

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493579>

86c

Gov. Dir
Can
S

Canada, External Affairs, Dept



CANADA

1

8627

LIBRARY

TREATY SERIES 1956 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Nos. 1-26

UNIVERSITY OF TORONTO

CAIEAIO

-T67

COMMERCE

Agreement between CANADA and the U.S.S.R.

Signed at Ottawa, February 29, 1956

Instruments of ratification exchanged at Moscow,
May 26, 1956

In force provisionally February 29, 1956
definitively May 26, 1956

COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'U.R.S.S.

Signé à Ottawa le 29 février 1956

Instruments de ratification échangés à Moscou
le 26 mai 1956

En vigueur provisoirement, le 29 février 1956
définitivement, le 26 mai 1956



928008



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the U.S.S.R.

Signed at Ottawa, February 29, 1956

Instruments of ratification exchanged at Moscow,
May 26, 1956

In force provisionally February 29, 1956
definitively May 26, 1956

COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'U.R.S.S.

Signé à Ottawa le 29 février 1956

Instruments de ratification échangés à Moscou
le 26 mai 1956

En vigueur provisoirement, le 29 février 1956
définitivement, le 26 mai 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

PAGE

Trade Agreement:

English text	4
French translation	5

Supplementary Notes:

I. Note, dated February 29, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	
English text	10
French translation	11
II. Note, dated February 29, 1956, from the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	
Russian text	12
English translation	14
French translation	15
III. Note, dated February 29, 1956, from the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	
Russian text	17
English translation	18
French translation	19
IV. Note, dated February 29, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	
English text	20
French translation	21

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord de commerce:	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Notes supplémentaires:	
I. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	
Texte anglais	10
Traduction française	11
II. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte russe	12
Traduction anglaise	14
Traduction française	15
III. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte russe	17
Traduction anglaise	18
Traduction française	19
IV. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	
Texte anglais	20
Traduction française	

TRADE AGREEMENT

BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantages,

Have resolved to conclude an Agreement which will regulate the commercial relations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose who have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules of formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country,

(Traduction)

ACCORD DE COMMERCE

ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Ont résolu de conclure un Accord qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujétis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

ARTICLE 2

Chaque Partie contractante accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée,

treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE III

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE IV

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE V

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada shall, when engaged in business activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in the U.S.S.R., enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the U.S.S.R. shall, when engaged in business activity in the territory of Canada personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in Canada, enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

The natural and juridical persons specified in this Article shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as natural and juridical persons of any other state.

un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

ARTICLE 3

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE 4

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

ARTICLE 5

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées et faisant affaires au Canada, ainsi que les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur en URSS, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les citoyens soviétiques, les organismes d'affaires soviétiques, ainsi que les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale en territoire canadien, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur au Canada, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les personnes physiques et juridiques désignées au présent Article auront accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante au même titre que les personnes physiques et juridiques de tout autre État.

ARTICLE VI

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada, on the one hand, and Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the U.S.S.R., on the other hand, may agree that disputes arising out of commercial transactions shall be settled by arbitration.

ARTICLE VII

The provisions of the present Agreement relating to most favoured-nation treatment shall not apply to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

ARTICLE VIII

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force definitely on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow within ninety days of the date of signature.

The present Agreement shall however enter into force provisionally on the date of its signature.

The present Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

DONE at Ottawa this 29th day of February 1956, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority of the
Government of Canada

C. D. HOWE
L. B. PEARSON

By authority of the
Government of the Union
of Soviet Socialist
Republics

S. A. BORISOV

ARTICLE 6

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées et faisant affaires au Canada et les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, d'une part, et les citoyens soviétiques ainsi que les organismes d'affaires soviétiques et les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, d'autre part, pourront convenir de régler par recours à l'arbitrage les différends auxquels les transactions commerciales donneraient lieu.

ARTICLE 7

Les avantages accordés par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique des nations, y compris les territoires sous leur dépendance, et à la République d'Irlande, échapperont à l'application des dispositions du présent Accord touchant le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 9

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Moscou dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la signature.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période de temps, du consentement des deux Parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

FAIT à Ottawa le 29 février 1956, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

D'ordre du Gouvernement du Canada

C. D. HOWE

L. B. PEARSON

D'ordre du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

S. A. BORISOV

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to inform you that the Government of Canada reserves the right to fix under the Canadian Customs Act values of goods for ordinary and special duty in the following terms:

(a) If, as a result of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported or is likely to be imported into Canada in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Government of Canada shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to fix values for ordinary and special duty purposes;

(b) In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph (a) and in determining the level at which such values should be fixed, the Government of Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries, in order to maintain the most-favoured-nation treatment stipulated in Article 1 of the above mentioned Trade Agreement between Canada and the U.S.S.R.;

(c) Before the Government of Canada takes action pursuant to paragraph (a) it will give notice in writing to the Government of the U.S.S.R. as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (a) may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

S. A. BORISOV, Esquire,
First Deputy Minister for Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics,
Ottawa.

(Traduction)

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit de fixer, aux termes de la Loi canadienne sur les douanes, les valeurs des marchandises aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

a) Si, par suite des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus, un produit quelconque est importé ou est susceptible d'être importé au Canada en des quantités et dans des conditions qui soient de nature à causer ou à menacer de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrents, le Gouvernement canadien sera libre, à l'égard dudit produit ainsi que dans la mesure et pour la durée de temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, de fixer des valeurs aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux;

b) En déterminant s'il y a lieu d'établir des valeurs à l'égard d'un produit quelconque aux termes du paragraphe a) et en déterminant à quel niveau il convient de fixer ces valeurs, le Gouvernement canadien tiendra compte des prix des produits semblables ou directement concurrents, s'il en est, qui seront importés à ce moment-là d'autres pays, de manière à maintenir le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'Article premier de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionné ci-dessus;

c) Avant de prendre quelque mesure que ce soit aux termes du paragraphe a), le Gouvernement canadien en donnera avis par écrit, aussi longtemps d'avance que possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et accordera à ce dernier l'occasion de conférer avec lui sur les mesures projetées. Dans des circonstances critiques où un délai pourrait causer un préjudice difficile à réparer, il pourra se prendre provisoirement des mesures, aux termes du paragraphe a), sans consultation antérieure, à la condition qu'il y ait consultation immédiatement après l'adoption de ces mesures.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Monsieur S. A. BORISOV,
Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Ottawa.

Оттава, 29 Февраля 1956 года

Господин,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Торгового Соглашения между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик, имею честь сообщить, что Правительство Канады резервирует за собой право определять в соответствии с канадским таможенным законом стоимость товаров для целей обложения обычными или специальными пошлинами при следующих условиях:

а/ если в результате обязательств, взятых на себя Канадой по вышеупомянутому Соглашению, какой-либо товар ввозится или предназначен к ввозу в Канаду в таких количествах и на таких условиях, которые могут явиться причиной или угрозой серьезного ущерба отечественным производителям подобных или прямоконкурентных товаров, то Правительство Канады будет свободно определять стоимость этого товара в целях обложения обычными или спе-

Господину Л.Б.ПИРСОНУ
Министру Иностранных Дел

Оттава

циальными пошлинами в той мере и на такой срок, которые могут быть необходимы, чтобы предотвратить или возместить этот ущерб;

б/ при определении, следует ли устанавливать стоимость в отношении какого-либо товара, согласно параграфу /а/ и при определении уровня, на котором эту стоимость следует установить, Правительство Канады будет принимать во внимание цены на подобные или прямоконкурентные товары, если такие импортируются в этот момент из других стран с тем, чтобы соблюсти режим наиболее благоприятствуемой нации, предусмотренный статьей I вышеупомянутого Торгового Соглашения между Канадой и СССР;

с/ прежде чем предпринять действия, согласно параграфу /а/, Правительство Канады заранее, как это только будет возможно практически, уведомит об этом в письменной форме Правительство СССР и даст возможность последнему консультироваться с ним в отношении предполагаемого действия. В чрезвычайных случаях, когда промедление нанесло бы ущерб, который трудно было бы исправить, действие на основании параграфа /а/ может быть предпринято временно, без предварительной консультации при условии, что консультация будет иметь место тотчас же после проведения этого действия".

Имею честь сообщить, что содержание вышеуказанного письма принято к сведению.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Сорин



II

(Translation)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet
Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE U.S.S.R.

OTTAWA, February 29, 1956

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

"On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to inform you that the Government of Canada reserves the right to fix under the Canadian Customs Act values of goods for ordinary and special duty in the following terms :

(a) If, as a result of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported or is likely to be imported into Canada in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Government of Canada shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to fix values for ordinary and special duty purposes ;

(b) In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph (a) and in determining the level at which such values should be fixed, the Government of Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries, in order to maintain the most-favoured-nation treatment stipulated in Article 1 of the above mentioned Trade Agreement between Canada and the U.S.S.R.

(c) Before the Government of Canada takes action pursuant to paragraph (a) it will give notice in writing to the Government of the U.S.S.R. as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraphe (a) may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action."

I have the honour to inform you that the contents of the above mentioned letter have been duly noted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. A. BORISOV

The Honourable L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

(Traduction)

Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE L'U.R.S.S.

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue:

"A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit de fixer, aux termes de la Loi canadienne sur les douanes, les valeurs des marchandises aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes :

a) Si, par suite des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus, un produit quelconque est importé ou est susceptible d'être importé au Canada en des quantités et dans des conditions qui soient de nature à causer ou à menacer de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrents, le Gouvernement canadien sera libre, à l'égard dudit produit ainsi que dans la mesure et pour la durée de temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, de fixer des valeurs aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux ;

b) En déterminant s'il y a lieu d'établir des valeurs à l'égard d'un produit quelconque aux termes du paragraphe a) et en déterminant à quel niveau il convient de fixer ces valeurs, le Gouvernement canadien tiendra compte des prix des produits semblables ou directement concurrents, s'il en est, qui seront importés à ce moment-là d'autres pays, de manière à maintenir le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'Article premier de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionné ci-dessus;

c) Avant de prendre quelque mesure que ce soit aux termes du paragraphe a), le Gouvernement canadien en donnera avis par écrit, aussi longtemps d'avance que possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et accordera à ce dernier l'occasion de conférer avec lui sur les mesures projetées. Dans des circonstances critiques où un délai pourrait causer un préjudice difficile à réparer, il pourra se prendre provisoirement des mesures, aux termes du paragraphe a), sans consultation antérieure, à la condition qu'il y ait consultation immédiatement après l'adoption de ces mesures."

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la teneur de la lettre mentionnée ci-dessus a été dûment notée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. A. BORISOV

L'honorable L. B. PEARSON,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Оттава, 29 февраля 1956 года

Господин,

В связи с подписанием Торгового Соглашения между Правительством СССР и Правительством Канады, имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что советские внешнеторговые организации закупают в Канаде в течение трех лет со дня подписания настоящего Соглашения от 1.200.000 до 1.500.000 метрических тонн пшеницы ежегодными количествами от 400.000 до 500.000 тонн. Количество пшеницы от 400.000 до 500.000 тонн, закупаемое Советским Союзом во втором и в третьем году действия Соглашения, будет окончательно определено с должным учетом объема продаж советских товаров в Канаде и закупок их Канадой.

Условлено, что закупки пшеницы будут осуществляться по ценам и на условиях, на которых Канадский Пшеничный Комитет будет продавать пшеницу своим главным покупателям в тот момент, когда будут иметь место советские закупки.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Господину Л.Б.ПИРСОНУ,
Министру Иностранных Дел

Оттава



III

(Translation)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet
Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE U.S.S.R.

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, I have the honour to confirm the agreement reached to the effect that the Soviet foreign trade organizations will buy from Canada, during the three years dating from the signature of this Agreement, between 1,200,000 and 1,500,000 metric tons of wheat in annual amounts of between 400,000 and 500,000 tons. The quantity of wheat between 400,000 and 500,000 tons purchased by the Soviet Union during each of the second and third years of the validity of the Agreement shall be finally determined with due account being taken of the volume of sales of Soviet goods in Canada and Canadian purchases thereof.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices and on the terms at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Soviet purchases take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. A. BORISOV

The Honourable L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

(Traduction)

Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DE L'U.R.S.S.

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de signer l'Accord de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu que les organismes soviétiques de commerce extérieur achèteront du Canada, dans les trois années de la signature du présent Accord, de 1,200,000 à 1,500,000 tonnes métriques de blé, par quantités annuelles de 400,000 à 500,000 tonnes. Les quantités de blé achetées par l'Union soviétique entre 400,000 et 500,000 tonnes la seconde et la troisième année après la signature du présent Accord seront déterminées de façon finale compte dûment tenu du volume des ventes de marchandises soviétiques opérées au Canada ainsi que des achats canadiens de ces marchandises.

Il est convenu que les achats de blé se feront aux prix et conditions appliqués par l'Office canadien du blé dans le cas des ventes qu'il effectuera à ses principaux clients à l'époque où s'effectueront les achats soviétiques.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. A. BORISOV

L'honorable L. B. PEARSON,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

IV

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, I have the honour to confirm the agreement reached to the effect that the Soviet foreign trade organizations will buy from Canada, during the three years dating from the signature of this Agreement, between 1,200,000 and 1,500,000 metric tons of wheat in annual amounts of between 400,000 and 500,000 tons. The quantity of wheat between 400,000 and 500,000 tons purchased by the Soviet Union during each of the second and third years of the validity of the Agreement shall be finally determined with due account being taken of the volume of sales of Soviet goods in Canada and Canadian purchases thereof.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices and on the terms at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Soviet purchases take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

S. A. BORISOV, Esquire,
First Deputy Minister for Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics,
Ottawa.

IV

(Traduction)

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

Au moment de signer l'Accord de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu que les organismes soviétiques de commerce extérieur achèteront du Canada, dans les trois années de la signature du présent Accord, de 1,200,000 à 1,500,000 tonnes métriques de blé, par quantités annuelles de 400,000 à 500,000 tonnes. Les quantités de blé achetées par l'Union soviétique entre 400,000 et 500,000 tonnes la seconde et la troisième année après la signature du présent Accord seront déterminées de façon finale compte dûment tenu du volume des ventes de marchandises soviétiques opérées au Canada ainsi que des achats canadiens de ces marchandises.

Il est convenu que les achats de blé se feront aux prix et conditions appliqués par l'Office canadien du blé dans le cas des ventes qu'il effectuera à ses principaux clients à l'époque où s'effectueront les achats soviétiques.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON.

Monsieur S. A. BORISOV,
Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Ottawa.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10
- 56T02

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and HUNGARY

Signed at London, March 8, 1956

In force March 8, 1956

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et la HONGRIE

Signées à Londres le 8 mars 1956

En vigueur le 8 mars 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and Hungary

Signed at London, March 8, 1956

In force March 8, 1956

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et la HONGRIE

Signées à Londres le 8 mars 1956

En vigueur le 8 mars 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

96075

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (March 8, 1956) BETWEEN CANADA AND HUNGARY
CONCERNING THE SALE OF WHEAT TO HUNGARY

I

*The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary to the
United Kingdom to the Canadian High Commissioner to the United Kingdom*

LEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
LONDON

46 Eaton Place, London, S.W. 1
8th March, 1956.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the proposal of the Government of Hungary that Canadian wheat be supplied to Hungary on a credit basis, and to confirm the agreement reached between our two Governments in the following terms:

1. Up to 150,000 tons of Canadian wheat shall be supplied for shipment to Hungary prior to July 31, 1956.

2. 15 percent of the invoice value of each cargo shall be paid at the time of shipment, and the outstanding 85 percent balance within one year from the date of each shipment.

3. Purchases of the wheat shall be made by the Hungarian Foreign Trade Organisation, Agrimpex, Budapest from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

4. The Government of Hungary and the National Bank of Hungary shall ensure that the payments will be made at due dates in accordance with the provisions of Paragraphs 2 and 3 above.

5. The Canadian Government shall instruct the Export Credits Insurance Corporation to insure Canadian exporters in respect of the balance due on each cargo.

If the foregoing is agreeable to the Government of Canada, I have the honour to propose, upon instructions from my Government, that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JANOS KATONA

His Excellency Mr. N. A. Robertson,
High Commissioner for Canada,
Canada House, Trafalgar Square,
London.

ÉCHANGE DE NOTES (le 8 mars 1956) ENTRE LE CANADA ET LA HONGRIE CONCERNANT LA VENTE DE BLÉ À LA HONGRIE

I

L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie au Royaume-Uni au Haut Commissaire du Canada au Royaume-Uni

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU PEUPLE DE HONGRIE À LONDRES

48, Eaton Place, Londres, s.w. 1
Le 8 mars 1956

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition du Gouvernement hongrois aux termes de laquelle du blé canadien serait fourni à crédit à la Hongrie, et de vous confirmer l'accord conclu entre nos deux Gouvernements selon les conditions suivantes:

1. Il sera fourni un maximum de 150,000 tonnes de blé canadien, pour expédition vers la Hongrie, avant le 31 juillet 1956.

2. La valeur facturée de chaque chargement sera payée dans la proportion de 15 pour 100 au moment de l'expédition, et dans la proportion restante de 85 pour 100 au plus tard un an après la date de chaque expédition.

3. Les achats de blé sont effectués par l'Organisation hongroise du commerce extérieur, Agrimpex, à Budapest, auprès d'un ou des agents de l'Office canadien du blé.

4. Le Gouvernement hongrois et la Banque nationale de Hongrie veilleront à ce que les paiements s'effectuent dans les délais prévus, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Le Gouvernement canadien donnera instructions à la Société d'assurance des crédits à l'exportation d'assurer les exportateurs canadiens en ce qui concerne le solde à payer sur chaque chargement.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer, selon les instructions reçues de mon Gouvernement, que la présente Note et votre réponse dans le sens ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

JANOS KATONA

Son Excellence Monsieur N. A. Robertson
Haut Commissaire du Canada
Canada House, Trafalgar Square
Londres

II

*The Canadian High Commissioner for Canada to the United Kingdom to the
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary
to the United Kingdom*

THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA
LONDON

March 8, 1956

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of this date concerning the supply of Canadian wheat to Hungary on a credit basis.

I have the honour to confirm, upon instructions from my Government, the terms of agreement set out in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

His Excellency Monsieur Janos Katona
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary
Hungarian Legation London

II

*Le Haut Commissaire du Canada au Royaume-Uni à l'Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Hongrie au Royaume-Uni*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA
LONDRES

Le 8 mars 1956

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour concernant la fourniture à crédit de blé canadien à la Hongrie.

J'ai l'honneur de vous confirmer, sur les instructions de mon Gouvernement, les conditions d'accord énoncées dans votre Note, et de vous confirmer en outre que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

N. A. ROBERTSON

Son Excellence Monsieur Janos Katona
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Hongrie
Légation de Hongrie
Londres



CANADA

3

TREATY SERIES 1956 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAIO
- 56T03

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and FINLAND

Signed at Ottawa, December 19, 1955
and January 9, 1956

In force January 9, 1956



V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et la FINLANDE

Signées à Ottawa les 19 décembre 1955
et 9 janvier 1956

En vigueur le 9 janvier 1956



CANADA

TREATY SERIES **1956 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and FINLAND

Signed at Ottawa, December 19, 1955
and January 9, 1956

In force January 9, 1956

V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et la FINLANDE

Signées à Ottawa les 19 décembre 1955
et 9 janvier 1956

En vigueur le 9 janvier 1956

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5603

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES (December 19, 1955 and January 9, 1956) BETWEEN CANADA
AND FINLAND PROVIDING FOR THE WAIVING OF NON-IMMIGRANT VISA FEES

I

*The Chargé d'Affaires of the Legation of Finland in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF FINLAND, OTTAWA

December 19, 1955.

No. 52/3056

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of Finland has under review its policy of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Finland.

It has been decided, as a step towards easing travel barriers, that visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that the Government of Finland is ready to issue, from February 1, 1956, visas free of charge to Canadian citizens, if the Government of Canada is prepared, with effect from the same date, to instruct Canadian visa officers to issue visas gratis to nationals of Finland.

I would highly appreciate if, through your good offices, I could be informed whether the Government of Canada agrees to the proposed arrangements.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sigurd von Numers.

The Honourable Lester B. Pearson,
Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa, Ontario.

(Traduction)

ÉCHANGES DE NOTES (19 décembre 1955 et 9 janvier 1956) ENTRE LE CANADA
ET LA FINLANDE PRÉVOYANT LA RENONCIATION AUX DROITS PAYABLES
POUR LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS

I

*e Chargé d'Affaires de la Légation de Finlande au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE FINLANDE, OTTAWA

Le 19 décembre 1955.

N° 52/3056

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement finlandais est à étudier les formalités relatives aux visas et aux droits de visa pour les ressortissants étrangers se rendant en Finlande ou y voyageant.

Comme mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, il a été décidé que la renonciation aux droits de visa pourra être consentie à l'égard des citoyens de certains pays, sous réserve de réciprocité.

J'ai reçu instructions de vous informer que le Gouvernement finlandais est disposé à délivrer gratuitement, à compter du 1^{er} février 1956, des visas aux ressortissants canadiens si le Gouvernement canadien veut bien, à compter de la même date, donner instructions aux préposés aux visas canadiens de délivrer gratuitement des visas aux ressortissants de Finlande.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien agréé les dispositions proposées.

Recevez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sigurd von Numers

Monsieur Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Édifice de l'Est
Ottawa, Ontario

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Chargé d'Affaires of the Legation of Finland in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, January 9, 1956.

No. C. ———

SIR,

I have the honour to refer to your Note No. 52-3056 of the 19th of December 1955, concerning the proposal for the waiving of visa fees.

The proposals included therein are acceptable to the Government of Canada and, I suggest that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. Pearson
*Secretary of State
for External Affairs.*

Dr. Sigurd von Numers,
Chargé d'Affaires,
Legation of Finland,
140 Wellington Street,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires
de la Légation de Finlande au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 9 janvier 1956.

N° C. ———

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 52-3056, en date du 19 décembre 1955, concernant la renonciation aux droits de visas.

Les propositions y énoncées sont acceptables pour le Gouvernement canadien et je propose que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux pays.

Recevez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
L. B. Pearson*

Monsieur Sigurd von Numers
Chargé d'Affaires
Légation de Finlande
140, rue Wellington
OTTAWA.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

North Atlantic Treaty

Agreement between the Parties to the North
Atlantic Treaty for Co-operation regarding
Atomic Information

Signed at Paris, June 22, 1955

Instrument of acceptance of Canada
notified August 30, 1955

In force for Canada March 29, 1956

DÉFENSE

Traité de l'Atlantique Nord

Accord entre les États parties au Traité
de l'Atlantique Nord sur la coopération
dans le domaine des renseignements atomiques

Signé à Paris le 22 juin 1955

Instrument d'acceptation du Canada notifié
le 30 août 1955

En vigueur pour le Canada le 29 mars 1956

CONTENTS

	PAGE
Preamble	4
Sections of the United States Atomic Energy Act of 1954 referred to in the Agreement	10

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Préambule	5
Sections de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique dont il est fait mention dans l'Accord	11

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION

PREAMBLE

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,*

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interests will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, which was prepared with these purposes in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

ARTICLE I

1. While the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the common defence efforts, the United States will from time to time make available to the North Atlantic Treaty Organization, including its civil and military agencies and commands, atomic information which the Government of the United States of America deems necessary to:

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons; and
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons.

2. As used in this Agreement so far as concerns information provided by the United States, "atomic information" means Restricted Data, as defined in Section 11 r of the United States Atomic Energy Act of 1954, which is permitted to be communicated pursuant to the provisions of Section 144 b of that Act, and information relating primarily to the military utilisation of atomic weapons which has been removed from the Restricted Data category in accordance with the provisions of Section 142 d of the United States Atomic Energy Act of 1954.

3. All transfers by the Government of the United States of America of atomic information will be made in compliance with the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, and subsequent applicable United States legislation. Under this Agreement there will be no transfers of atomic weapons or special nuclear material, as these terms are defined in Section 11 d and Section 11 t of the United States Atomic Energy Act of 1954. (The Sections of the United States Atomic Energy Act of 1954 referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article are attached).

* Canada Treaty Series 1949, No. 7.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES

PRÉAMBULE

Les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,*

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux risques de guerre atomique,

Reconnaissant également qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient mis à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique, qui a été élaborée à cette fin,

Agissant tant en leur nom qu'au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aussi longtemps que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord apportera des contributions substantielles et matérielles aux efforts communs de défense, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra de temps à autre à la disposition de cette Organisation, y compris de ses organismes civils et militaires et de ses commandements militaires, des renseignements atomiques que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera nécessaires pour:

- (a) l'élaboration des plans de défense;
- (b) l'entraînement du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes;
- (c) l'évaluation du potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques.

2. Au sens où il est utilisé dans le présent Accord, et dans la mesure où il concerne les renseignements fournis par les États-Unis, le terme «renseignements atomiques» signifie les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, tels qu'ils sont définis à la Section 11 *r* de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique dont la communication est autorisée aux termes des dispositions de la Section 144 *b* de cette Loi, ainsi que les renseignements concernant principalement l'utilisation militaire des armes atomiques, qui ont été retirés de la catégorie des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte conformément aux dispositions de la Section 142 *d* de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique.

3. Toute communication par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de renseignements atomiques s'effectuera conformément aux dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique et des lois américaines ultérieures sur cette question. En vertu de cet Accord, il ne sera fait aucun transfert d'armes atomiques ni de matériel nucléaire spécial, au sens où ils sont définis aux Sections 11 *d* et 11 *t* de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique. (Les textes des Sections de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie Atomique visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont repris en Annexe au Présent Accord).

*Recueil des Traités 1949 n° 7.

ARTICLE II

1. Atomic information which is transferred to the North Atlantic Treaty Organization will be made available through the channels now existing for providing classified military information to the North Atlantic Treaty Organization.

2. Only those persons within the North Atlantic Treaty Organization whose duties require access to atomic information may be the original recipients of such information. Atomic information will be authorized for dissemination within the North Atlantic Treaty Organization only to persons whose North Atlantic Treaty Organization responsibilities require them to have access to such information. Information will not be transferred by the North Atlantic Treaty Organization to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of that Organization. The Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the categories of information made available by it may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

ARTICLE III

1. Atomic information will be accorded full security protection under applicable North Atlantic Treaty Organization regulations and procedures, and where applicable, national legislation and regulations. In no case will recipients maintain security standards for the safeguarding of atomic information lower than those set forth in the pertinent North Atlantic Treaty Organization security regulations in effect on the date this Agreement comes into force.

ARTICLE IV

1. Atomic information which is transferred by the Government of the United States of America pursuant to Article I of this Agreement shall be used exclusively for the preparation of and in implementation of North Atlantic Treaty Organization defence plans.

2. The North Atlantic Treaty Organization will from time to time render reports to the Government of the United States of America of the use which has been made of the information. These reports will contain pertinent information requested by the Government of the United States of America and will in particular contain a list of the persons possessing certain categories of information, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article II, and a list of the documents which have been transferred.

ARTICLE V

1. The Parties to the North Atlantic Treaty, other than the United States, will to the extent that they deem necessary, make available to the North Atlantic Treaty Organization information in the same categories as may be made available by the United States under Article I of this Agreement. Any such information will be supplied on the same or similar conditions as those which apply under this Agreement with respect to the United States.

ARTICLE II

1. Les renseignements atomiques communiqués à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord seront transmis par les voies utilisées actuellement pour la communication à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de renseignements militaires assortis d'une classification de sécurité.

2. Seront seuls autorisés à recevoir directement des renseignements atomiques les membres du personnel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui, en raison de leurs fonctions, doivent y avoir accès. Aucune diffusion de ces renseignements ne pourra être faite à l'intérieur de l'Organisation, si ce n'est aux seules personnes obligées de les connaître en raison des responsabilités qui leur incombent au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ces renseignements ne seront communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ni à des personnes non autorisées, ni hors du domaine où s'exerce son autorité. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra stipuler dans quelle mesure l'une des catégories de renseignements qu'ils auront fournis pourra être communiquée et spécifier la catégorie de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements et imposer telles autres restrictions qu'ils jugeront nécessaires en ce qui concerne la diffusion de ces renseignements.

ARTICLE III

1. Les renseignements atomiques bénéficieront de toute la protection de sécurité prévue par les règlements et procédures de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les lois et règlements nationaux applicables à ces renseignements. En aucun cas, les détenteurs de ces renseignements ne leur appliqueront des normes de sécurité inférieures à celles qui sont stipulées dans les règlements de sécurité appropriés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant effet à la date où le présent Accord entrera en vigueur.

ARTICLE IV

1. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'Article Premier du présent Accord seront utilisés exclusivement pour la préparation et l'exécution des plans de défense de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

2. L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord communiquera de temps à autre des rapports au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'usage qui aura été fait de ces renseignements. Ces rapports fourniront les précisions demandées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et contiendront en particulier une liste des personnes en possession de certaines catégories de renseignements conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article II, et une liste des documents communiqués.

ARTICLE V

1. Les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord autres que les États-Unis mettront à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où elles le jugeront nécessaire, les renseignements qui entreront dans les mêmes catégories que ceux communiqués par les États-Unis aux termes de l'Article I du présent Accord. La communication de ces renseignements s'effectuera dans des conditions identiques ou équivalentes à celles prévues par le présent Accord pour les renseignements communiqués par les États-Unis.

ARTICLE VI

1. The Agreement shall enter into force upon notification to the United States by all Parties to the North Atlantic Treaty that they are bound by the terms of the Agreement.

2. If any other State becomes a Party to the North Atlantic Treaty no information made available to the North Atlantic Treaty Organization under this Agreement will be provided to any person who is a national of, or who is employed by, the new Party to the North Atlantic Treaty until the new Party has notified the Government of the United States of America that it is bound by the terms of this Agreement, and upon such notification, this Agreement will enter into force for the new Party.

3. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty of the entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this Article and of each notification received under paragraph 2 of this Article.

4. This Agreement shall be valid as long as the North Atlantic Treaty is in force.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Done at Paris this 22nd day of June 1955, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

(Here follow the names of the signatories for the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, France, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, Ireland, Italy, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.)

ARTICLE VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que tous les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'ils sont liés par les termes du présent Accord.

2. Si un État accède au Traité de l'Atlantique Nord, aucun renseignement transmis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en vertu du présent Accord ne sera communiqué à un ressortissant quelconque du nouveau membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à toute personne employée par ce nouveau membre, avant que le gouvernement de celui-ci n'ait notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il se trouve lié par les termes du présent Accord; dès cette notification, le présent Accord entrera en vigueur en ce qui concerne le nouveau membre.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord de l'entrée en vigueur du présent Accord prévue au paragraphe 1 du présent Article, et de chaque notification reçue, conformément au paragraphe 2 du présent Article.

4. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que le Traité de l'Atlantique Nord lui-même.

En foi de quoi, les Représentants soussignés des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ont signé le présent Accord tant au nom de leurs États respectifs qu'au nom de l'Organisation.

Fait à Paris le 22 juin 1955, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

(Suivent les noms des signataires pour le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, la France, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Grèce, l'Islande, l'Italie, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Norvège, le Portugal, la Turquie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique.)

SECTIONS OF THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954 REFERRED
TO IN THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC
INFORMATION

SECTION 11. DEFINITIONS

Section 11 d:

"Atomic
weapon"

"d. The term 'atomic weapon' means any device utilizing atomic energy exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device".

Section 11 r:

"Restricted
Data"

"r. The term 'Restricted Data' means all data concerning: (1) design, manufacture, or utilisation of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the Restricted Data category pursuant to Section 142".

Section 11 t:

"Special
nuclear
material"

"t. The term 'special nuclear material' means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission, pursuant to the provisions of section 51, determines to be special nuclear material, but does not include source material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing, but does not include source material".

**SECTIONS DE LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE DONT
IL EST FAIT MENTION DANS L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DES RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES**

SECTION 11. DÉFINITIONS

Section 11 d:

«Arme
atomique»

«d. Il faut entendre par «arme atomique» tout dispositif utilisant l'énergie atomique, non compris les moyens de transports ou de propulsion de ce dispositif (lorsque ces moyens constituent un élément détachable et divisible du dispositif), dont l'objet principal est d'être utilisé soit en tant qu'arme, prototype d'arme ou dispositif d'essai d'arme, soit en vue de la mise au point de tels armes, prototypes d'armes ou dispositifs d'essai d'armes».

Section 11 r:

«Renseigne-
ments faisant
l'objet d'une
diffusion
restreinte»

«r. Il faut entendre par «Renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte» tous les renseignements relatifs à: (1) la conception, la fabrication ou l'emploi des armes atomiques; (2) la production de substances nucléaires spéciales; ou (3) l'utilisation de substances nucléaires spéciales dans la production d'énergie; cette expression ne couvre pas les renseignements déclassifiés ou retirés de la catégorie «Renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte», conformément aux dispositions de la Section 142».

Section 11 t:

«Substance
nucléaire
spéciale»

«t. Il faut entendre par «substance nucléaire spéciale»: (1) le plutonium, l'uranium enrichi (isotope 233 ou isotope 235), et toute autre substance que, conformément aux dispositions de la Section 51, la Commission a désignée comme substance nucléaire spéciale, à l'exclusion du minerai; (2) toute substance artificiellement enrichie au moyen d'une des substances ci-dessus, à l'exclusion du minerai».

SECTION 142. CLASSIFICATION AND DECLASSIFICATION OF RESTRICTED DATA

Section 142 d:

"d. The Commission shall remove from the Restricted Data category such data as the Commission and the Department of Defence jointly determine relates primarily to the military utilisation of atomic weapons and which the Commission and Department of Defence jointly determine can be adequately safeguarded as defence information: provided however, that no such data so removed from the Restricted Data category shall be transmitted or otherwise made available to any nation or regional defence organization, while such data remains defence information, except pursuant to an agreement for co-operation entered into in accordance with sub-section 144 b".

SECTION 144. INTERNATIONAL CO-OPERATION

Section 144 b:

"b. The President [of the United States of America] may authorise the Department of Defence, with the assistance of the [Atomic Energy] Commission to co-operate with another nation or with a regional defence organization to which the United States is a party, and to communicate to that nation or organization such Restricted Data as is necessary to:

- "(1) the development of defence plans;
- "(2) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons, and
- "(3) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons,

while such other nation or organization is participating with the United States pursuant to an international arrangement by substantial and material contributions to the mutual defence and security:

Provided, however, That no such co-operation shall involve communication of Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons except with regard to external characteristics, including size, weight, and shape, yields and effects, and systems employed in the delivery or use thereof but not including any data in these categories unless in the joint judgment of the [Atomic Energy] Commission and the Department of Defence such data will not reveal important information concerning the design or fabrication of the nuclear components of an atomic weapon: And provided further, That the co-operation is undertaken pursuant to an agreement entered into in accordance with Section 123".

SECTION 142. CLASSIFICATION ET DÉCLASSIFICATION DES RENSEIGNEMENTS
FAISANT L'OBJET D'UNE DIFFUSION RESTREINTE

Section 142 d:

«d. La Commission retirera de la catégorie des «Renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte» les renseignements que, conjointement avec le Département de la Défense, elle aura définis comme concernant essentiellement l'utilisation des armes atomiques à des fins militaires et que, conjointement avec le Département de la Défense, elle aura considérés comme suffisamment protégés en tant que renseignements intéressant la Défense: sous réserve toutefois que aucun renseignement ainsi retiré de la catégorie «Renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte» ne sera transmis ou communiqué de quelque façon que ce soit à aucun pays ou aucune organisation de défense régionale, tant que ces renseignements continueront d'intéresser la défense si ce n'est dans le cadre d'un accord de coopération signé conformément aux dispositions de la Section 144 b».

SECTION 144. COOPÉRATION INTERNATIONALE

Section 144 b:

«b. Le Président [des États-Unis d'Amérique] peut autoriser, avec l'aide de la Commission [de l'Énergie Atomique] le Département de la Défense à coopérer avec un autre État ou une organisation régionale de défense dont les États-Unis font partie, et à communiquer à cet État ou à cette organisation tels renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte qui sont nécessaires pour:

- «1) l'élaboration des plans de défense;
- «2) l'entraînement du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes;
- «3) l'évaluation du potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques;

aussi longtemps que cet État ou cette organisation participera avec les États-Unis, en vertu d'un accord international et par des contributions substantielles et matérielles à la défense et à la sécurité mutuelles: étant entendu toutefois qu'une telle coopération n'implique pas la communication de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à la conception ou à la fabrication d'armes atomiques, exception faite des caractéristiques extérieures et telles que les dimensions, poids, forme, efficacité, effets et moyens employés pour le transport ou l'utilisation desdites armes, mais à l'exclusion de tous autres renseignements de catégories visées ci-dessus, à moins que de l'avis commun de la Commission [de l'Énergie Atomique] et du Département de la Défense, de tels renseignements ne soient pas de nature à fournir des éléments d'information importants sur la conception ou la fabrication des éléments nucléaires d'une arme atomique: étant entendu en outre que cette coopération s'exercera en vertu d'un accord conclu aux termes de la Section 123».



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10
-56705

W H E A T

International Wheat Agreement, 1956

Done at Washington in May 1956

Signed by Canada, May 16, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited September 26, 1956

In force for Canada July 16, 1956: Parts 1, 3, 4 and 5
August 1, 1956: Part 2

B L É

Accord International sur le Blé

Fait à Washington en mai 1956

Signé par le Canada le 16 mai 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 26 septembre 1956

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1956:
les Parties 1, 3, 4 et 5

le 1^{er} août 1956: la Deuxième Partie



CANADA

TREATY SERIES **1956 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

W H E A T

International Wheat Agreement, 1956

Done at Washington in May 1956

Signed by Canada, May 16, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited September 26, 1956

In force for Canada July 16, 1956: Parts 1, 3, 4 and 5
August 1, 1956: Part 2

B L É

Accord International sur le Blé

Fait à Washington en mai 1956

Signé par le Canada le 16 mai 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 26 septembre 1956

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1956:
les Parties 1, 3, 4 et 5

le 1^{er} août 1956: la Deuxième Partie

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

96365—1

Prix: 25 cents

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1956

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on 23 March 1949¹ was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Considering that the 1949 Agreement was revised and renewed at Washington on 13 April 1953,² and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be again renewed, with certain modifications, for a further period, and

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

Part 1—General

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

ARTICLE II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“Advisory Committee on Price Equivalents” means the Committee established under Article XV.

“Bushel” means 60 pounds avoirdupois or 27.2155 . . . kilogrammes.

“Carrying charges” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“C. and f.” means cost and freight.

“Council” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“Crop-year” means the period from 1 August to 31 July, except that in Article VII it means in respect of Argentina and Australia the period from 1 December to 30 November, and in respect of the United States of America the period from 1 July to 30 June.

“Executive Committee” means the Committee established under Article XIV.

¹ Canada Treaty Series 1949 No. 10.

² Canada Treaty Series 1953 No. 23.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1956

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949,¹ a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu que l'Accord de 1949 a été révisé et renouvelé à Washington le 13 avril 1953,² et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord international sur le blé soit encore renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant revision et renouvellement de l'Accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

Première partie—Généralités

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

ARTICLE II

Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

«Comité consultatif des équivalences de prix» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

«Boisseau» équivaut à soixante livres avoirdupois, soit 27,2155...kilo-grammes.

«Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

«C. et f.» signifie coût et fret.

«Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'article XIII.

«Année agricole» désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Argentine et l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

«Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XIV.

«Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord

¹ Recueil des Traités 1949 n° 10.

² Recueil des Traités 1953 n° 23.

“Exporting country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“F. a. q.” means fair average quality.

“F. o. b.” means free on board ocean vessel and, in the case of

- (i) French wheat delivered at a Rhine port free on board river craft,
- (ii) Swedish wheat, free on board sea-going vessel.

“Guaranteed quantity” means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“Marketing costs” means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

“Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

“Old crop wheat” means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

“Territory” in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

“Transaction” means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition “Government” shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

“Unfulfilled guaranteed quantity” means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

“Wheat” includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. (a) All calculations of the wheat equivalent of guaranteed purchases of guaranteed sales of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction specified in the contract between the buyer and the seller.

(b) If no such rate is specified, seventy-two units by weight of wheat-flour shall for the purpose of such calculations be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«F. a. q.» signifie qualité moyenne marchande.

«F. o. b.» signifie franco bord navire transocéanique, et dans le cas:

i) du blé de France dans un port rhénan, franco bateau fluvial,

ii) du blé de Suède, franco bord navire allant en mer.

«Quantité garantie» désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

«Pays importateur» désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«Frais de marché» désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

«Tonne métrique» ou 1,000 kilogrammes, équivaut à 36,74371 boisseaux.

«Blé de l'ancienne récolte» désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

«Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

«Transaction» désigne, suivant le contexte, une vente, pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme «gouvernement» est considéré comme désignant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

«Engagement non rempli» désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays pour ladite année agricole; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

«Blé» désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé.

2. a) Le calcul de l'équivalent blé des achats garantis de farine de blé ou des ventes garanties de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction spécifié dans le contrat entre l'acheteur et le vendeur.

b) Si un tel taux d'extraction n'est pas spécifié, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Part 2—Rights and Obligations

ARTICLE III

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

- (a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

- (a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

Deuxième partie—Droits et obligations**ARTICLE III***Achats garantis et ventes garanties*

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

a) Peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) Peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. The Council may, at its discretion, require that no importing country shall purchase and no exporting country shall sell under this Agreement more than 90 per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before 28 February of that crop-year.

ANNEX A TO ARTICLE III

Guaranteed Purchases for Each Crop-Year

	Metric tons	Equivalent in bushels
Austria	100,000	3,674,371
Belgium	450,000	16,534,669
Bolivia	110,000	4,041,808
Brazil	200,000	7,348,742
Ceylon	175,000	6,430,149
Colombia	70,000	2,572,060
Costa Rica	40,000	1,469,748
Cuba	202,000	7,422,229
Denmark	50,000	1,837,185
Dominican Republic	30,000	1,102,311
Ecuador	50,000	1,837,185
Egypt	300,000	11,023,113
El Salvador	25,000	918,593
Germany	1,500,000	55,115,565
Greece	300,000	11,023,113
Guatemala	40,000	1,469,748
Haiti	60,000	2,204,623
Honduras Republic	25,000	918,593
India	200,000	7,348,742
Indonesia	140,000	5,144,119
Ireland	150,000	5,511,557
Israel	225,000	8,267,335
Italy	100,000	3,674,371
Japan	1,000,000	36,743,710
Jordan	10,000	367,437
Korea	60,000	2,204,623
Lebanon	75,000	2,755,778
Liberia	2,000	73,487
Mexico	100,000	3,674,371
Netherlands	700,000	25,720,597
New Zealand	160,000	5,878,994
Nicaragua	10,000	367,437
Norway	180,000	6,613,868
Panama	30,000	1,102,311
Peru	200,000	7,348,742
Philippines	165,000	6,062,712
Portugal	160,000	5,878,994
Saudi Arabia	100,000	3,674,371
Spain	125,000	4,592,964
Switzerland	190,000	6,981,305
Union of South Africa	150,000	5,511,557
Vatican City	15,000	551,156
Venezuela	170,000	6,246,431
Yugoslavia	100,000	3,674,371
	<hr/> 8,244,000	<hr/> 302,915,145

respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger qu'aucun pays importateur n'achète et qu'aucun pays exportateur ne vende, dans le cadre du présent Accord, plus de quatre-vingt-dix pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

Achats garantis pour chaque année agricole

	Tonnes métriques	Équivalent en boisseaux
Allemagne	1,500,000	55,155,565
Arabie saoudite	100,000	3,674,371
Autriche	100,000	3,674,371
Belgique	450,000	16,534,669
Bolivie	110,000	4,041,808
Brésil	200,000	7,348,742
Ceylan	175,000	6,430,149
Cité du Vatican	15,000	551,156
Colombie	70,000	2,572,060
Corée	60,000	2,204,623
Costa-Rica	40,000	1,469,748
Cuba	202,000	7,422,229
Danemark	50,000	1,837,185
Égypte	300,000	11,023,113
Équateur	50,000	1,837,185
Espagne	125,000	4,592,964
Grèce	300,000	11,023,113
Guatemala	40,000	1,469,748
Haïti	60,000	2,204,623
Honduras	25,000	918,593
Inde	200,000	7,348,742
Indonésie	140,000	5,144,119
Irlande	150,000	5,511,557
Israël	225,000	8,267,335
Italie	100,000	3,674,371
Japon	1,000,000	36,743,710
Jordanie	10,000	367,437
Liban	75,000	2,755,778
Libéria	2,000	73,487
Mexique	100,000	3,674,371
Nicaragua	10,000	367,437
Norvège	180,000	6,613,868
Nouvelle-Zélande	160,000	5,878,994
Panama	30,000	1,102,311
Pays-Bas	700,000	25,720,597
Pérou	200,000	7,348,742
Philippines	165,000	6,062,712
Portugal	160,000	5,878,994
République Dominicaine	30,000	1,102,311
Salvador	25,000	918,593
Suisse	190,000	6,981,305
Union Sud-Africaine	150,000	5,511,557
Venezuela	170,000	6,246,431
Yougoslavie	100,000	3,674,371
	<u>8,244,000</u>	<u>302,915,145</u>

ANNEX B TO ARTICLE III
Guaranteed Sales for Each Crop-Year

	Metric tons	Equivalent in bushels
Argentina	400,000	14,697,484
Australia	823,471	30,257,380
Canada	2,800,395	102,896,902
France	450,000	16,534,669
Sweden	175,000	6,430,149
United States	3,595,134	132,098,561
	<hr/> 8,244,000 <hr/>	<hr/> 302,915,145 <hr/>

ARTICLE IV

Recording of Transactions against Guaranteed Quantities

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

- (a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and
- (b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or government agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

Ventes garanties pour chaque année agricole

	Tonnes métriques	Équivalent en boisseaux
Argentine	400,000	14,697,484
Australie	823,471	30,257,380
Canada	2,800,395	102,896,902
États-Unis	3,595,134	132,098,561
France	450,000	16,534,669
Suède	175,000	6,430,149
	<hr/> 8,244,000 <hr/>	<hr/> 302,915,145 <hr/>

ARTICLE IV

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions sur le blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction sur le blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

- a) A condition i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties, et
- b) Dans la mesure où i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat et la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule—ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus—que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil,

decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraph 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a transaction or part of a transaction shall, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article VI, be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantity of the exporting country and the importing country concerned if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

7. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées au paragraphe 2 ou au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, toute transaction ou partie de transaction peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, être inscrite dans les registres du Conseil au titre de la quantité garantie du pays exportateur et du pays importateur intéressés si elle porte sur:

- a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou
- b) Du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes:

- a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.
- b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.
- c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.
- (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.
- (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
- (h) The Council shall send to all exporting and importing countries weekly, or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
- (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

8. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

ARTICLE V

Enforcement of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the

- e) Si, dans le délai prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction ou partie de transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.
- f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.
- g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.
- h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.
- i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourront bénéficier, dans l'accomplissement de leurs engagements au titre de leurs quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ces pays, en prenant pour base leurs quantités garanties et les autres facteurs appropriés.

ARTICLE V

Exercice des droits

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé ou telle part de ce total que le Conseil estime

opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide:

- (i) the quantities
and also, if requested,
- (ii) the quality and grade
of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including:

- (iii) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country, and
- (iv) the proportion of each exporting country's guaranteed quantity already sold at the time the request is made.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the

raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible.

i) Les quantités,
ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de i) et ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris:

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé; et

iv) La proportion de sa quantité garantie que chaque pays exportateur a déjà vendue à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés ou vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays

opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities
and also, if requested,

(ii) the quality and grade
of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including, in the case of each importing country:

(iii) the normal traditional volume and ratio of its imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported, and

(iv) the proportion of its guaranteed quantity already purchased at the time the request is made.

(d) Each importing country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

ARTICLE VI

Prices

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum \$1.50

Maximum \$2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible:

i) Les quantités,
ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de i) et ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne chaque pays importateur:

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain, qu'importe ce pays; et

iv) La proportion de sa quantité garantie déjà achetée à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différence de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés et vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

ARTICLE VI

Prix

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum 1.50 dollar

Maximum 2.00 dollars

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimums et maximums et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;
- (c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (d) f. a. q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French seaports or at the French border (whichever is applicable) shall be
 - (i) if the country of destination has a sea coast, the c. and f. price in the country of destination of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur at the maximum price specified in paragraph 1 of this Article, less the cost of transportation from the French coast to the coast of the country of destination,
 - (ii) if the country of destination has no sea coast, the price at the French border equal to the price determined as at (i) above in relation to a delivery of wheat at Hamburg, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:

- a) Le blé Manitoba Northern No 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
- b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;
- c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- d) Le blé d'Australie f. a. q. en magasin ports de l'océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports maritimes français ou rendu à la frontière française (selon le cas):
 - i) Si le pays de destination touche à la mer, est le prix c. et f. dans le pays de destination du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur au prix maximum stipulé au paragraphe 1 du présent article, moins les frais de transport de la côte française à la côte du pays de destination.
 - ii) Si le pays de destination ne touche pas à la mer, le prix frontière française est égal au prix déterminé conformément au i) ci-dessus pour une livraison de blé à Hambourg, calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent au prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1

in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

- (h) No. 1 Soft White Wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) Argentine wheat f. o. b. Argentina,
- (d) f. a. q. wheat f. o.b. Australia,
- (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports,
- (f) Swedish wheat on sample or on description f. o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
- (g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f. o. b. prices Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, France, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and United States of America ports equivalent to the c. and f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

5. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

- h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 en magasin ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

- a) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Vancouver,
- b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
- c) Le blé d'Argentine f. o. b. Argentine,
- d) Le blé f. a. q. f. o. b. Australie,
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur descripton f. o. b. ports français,
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris,
- g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique

est respectivement:

le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, France, ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 5 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

7. In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph 2, 3, 5 or 6 above, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph 1 above.

8. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 5 and 6 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 5 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

9. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 5, 6 and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

ARTICLE VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavour to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfil its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfillment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavour to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

ARTICLE VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents, par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, on n'opérera aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau plus élevé que le prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulé au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève une contestation sur le montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3 ou reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

ARTICLE VII

Stocks

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

ARTICLE VIII

Informations à fournir au Conseil

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

Part 3—Adjustment of Guaranteed Quantities**ARTICLE IX***Adjustments in Case of Non-participation or Withdrawal of Countries*

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6 or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing *pro rata* the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

ARTICLE X*Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves*

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

Troisième partie—Ajustement des quantités garanties**ARTICLE IX***Ajustements dans le cas de non-participation ou de retrait de certains pays*

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B a) ne signent pas l'Accord, ou b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou l'annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

ARTICLE X*Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires*

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds monétaire international, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this subparagraph shall require the approval of the Council.
- (b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustment made under (a) of this paragraph.
- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a *pro rata* basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a *pro rata* basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

ARTICLE XI

Adjustments of Guaranteed Quantities by Consent

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increase in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée:

- a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.
- b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.
- c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.
- d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

ARTICLE XI

Ajustements par consentement mutuel des quantités garanties

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre annexe.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

ARTICLE XII

Additional Purchases in Case of Critical Need

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce *pro rata* the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

Part 4—Administration

ARTICLE XIII

The Council

A. *Constitution*

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on 23 March 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice-Chairman.

B. *Powers and Functions*

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. (a) The Council may study any aspect of the world wheat situation and may sponsor exchanges of information and inter-governmental consultations relating thereto. The Council may make such arrangements as it considers desirable with the Food and Agriculture Organization of the United

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

ARTICLE XII

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

Quatrième partie—Administration

ARTICLE XIII

Le Conseil

A. *Acte constitutif*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un président et un vice-président.

B. *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. a) Le Conseil peut étudier toute question relative à la situation du blé dans le monde et peut encourager les échanges de renseignements et les consultations intergouvernementales ayant trait à ce sujet. Le Conseil peut prendre telles dispositions qu'il estime souhaitable avec l'Organisation des

Nations and with other inter-governmental organizations, and also with Governments not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat, for co-operation in any of these activities.

(b) The exporting and importing countries reserve to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

10. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all exporting and importing countries.

C. *Voting*

11. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 16 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

12. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 11 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

13. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

14. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year

Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec d'autres organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements non partie au présent Accord qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé en vue d'assurer une coopération pour l'une quelconque de ces activités.

b) Les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

10. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de revision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. *Vote*

11. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1,000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1,000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 16 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateurs ou pays importateurs dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

12. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent article.

13. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

14. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a accepté en vertu du paragraphe 6 b) de l'article

under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. *Sessions*

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. *Quorum*

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 11 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. *Seat*

20. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

G. *Legal Capacity*

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. *Decisions*

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 10 of Article XIII.

X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. *Sessions*

17. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

E. *Quorum*

19. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 11 b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. *Siège*

20. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. *Capacité juridique*

21. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. *Décisions*

22. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XIV

Le Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 10 de l'article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than 40 per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than 40 per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE XV

Advisory Committee on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than three exporting countries and of not more than three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 5, 6 and 8 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

ARTICLE XVI

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

ARTICLE XVII

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives of the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.

2. At its first session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1957 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

ARTICLE XV

Le Comité consultatif des équivalences de prix

Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé des représentants de trois pays exportateurs au plus et de trois pays importateurs au plus. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peuvent lui déférer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

ARTICLE XVI

Le secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.

3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

ARTICLE XVII

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1957 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessment made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE XVIII

Co-operation with other Inter-Governmental Organizations

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article XXII shall be applied.

ARTICLE XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiations shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, ses voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

ARTICLE XVIII

Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

ARTICLE XIX

Contestations et réclamations

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le titre du total des voix, peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- i) Deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any findings that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

Part 5—Final Provisions

ARTICLE XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including 18 May 1956 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1956 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by 16 July 1956 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than 1 December 1956 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on 16 July 1956 for the purposes of this Article.

- ii) Deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de i) et de ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil international du blé.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de votes en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

Cinquième partie—Dispositions finales

ARTICLE XX

Signature, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington jusqu'au 18 mai 1956 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra être accepté par les gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout gouvernement signataire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} décembre 1956 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956.

3. Provided that the Government of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed sales have accepted this Agreement by 16 July 1956, Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement shall enter into force on 16 July 1956 ^[1] and Part 2 on 1 August 1956 ^[1] for those Governments which have accepted the Agreement.

4. If by 16 July 1956 the conditions laid down in the preceding paragraph for the entering into force of this Agreement are not fulfilled, the Government of those countries which by the same date have accepted this Agreement as provided in paragraph 2 of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force between them, or alternatively may take whatever other action they consider the situation requires.

5. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by 16 July 1956 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4 and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force on 1 August 1956 or on the date of the deposit of its instrument of acceptance, whichever is later.

6. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

ARTICLE XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

ARTICLE XXII

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1959.

2. (a) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

(b) The Council may invite any Government not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in its discussions in connexion with such renewal or replacement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

3. A condition que les gouvernements de pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des achats garantis, et que les gouvernements de pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1956, et la deuxième partie le 1^{er} août 1956 pour ceux des gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. Si, le 16 juillet 1956, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront décider de commun accord, qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

5. Tout gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1956, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

ARTICLE XXI

Accession

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

ARTICLE XXII

Durée, amendement, retrait, dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1959, inclusivement.

2. a) Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

b) Le Conseil peut inviter tout gouvernement non partie au présent Accord qui a un intérêt substantiel dans le commerce international du blé à participer à ses travaux concernant ce renouvellement ou ce remplacement.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1956.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1956.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

ARTICLE XXIII

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langue anglaise, française et espagnole, font également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAIO
-56706

DEFENCE

Housing at Pepperrell

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, April 18 and 19, 1956

In force April 19, 1956

DÉFENSE

Habitations à Pepperrell

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 18 et 19 avril 1956

En vigueur le 19 avril 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Housing at Pepperrell

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, April 18 and 19, 1956

In force April 19, 1956

DÉFENSE

Habitations à Pepperrell

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 18 et 19 avril 1956

En vigueur le 19 avril 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1958

CONTENTS

	PAGE
I. Note, dated April 18, 1956, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
II. Note, dated April 19, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	8
Annex: Proposed Contract	10

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 18 avril 1956, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
II. Note, en date du 19 avril 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	9
Annexe: Projet de Contrat	11

EXCHANGE OF NOTES (April 18 and 19, 1956) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA RESPECTING THE CONSTRUCTION OF
HOUSING UNITS AT PEPPERRELL AIR FORCE BASE, ST. JOHN'S, NEW-
FOUNDLAND

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

No. 266

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honour to refer to informal conversations between representatives of the Canadian and United States Governments regarding the desire of the Northeast Air Command to arrange for the construction of family housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland.

As explained in the discussions, the proposed installations will be located within the present boundaries of the Pepperrell Base, with the leasehold interest in all buildings and their installed equipment vesting in the United States. Accordingly, the development will constitute a United States Government project undertaken in accordance with the terms of the Leased Bases Agreement of March 27, 1941.*

The United States Government proposes to have the construction of this housing undertaken by a private contractor in accordance with the guaranteed military family housing program of the United States Government. Designs and specifications, copies of which will be furnished to Canadian authorities upon request, will be drawn up by the United States Government and will be used as a basis for receiving bids from Canadian and United States contractors. The contract will be awarded to the contractor with adequate financial and technical resources who offers the best terms.

A copy of the proposed contract is attached, in order that interested Canadian authorities may have an opportunity to examine its terms. The Canadian Government will be consulted regarding any change which may be made in the contents of the contract prior to its signature by a prospective contractor. Such a procedure will be in keeping with the 1941 Agreement, which provides in the preamble that its terms shall be fulfilled in a "spirit of good neighborliness" and further anticipates, in other parts of its provisions, that there shall be constant cooperation between authorities of the two countries in exercising the terms of the Agreement.

In this regard, Article XXI of the 1941 Agreement provides a statement of procedure to be followed in the event that the United States should desire to abandon any portion of the base area and notes that the area abandoned would revert to the lessor (now the Government of Canada). While the United States has no present plans looking toward abandonment of any portion of the 99-year leased areas, the United States Government proposes that the Canadian Government permit the contractor of the housing project to continue

*Canada Treaty Series 1952, No. 14.

ÉCHANGE DE NOTES (les 18 et 19 avril 1956) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT LA CONSTRUCTION D'HABITATIONS À LA BASE AÉRIENNE DE PEPPERRELL (SAINT-JEAN DE TERRE-NEUVE)

I

Note, en date du 18 avril 1956, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

N° 266

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés officieusement entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis à propos du désir du Commandement aérien du Nord-Est de faire construire des habitations familiales à la base de Pepperrell de l'Aviation militaire, à Saint-Jean de Terre-Neuve.

Ainsi qu'il a été exposé au cours des entretiens, les installations projetées seront sises à l'intérieur des bornes actuelles de la base de Pepperrell; les droits emphytéotiques sur tous les bâtiments et leurs installations accessoires appartiendront aux États-Unis. Ainsi, ces travaux constitueront une entreprise du Gouvernement des États-Unis en vertu de l'Accord du 7 mars 1941* concernant les bases cédées à bail.

Le Gouvernement des États-Unis se propose de confier la construction de ces habitations à un entrepreneur privé, en conformité du programme de logement militaire familial garanti qu'a institué le Gouvernement des États-Unis. Les avant-projets et devis, dont sur demande il sera fourni des exemplaires aux autorités canadiennes, seront établis par le Gouvernement des États-Unis et serviront de base pour l'appel des soumissions d'entrepreneurs du Canada et des États-Unis. Le contrat sera passé avec l'entrepreneur disposant de moyens financiers et techniques suffisants qui offrira les meilleures conditions.

Ci-joint un exemplaire du projet de contrat à l'intention des autorités canadiennes intéressées, qui pourront ainsi en examiner les conditions. Le Gouvernement canadien sera consulté au sujet de toute modification de la teneur de ce contrat avant que celui-ci ne soit signé par l'adjudicataire. Cette façon de procéder sera conforme à l'Accord de 1941, dont le préambule prévoit que les dispositions de l'Accord seront mises en œuvre dans un "esprit de bon voisinage" et en outre que les autorités des deux pays resteront en constante coopération pour l'exécution des conditions de l'Accord.

A cet égard, l'Article XXI de l'Accord de 1941 détermine la procédure à suivre au cas où les États-Unis voudraient abandonner une partie quelconque de l'étendue de la base et note que l'étendue abandonnée retomberait dans le domaine du bailleur (lequel est maintenant le Gouvernement du Canada). Même si les États-Unis n'envisagent à l'heure actuelle l'abandon d'aucune partie des étendues louées pour 99 ans, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement canadien permette à l'entrepreneur qui construira la cité d'habitations de poursuivre l'exploitation de celle-ci jusqu'au terme

*Recueil des Traités 1952 n° 14.

his operation of the project for the full 20-year period granted to the contractor by the terms of the contract, in the event that the United States Government should abandon the area prior to the expiration of the twenty years.

During the total period of twenty years the contractor will be given the privilege of renting to tenants other than United States forces and their civilian components, only in the event that there are insufficient numbers of United States personnel to occupy the development, a condition which is not now contemplated, and provided that the Canadian Government is informed, for its approval, of other than United States personnel to be housed in the project.

With general regard to the proposed project, it is understood that the Canadian Government will not undertake to supply utilities and fire protection for the development in the event the United States should abandon the leased area. In the latter contingency, however, the Canadian Government would have the right to specify, on a priority basis, the tenants who might occupy the project.

The Ambassador proposes that this Note and the Secretary's reply thereto shall, as from the date of the reply, constitute an agreement between the two Governments.

Enclosure:

Contract, as stated.

"M.C.R."

(Milton C. Rewinkel)

The Embassy of the United States of America,
Ottawa, April 18, 1956.

de la période de 20 ans accordée à l'entrepreneur par les dispositions du contrat, advenant que le Gouvernement des États-Unis abandonne l'étendue en question avant l'expiration des vingt années.

Pendant la durée entière des vingt années, l'entrepreneur aura le droit de louer à des locataires autres que les membres des forces des États-Unis ou des éléments civils de celles-ci, mais seulement s'il ne se trouve pas un nombre suffisant de membres du personnel des États-Unis pour occuper la cité d'habitations, situation non envisagée à l'heure qu'il est, et à condition que le Gouvernement canadien soit avisé, pour son approbation, de ce que les habitations recevront des locataires ne faisant pas partie du personnel des États-Unis.

Du point de vue de l'ensemble de la cité d'habitations, il est entendu que le Gouvernement canadien ne s'engagera pas à fournir de services d'utilité publique et de protection contre l'incendie au cas où les États-Unis abandonneraient l'étendue louée. Dans ce dernier cas, toutefois, le Gouvernement canadien aurait le droit de désigner, sur une base de priorité, les locataires qui pourraient occuper les lieux.

L'Ambassadeur propose que la présente Note et la réponse du Secrétaire constituent, à compter de la date de la réponse, un accord entre les deux Gouvernements.

Pièce jointe:

Le projet de contrat mentionné.

M.C.R.

(Milton C. Rewinkel)

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, 18 avril 1956.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. DL-93

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 266 of April 18, 1956, proposing certain arrangements to govern the construction and operation of family housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland.

2. The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Ambassador that the Canadian Government concurs in this project, and in the arrangements to govern it as proposed in the Ambassador's Note. It is noted, in particular, that the Canadian Government will be consulted regarding any change which may be made in the contents of the draft contract between the United States Government and the contractor who is to construct and operate the project, prior to its signature.

3. The Secretary of State for External Affairs agrees that the Ambassador's Note and this reply shall, as from this date, constitute an agreement between the two governments.

"L.B.P."

(L. B. Pearson)

Ottawa

April 19, 1956.

II

Note, en date du 19 avril 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° DL-93

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 266 de Monsieur l'Ambassadeur, en date du 18 avril 1956, qui propose certains arrangements devant régir la construction et l'exploitation d'habitations familiales à la base de Pepperrell de l'Aviation militaire des États-Unis, à Saint-Jean de Terre-Neuve.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux de faire connaître à Monsieur l'Ambassadeur que le Gouvernement canadien agréé ce projet ainsi que les arrangements devant en régir la réalisation, tels que les propose la Note précitée. Le Gouvernement canadien note en particulier qu'il sera consulté au sujet de tout changement qui pourra être apporté à la teneur du projet de contrat entre le Gouvernement des États-Unis et l'entrepreneur qui construira et exploitera la cité d'habitations, avant la signature de ce contrat.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures convient avec Monsieur l'Ambassadeur de ce que la Note de celui-ci et la présente réponse constitueront, à compter de ce jour, un accord entre les deux Gouvernements.

L.B.P.

(L. B. Pearson)

Ottawa

le 19 avril 1956.

DEFERRED PAYMENT FAMILY HOUSING PROGRAM—CONSTRUCTION,
OPERATION, MAINTENANCE AND MANAGEMENT CONTRACT

This agreement entered into this..... day of..... 1955
by the United States of America (hereinafter referred to as the “GOVERN-
MENT”), represented by the Contracting Officer executing this instrument
and..... (hereinafter referred to as the “CONSTRUCTION
AGENT”), the said Construction Agent for the purposes of this agreement
electing as domicile.....

WITNESSETH

WHEREAS, the Government pursuant to the Leased Bases Agreement of
1941-1948 maintains and operates a military installation at St. John’s, New-
foundland, known as Pepperrell Air Force Base, at or in the vicinity of which
there exists an acute shortage of housing for families of personnel assigned
to duty at or near such military installation, and

WHEREAS, provision of such housing, as an integral part of Pepperrell
Air Force Base, is essential for its continued maintenance and operation, and

WHEREAS, the Government is authorized to finance the construction and
operation of such housing by guarantee, indemnity or other participation.

NOW THEREFORE, under the authority contained in the Act of 14 July 1952
(Public Law 534, 82d Congress), and in consideration of the premises, it is
mutually agreed as follows:

ARTICLE I

Project Site

The Government hereby makes available the lands necessary, within the
confines of Pepperrell Air Force Base, to construct, operate, maintain and
manage the subject housing project for a period of twenty (20) years to permit
the Construction Agent to comply with the terms of this agreement. This
period shall commence on the completion date as set forth in Article II of
this agreement. The land available for utilization for this project by the
Construction Agent on Pepperrell Air Force Base is as set forth in Annex “A”,
appended hereto.

The leasehold interest in such lands and improvements thereto will remain
in the Government subject to this agreement and the provisions of the Leased
Bases Agreement of 1941 and Supplements thereto by which Pepperrell Air
Force Base is leased to the United States Government for a period of 99 years
from the 17th day of June 1941 to the 16th of June 2040 by the Government
of the United Kingdom, the Government of Canada having succeeded the
Government of the United Kingdom as Lessor.

ARTICLE II

Construction of Project

1. The Construction Agent agrees to construct the housing project for
the Government, comprised of 500 units referred to herein, in accordance with

**PROGRAMME D'HABITATIONS FAMILIALES CONSTRUITES À TEMPÉRAMENT
CONTRAT DE CONSTRUCTION, D'EXPLOITATION, D'ENTRETIEN
ET D'ADMINISTRATION**

LA PRÉSENTE CONVENTION, conclue ce jour de 1955 par les États-Unis d'Amérique (appelés ci-après le Gouvernement), représentés par le fonctionnaire contractant ayant exécuté le présent instrument, et (appelé ci-après l'Agent de construction), ledit Agent de construction, pour les fins de la présente Convention, élisant domicile à

FAIT FOI QUE,

ATTENDU que le Gouvernement, en conformité de l'Accord de 1941-1948 concernant les bases cédées à bail, maintient et utilise à Saint-Jean de Terre-Neuve un établissement militaire appelé Base de Pepperrell de l'Aviation militaire, sur l'emplacement ou dans le voisinage duquel se fait sentir une grande pénurie d'habitations pour les familles des membres du personnel affecté à des fonctions dans cet établissement militaire ou ses environs, et

ATTENDU qu'il est indispensable, pour que se continuent l'entretien et l'exploitation de la base aérienne de Pepperrell, que soient fournies de telles habitations, comme partie intégrante de la base, et

ATTENDU que le Gouvernement est autorisé à financer la construction et l'exploitation de telles habitations par voie de garantie, indemnisation ou autre mode de participation;

A CES CAUSES, en vertu de l'autorisation que donne la Loi du 14 juillet 1952 (Loi publique 534 du 82^e Congrès) et en considération de ce qui précède,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Emplacement

Le Gouvernement, par ces présentes, rend disponibles les terrains nécessaires, dans les limites de la base aérienne de Pepperrell, pour la construction, l'exploitation, l'entretien et l'administration de la cité d'habitations dont il s'agit, et ce pour une période de vingt (20) ans afin de permettre à l'Agent de construction de remplir les conditions de la présente Convention. Ladite période commencera à la date d'achèvement prévue par l'Article II de la présente Convention. L'étendue de terrain disponible pour la réalisation du projet par l'Agent de construction à la base aérienne de Pepperrell est déterminée à l'Annexe "A" ci-jointe.

Les droits emphytéotiques sur lesdits terrains et sur les améliorations y effectuées appartiendront au Gouvernement, sous réserve de la présente Convention et des dispositions de l'Accord de 1941 concernant les bases cédées à bail et sous réserve des suppléments audit Accord, en vertu desquels la base aérienne de Pepperrell a été louée au Gouvernement des États-Unis pour une période de 99 ans à partir du 17^e jour de juin 1941 et jusqu'au 16^e jour de juin 2040, par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Canada ayant succédé au Gouvernement du Royaume-Uni comme Bailleur.

ARTICLE II

Construction de la cité d'habitations

1. L'Agent de construction s'engage à construire la cité d'habitations pour le Gouvernement, soit les 500 unités dont il est question ci-dessous, en confor-

the appended plans and specifications (Annex "B"). There shall be no change made in the plans and specifications without prior consent, in writing, of the Contracting Officer. Construction shall be commenced within sixty (60) days of receipt of a Government letter of acceptability. The entire 500 units shall be fully livable, operational and complete in every detail as set forth in the plans and specifications within () calendar months from the date of the execution and delivery of the executed copy of this agreement to the Construction Agent. In the event of any delay occasioned by the construction of Government facilities, an extension of completion date as determined by the contracting officer will be allowed the Construction Agent.

2. The Government will provide project site improvement and construction as delineated in detail on appended plans and specifications under "Annex C".

3. Title to all construction material passes to the United States upon delivery to water carriers for shipment to Newfoundland.

ARTICLE III

Management

1. The Construction Agent covenants and agrees to operate, maintain and manage the project for a period of twenty (20) years following completion of the project in accordance with the provisions of Article II, and to lease all units of the project to such U.S. military and U.S. national civilian employees of the Government as are designated by an authorized representative of the Government, (hereinafter referred to as designated U.S. personnel). Such designation of military personnel to occupy units in the project shall not, however, be considered an assignment to government quarters under the provisions of 37 U.S.C. 252(a).

2. (a) In the event an authorized representative of the government shall authorize, in writing, the Construction Agent to rent units in the project to personnel other than U.S. military and U.S. national civilian employees of the Government (hereinafter referred to as undesignated personnel) during the initial ten (10) years following completion of this project, the Construction Agent shall make every effort to lease such units as they become vacant at rents no lower than those charged to designated U.S. personnel unless lower rents are authorized by the Government, plus an amount equal to any deferred taxes levied on the units pursuant to Article VIII (2). Undesignated personnel permitted to occupy units in the project will be subject to airbase rules and regulations set forth by the base commander of Pepperrell Air Force Base. Rental of quarters to undesignated personnel will be subject to the approval of an authorized representative of the Canadian Government for the duration of this agreement. The Canadian Department of National Defence shall have the right of first refusal on the rental of any units to undesignated personnel.

(b) The Construction Agent shall notify the Government's authorized representative of all vacancies or notices of intention to vacate the rented units. If the Government's authorized representative fails to designate a new tenant within fifteen (15) days of receipt of such

mité des plans et devis ci-annexés (Annexe "B"). Aucune modification ne devra être apportée aux plans et devis sans le consentement préalable et écrit du fonctionnaire contractant. La construction commencera dans les soixante (60) jours de la réception d'une lettre d'acceptabilité du Gouvernement. Les 500 unités seront toutes entièrement habitables, en état de fonctionnement et complètes à tous égards conformément aux plans et devis dans les () mois civils de la date de l'exécution et de la remise de l'exemplaire exécuté de la présente Convention à l'Agent de construction. Advenant tout retard occasionné par la construction d'installations du Gouvernement, l'Agent de construction bénéficiera d'une prolongation de délai dont le fonctionnaire contractant déterminera la durée.

2. Le Gouvernement fournira les améliorations et constructions, sur l'emplacement de la cité d'habitations, que prévoient par le détail les plans et devis figurant à l'Annexe "C" aux présentes.

3. Les États-Unis auront la propriété de tous les matériaux de construction à mesure qu'ils seront livrés à des transporteurs par eau pour être expédiés à Terre-Neuve.

ARTICLE III

Administration

1. L'Agent de construction convient d'exploiter, d'entretenir et d'administrer la cité d'habitations pendant une période de vingt (20) ans après l'achèvement des travaux en conformité des dispositions de l'Article II, et de louer toutes les unités de ladite cité à des militaires et civils, nationaux des États-Unis, employés par le Gouvernement et que désignera un représentant autorisé du Gouvernement (lesquels sont appelés ci-après le personnel désigné des États-Unis). Cette désignation de personnel militaire pour occuper des unités de la cité d'habitations, toutefois, ne devra pas être considérée comme une affectation à des locaux de l'État aux termes des dispositions de 37 U.S.C. 252 (a).

2. a) Advenant qu'un représentant autorisé du Gouvernement autorise par écrit l'Agent de construction à louer des unités de la cité d'habitations à du personnel autre que des militaires et civils, nationaux des États-Unis, employés par le Gouvernement (appelé ci-après personnel non désigné) au cours des dix (10) premières années consécutives à l'achèvement des travaux, l'Agent de construction déploiera tous ses efforts en vue de louer les unités, à mesure qu'elles seront libérées, contre des loyers non inférieurs à ceux exigés du personnel désigné des États-Unis, à moins que le Gouvernement ne permette des loyers plus faibles, augmentés d'un montant égal à tous impôts différés appliqués aux unités conformément à l'Article VIII (2). Le personnel non désigné admis à occuper des unités de la cité d'habitations sera assujéti aux règlements établis pour la base aérienne de Pepperrell par le commandant de cette base. La location à du personnel non désigné devra être approuvée par un représentant autorisé du Gouvernement canadien pour la durée de la présente Convention. Le ministère canadien de la Défense nationale aura la première offre de location de toute unité à du personnel non désigné.

b) L'Agent de construction notifiera au représentant autorisé du Gouvernement toute vacance ou notification d'intention de départ de locataires des unités. Si le représentant autorisé du Gouvernement

notification by the agent, such agent is authorized to lease the vacant unit to any reputable undesignated tenant, subject to the approval of the authorized representative of the Canadian Government.

- (c) The Construction Agent shall not be required to permit a prospective tenant to occupy a unit until a lease has been executed, the form of which will be approved by the authorized representative of the Government.
- (d) Use and occupation of the premises shall be subject to such rules and regulations as the authorized representative of the Government may from time to time reasonably prescribe for military requirements, for safety and security purposes, consistent with the use of the premises for housing.

3. The rights of the Construction Agent may be made subject to a mortgage, lien or other encumbrance, without affecting the rights of the Government set forth in this Article III.

ARTICLE IV

Rents for Facilities

1. From the date of the first occupancy to the end of the initial ten (10) year period as hereinafter set forth in Article X, the rents to be collected from the designated tenants by the Construction Agent in accordance with the terms of this agreement shall be as follows:

Two bedroom row-type unit for officers US	\$.....per month
Three bedroom row-type unit for officers US	\$.....per month
Four bedroom row-type units for officers US	\$.....per month
Two bedroom row-type unit for airmen US	\$.....per month
Three bedroom row-type unit for airmen US	\$.....per month

All rentals scheduled above shall be the total amount to be charged the tenant for all unit space with all utilities furnished, such as unit space, heat, hot and cold running water, electricity for lighting, cooking, laundry and the use of normal household appliances.

2. The rents set forth in paragraph 1 hereof, may be modified to accommodate variable rental conditions at the request of the Government's authorized representative at any time during the initial ten (10) year period. The total amount of the rents to be collected from the project as a whole during the initial ten (10) year period shall not, however, be decreased by reason of such modification.

- (a) The rents to be collected from tenants designated by the Government during the period of ten (10) years following the initial ten (10) year period shall be at lower rentals mutually agreed upon annually by the Government and the Construction Agent.
- (b) Rent shall be paid monthly in advance by each tenant to the Construction Agent and in no event later than the tenth of each month.
- (c) The Construction Agent shall notify the authorized representative of the Government of the failure of any designated tenant to pay his or her rent.

ne désigne pas de nouveau locataire dans les quinze (15) jours de la réception de cette notification par l'Agent, ledit Agent se trouvera autorisé à louer l'unité libérée à tout locataire honorable non désigné, sous réserve de l'approbation du représentant autorisé du Gouvernement canadien.

- c) L'Agent de construction ne sera pas tenu de permettre aux futurs locataires d'occuper les unités avant l'exécution d'un bail, dont la forme sera approuvée par le représentant autorisé du Gouvernement.
- d) L'utilisation et l'occupation des locaux seront soumises aux règles et règlements que le représentant autorisé du Gouvernement pourra raisonnablement, par intervalles, établir en vue de répondre à des besoins militaires ou pour des raisons de sûreté et de sécurité et qui seront compatibles avec l'utilisation des locaux comme habitations.

3. Les droits de l'Agent de construction pourront être assujétis à une hypothèque, un privilège ou toute autre charge, sans préjudice des droits du Gouvernement énoncés au présent Article III.

ARTICLE IV

Loyers

1. A compter de la date de la première occupation jusqu'à la fin de la période de dix (10) ans décrite ci-après à l'Article X, l'Agent de construction percevra des locataires désignés, conformément aux termes de la présente Convention, les loyers suivants, en dollars des États-Unis:

Unités (en file) de deux chambres pour officiers	par mois
Unités (en file) de trois chambres pour officiers	par mois
Unités (en file) de quatre chambres pour officiers	par mois
Unités (en file) de deux chambres pour aviateurs	par mois
Unités (en file) de trois chambres pour aviateurs	par mois

Tous les loyers ci-dessus constitueront le montant total à percevoir du locataire pour le logement, y compris les services tels que chauffage, eau chaude, eau courante et l'électricité pour l'éclairage, la cuisson, la lessive et l'utilisation des appareils ménagers d'usage courant.

2. Les loyers fixés par le paragraphe 1 ci-dessus pourront être modifiés selon les fluctuations du marché de la location à la demande du représentant autorisé du Gouvernement, en tout temps au cours de la période initiale de dix (10) ans. Toutefois, le montant total des loyers à percevoir pour l'ensemble des logements durant la période initiale de dix (10) ans ne sera pas réduit en raison d'une telle modification.

- a) Durant les dix (10) années faisant suite à la période initiale de dix (10) ans, les loyers à percevoir des locataires désignés par le Gouvernement seront réduits après entente annuelle entre le Gouvernement et l'Agent de construction.
- b) Les locataires verseront leur loyer mensuel à l'Agent de construction à l'avance ou au plus tard le dix de chaque mois.
- c) L'Agent de construction notifiera au représentant autorisé du Gouvernement le manquement d'un ou d'une locataire quelconque à verser son loyer.

ARTICLE V

Maintenance and Operation

1. The project shall be maintained and operated as residential dwellings. Specifically, the Construction Agent shall without additional charge to the tenants:

- (a) Supply maintenance services including painting and grounds maintenance to all units and "on-site" public areas.
- (b) Supply adequate garbage and waste containers for all units.
- (c) Repair damage in any part of project constructed by Construction Agent resulting from normal wear and tear, and from defects in construction, or acts or omissions of the Construction Agent, its agents or employees.
- (d) Supply adequate amounts of cold water at all times.
- (e) Supply adequate amounts of hot water at all times in accordance with the hot water heating equipment outlined in the specifications.
- (f) Paint such interior and exterior surfaces of the units as may be necessitated by normal wear and tear, but in no event shall complete redecoration of any unit be required more than once every () years. All interior and exterior surfaces shall, however, be painted at least once every ().
- (g) Supply electricity for all normal household appliances, to include,,, and
- (h) Supply heat to each unit of project to provide 70°F inside temperature year round on a 9,000 degree day basis.
- (i) Cut grass of entire project.
- (j) Repair all equipment installed by the Construction Agent and maintain adequate service organization for this purpose.
- (k) Maintain "on-site" parking areas, play areas, sidewalks, and grounds.

2. The Government will furnish to the Construction Agent on a reimbursable basis:

- (a) Garbage and trash collection from each unit at a maximum charge of \$1.00 per unit per month for 500 units.
- (b) Bulk water at approximately \$0.1153 per 1,000 gallons.
- (c) Sewage disposal at \$3.00 per living unit per year for 500 units.
- (d) Fire protection at \$7.00 per hour for two Government fire department companies for time actually spent at fires on the project.

3. The Government will furnish to the Construction Agent the following services on a non-reimbursable basis:

- (a) Snow removal from public roads and parking areas.
- (b) Road maintenance of public roads.

4. Each designated tenant will be responsible or liable, as the case may be, for the following:

- (a) Internal and external cleanliness of each unit which the tenant occupies.
- (b) The removal of snow and ice from unit sidewalks.

ARTICLE V

Entretien et exploitation

1. Du point de vue de l'entretien et de l'exploitation, les logements seront considérés comme résidentiels. Sans frais supplémentaires pour les locataires, l'Agent de construction devra:

- a) Assurer les services d'entretien, y compris le peinturage et l'entretien des terrains pour toutes les unités et les zone publiques aménagées sur place.
- b) Fournir des poubelles satisfaisantes pour toutes les unités.
- c) Réparer dans une partie quelconque de la cité d'habitations construite par l'Agent de construction les dommages résultant de l'usure normale, de vices de construction, d'actes ou d'omissions de la part de l'Agent de construction, de ses mandataires ou de ses employés.
- d) Fournir en tout temps l'eau froide en quantité suffisante.
- e) Fournir en tout temps l'eau chaude en quantité suffisante en utilisant le chauffe-eau décrit dans les devis.
- f) Peinturer les surfaces intérieures et extérieures des unités selon que l'exigera l'usure normale, sans jamais être tenu de repeindre au complet une unité quelconque plus d'une fois tous les () ans. Cependant, toutes les surfaces intérieures et extérieures seront peintes au moins une fois chaque
- g) Fournir l'électricité nécessaire à tous les appareils ménagers d'usage courant, y compris,, et
- h) Chauffer chaque unité de façon à assurer une température intérieure de 70°F l'année durant sur une base de 9,000 jours-degrés.
- i) Tondre le gazon de tout le terrain.
- j) Réparer tout le matériel installé par l'Agent de construction et maintenir à cette fin un service suffisant.
- k) Aménager sur place des zones de stationnement, des parcs de jeu, des trottoirs et des terrains.

2. Le Gouvernement fournira à l'Agent de construction, sous réserve de remboursement, les services suivants:

- a) L'enlèvement des vidanges et des rebuts à un taux mensuel maximum de \$1.00 par unité pour 500 unités.
- b) L'eau courante à raison d'environ \$0.1153 les mille gallons.
- c) Des égouts au taux annuel de \$3.00 par unité d'habitation pour 500 unités.
- d) Un service d'incendie à raison de \$7.00 l'heure pour le temps que deux compagnies de pompiers du Gouvernement consacreront effectivement aux incendies dans la cité d'habitations.

3. Le Gouvernement fournira à l'Agent de construction sans remboursement de la part de celui-ci les services ci-après:

- a) Le déneigement des voies publiques et des terrains de stationnement.
- b) L'entretien des voies publiques.

4. Chacun des locataires désignés sera chargé ou responsable, selon le cas:

- a) De la propreté intérieure et extérieure de chaque unité qu'il occupe.
- b) Du déneigement et du déglacement des trottoirs de chaque unité.

- (c) For the cost of the repair of any damage caused by actions of the tenant or tenant's family to any part of the structures of the project as set forth in the terms of the individual lease.

ARTICLE VI

Inspection

1. During construction, the project may be inspected at all reasonable times by authorized representatives of the Government to assure compliance with the plans and specifications. In particular, no foundation, plumbing, electrical or heating system, or portions thereof, shall be covered prior to inspection and approval by such representatives.

2. Each progress inspection, each inspection of units for the purpose of acceptance for occupancy, and the final inspection of the entire project shall be completed, and the Construction Agent advised in writing of the results, thereof, promptly after notification of readiness for inspection given by the Construction Agent.

3. The Government shall have the right, after acceptance of any unit or units for occupancy, to inspect the premises at all reasonable times to assure itself that the Construction Agent is complying with the terms of this agreement.

ARTICLE VII

Acceptance for Occupancy

If, after inspection, the Government's authorized representative shall determine that a building group is suitable for occupancy, he shall so advise the Construction Agent that such building group is acceptable for occupancy for all the purposes of this agreement.

ARTICLE VIII

Taxes and Charges

1. Inasmuch as the project falls within the exemption provisions of the Leased Bases Agreement of 1941-48, construction, operational and maintenance material utilized on the project will be exempt from all Canadian Federal customs or sales or excise taxes on original importation.

2. To the extent that units in the project may be occupied by undesignated personnel pursuant to Article III, an equitable portion of the customs and excise taxes which would have been levied on materials imported for construction of such quarters in the absence of tax exemption pursuant to the Leased Bases Agreement, may be charged the Construction Agent by the Canadian Government during any period such undesignated personnel occupy units of the project. The amount of such tax payments shall be determined at the time Canadian permission for such occupancy is given. Such taxes may be included in the rent to be charged undesignated personnel.

3. The Construction Agent shall assume and pay all taxes, assessments and charges, if any, levied against the Construction Agent of the project, other than those exempted in this agreement.

4. The Construction Agent shall pay for services rendered by the Government as outlined in paragraph 2 of Article V Maintenance and Operation, of this agreement, except services listed in paragraph (3) of Article V.

- c) Du coût de la réparation des dommages quelconques causés par le locataire ou sa famille à une partie quelconque des constructions, comme il est énoncé dans les termes de chaque bail.

ARTICLE VI

Inspection

1. Durant la construction, des représentants autorisés du Gouvernement pourront inspecter les travaux en tout temps convenable pour s'assurer qu'ils sont conformes aux plans et devis. En particulier, aucune fondation, aucune installation de plomberie, d'électricité ou de chauffage ne seront recouvertes en tout ou en partie avant que ces représentants ne les aient inspectées et approuvées.

2. Chaque inspection des travaux, chaque inspection des unités visant à les déclarer habitables et l'inspection définitive de toutes les unités devront être terminées et l'Agent de construction informé par écrit des résultats, peu après que celui-ci aura donné avis qu'on peut procéder à l'inspection.

3. Le Gouvernement aura le droit, après qu'une ou plusieurs unités auront été jugées habitables, d'inspecter les lieux en tout temps convenable pour s'assurer que l'Agent de construction se conforme aux termes de la présente Convention.

ARTICLE VII

Déclaration d'habitabilité

Si, après inspection, le représentant autorisé du Gouvernement juge qu'un groupe de bâtiment est habitable, il informera l'Agent de construction que ledit groupe est déclaré habitable à toutes les fins de la présente Convention.

ARTICLE VIII

Droits et taxes

1. Dans la mesure où les exonérations prévues par l'Accord de 1941-1948 sur les bases cédées à bail s'appliquent à l'entreprise, les matériaux de construction ainsi que le matériel d'entretien et d'exploitation utilisés pour la cité d'habitations seront exonérés, au moment de l'importation initiale, de tous les droits de douane et d'accise et de toutes les taxes de vente imposés par le Gouvernement fédéral du Canada.

2. Dans la mesure où des unités pourront être occupées par du personnel non désigné conformément à l'Article III, une portion équitable des droits de douane et d'accise qui, à défaut de l'exonération fiscale prévue par l'Accord sur les bases cédées à bail, auraient été imposés sur les matériaux importés pour la construction desdites unités pourra être exigée de l'Agent de construction par le Gouvernement canadien durant toute période d'occupation des unités par ledit personnel non désigné. Le montant desdits droits sera fixé au moment où le Canada autorisera ladite occupation. Lesdits droits pourront être inclus dans le loyer exigible du personnel non désigné.

3. L'Agent de construction assumera et versera tous les impôts, cotisations et droits, s'il en est, qui lui seront imposés, à l'exception de ceux qui font l'objet d'une exonération dans la présente Convention.

4. L'Agent de construction acquittera les services rendus par le Gouvernement et énoncés au paragraphe 2 de l'Article V intitulé Entretien et Exploitation, de la présente Convention, à l'exception des services énumérés au paragraphe (3) de l'Article V.

ARTICLE IX

Insurance

1. The Construction Agent shall secure and maintain, at his own expense, insurance in appropriate amounts, satisfactory to the Government's authorized representative, covering the liability of tenants, their families and servants toward third parties, arising out of fire and explosion other than that caused by the results of hostilities or accidents resulting from offsite base activities.

2. The Construction Agent shall secure and maintain, at his own expense, appropriate amounts of public liability insurance.

ARTICLE X

Terms of Periodic Payments to the Construction Agent

1. In consideration of the Construction Agent constructing, operating, maintaining and managing the project and holding the same available for tenancy as provided under Article III herein, and, subject to the continuing and satisfactory performance by the Construction Agent of each and all of his obligations under this contract, the Government of the United States guarantees that for a period of ten (10) years, commencing on the 15th day after the construction period as set forth in Article II above, subject to final acceptance for occupancy of all individual units, in accordance with Article VII above, the Government of the United States will make a minimum annual payment or provide equivalent annual monetary receipts, in an amount equal to the deficiency, if any, between (a) the amounts which the Construction Agent shall have in fact received in payment of rents as provided in subparagraph 1 of Article IV herein during the applicable annual accounting period and (b) 95% of the amount the Construction Agent would have derived during the applicable annual accounting period under the agreed rent schedule set forth in subparagraph (c) of Article IV, computed as if the project were fully occupied. Said guarantee of the Government of the United States is given without reservation.

2. Whenever the Construction Agent retains rents for his own account pursuant to Article IV during any one year in the total amount of \$.....(95%)..... or more (not including any amounts received from undesignated tenants to cover charges levied by the Canadian Government in accordance with the Article VIII (2) tax provision), such retained rents shall constitute full payment in satisfaction of the obligations of the Government under paragraph 1 above, for such year. Whenever total rentals received from designated tenants and rents received and due from undesignated tenants (not including amounts collected to cover Article VIII (2) taxes) amount to a total sum less than \$.....(95%)..... during any of the first ten (10) years after the project was first made available for 100% occupancy, the Construction Agent shall have the responsibility of notifying the authorized representative of the Government within thirty (30) days after the end of the applicable annual accounting period requesting a supplemental payment in such amount as may be required to provide a total annual payment (including retained rents but not amounts collected to cover Article VIII (2) taxes) to the Construction Agent of \$.....(95%)..... Such supplemental payments will be made in U.S. dollars to a bank or financial institution designated by the Construction Agent and approved by the Government's authorized representative, within thirty (30) days following such notification and request.

ARTICLE IX

Assurance

1. L'Agent de construction contractera et maintiendra, à ses frais et pour des montants convenables, une assurance donnant satisfaction au représentant autorisé du Gouvernement et couvrant la responsabilité des locataires, de leurs familles et de leurs serviteurs à l'égard de tiers, en cas d'incendie ou d'explosion ne résultant ni d'hostilités ni d'accidents qui se produiraient en dehors de la base du fait de l'activité de celle-ci.

2. L'Agent de construction contractera et maintiendra, à ses frais, pour des montants convenables, une assurance relative à sa responsabilité civile.

ARTICLE X

Conditions relatives aux versements périodiques à l'Agent de construction

1. Attendu que l'Agent de construction se charge de construire, d'exploiter, d'entretenir et de gérer la cité d'habitations et de livrer celle-ci pour qu'elle soit mise en location conformément à l'Article III ci-dessous, et sous réserve que l'Agent de construction continue de s'acquitter d'une façon satisfaisante de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis s'engage pour une période de dix (10) ans à dater du 15^e jour consécutif à la période de construction prévue à l'Article II ci-dessus et sous réserve que toutes les unités soient déclarées habitables, conformément à l'Article VII ci-dessus, à faire un versement annuel ou à fournir des récipissés correspondant au montant de la différence, s'il en est, entre a) les sommes que l'Agent de construction aura effectivement touchées en paiement des loyers prévus à l'alinéa 1 de l'Article IV du présent contrat au cours de l'exercice annuel applicable et, b) 95 p. 100 du montant, calculé comme si toute la cité était habitée, que l'Agent de construction aurait touché durant l'exercice applicable, conformément au tableau des loyers dûment approuvé et figurant à l'alinéa C de l'Article IV. Le Gouvernement des États-Unis prend cet engagement sans réserve.

2. Lorsque au cours de n'importe quelle année, l'Agent de construction retiendra à son compte, conformément à l'Article IV, le montant total de \$ (95%) ou plus des loyers (à l'exclusion des montants perçus des locataires non désignés pour couvrir les taxes prélevées par le Gouvernement canadien en conformité du paragraphe 2 de l'Article VIII), ces loyers retenus constitueront pour l'année un acquittement intégral des obligations prises par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 ci-dessus. Lorsque le montant global des loyers perçus des locataires désignés et des loyers perçus ou exigibles des locataires non désignés (à l'exclusion des montants perçus pour couvrir les impôts prévus à l'Article VIII, paragraphe 2) s'élèveront à une somme globale inférieure à \$ (95%) au cours de n'importe lesquelles des dix (10) premières années qui suivront la première livraison intégrale des unités en état d'habitabilité, il incombera à l'Agent de construction de notifier le représentant autorisé du Gouvernement dans les trente (30) jours qui suivront l'exercice annuel et de réclamer un versement supplémentaire portant le remboursement annuel global qu'il touchera (y compris les loyers retenus, mais non pas les sommes perçues pour couvrir les taxes énoncées à l'Article VIII, paragraphe 2) à \$ (95%). Ces versements supplémentaires seront faits en dollars des États-Unis dans les trente (30) jours qui suivront la notification et la demande, à la banque ou à l'institution financière désignée par l'Agent de construction et agréée par le représentant autorisé du Gouvernement.

3. The Government of the United States agrees, at the written request of the Construction Agent made upon the commencement of or during said ten (10) year guarantee period, to confirm in writing said guarantees as provided in subparagraphs 1 and 2 above to the bank or other financial institution designated by the Construction Agent; and to confirm in writing any assignment by the Construction Agent of his claims hereunder, to said bank or other financial institution, made as provided in Article XXI hereof.

4. If, before the commencement of the guarantee period, set forth above, as a result of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Construction Agent, his agents, employees, associates or financiers it should be mutually determined that the completion of all units of the project is precluded, the guarantees as provided in subparagraphs 1 and 2 above shall become effective as to all units accepted for occupancy, as of the date of the acceptance of the last unit accepted for occupancy. Should any units be accepted after such date, such units shall then be included within said guarantee for the balance of the ten (10) year period.

5. If, after the commencement of the guarantee period, the project shall become unfit for occupancy under the terms of this Contract in whole or part, except for causes arising directly out of international hostilities or Acts of God, the scope of the guarantee as provided in paragraph 2 above, shall be pro rata reduced during such period of unfitness to cover only the units of the project which are fit for occupancy.

6. If any rents are received by the Construction Agent after the annual period in which they were due, they shall be treated as rents received by the Construction Agent during such annual accounting period for the purpose of crediting the Government of the United States with payments, if any, made under the guarantees as provided under paragraphs 1 and 2 above.

7. If any rents that were due to the Construction Agent prior to commencement of the guarantee period are received by him after commencement of such period, such rents shall not be included in the amount of rents received by the Construction Agent for the purposes of the guarantees as provided in paragraphs 1 and 2 above.

ARTICLE XI

Default and Delays

1. Except as otherwise provided in Article X (1) of this agreement, the right of the Government to terminate this agreement or the guarantee herein, for failure or delay of the Construction Agent attributable to the fault or neglect of the Construction Agent to perform all the terms and conditions herein, shall not be exercised if the Construction Agent cures such failure or delay within a period of ten (10) days from occurrence or date of government notification or such longer period as may be specified by the Government's authorized representative.

2. Except as otherwise provided in Article X (1) of this agreement, the right of the Government to terminate this agreement or the guarantee herein for failure or delay of the Construction Agent to perform all the terms and conditions herein, shall not be exercised if such failure or delay arises out of causes beyond the control and without the fault of the Construction Agent. Such causes include, but are not restricted to, acts of God, hostilities, acts of any government, fire, floods, epidemics, quarantine restrictions, riots, strikes, freight embargoes, unusually severe weather, and defaults of subcontractors due to any of such causes unless the Government's authorized representative shall determine that the supplies or services to be furnished by the subcon-

3. Le Gouvernement des États-Unis convient de fournir à la banque ou à l'institution financière que désignera l'Agent de construction une confirmation écrite des dites garanties prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, si l'Agent de construction le lui demande par écrit au début ou au cours de ladite décennie de garantie, ainsi que de fournir à ladite banque ou à une autre institution financière, la confirmation écrite de toute cession ayant pour objet une des créances établies par les présentes, que l'Agent de construction pourra faire conformément à l'Article XXI ci-dessous.

4. Si, avant la période de garantie énoncée ci-dessus, pour des raisons indépendantes de la volonté de l'Agent de construction, de ses mandataires, de ses employés, de ses associés ou de ses bailleurs de fonds, sans qu'il y ait faute ou négligence de leur part, il était conclu d'un commun accord à l'impossibilité d'achever toutes les unités de la cité, les garanties prévues par les alinéas 1 et 2 ci-dessus entreront en vigueur, à l'égard de toutes les unités déclarées habitables, à compter du jour où la dernière unité l'aura été. Si des unités étaient acceptées à une date ultérieure, le régime de ladite garantie leur serait appliqué pour le reste de la période de dix (10) ans.

5. Si, après qu'aura commencé la période de garantie, la cité cesse en tout ou en partie de se prêter à l'occupation prévue par le présent contrat, sans que ce soit directement attribuable à des hostilités internationales ou à des cas de force majeure, la garantie prévue à l'alinéa 2 ci-dessus sera restreinte proportionnellement pendant la période d'inhabitabilité, aux unités habitables.

6. Les loyers que pourra percevoir l'Agent de construction après l'exercice annuel au cours duquel ils auront été exigibles seront assimilés à des loyers à valoir au cours dudit exercice, sur les versements que le Gouvernement pourra faire en vertu des garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

7. Si, une fois la période de garantie commencée, l'Agent de construction perçoit des loyers dus avant cette période, ces loyers ne seront pas compris dans le montant des loyers perçus par lui, pour ce qui est des garanties prévues dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

ARTICLE XI

Manquements et retards

1. Sauf les dispositions contraires du paragraphe 1 de l'Article X de la présente Convention, le Gouvernement s'abstiendra d'exercer son droit de dénoncer la présente Convention et la garantie y énoncée pour manquements ou retards imputables à l'Agent de construction, qui, par omission ou négligence, ne se serait pas conformé intégralement aux termes et conditions de la présente Convention, si l'Agent de construction répare ces manquements ou ces retards dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la notification au gouvernement ou d'une période plus longue que pourra spécifier le représentant autorisé du Gouvernement.

2. Sauf les dispositions contraires du paragraphe 1 de l'Article X de la présente Convention, le Gouvernement s'abstiendra d'exercer son droit de dénoncer la présente Convention ou la garantie y énoncée pour manquements ou retards de la part de l'Agent de construction à se conformer intégralement aux termes et conditions de la présente Convention, si ces manquements ou ces retards sont attribuables à des causes indépendantes de la volonté de l'Agent de construction et qu'il n'y a pas faute de sa part. Ces causes comprennent, sans s'y limiter, les cas de force majeure, les hostilités, les mesures de n'importe quel gouvernement, les incendies, les inondations, les épidémies, les

tractor were obtainable from other sources in sufficient time to permit the Construction Agent to comply with the terms of this agreement and the guarantee herein. In the event a failure or delay of the Construction Agent arises as set forth in this paragraph, the Construction Agent shall take all reasonable steps to eliminate or nullify the cause, and shall proceed, as quickly as possible, to comply with the terms of the agreement and the guarantee herein.

3. As used in this Article, the term Construction Agent shall include its assignee or assignees, its agents, employees, associates (other than subcontractors) or financial institutions.

ARTICLE XII

Notifications by Construction Agent

All notifications by the Construction Agent under this agreement shall be addressed to the Contracting Officer, or such representative or successor of the Contracting Officer, as shall be designated, in writing, by the Contracting Officer.

ARTICLE XIII

Disputes Between Construction Agent and Tenants

The Contracting Officer shall be advised by the Construction Agent of any dispute between the Construction Agent and any tenant and he shall have the right to investigate such dispute in order to ascertain whether the Construction Agent is complying with the terms and conditions of this agreement.

ARTICLE XIV

Annexes

All annexes and attachments to this agreement are wholly incorporated herein and made a part hereof.

ARTICLE XV

Waiver

No waiver of any terms or conditions of this agreement shall be binding on the Government, unless made in writing by an authorized Contracting Officer of the Government. The waiver by the Government of any term or condition of this agreement shall not be construed to be the waiver of any other term or condition.

ARTICLE XVI

Examination of Records

1. The Construction Agent agrees that the Comptroller General of the United States, or any of his duly authorized representatives, shall have access to and the right to examine any pertinent books, documents, papers, and records of the Construction Agent involving transactions related to this agreement.

quarantaines, les émeutes, les grèves, les embargos sur les marchandises, les températures exceptionnellement rigoureuses, ainsi que les manquements des sous-entrepreneurs attribuables à l'une quelconque de ces causes, si le représentant autorisé du Gouvernement n'établit pas que les fournitures ou les services attendus du sous-entrepreneur pouvaient s'obtenir ailleurs assez tôt pour permettre à l'Agent de construction de se conformer aux termes de la présente Convention et à la garantie y énoncée. L'Agent de construction, dans le cas de manquements ou de retards de sa part, survenant de la façon énoncée dans le présent paragraphe, devra prendre tous les moyens raisonnables pour parer et obvier aux effets de ces causes et se mettra en devoir avec toute la diligence possible, d'exécuter les conditions de la présente Convention et de la garantie y énoncée.

3. L'expression: "Agent de construction", dans le présent Article, désigne, outre l'Agent de construction, son ou ses cessionnaires, ses mandataires, ses employés, ses associés (sauf les sous-entrepreneurs) et ses établissements de financement.

ARTICLE XII

Notifications émanant de l'Agent de construction

L'Agent de construction devra adresser les notifications prévues par la présente Convention au fonctionnaire contractant ou à tout représentant ou successeur que celui-ci pourra désigner par écrit.

ARTICLE XIII

Contestations entre l'Agent de construction et les locataires

L'Agent de construction devra notifier toute contestation survenue entre lui-même et un locataire au fonctionnaire contractant, lequel aura le droit de faire enquête afin d'établir si l'Agent de construction se conforme aux termes et conditions de la présente Convention.

ARTICLE XIV

Annexes

Les annexes et additifs de la présente Convention sont entièrement incorporés à celui-ci et en sont partie intégrante.

ARTICLE XV

Renonciation

Aucune renonciation aux termes ou conditions de la présente Convention ne liera le Gouvernement à moins que son fonctionnaire contractant autorisé ne l'ait formulée par écrit. La renonciation du Gouvernement à un terme ou à une condition de la présente Convention ne devra pas être interprétée comme s'appliquant à d'autres termes ou à d'autres conditions.

ARTICLE XVI

Examen des dossiers

1. L'Agent de construction consent à ce que le Contrôleur général des États-Unis, ou l'un de ses représentants dûment autorisés, ait accès aux livres, aux documents, aux papiers et aux dossiers de l'Agent de construction touchant les transactions relatives à la présente Convention et à ce qu'il lui soit loisible de les examiner.

2. The Construction Agent agrees to insert the provisions of this article, including this paragraph, in all pertinent sub-contracts or assignment approved by the Government.

ARTICLE XVII

Definitions

1. The term "Government's authorized representative" or "authorized representative of the Government," means the Contracting Officer executing this instrument, or his successor, or such representatives of the contracting officer, as shall be designated in writing by him.

2. The term "unit" shall mean a single family living unit.

3. The term "row-type unit" shall mean a two-story single family living unit constructed in a building group of two-story single family units.

4. The term "building group" shall mean an integral group of two-story single family living units.

5. The term "Annex A", "as used herein shall mean the metes and bounds description and plan of the site available for this project."

6. The term "Annex A", "as used herein shall mean the plans, specifications and conditions under which the family housing project is to be constructed."

7. The term "Annex C", "as used herein shall mean the plans, specifications and conditions under which the Government will provide appropriated funds for the cost of certain site preparation and the construction of on-site or off-site utilities required for the family housing project."

ARTICLE XVIII

Disputes

Except as otherwise provided in this agreement, any dispute concerning a question of fact arising under this agreement which is not disposed of by agreement shall be decided by the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) who shall reduce his decision to writing and mail or otherwise furnish a copy thereof to the Construction Agent. Within thirty (30) days from the date of receipt of such copy, the Construction Agent may appeal by mailing or otherwise furnishing to the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) a written appeal addressed to the Secretary of the Air Force, and the decision of the Secretary, or his duly authorized representative for the hearing of such appeals shall, unless determined by a Court of competent jurisdiction to have been fraudulent, arbitrary, capricious, or so grossly erroneous as necessarily to imply bad faith, be final and conclusive; provided that, if no such appeal is taken within thirty (30) days, the decision of the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) shall be final and conclusive. In connection with any appeal proceeding under this Article, the Construction Agent shall be afforded an opportunity to be heard and to offer evidence in support of its appeal. Pending final decision of a dispute hereunder, the Construction Agent shall proceed diligently with the performance of the agreement and in accordance with the Contracting Officer's (or his duly authorized representative or successor) decision.

2. L'Agent de construction convient d'insérer les dispositions du présent Article, y compris celles du présent paragraphe, dans chacun des sous-contrats ou transports pertinents, qui seront agréés par le Gouvernement.

ARTICLE XVII

Définitions

1. L'expression: "représentant autorisé du Gouvernement" désigne le fonctionnaire contractant chargé d'exécuter le présent instrument, son successeur ou les représentants qu'il pourra désigner par écrit.

2. Le terme: "unité" signifie unité d'habitation unimafiliale.

3. L'expression: "unité en file" signifie unité d'habitation unifamiliale à deux étages, faisant partie d'un groupe d'unités unifamiliales à deux étages.

4. L'expression "groupe de bâtiments" s'entendra d'un ensemble d'unités d'habitation unifamiliales, à deux étages.

5. L'expression: "Annexe A", employée dans les présentes, s'entendra de la description des bornes et du plan de l'emplacement destiné à la cité d'habitations.

6. L'expression: "Annexe B", employée dans les présentes, s'entendra des plans, devis et conditions selon lesquels la cité d'habitations familiales sera construite.

7. L'expression: "Annexe C", employée dans les présentes, s'entendra des plans, des devis et des conditions selon lesquels le gouvernement fournira les fonds nécessaires à un certain aménagement du terrain et à l'installation, à l'intérieur et à l'extérieur de l'emplacement, des services qu'exige la cité d'habitations familiales.

ARTICLE XVIII

Litiges

2. Sauf les dispositions contraires de la présente Convention, tout litige sur une question de fait, découlant de la présente Convention et non réglée à l'amiable, sera tranchée par le fonctionnaire contractant (ou son représentant ou successeur dûment autorisés); celui-ci consignera sa décision par écrit et en fera parvenir une copie à l'Agent de construction, par la poste ou autrement. Dans les trente (30) jours qui suivront la réception de cette copie, l'Agent de construction pourra se pourvoir en appel en remettant au fonctionnaire contractant (ou à son représentant ou successeur dûment autorisés), par la poste ou autrement, une requête écrite adressée au secrétaire de l'Aviation militaire; la décision du secrétaire ou de son représentant, dûment autorisé à entendre ces appels, sera finale à moins qu'un tribunal compétent ne la déclare frauduleuse, arbitraire, fantaisiste ou entachée d'une erreur d'une grossièreté supposant la mauvaise foi; il est entendu qu'à défaut d'un pourvoi en appel dans les trente (30) jours, la décision du fonctionnaire contractant (ou de son représentant ou successeur dûment autorisés) sera finale. Pour ce qui est de la procédure d'appel prévue par le présent Article, la faculté de se faire entendre et de présenter des témoignages à l'appui de son pourvoi en appel sera assurée à l'Agent de construction. En attendant la décision finale sur les litiges visés par les présentes, l'Agent de construction exécutera avec diligence les dispositions de la Convention, conformément à la décision du fonctionnaire contractant (ou de son représentant ou successeur dûment autorisés).

ARTICLE XIX

Officials not to Benefit

No member or delegate to Congress shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend this agreement if made with a corporation for its general benefit.

ARTICLE XX

Covenant Against Contingent Fees

The Construction Agent warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this agreement upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

ARTICLE XXI

Assignment of Claims

1. No claims arising under this agreement shall be assigned by the Construction Agent except as follows:

Pursuant to the Provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this agreement provides for payments aggregating \$1,000.00 or more, claims for money due the Construction Agent from the Government under this agreement may be assigned to a bank, trust company or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institutions. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this agreement and not already paid, and shall not be made to more than one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing. The assignees shall file written notice of the assignment, together with a true copy of the instrument of assignment, with the Contracting Officer or his authorized representative.

ARTICLE XXII

Assignment of Agreement

1. The Construction Agent herein named may wholly assign or transfer this agreement subject to approval, in writing, by the Government's authorized representative of the assignee and the instrument of assignment or transfer. Any such assignee or transferee shall thereafter stand in the place and stead of the Construction Agent herein named.

2. In considering approval of the assignment or transfer, the Government's authorized representative shall take into account what arrangements have been made by the prospective assignee or transferee for retention of the services of the Construction Agent herein named until the end of the guarantee period.

ARTICLE XXIII

Surety

1. Prior to the execution of this agreement, the Construction Agent at its own expense, shall furnish to the Government, a surety bond or other guarantee satisfactory to the Government assuring that the Construction Agent will complete construction of the project in accordance with the terms of this agreement.

ARTICLE XIX

Exclusion de représentants de l'État

Les membres du Congrès et les personnes qui y sont déléguées sont exclus de toute participation à la présente Convention ainsi que de tout bénéfice pouvant en résulter; cependant la présente disposition ne s'appliquera pas si la Convention est conclue avec une société, au bénéfice de celle-ci.

ARTICLE XX

Garantie contre les honoraires casuels

L'Agent de construction garantit qu'aucune personne ou agence de vente n'a été employée ou retenue pour solliciter ou obtenir la présente Convention d'après un contrat ou une entente prévoyant une commission, un pourcentage, des frais de courtage ou des honoraires casuels.

ARTICLE XXI

Cession de créances

1. L'Agent de construction ne cédera aucune créance découlant de la présente Convention, sauf comme il suit:

Conformément aux dispositions de l'*Assignment of Claims Act* de 1940 (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si la présente Convention prévoit des paiements d'un montant total de \$1,000 ou plus, les créances détenues par l'Agent de construction sur le Gouvernement en vertu de la présente Convention pourront être cédées à une banque, à une compagnie de fiducie ou à quelque autre institution de finance, y compris une agence fédérale de prêts quelconque et pourront ultérieurement faire l'objet d'une cession additionnelle ou d'une nouvelle cession à l'une quelconque de ces institutions. L'une quelconque de ces cessions ou nouvelles cessions portera sur tous les montants payables en vertu de la présente Convention et non encore payés et ne devra pas être consentie à plus d'une partie agissant comme agent ou mandataire d'au moins deux parties qui participent à ce financement. Les cessionnaires déposeront un avis écrit de la cession, de même qu'une copie authentique de l'instrument de cession, auprès du fonctionnaire contractant ou de son représentant autorisé.

ARTICLE XXII

Cession du contrat

1. L'Agent de construction désigné dans les présentes pourra céder ou transférer en entier la présente Convention sous réserve d'approbation écrite par le représentant autorisé du Gouvernement du cessionnaire et de l'instrument de cession ou de transfert. Ce cessionnaire quel qu'il soit remplacera par la suite l'Agent de construction désigné dans les présentes.

2. Avant d'approuver la cession ou le transfert, le représentant autorisé du Gouvernement tiendra compte des dispositions prises par le cessionnaire éventuel en vue de retenir les services de l'Agent de construction désigné dans les présentes jusqu'à la fin de la période de garantie.

ARTICLE XXIII

Garantie

1. Préalablement à l'exécution de la présente Convention, l'Agent de construction fournira au Gouvernement, à ses propres frais, un cautionnement ou une autre garantie satisfaisante du point de vue du Gouvernement assurant qu'il construira la cité d'habitations conformément aux termes de la présente Convention.

2. The Construction Agent shall, at its own cost, comply with all applicable laws, decrees, and regulations with regard to construction, sanitation, maintenance and other matters related to the project, and shall, at its own cost, obtain all necessary licenses and permits.

ARTICLE XXIV

Payment to Construction Agent

Other than it is provided in paragraphs 1 and 2 of Article X, the Government shall be under no obligation to make any additional payment to the Construction Agent for constructing and operating, maintaining and managing the project for the Government.

ARTICLE XXV

Management Personnel

1. The Construction Agent shall hire a qualified resident manager and other necessary personnel to supervise the operation, maintenance and management of the project.

2. The Government may allow the Construction Agent to erect a dwelling for such resident manager within the confines of the development area of the project.

3. The Government may allow the Construction Agent to erect acceptable permanent office, repair shop and storage buildings on the project necessary for the operation and maintenance of the project.

4. The Construction Agent shall hire sufficient qualified personnel to repair, maintain, and operate all Construction Agent installed equipment and structures to keep the entire project in clean, neat, livable, operative and attractive condition.

5. All the Construction Agent employees will be subject to security and other regulations set forth by the Government for persons working and living on U.S. military installations.

ARTICLE XXVI

Option to Terminate Construction Agent Management

1. The Government of the United States reserves the right, at any time during the period of this contract to utilize the project by furnishing to United States military personnel the housing units constructed pursuant to this contract as public quarters, and to assume all the responsibilities of the Construction Agent set forth in Articles III, IV, V, IX and XXV of this contract. In such event, rental payments shall not be collected by the Construction Agent, and the operation of Article IV shall be suspended.

2. In the event the United States begins the exercise of the rights reserved under paragraph (1) during the first ten (10) year period, the Construction Agent (i) shall be thereafter paid an annual amount for the balance of such period equal to 97½% of the sum of \$..... (which could otherwise be collected as rents and retained by the Construction Agent under Article IV) reduced by an amount equal to the average annual amount, as evidenced by the official records of the Construction Agent, previously expended by the Construction Agent in performing its obligations for maintenance and operation in keeping with the standards established by this agreement, particularly Articles III and V. During any year of the second ten (10) year

2. L'Agent de construction se conformera, à ses propres frais, à toutes les lois, décrets et règlements applicables en ce qui concerne la construction, la salubrité, l'entretien et d'autres aspects de la cité d'habitations, et obtiendra, à ses propres frais, les licences et permis nécessaires.

ARTICLE XXIV

Paiement à l'Agent de construction

Sauf les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article X, le Gouvernement ne sera tenu d'effectuer aucun paiement supplémentaire à l'Agent de construction au titre de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de l'administration de la cité d'habitations pour le Gouvernement.

ARTICLE XXV

Personnel administratif

1. L'Agent de construction engagera un gérant résident qualifié et le personnel nécessaire pour surveiller l'exploitation, l'entretien et l'administration de la cité.

2. Le Gouvernement pourra permettre à l'Agent de construction d'ériger un logement pour ledit gérant résidant dans les limites de la région aménagée.

3. Le Gouvernement pourra permettre à l'Agent de construction d'ériger dans la cité d'habitations des bâtiments convenables pour les bureaux permanents, les ateliers de réparation et les entrepôts nécessaires à l'exploitation et à l'entretien de la cité d'habitations.

4. L'Agent de construction engagera le personnel qualifié suffisant pour réparer, entretenir et exploiter tout le matériel et tous les bâtiments installés par l'Agent de construction en vue de garder la cité propre, habitable, utilisable et attrayante.

5. Tous les employés de l'Agent de construction seront assujétis aux règlements de sécurité et autres établis par le Gouvernement à l'intention des personnes travaillant et vivant à des installations militaires des États-Unis.

ARTICLE XXVI

Faculté de mettre fin à l'administration de l'Agent de construction

1. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, en tout temps pendant la durée du présent contrat, d'utiliser la cité en fournissant au personnel militaire des États-Unis les unités d'habitation construites conformément au présent contrat pour servir de locaux publics et d'assumer toutes les obligations de l'Agent de construction énoncées aux Articles III, IV, V, IX et XXV du présent contrat. Dans ce cas, l'Agent de construction ne percevra pas les loyers et l'application de l'Article IV sera interrompue.

2. Dans le cas où les États-Unis commenceront d'exercer les droits réservés en vertu du paragraphe (1) au cours de la période initiale de dix (10) ans, l'Agent de construction (i) touchera par la suite, pour le reste de ladite période, un montant annuel équivalent à $97\frac{1}{2}$ p. 100 de la somme de \$ (que l'Agent de construction percevrait et retiendrait autrement comme loyers en vertu de l'Article IV) moins un montant équivalent à la somme annuelle moyenne, dont feront foi les registres officiels de l'Agent de construction, antérieurement dépensée par celui-ci dans l'exécution de ses obligations touchant l'entretien et l'exploitation de la cité d'habitations conformément aux normes établies par la présente Convention, notamment par les Articles III et V. Durant une année quelconque de la deuxième période de dix (10) ans au cours de laquelle les États-Unis exerceront les droits

period in which the United States exercises the rights under paragraph (1) above, the Construction Agent (ii) shall be paid an annual amount equal to 95% of the total rentals authorized for such year under Article IV (2) (a) of this agreement, reduced by an amount equal to the average annual amount, as evidenced by the official records of the Construction Agent, previously expended by the Construction Agent in performing its obligations for maintenance and operation in keeping with the standards established by this agreement, particularly Articles III and V.

ARTICLE XXVII

Expiration of the Construction Agent's Rights

1. Upon termination of the twenty (20) year period, all the Construction Agent's rights, title and interest of every kind or nature whatsoever in and to the project shall cease and the Government of the United States will thereupon take over management, control and operation of the project.

2. The Construction Agent covenants that said project, upon termination of its interest therein, as in this Article provided, shall be free and clear of all liens, encumbrances or charges of every kind and nature whatsoever. The Construction Agent further covenants that it will execute all documents which may be necessary to effectuate the purpose of this article.

3. The succession by the Government of the United States to all Construction Agent's rights, title and interest in said project, free and clear of all liens, encumbrances and changes shall be binding on the successor and assignees of the Construction Agent.

ARTICLE XXVIII

Covenant Against Contingent Fees

The Construction Agent warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this agreement upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Construction Agent for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Government of the United States subject to its guaranty without reservation as set forth in Article X (1) shall have the right to annul this agreement with liability or in its discretion to deduct from the sum or sums to be paid by the Government of the United States, if any, the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

prévus au paragraphe (1) ci-dessus, l'Agent de construction (ii) touchera un montant annuel équivalent à 95 p. 100 du total des loyers autorisés pour cette année en vertu de l'Article IV, paragraphe (2), alinéa (a) de la présente Convention, moins un montant équivalant à la somme annuelle moyenne, dont feront foi les registres officiels de l'Agent de construction, antérieurement dépensée par celui-ci dans l'exécution de ses obligations touchant l'entretien et l'exploitation de la cité d'habitations conformément aux normes établies par la présente Convention, notamment par les Articles III et V.

ARTICLE XXVII

Expiration des droits de l'Agent de construction

1. A l'expiration de la période de vingt (20) ans, tous les droits, titres et intérêts de toute sorte de l'Agent de construction sur la cité d'habitations ou à l'égard de celle-ci cesseront et le Gouvernement des États-Unis assumera alors l'administration, la direction et l'exploitation de la cité.

2. L'Agent de construction convient que ledit projet, lorsque sa participation à celui-ci aura pris fin, comme il est prévu au présent Article, sera libre et franc de tous privilèges, servitudes et charges de quelque nature que ce soit. En outre l'Agent de construction s'engage à exécuter tous les documents qui pourraient être nécessaires à la réalisation du projet du présent Article.

3. La succession par le Gouvernement des États-Unis à tous les droits, titres et intérêts de l'Agent de construction dans ledit projet, libre et franc de tous privilèges, servitudes et charges, engage le successeur et les cessionnaires de l'Agent de construction.

ARTICLE XXVIII

Garantie contre les honoraires casuels

L'Agent de construction garantit qu'aucune personne ou agence de vente n'a été employée ou retenue pour solliciter ou obtenir la présente Convention d'après un contrat ou une entente prévoyant une commission, un pourcentage, des frais de courtage ou des honoraires casuels, sauf les agences authentiques et établies de commerce ou de vente maintenues par l'Agent de construction aux fins d'obtenir des affaires. Au cas d'une infraction ou d'une violation apportée à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis, sous réserve de sa garantie sans restriction exposée à l'Article X (1), aura le droit d'annuler la présente Convention en maintenant la responsabilité ou, à sa discrétion, de déduire de la somme ou des sommes payables par le Gouvernement des États-Unis, s'il en est, le plein montant des commissions, pourcentages, frais de courtage ou honoraires casuels.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAID
-56707

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Agreement between CANADA and DENMARK

Signed at Ottawa September 30, 1955

Instruments of ratification exchanged
at Copenhagen, September 5, 1956

In force September 5, 1956

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Signé à Ottawa le 30 septembre 1955

Instruments de ratification échangés
à Copenhague le 5 septembre 1956

En vigueur le 5 septembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Agreement between CANADA and DENMARK

Signed at Ottawa September 30, 1955

Instruments of ratification exchanged
at Copenhagen, September 5, 1956

In force September 5, 1956

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Signé à Ottawa le 30 septembre 1955

Instruments de ratification échangés
à Copenhague le 5 septembre 1956

En vigueur le 5 septembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

The Honourable Walter E. Harris, M.P.,
Minister of Finance;

The Government of the Kingdom of Denmark:

His Excellency O. Sehested,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of
Denmark in Ottawa;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE I

1. The taxes which are subject to this Agreement are:

(a) In Canada:

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In Denmark:

National income taxes, the intercommunal income tax, the communal income tax (hereinafter referred to as "Danish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the signing of this Agreement.

ARTICLE II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland.
- (b) The terms "one of the territories" and "the other territory" means Denmark or Canada, as the context requires.
- (c) The term "tax" means Danish tax or Canadian tax, as the context requires.
- (d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (e) The term "company" includes any body corporate.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Danemark

Désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Canada:

M. Walter E. Harris,
Ministre des Finances;

Le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Son Excellence M. O. Sehested,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark à Ottawa;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:—

ARTICLE I

1. Les impôts visés par le présent Accord sont:

a) au Canada:

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés "l'impôt canadien").

b) au Danemark:

Les impôts nationaux sur le revenu, l'impôt intercommunal et l'impôt communal sur le revenu (ci-après appelés "l'impôt danois").

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des gouvernements contractants postérieurement à la signature du présent Accord.

ARTICLE II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Le terme "Danemark" désigne le Royaume de Danemark à l'exclusion des Iles Féroé et du Groenland.

b) Les expressions "un des territoires" et "l'autre territoire" désignent le Danemark ou le Canada selon le contexte.

c) Le terme "impôt" désigne l'impôt danois ou l'impôt canadien, selon le contexte.

d) Le terme "personne" comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en société.

e) Le terme "société" comprend tout corps constitué.

- (f) The term "resident of Denmark" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax; a company shall be regarded as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.
- (g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of Canada, as the context requires.
- (h) The terms "Danish enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Danish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
 - (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carried on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

- f) Les expressions “résidant au Danemark” et “résidant au Canada” s’appliquent respectivement à toute personne qui du point de vue de l’impôt danois a sa résidence au Danemark et qui du point de vue canadien n’a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l’impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui du point de vue de l’impôt danois n’a pas sa résidence au Danemark; une société sera considérée comme ayant son siège au Danemark si ses affaires sont gérées et dirigées au Danemark et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada.
- g) Les expressions “résidant dans l’un des territoires” et “résidant dans l’autre territoire” s’appliquent à toute personne résidant au Danemark ou au Canada suivant le contexte.
- h) Les expressions “entreprise danoise” et “entreprise canadienne” désignent respectivement une entreprise ou un établissement exploité par une personne résidant au Danemark et une entreprise ou établissement exploité par une personne résidant au Canada; les expressions “entreprise de l’un des territoires” et “entreprise de l’autre territoire” désignent une entreprise danoise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte.
- i) L’expression “établissement stable” lorsqu’elle est appliquée à une entreprise de l’un des territoires désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d’affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression comprend également un chantier où des travaux de construction sont exécutés à forfait pendant une période d’au moins un an, mais ne comprend pas une agence, à moins que l’agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l’entreprise en question et qu’il n’exerce habituellement ce pouvoir, ou qu’il n’exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue—
- (i) Une entreprise de l’un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l’autre territoire du seul fait qu’elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l’entremise d’un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
 - (ii) Le fait qu’une entreprise de l’un des territoires possède dans l’autre territoire un centre d’affaires fixe ayant pour seul but l’achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d’affaires fixe à un établissement stable de l’entreprise.
 - (iii) Le fait qu’une société dont le siège se trouve dans l’un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l’autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d’une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Pour l’application des dispositions du présent Accord par l’un des Gouvernements contractants, tout terme ou expression n’ayant pas fait l’objet d’une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale de ce Gouvernement contractant.

ARTICLE III

1. The profits of a Danish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Danish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Denmark through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Denmark, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing a withholding tax on income in the form of dividends, interest, rents or royalties, derived from sources within its territory by a resident of the territory of the other Party if such income is not attributed to a permanent establishment in the territory of the first Party.

ARTICLE IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE III

1. Les bénéfices d'une entreprise danoise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt danois que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par le Danemark, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas censés empêcher l'une des Parties contractantes de lever un impôt restrictif sur le revenu—dividendes, intérêts, droits de location ou redevances—tiré de sources situées dans son territoire par un résident du territoire de l'autre Partie si ledit revenu n'est pas attribuable à un établissement stable, dans le territoire de la première Partie.

ARTICLE IV

Si

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou
- b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre les entreprises indépendantes,

Les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V

1. Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

2. The Agreement dated 18th June, 1929 between Canada and Denmark providing for the reciprocal exemption from income tax on earnings derived from the operation of ships shall not have effect for any year or period for which the present Agreement has effect.

ARTICLE VI

1. The rate of Canadian tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Canada by a resident of Denmark shall not exceed 15 per cent, unless such income is attributable to a permanent establishment in Canada maintained by such resident of Denmark.

2. Notwithstanding paragraph 1, the rate of Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Denmark by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Danish tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Denmark by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent, unless such income is attributable to a permanent establishment in Denmark maintained by such resident of Canada.

4. Notwithstanding paragraph 3, the rate of Danish tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Denmark, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

ARTICLE VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

ARTICLE VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is resident in that territory solely for the purpose of rendering these services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

ARTICLE V

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

2. L'Accord du 18 juin 1929 entre le Canada et le Danemark portant l'exonération réciproque d'impôts sur les recettes provenant de l'exploitation de navires sera sans effet pendant l'année ou la période d'application du présent Accord.

ARTICLE VI

1. La taxe de l'impôt canadien sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Canada par un résident du Danemark ne dépassera pas 15 p. 100 à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement exploité en permanence au Canada par ce même résident du Danemark.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société ayant son siège au Danemark par une société ayant son siège au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excéderont pas 5 p. 100.

3. Le taux de l'impôt danois sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Danemark par un résident du Canada ne dépassera pas 15 p. 100 à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement exploité en permanence au Danemark par le même résident du Canada.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt danois sur les dividendes versées à une société ayant son siège au Canada par une société ayant son siège au Danemark et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excéderont pas 5 p. 100.

ARTICLE VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contre-partie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

ARTICLE VIII

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ladite personne ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pour des fins lucratives.

ARTICLE IX

1. An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if—

- (a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Denmark.

2. An individual who is a resident of Canada shall be exempt from Danish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Denmark in any year of assessment if—

- (a) he is present within Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and professional athletes.

ARTICLE X

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Denmark by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Danish tax.

3. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

ARTICLE XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XIII

1. Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Denmark that is subject to tax in Canada the amount of Danish tax payable in respect to that income, provided that the

ARTICLE IX

1. Toute personne physique résidant au Danemark sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou les rémunérations découlant de services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année financière

- a) si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Danemark.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt danois sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contre-partie de services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Danemark au cours d'une année d'imposition quelconque.

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Danemark, au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Canada.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran ou de la radio, ni à ceux des musiciens et des athlètes.

ARTICLE X

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant au Danemark sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Danemark par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt danois.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

ARTICLE XI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de cette rémunération.

ARTICLE XII

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle, par des personnes du premier territoire.

ARTICLE XIII

1. Le Canada consent à déduire de l'impôt canadien applicable à un revenu quelconque, tiré de sources situées dans les limites du Danemark et assujéti à l'impôt canadien le montant de l'impôt danois exigible à l'égard

amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from Denmark that is subject to Danish tax bears to the total income subject to Canadian tax. For the purposes of this paragraph only, the term "Danish tax" shall not include the communal income tax.

2. Denmark agrees to allow as a deduction from Danish tax on any income derived from sources within Canada that is subject to tax in Denmark the amount of Canadian tax payable in respect to that income, provided that the amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Danish tax that the income from Canada that is subject to Canadian tax bears to the total income subject to Danish tax.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XIV

1. The competent authorities of the Contracting Governments will upon request exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the Contracting Governments to disclose to the other Government, either, information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Neither shall these provisions be considered as imposing on one of the two Contracting Governments the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

2. The term "competent authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and in the case of Denmark the Minister of Finance or his authorized representative.

ARTICLE XV

1. The present Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The extension of the Agreement and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the

de ce revenu, à condition que le montant de la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu tiré du Danemark et soumis à l'impôt danois représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt canadien. Aux fins du présent paragraphe seulement, l'expression "impôt danois" n'inclut pas l'impôt communal sur le revenu.

2. Le Danemark consent à déduire de l'impôt danois applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites du Canada et assujéti à l'impôt danois le montant de l'impôt canadien exigible à l'égard de ce revenu, à condition que le montant de la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt danois que le revenu tiré du Canada et soumis à l'impôt danois représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt danois.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

ARTICLE XIV

Les autorités compétentes des Gouvernements contractants échangeront sur demande les renseignements fiscaux dont ils disposent ou qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui pourront être utiles pour assurer la répartition et la perception ordinaires des impôts visés par le présent Accord de même que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions juridiques ayant pour objet d'empêcher la fraude en matière de fisc.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

Les dispositions du présent Accord ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des Gouvernements contractants de dévoiler à l'autre Gouvernement des renseignements autres que ceux qu'il peut obtenir dans le cadre de sa législation fiscale ou des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler de secrets industriels, commerciaux et professionnels ou de procédés industriels.

1. Les présentes dispositions ne seront pas censées imposer à l'un des deux Gouvernements contractants une mesure administrative contraire à ses règlements ou pratiques.

2. L'expression "autorités compétentes" désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé; dans le cas du Danemark, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord pourra s'appliquer soit dans son intégrité soit avec modifications, aux territoires des Iles Féroé et du Groënland s'il y est levé des impôts essentiellement semblables à ceux visés par le présent Accord. La portée de l'Accord et ses modifications seront déterminées entre les Parties contractantes dans un échange de notes à cette fin.

2. La dénonciation du présent Accord selon l'article XVIII, à moins qu'il ne soit autrement décidé par les Parties contractantes, mettra fin à son appli-

application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

ARTICLE XVI

1. Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the two Contracting Parties has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the state in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this state may come to an agreement with the competent authority of the other state with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Agreement, as well as in the case where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

ARTICLE XVII

1. This Agreement is drafted in the English and Danish languages, the two texts having equal force.

2. The Agreement shall be ratified by the Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen with the shortest delay.

3. The Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

- (a) In respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) In respect of Danish tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XVIII

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other Contracting Government notice of termination and in such event this Agreement shall cease to be effective—

- (a) In respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice is given;

cation dans un territoire quelconque où il aura été mis en vigueur en vertu du présent Article.

ARTICLE XVI

1. Tout contribuable démontrant que des mesures prises par les autorités fiscales des deux Parties contractantes ont donné lieu à une double imposition du point de vue des impôts visés par le présent Accord pourra faire réclamation auprès de l'État où il réside. Si la réclamation est confirmée, les autorités compétentes dudit État pourront s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Il sera également loisible aux autorités compétentes des deux Parties contractantes de s'entendre pour obvier à la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord ou lorsque surgiront des difficultés ou des doutes quant à ses modalités d'application.

ARTICLE XVII

1. Le présent Accord est rédigé en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

2. L'Accord devra être ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification échangés à Copenhague le plus tôt possible.

3. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et portera ses effets.

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} jour de janvier ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications;
- b) en ce qui concerne l'impôt danois sur le revenu, pendant les années de cotisation commençant le 1^{er} jour d'avril ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications;

ARTICLE XVIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre Gouvernement contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, le présent Accord cessera de porter ses effets

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} jour de janvier, ou plus tard, de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation;

- (b) In respect of Danish tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which notice is given.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Ottawa, in duplicate this 30th day of September, nineteen hundred and fifty-five.

For the Government of Canada:

W. E. HARRIS.

For the Government of Denmark:

O. SEHESTED.

- b) en ce qui concerne l'impôt danois sur le revenu, pendant les années de cotisation commençant le 1^{er} jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, ce 30^e jour de septembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement canadien:

W. E. HARRIS.

Pour le Gouvernement danois:

O. SEHESTED.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1EAI0
-56T08

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH
and JAPAN

Signed at Tokyo September 21, 1955

In force June 22, 1956

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE
et le JAPON

Signé à Tokyo le 21 septembre 1955

En vigueur le 22 juin 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH
and JAPAN

Signed at Tokyo September 21, 1955

In force June 22, 1956

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE
et le JAPON

Signé à Tokyo le 21 septembre 1955

En vigueur le 22 juin 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

AGREEMENT RELATIVE TO THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY IN JAPAN.

Whereas the Government of Japan made a Declaration with respect to the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, * to the effect that it would conclude with the Allied Powers concerned such agreements as might prove necessary in connection with the war graves, cemeteries and memorials of such Allied Powers in Japanese territory,

Whereas the spirit embodied in the above-mentioned Declaration applies as a matter of course to the war graves, cemeteries and memorials of India in Japanese territory, notwithstanding the fact that India is not a signatory to the above-mentioned Treaty of Peace, and

Whereas the Government of Japan on the one hand, and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (in the present Agreement referred to as the "Commonwealth Countries") on the other hand, being animated by a common desire to honour the memory of those who have sacrificed their lives for their countries, have decided to make provisions with regard to the cemeteries, graves and memorials of the members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who in the war of 1941-45 have fallen on the field of battle or have died and are buried in Japanese territory;

The Government of Japan and the Governments of the Commonwealth Countries have agreed as follows:—

ARTICLE 1

(1) "Commonwealth cemetery" means the cemetery and graves situated at Kariba-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi, as indicated in the Maps attached to the present Agreement,† in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who have fallen on the field of battle or have died in the war of 1941-45, and the memorials which are or may be erected in the said cemetery in their honour.

(2) "The Commission" means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter of 21st May, 1917.

ARTICLE 2

The Commission is recognized by the Government of Japan as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care in Japanese territory of the Commonwealth cemetery.

ARTICLE 3

(1) The Government of Japan shall grant the use of the land (including all structures and plantations thereon) comprising the Commonwealth cemetery free of cost to the Commission solely for the purposes set forth in the present Agreement and for a period of 30 years, which shall be renewed from time to time for as long as the land is used for such purposes.

(2) The Government of Japan shall ensure the continued existence of such means of access to the Commonwealth cemetery as are in existence at the time of the coming into force of the present Agreement.

* Canada Treaty Series 1952, No. 4.

(Traduction)

**ACCORD RELATIF AU CIMETIÈRE DE GUERRE
DU COMMONWEALTH AU JAPON**

Considérant que le Gouvernement du Japon a fait une Déclaration concernant le Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951,* selon laquelle il conclurait avec les Puissances Alliées intéressées les accords qui pourraient paraître nécessaires au sujet des sépultures, cimetières et monuments de guerre desdites Puissances Alliées en territoire japonais,

Considérant que l'esprit de la Déclaration susmentionnée s'étend tout aussi bien aux sépultures, cimetières et monuments de guerre de l'Inde en territoire japonais, bien que l'Inde ne soit pas signataire du Traité de Paix susmentionné, et

Considérant que le Gouvernement du Japon d'une part et d'autre part les Gouvernements du Royaume-Uni et de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan (dénommés dans le présent Accord les "pays du Commonwealth"), animés du commun désir d'honorer la mémoire de ceux qui ont sacrifié leur vie pour leur patrie, ont décidé d'adopter des dispositions concernant les cimetières, sépultures et monuments des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui, au cours de la guerre de 1941-1945, sont tombés au champ d'honneur ou sont morts et ont été enterrés en territoire japonais;

Le Gouvernement du Japon et les Gouvernements des pays du Commonwealth sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

(1) "Cimetière du Commonwealth" signifie le cimetière et les tombes situés à Kariba-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi, selon les indications données par les cartes annexées au présent Accord, où sont enterrés les restes des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés au champ d'honneur ou sont morts au cours de la guerre de 1941-1945, ainsi que les monuments qui ont été ou pourront être érigés dans ledit cimetière en leur honneur.

(2) "La Commission" signifie la Commission impériale des sépultures militaires, constituée par Charte royale le 21 mai 1917.

ARTICLE 2

Le Gouvernement du Japon reconnaît la Commission comme autorité unique chargée au nom des pays du Commonwealth du soin permanent du cimetière du Commonwealth en territoire japonais.

ARTICLE 3

(1) Le Gouvernement du Japon accordera gratuitement à la Commission le libre usage des terrains (y compris les bâtiments et plantations s'y trouvant) qui constituent le cimetière du Commonwealth, aux seules fins exposées dans le présent Accord et pour une durée de 30 ans qui sera renouvelée ultérieurement tant que lesdits terrains serviront à ces fins.

(2) Le Gouvernement du Japon assurera le maintien des moyens d'accès au cimetière du Commonwealth qui existeront au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Recueil des Traités 1952 n° 4.

ARTICLE 4

Bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries shall not be exhumed from the graves in which they rest without the consent of the Commission.

ARTICLE 5

(1) The Government of Japan recognizes the Commission as an association possessing juridical personality for the purpose of ensuring the upkeep of the Commonwealth cemetery.

(2) The Commission is accordingly authorized at its own cost to enclose and lay out the Commonwealth cemetery according to a scheme approved by itself, to erect sepulchral monuments or other suitable structures therein, to make plantations therein, to enact regulations governing visits to the Commonwealth cemetery, and to select persons who may be nationals of the Commonwealth Countries to take charge of and to maintain the Commonwealth cemetery.

(3) Subject to the authorization granted in the preceding paragraph, the Commission shall conform to Japanese laws and regulations relating to cemeteries, graves, memorials and other structures.

ARTICLE 6

(1) A Japanese-Commonwealth Joint Committee shall be established to advise the Commission on the exercise of the rights reserved to the latter under the present Agreement.

(2) The Joint Committee referred to in the preceding paragraph shall be composed of three Commonwealth diplomatic representatives who shall be appointed by the Commission, and three Japanese members who shall be appointed by the Commission on recommendation by the Government of Japan, such recommendation to be transmitted through diplomatic channels.

(3) The members of the Joint Committee shall be appointed for a period not exceeding three years and shall be eligible for re-appointment.

(4) The Commission shall appoint a Secretary-General of the Joint Committee.

ARTICLE 7

None of the following national and local taxes or charges of Japan shall be levied on the Commonwealth cemetery, on the Commission, or on such structures as are or may be erected within the Commonwealth cemetery and which are solely and directly necessary for the maintenance and care of the Commonwealth cemetery:

- (a) Registration Tax
- (b) Prefectural and Municipal Inhabitant Tax
- (c) Real Property Acquisition Tax.
- (d) Municipal Property Tax.
- (e) All taxes or charges which may be levied in the future in place of the taxes mentioned in (a), (b), (c) and (d) above.

ARTICLE 8

(1) The Commission shall be at liberty to import, in reasonable quantity, into Japanese territory free of customs or import dues monuments (including headstones), stone, marble, or other building material, tools (including mechanical appliances such as lawn mowers), automobiles (not including passenger

ARTICLE 4

Les restes des membres des forces armées des pays du Commonwealth ne devront pas, sans le consentement de la Commission, être exhumés des sépultures dans lesquelles ils reposent.

ARTICLE 5

(1) Le Gouvernement du Japon reconnaît la Commission comme une association possédant la personnalité juridique pour ce qui est d'assurer l'entretien du cimetière du Commonwealth.

(2) La Commission est autorisée, en conséquence, à enclore le cimetière du Commonwealth et à en déterminer la disposition selon un plan approuvé par elle seule, à y ériger des monuments funéraires ou autres bâtiments appropriés, à y faire des plantations, à édicter des règlements applicables aux visites audit cimetière du Commonwealth, et à choisir les personnes, lesquelles pourront être des nationaux des pays du Commonwealth, qui s'occuperont du cimetière du Commonwealth et l'entretiendront, le tout à ses propres frais.

(3) Sous réserve de l'autorisation accordée aux termes du paragraphe précédent, la Commission se conformera aux lois et réglementations japonaises relatives aux cimetières, tombes, monuments funéraires et autres bâtiments.

ARTICLE 6

(1) Il sera formé un Comité mixte du Japon et du Commonwealth qui conseillera la Commission quant à l'exercice des droits que le présent Accord réserve à celle-ci.

(2) Le Comité mixte mentionné au paragraphe précédent se composera de trois représentants diplomatiques du Commonwealth, qui seront désignés par la Commission, et de trois membres japonais qui seront désignés par la Commission sur recommandation du Gouvernement du Japon transmise par les voies diplomatiques.

(3) Les membres du Comité mixte seront désignés pour une durée n'excédant pas trois ans et qui pourra être renouvelée.

(4) La Commission désignera un secrétaire-général pour le Comité mixte.

ARTICLE 7

Aucun des impôts ou taxes japonais, tant nationaux que locaux, énumérés ci-après ne sera appliqué au cimetière du Commonwealth, à la Commission ou aux bâtiments qui ont été ou pourront être érigés dans les limites du cimetière du Commonwealth et qui seront exclusivement et directement nécessaires à l'entretien et au soin du cimetière du Commonwealth:

- a) Taxe d'enregistrement
- b) Contribution des habitants des préfectures et municipalités
- c) Impôt sur les acquisitions de biens immeubles
- d) Impôt foncier municipal
- e) Tous impôts ou taxes qui pourront remplacer ultérieurement les impôts ou taxes mentionnés en a), b), c) et d) ci-dessus.

ARTICLE 8

(1) La Commission sera libre d'importer en quantité raisonnable dans le territoire japonais, en franchise de droits de douane ou de droits à l'importation, les monuments (y compris les pierres tombales), la pierre, le marbre ou les autres matériaux de construction, les outils (y compris les appareils

vehicles), machinery and plant for water supply, which may be required by the Commission for the direct purposes of constructing, maintaining, repairing, or carrying out replacements in, the Commonwealth cemetery and also (subject to such conditions as the competent Japanese authorities may consider necessary as a safeguard against the introduction of disease) trees, shrubs, plants, seeds and bulbs required for the horticultural embellishment or maintenance of the said cemetery. However, the Commission shall take such measures as are necessary to ensure that the items which have been exempted from customs or import dues are not disposed of in Japanese territory without the prior consent of the competent Japanese authorities.

(2) The Government of Japan agrees that in any particular case under the preceding paragraph a certificate signed by the Secretary-General of the Joint Committee to the effect that the importation is being made for the purposes as provided for in the preceding paragraph shall be accepted by the authorities as sufficient evidence to that effect.

ARTICLE 9

Details of the manner in which effect will be given to the present Agreement shall be agreed upon by consultation between the Japanese authorities and the Commission representing the Commonwealth Countries.

ARTICLE 10

The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of Australia, representing the Commonwealth Countries, of a note of acceptance from the Government of Japan.*

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

Done at Tokyo on the twenty-first day of September, 1955 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of Japan, and of which certified copies shall be furnished to the other Governments' parties to the present Agreement.

*[Here follow the signatures of the representatives of the Governments of Japan, the United Kingdom, of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan.]

mécaniques tels que les tondeuses à gazon), les automobiles (mais non pas les véhicules de transport en commun), les machines et outillages destinés à l'approvisionnement en eau, dont la Commission pourra avoir besoin pour des fins directes de construction, d'entretien, de réparation ou de remplacement dans le cimetière du Commonwealth, et aussi (sous réserve des conditions que les autorités japonaises compétentes pourront juger nécessaires par mesure de protection contre l'introduction de maladies) les arbres, buissons, plants, grains et bulbes requis pour l'embellissement ou l'entretien horticoles dudit cimetière. Cependant, la Commission prendra toutes mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas disposé en territoire japonais, sans le consentement préalable des autorités japonaises compétentes, des articles exemptés de droits de douane ou de droits à l'importation.

(2) Le Gouvernement du Japon s'engage à ce que, dans tout cas particulier relevant du paragraphe précédent, les autorités acceptent comme preuve suffisante à ce sujet un certificat signé par le secrétaire-général du Comité mixte et déclarant que l'importation en cause se fait pour les fins prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 9

Les autorités japonaises et la Commission représentant les pays du Commonwealth se consulteront afin de déterminer ensemble les modalités de l'application du présent Accord.

ARTICLE 10

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie, représentant les pays du Commonwealth, aura reçu une note d'acceptation de la part du Gouvernement du Japon.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo le vingt-et-unième jour de septembre 1955, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera remis au Gouvernement du Japon et dont des copies certifiées conformes seront fournies aux autres Gouvernements parties au présent Accord.

(Suivent les noms des signataires pour le Japon, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan.)



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

T I N

CAIEA10
-56T09

International Tin Agreement

Done at London March 1, 1954

Signed by Canada June 28, 1954

Instrument of ratification of Canada
deposited September 13, 1954

In force for Canada July 1, 1956

É T A I N

Accord international sur l'étain

Fait à Londres le 1^{er} mars 1954

Signé par le Canada le 28 juin 1954

Instrument de ratification du Canada
déposé le 13 septembre 1954

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

TIN

International Tin Agreement

Done at London March 1, 1954

Signed by Canada June 28, 1954

Instrument of ratification of Canada
deposited September 13, 1954

In force for Canada July 1, 1956

ETAIN

Accord international sur l'étain

Fait à Londres le 1^{er} mars 1954

Signé par le Canada le 28 juin 1954

Instrument de ratification du Canada
déposé le 13 septembre 1954

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
Agreement	
English text	4
French text	5
Annex A	
English text	50
French text	51
Annex B	
English text	50
French text	51
Annex C	
English text	52
French text	53

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	
Texte anglais	4
Texte français	5
Annexe A	
Texte anglais	50
Texte français	51
Annexe B	
Texte anglais	50
Texte français	51
Annexe C	
Texte anglais	52
Texte français	53

INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

London, March 1, 1954

The Contracting Governments:

- (a) recognising the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (b) finding reason to expect that widespread unemployment or under-employment in the industries producing and consuming tin may develop out of special difficulties to which international trade in tin is subject, including a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, the accumulation of burdensome stocks and pronounced fluctuations in price;
- (c) considering that a burdensome surplus of tin is expected to develop and is likely to be aggravated by a sharp reduction in purchases of tin for non-commercial stocks;
- (d) believing that in the absence of international action this situation cannot be corrected by normal market forces in time to prevent widespread and undue hardship to workers and the premature abandonment of tin deposits;
- (e) and also recognising the need to prevent the occurrence of shortages of tin and to take steps to ensure an equitable distribution of supplies if a shortage should occur at any time during the period of this Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) to prevent or alleviate widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which are likely to result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin and to achieve a reasonable degree of stability of price on a basis which will secure long-term equilibrium between supply and demand;
- (c) to ensure adequate supplies of tin at reasonable prices at all times; and
- (d) to provide a framework for the consideration and development of measures to promote the progressively more economic production of tin while protecting tin deposits from unnecessary waste or premature abandonment.

ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN

Londres, le 1^{er} mars 1954

Les Gouvernements contractants:

- a) reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;
- b) estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;
- c) considérant qu'un excédent d'étain de nature à peser sur le marché menace de s'accumuler et que cet excédent augmentera probablement à la suite de la forte diminution des achats d'étain pour la constitution de stocks non-commerciaux;
- d) estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;
- e) et reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter que l'étain se trouve en pénurie et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Objet

Le présent Accord a pour objet:

- a) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;
- b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;
- c) d'obtenir à tout moment, à des prix raisonnables, un approvisionnement suffisant du marché en étain; et
- d) de fournir un cadre pour l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Tin” means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its original position.

“Tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“Ton” means a long ton of 2,240 lb. avoirdupois.

“Net exports” means gross export less imports.

“Net imports” means gross imports less exports.

“Participating country” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified or accepted this Agreement or acceded to it on its own behalf, or the Government of a dependent territory or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXII hereof, or the country, territory or territories themselves.

“Consuming country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a consuming country.

“Producing country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a producing country.

“Dependent territory” means any non-metropolitan territory for the conduct of whose international relations a contracting Government is responsible.

“Simple majority” means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Distributed simple majority” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Distributed two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Total permissible export amount” means the total net amount of tin which may be exported by all the producing countries during a given control period.

ARTICLE III

Participation

Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification or acceptance deposited under Article XXI, or its instrument of accession deposited under Article XXII, declare that it ratifies, accepts or accedes to this Agreement either as the Government of a producing country or as the Government of a consuming country. Where a Government has ratified, accepted or acceded to

ARTICLE II

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par

“étain,” l’étain métal ou autre étain raffiné ou l’étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai qui a été extrait de son gisement primitif;

“étain métal,” l’étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour cent;

“tonne,” la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois;

“exportations nettes,” les exportations brutes moins les importations;

“importations nettes,” les importations brutes moins les exportations;

“pays participant,” selon le contexte, soit le gouvernement d’un pays qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y a adhéré en son propre nom, soit le gouvernement d’un territoire ou de territoires dépendants au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément aux dispositions de l’Article III ou de l’Article XXII ci-après, soit le pays, le territoire ou les territoires eux-mêmes;

“pays consommateur,” un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d’acceptation ou d’adhésion, s’est lui-même déclaré ou a été déclaré pays consommateur;

“pays producteur,” un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d’acceptation ou d’adhésion, s’est lui-même déclaré ou a été déclaré pays producteur;

“territoire dépendant,” tout territoire non métropolitain dont les relations internationales sont assurées par un gouvernement contractant;

“majorité simple,” la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

“majorité des deux tiers,” la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

“majorité répartie simple,” la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

“majorité répartie des deux tiers,” la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

“montant total des exportations autorisées,” la quantité nette totale d’étain qui peut être exportée par l’ensemble des pays producteurs pendant une période de contrôle donnée.

ARTICLE III

Participation

Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification ou d’acceptation conformément aux dispositions de l’Article XXI, ou en déposant son instrument d’adhésion conformément aux dispositions de l’Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu’il ratifie ou accepte le présent Accord, ou qu’il y adhère, en tant que gouvernement d’un pays producteur ou en tant que gouvernement d’un pays consommateur. Lorsqu’un gouvernement a ratifié ou accepté le présent Accord ou lorsqu’il y a adhéré en

this Agreement as the Government of a consuming country and has one or more dependent territories which are mainly interested in the production of tin, it may in its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXII, declare the separate participation upon that basis of such territory or territories, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such Contracting Government separately in respect of its metropolitan territory and of such dependent territory or territories.

ARTICLE IV

A.—*Constitution*

International Tin Council

1.—(a) An International Tin Council (hereinafter called the Council) is hereby established to administer the provisions of this Agreement and to supervise its operation.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. Each Contracting Government shall be represented upon the Council by one delegate for its metropolitan territory and one delegate for each dependent territory or group of territories separately participating under Article III or Article XXII of this Agreement. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances and by advisers.

3.—(a) The Council shall by a distributed two-thirds majority select an independent Chairman who may be a national of one of the participating countries. The selection of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or the tin trade during the ten years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 7 hereof.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

(e) In the event of the death or incapacity of the Chairman, the Secretary may convene a meeting of the Council.

4. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with its terms and the decisions of the Council.

5. The Council shall annually elect two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

tant que gouvernement d'un pays consommateur, et s'il a un ou plusieurs territoires dépendants intéressés au premier chef à la production d'étain, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdites dispositions, déclarer que ce ou ces territoires participent séparément à l'Accord en raison de leur intérêt à la production d'étain; en conséquence, les dispositions du présent Accord s'appliqueront séparément à ce gouvernement contractant pour ce qui concerne son territoire métropolitain, d'une part, et ce ou ces territoires dépendants d'autre part.

ARTICLE IV

Conseil international de l'étain

A.—Constitution

1.—a) Un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé "le Conseil") est institué par le présent Accord en vue d'assurer la mise en œuvre de ses dispositions et le contrôle de son application.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Chaque gouvernement contractant est représenté au Conseil par un représentant pour son territoire métropolitain, et par un représentant pour chaque territoire ou groupe de territoires dépendants, participant séparément en vertu de l'Article III ou de l'Article XXII du présent Accord. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants et des conseillers; les suppléants ont qualité pour agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales.

3.—a) Le Conseil désigne, à la majorité répartie des deux tiers, un Président indépendant qui peut avoir la nationalité de l'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion du Conseil.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-après.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat et le statut du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

e) En cas de décès ou d'empêchement durable du Président, le Secrétaire peut convoquer le Conseil.

4. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux dispositions dudit Accord et aux décisions prises par le Conseil.

5. Le Conseil élit annuellement deux Vice-présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Quand un Vice-président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

6. The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the buffer stock established pursuant to Article VIII of this Agreement and shall determine the terms and conditions of employment and duties of the Secretary and the terms and conditions of employment of the buffer stock Manager (hereinafter called the Manager) whose duties are laid down in this Agreement. These officers shall be responsible to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as are considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of those subordinate staffs shall be approved by the Council.

7. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, Secretary, Manager and the subordinate staffs, that they do not hold or shall cease to hold any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

8. The Council shall take such steps as are necessary to ensure that no information concerning the operation or administration of this Agreement is revealed by any official, employee or adviser of the Council, except as is necessary for the proper discharge of their functions under this Agreement, or as may be authorised by the Council.

B.—*Meetings*

9.—(a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any delegate or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the circumstances set forth in paragraph 3 (e) of this Article. Meeting may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall unless otherwise decided by the Council be held at the seat of the Council and at least seven days' notice of each meeting shall be given by the Secretary.

10. Delegates holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that if, for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

11. Any participating country may, in due form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

C.—*Voting*

12.—(a) The delegates of producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of his country as listed in Column (2) of

6. Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, et il fixe le statut, les conditions d'emploi et les fonctions du Secrétaire, ainsi que le statut et les conditions d'emploi du Directeur du stock régulateur (ci-après nommé le Directeur) dont les fonctions sont définies par le présent Accord. Ces fonctionnaires répondent devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le Conseil doit approuver le mode de sélection, le statut et les conditions d'emploi de ce personnel.

7. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel subordonné ne doivent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour qu'aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne soit révélée par un fonctionnaire, un employé ou un conseiller du Conseil, à l'exception de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord, ou de ce qui peut être autorisé par le Conseil.

B.—Réunions

9.—a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président, ou le Secrétaire agissant conformément aux dispositions du paragraphe 3 e) du présent Article, est tenu de convoquer le Conseil si un représentant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, la convocation de chaque réunion étant notifiée par le Secrétaire sept jours au moins avant la date d'ouverture.

10. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

11. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C.—Procédure de vote

12.—a) Les représentants des pays producteurs détiennent ensemble 1000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages

Annex A to this Agreement or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries; and the delegates of consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the proportion which his country's tonnage as shown in Column (2) of Annex B to this Agreement bears to the total tonnage of all consuming countries:

Provided that—

- (i) if there are more than thirty consuming countries the initial vote for each delegate of a consuming country shall be reduced equally so that at no time shall the total of initial votes for all consuming countries exceed 150;
- (ii) if, after the first meeting of the Council, any country accedes to this Agreement as a consuming country, the Council shall by a distributed simple majority determine its tonnage which shall take effect upon determination for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iii) as soon as possible after April 1, 1955, and annually thereafter, the Council shall review the figures of net imports and consumption of tin of each consuming country for the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the mean of such net imports and consumption, which tonnages shall take effect upon publication for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iv) in no circumstances shall any delegate have more than a total of 490 votes;
- (v) there shall be no fractional votes.

(b) Where, by reason of the operation of the provisions of the preceding sub-section or Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII and XIX the total of consumers' or producers' votes is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other producer or consumer delegates as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

13. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote.

D.—Functions and Duties

14. The Council shall—

- (a) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each calendar quarter, publish a statement showing the tonnage of tin held by it at the end of that calendar quarter;

de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à son pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A au présent Accord ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII; les représentants des pays consommateurs détiennent ensemble 1000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de son pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B au présent Accord;

toutefois,

- i) si le nombre des pays consommateurs dépasse 30, le nombre initial de voix de chacun des représentants des pays consommateurs est uniformément réduit, de manière que le nombre total initial de voix pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;
- ii) lorsque, après la première réunion du Conseil, un pays adhère au présent Accord à titre de pays consommateur, le Conseil statuant à la majorité répartie simple, détermine son tonnage; à compter de cette détermination, ledit tonnage s'applique aux fins du présent Article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iii) le plus tôt possible après le 1^{er} avril 1955 et, par la suite, chaque année, le Conseil examinera les chiffres des importations nettes et de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui leur reviennent respectivement, ces tonnages étant la moyenne de leurs importations nettes et de leur consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à dater de leur publication comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iv) aucun représentant ne peut en aucune circonstance disposer d'un nombre total de voix supérieur à 490;
- v) il ne peut pas y avoir de fraction de voix.

b) Lorsque, par application des dispositions de l'alinéa a) précédent ou des dispositions des Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII et XIX, le nombre total des voix des consommateurs ou le nombre total des voix des producteurs est inférieur à 1000, le restant des voix est réparti entre les autres représentants des pays producteurs ou les autres représentants des pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

13. Sauf disposition contraire, des décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif.

D.—Fonctions et obligations

14. Le Conseil publiera:

- a) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état indiquant le tonnage d'étain qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

- (b) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each financial year, publish a report of its activities for that year;
- (c) publish such other information relating to tin as it may desire.

15. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and the specialised agencies and with any other international agencies concerned with tin.

16. The Council may, by a distributed simple majority, request participating Governments to furnish any information necessary to the satisfactory administration of the Agreement; subject to the provisions of Article XVI, participating Governments shall furnish as far as possible the information so requested.

17. The Council shall have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, save that it shall have no power to borrow money.

18. The Council may establish such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions and may, by a distributed two-thirds majority, delegate as it deems appropriate the exercise of those of its powers which may be exercised by a simple majority to such committees. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

19.—(a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council shall unless the Council decides otherwise establish their own rules of procedure.

E.—Privileges and Immunities

20. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

21. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

ARTICLE V

Finance

1. The expenses of delegates to the Council or to committees of the Council and the expenses of their alternates and advisers shall be met by their respective Governments.

2.—(a) There shall be kept two accounts of contributions and expenses necessary for the administration and operation of this Agreement.

- b) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
- c) toutes autres informations relatives à l'étain qu'il estimera désirables.

15. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

16. Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, demander aux gouvernements participants de fournir toutes informations nécessaires pour assurer une application satisfaisante de l'Accord; sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les gouvernements participants fourniront dans toute la mesure du possible les informations ainsi demandées.

17. Le Conseil a tous autres pouvoirs et il remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, étant entendu toutefois qu'il n'a pas le pouvoir d'emprunter des fonds.

18. Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités et, dans la mesure qu'il juge utile, déléguer à ce ou ces comités, à la majorité répartie des deux tiers, l'exercice de tels de ses pouvoirs qui peuvent être exercés à la majorité simple. Cette délégation de pouvoirs peut à tout moment être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

19.—a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les Comités du Conseil établissent leur propre règlement intérieur.

E.—Privilèges et immunités

20. Il est accordé au Conseil dans chaque pays participant toutes les facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

21. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, ainsi que sur les émoluments qu'il verse aux personnes à son service.

ARTICLE V

Dispositions financières

1. Les dépenses engagées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil et par leurs suppléants et conseillers sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

2.—a) Il est tenu deux comptes des contributions et des dépenses nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the subordinate staffs, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of or attributable to buffer stock transactions or operations, including all expenses of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under Article VIII of this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

3. The Council shall at its first meeting:

(a) determine what its financial year shall be;

(b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during a financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council it shall approve supplementary estimates for the remainder of the financial year.

4. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution of each participating Government, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating Government shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment $1/2,000$ th of the total amount required:

Provided that no Government shall contribute less than the equivalent of £100 sterling a year in all.

5.—(a) Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and VIII shall be made in sterling from the type of sterling account appropriate to the participating country in question. Notwithstanding anything to the contrary in this paragraph any country may choose to make its payment in United States dollars to the Council which shall convert such dollars into sterling on the official London foreign exchange market.

(b) Payments by the Council to participating countries under Articles XI and XX shall be made to the type of sterling account appropriate to the participating country in question. In so far as any participating country may have elected, in accordance with sub-paragraph (a) above, to make its contributions in United States dollars, it may require a part or the whole of the payment made by the Council to be applied on its behalf in the purchase of United States dollars: this part or the whole of the payment shall be in the same proportion to the total disbursements to the participating country in question (both cash and tin valued at the market price of cash tin on the London Metal Exchange at the date on which the transfer of tin was made) as the sterling bought with the United States dollars paid to the Council under this Article and Articles VII and VIII bore to the total contributions

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel subordonné sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé "compte administratif").

c) Toutes les dépenses engagées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes au magasinage, aux commissions, aux assurances, aux communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées sur les contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu de l'Article VIII du présent Accord et inscrites par le Directeur sur l'autre compte (ci-après dénommé "compte du stock régulateur").

3. Le Conseil, lors de sa première réunion:

a) définit son exercice financier;

b) approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît probable que le solde du compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et frais de bureau du Conseil, celui-ci approuvera un état estimatif complémentaire pour le reste de l'exercice financier.

4. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe, en livres sterling, la contribution de chaque gouvernement participant, qui est redevable de l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque gouvernement participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, 1/2000^e du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un gouvernement ne peut en aucun cas être inférieure à 100 livres sterling par an.

5.—a) Les paiements au Conseil effectués par un pays participant en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, sont faits en livres sterling par un compte sterling de l'espace utilisé pour le pays participant intéressé. Nonobstant toute disposition contraire du présent paragraphe, tout pays a la latitude d'effectuer ses paiements au Conseil en dollars des États-Unis; le Conseil convertit ces dollars en sterling sur le marché officiel des changes de Londres.

b) Les paiements par le Conseil à un pays participant effectués en vertu des Articles XI et XX sont versés à un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Lorsqu'un pays participant a préféré, conformément à l'alinéa a) ci-dessus, verser sa contribution en dollars des États-Unis, il peut demander qu'une partie ou la totalité du paiement effectué par le Conseil soit affectée à l'achat de dollars des États-Unis pour son compte: cette partie du paiement ou sa totalité représentera, par rapport au total des versements au pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le cours de l'étain comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date à laquelle a été effectué le transfert d'étain), une proportion égale au rapport entre le montant des livres sterling achetées avec les dollars des États-Unis payés au Conseil en vertu du présent Article et des Articles VII et VIII et le montant total des contributions effectuées par le

made by the participating country in question (in cash and in tin valued at the floor price at the date on which the contribution became due).

(c) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to permit conversion as required of payments made under Articles XI and XX in accordance with the terms of this Article.

6. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI of this Agreement as is equivalent to the unpaid contribution:

Provided that the Council shall, on payment of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

7. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts.

ARTICLE VI

Floor and Ceiling Prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal as hereafter determined.

2. The initial floor and ceiling prices shall be £640 sterling and £880 sterling per ton respectively.

3.—(a) The Council shall from time to time or in accordance with the provisions of Article X consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may by a distributed simple majority revise either or both of them.

(b) In so doing the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

4. The Council shall publish as soon as possible any such revised prices, including revised prices established under Article X.

ARTICLE VII

Export Control

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article. In determining these quantities, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le prix plancher à la date de l'échéance de la contribution).

c) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à autoriser, sur demande, la conversion des sommes payées en vertu des Articles XI et XX dans les conditions prévues par le présent Article.

6. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, ne s'en sera pas acquitté peut être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de la notification, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI du présent Accord qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur.

ARTICLE VI

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond dans les conditions déterminées ci-après.

2. Les prix plancher et prix plafond initiaux sont respectivement de 640 et 880 livres sterling par tonne.

3.—a) Le Conseil examine de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il peut, à la majorité répartie simple, reviser l'un ou l'autre de ces prix, ou les deux.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence du niveau du prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante, dans l'avenir, et de tout autre facteur qu'il estimera devoir prendre en considération.

4. Le Conseil rendra publics, aussitôt que possible, les prix révisés fixés aussi bien en application des dispositions du présent Article que de celles de l'Article X.

ARTICLE VII

Contrôle des exportations

1. Le Conseil détermine de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal à un niveau intermédiaire entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de conserver disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. The Council shall, as soon as practicable after it is established and thereafter not less than once every three months, estimate the probable demand for tin during a following period of three calendar months (hereinafter referred to as a control period), and the probable increase or decrease of commercial stocks during that period. In the light of these estimates, the quantities of tin metal held in the buffer stock, the current price of tin, the provisions of Article VIII and XI and any other relevant factors, the Council may by a distributed simple majority fix the total permissible export amount for that control period. A total permissible export amount previously established may be revised by the Council by the same procedure. In fixing such amounts, the Council shall observe the principles laid down in paragraph 1 of this Article:

Provided that no total permissible export amount shall become effective unless—

- (a) at least 10,000 tons of tin metal is held in the buffer stock; or
- (b) the Council by a distributed simple majority finds that the amount of 10,000 tons is likely to be held before the end of the current control period, having regard to the rate at which the buffer stock is accumulating.

3. The limitation of exports in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that period and no limitation shall operate in any control period for which the Council has not established a total permissible export amount pursuant to the procedure set out in paragraph 2 above.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A to this Agreement or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with paragraph 10 of this Article and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the first coming into force of this Agreement any country accedes to it as a producing country, the Council shall by a distributed simple majority determine its percentage.

6. At a meeting to be held as soon as possible after this Agreement has been in force for one year and annually thereafter the Council shall reduce by one-twentieth the percentage of each producing country and shall re-allocate the resulting percentage. Any producing country may, not less than thirty days before the date of the meeting of the Council at which the resulting percentage is to be allocated, lodge with the Secretary an application to be allocated a share of this percentage, together with a statement of the reasons for which it considers that it is entitled to such allocation. The Council shall consider the position, including any application so lodged, and shall by a distributed simple majority, distribute the percentage between the producing countries in such a way as will, in its opinion, best give effect to the principle of affording increasing opportunities for satisfying national consumption and world market requirements from sources from which such requirements can

2. Le Conseil, aussitôt que faire se pourra après sa constitution et, par la suite, une fois au moins tous les trois mois, évalue la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant de l'année civile (ci-après dénommé: période de contrôle), ainsi que l'accroissement ou la diminution probable des stocks commerciaux pendant cette période. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du prix courant de l'étain, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments d'appréciation dont il y a lieu de tenir compte, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, fixer le montant total d'exportations autorisées pour cette période de contrôle. Le Conseil peut, par la même procédure, modifier le montant total d'exportations autorisées fixé précédemment. Pour déterminer ces montants, le Conseil applique les principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

Toutefois, le contrôle ne devient effectif en ce qui concerne le montant total d'exportations autorisées que si:

- a) le tonnage du stock régulateur est de 10.000 tonnes d'étain métal au moins; ou
- b) le Conseil, à la majorité répartie simple, estime que le tonnage du stock régulateur sera vraisemblablement de 10.000 tonnes avant la fin de la période de contrôle en cours, compte tenu du rythme d'accroissement du stock régulateur.

3. La limitation des exportations pour chaque période de contrôle sera subordonnée à une décision expresse du Conseil relative à ladite période et aucune limitation ne sera effective pendant une période de contrôle pour laquelle le Conseil n'a pas fixé le montant total d'exportations autorisées conformément à la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le montant total d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A au présent Accord ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant d'exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque y adhère en tant que pays producteur, le Conseil déterminera, à la majorité répartie simple, le pourcentage afférent audit pays.

6. Lors d'une réunion qui aura lieu le plus rapidement possible après que le présent Accord aura été en vigueur pendant un an et une fois l'an par la suite, le Conseil réduira d'un vingtième le pourcentage de chaque pays producteur et répartira à nouveau le pourcentage ainsi rendu disponible. Tout pays producteur peut, trente jours au moins avant la date de la réunion du Conseil au cours de laquelle le pourcentage devenu disponible doit être réparti, remettre au Secrétaire une demande tendant à lui faire attribuer une partie de ce pourcentage, en joignant à sa requête un exposé des raisons pour lesquelles ce pays considère avoir droit à cette attribution. Le Conseil examinera la situation ainsi que les requêtes éventuelles dont il pourra avoir été saisi et distribuera, à la majorité répartie simple, le pourcentage entre les pays producteurs de la façon qui, à son avis, permet le mieux l'application du principe selon lequel il convient pour satisfaire les besoins de la consommation intérieure et du marché mondial favoriser le recours progressif aux sources de production qui satisfont ces besoins de la façon la plus efficace et la plus

be supplied in the most effective and economic manner, due regard being had to the need for preventing serious economic and social dislocation and to the position of producing areas suffering from abnormal disabilities. In the event of the Council failing to obtain the necessary majority for a decision, each producing country shall have the same percentage as it had before the one-twentieth reduction was made.

7. If in four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed the net exports of tin from any producing country have been less than 95 per cent. of the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the Council shall, at its first meeting after the facts have been established, reduce the percentage of that country by a fraction equal to the fraction by which the net exports of tin from that country fall short of 95 per cent. of the aggregate of its permissible export amounts, unless the country concerned satisfies the Council that its failure to export the whole of the permissible export amounts was due to factors beyond its control and that such shortage is unlikely to recur.

8. If the Council is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may by a distributed simple majority increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9.—(a) The net exports of tin from each producing country for each control period for which permissible export amounts have been fixed shall be limited to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the net exports of tin from a producing country, in any control period in which permissible export amounts have been fixed, exceed its permissible export amount for that period by more than 5 per cent., the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock equivalent to the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be made in tin metal or in cash as the Council may decide. For the purposes of this paragraph, any part of the contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed exceed the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the percentage of that country shall for one year be reduced by the fraction which the excess of exports bears to the aggregate of the permissible export amounts of that country in those control periods or, if the Council so decides by a distributed simple majority, by any greater fraction not exceeding twice the afore-said fraction.

(d) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in four further successive control periods for which permissible export amounts have been fixed have

économiques et sociales et compte tenu également de la situation des régions de production qui éprouvent des difficultés exceptionnelles. Dans le cas où la majorité requise à cette fin ne serait pas atteinte, chaque pays producteur recevrait le même pourcentage que celui qu'il détenait avant que l'on ait procédé à la réduction d'un vingtième.

7. Si, au cours de quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur ont été inférieures à 95 pour cent du total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes de contrôle, le Conseil, lors de la première réunion qui a lieu après que ces faits auront été établis, réduira le pourcentage de ce pays dans la proportion qui existe entre les exportations nettes d'étain dudit pays et les 95 pour cent du total de ses exportations autorisées à moins que ledit pays ne puisse apporter au Conseil la preuve qu'il n'a pu exporter la totalité de ses exportations autorisées pour des raisons indépendantes de sa volonté et que ce fait ne se renouvellera probablement pas à l'avenir.

8. Si le Conseil estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées de ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9.—a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle pour laquelle des montants d'exportations autorisées auront été fixés sont limitées aux montants des exportations autorisés dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant une période de contrôle pour laquelle les montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire équivalant à la quantité dont ses exportations ont dépassé son montant d'exportations autorisées.

Cette contribution se fera soit en étain métal, soit en espèces, au choix du Conseil. Aux fins du présent paragraphe, toute fraction de la contribution faite en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal que cette somme permet d'acheter au prix plancher en vigueur.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur est supérieur au total de ses montants d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le pourcentage de ce pays sera, pendant une année, réduit d'une fraction égale au rapport de l'excédent exporté au total des montants d'exportations autorisées dudit pays pendant les quatre périodes de contrôle en question ou, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, d'un abattement plus grand, mais ne dépassant pas toutefois le double de cette fraction.

d) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, pendant quatre autres périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un

exceeded the aggregate of the permissible export amounts for those control periods, the Council may, in addition to limiting the permissible export amounts of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) above, declare that that country shall forfeit a portion, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

10.—(a) When for the purposes of export control the percentage of a producing country is determined or reduced, or by occasion of the withdrawal of a producing country the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionally adjusted so that the total of percentages remains one hundred: provided that in giving effect to the principle set forth in paragraph 6 of this Article the Council may decide otherwise.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages, which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of countries named in Column (1) of Annex C to this Agreement, the formalities set out in Column (2) of that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(a) The Council may, from time to time, notwithstanding the provisions of Article XVIII, amend the provisions of Annex C with the agreement of the country concerned and such amendment shall have effect as if it were included in Annex C.

(b) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Column (2) of Annex C the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement and if so the time at which such export shall be deemed to have taken place.

ARTICLE VIII

Establishment of the Buffer Stock

1.—(a) A buffer stock shall be established in accordance with the provisions of this Article and contributions shall be made to it by producing countries.

(b) Not more than 75 per cent, of any such contribution shall be in tin metal and the balance shall be in cash.

pays producteur a été supérieur au total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la limitation imposée aux montants d'exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ces droits qui lui aura été ainsi retirée.

10.—a) Dans le cas où, aux fins du contrôle des exportations, le pourcentage d'un pays producteur est fixé ou réduit ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages reste égal à cent, à moins toutefois que, pour donner effet au principe énoncé au paragraphe 6 du présent Article, le Conseil n'en décide autrement.

b) Le Conseil publiera ensuite le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période du contrôle suivant celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler écessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent Article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque dérivé de la production minière du pays en cause.

13. L'étain est réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C au présent Accord, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

a) le Conseil peut, de temps à autre, nonobstant les dispositions de l'Article XVIII, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'accord du pays intéressé, cet amendement devant avoir effet comme s'il avait été incorporé à l'Annexe C;

b) si de l'étain est exporté d'un pays producteur dans des conditions qui ne sont pas prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation est réputée avoir eu lieu.

ARTICLE VIII

Constitution du stock régulateur

1.—a) Il sera constitué un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article, et des contributions seront apportées à ce stock par les pays producteurs.

b) Chacune de ces contributions ne peut être faite en étain métal qu'à concurrence de 75 pour cent au maximum, le reste devant être versé en espèces.

(c) The aggregate contributions of producing countries to the buffer stock shall enable up to the equivalent of 25,000 tons of tin metal to be acquired.

2. Producing countries shall make initial contributions equivalent in the aggregate to 15,000 tons of tin metal. Such contributions shall be due on such a date as the Council may decide.

3.—(a) Producing countries shall make two subsequent contributions each of which shall be equivalent in the aggregate to 5,000 tons of tin metal. Unless the Council decides otherwise by a distributed simple majority, the first of these shall be due as soon as the buffer stock holds 10,000 tons of tin metal and the second as soon as the buffer stock holds 15,000 tons of tin metal. It shall be the duty of the Chairman of the Council to notify producing countries as soon as these contributions are due.

(b) At any time after the date determined under paragraph 2 above a producing country may make any part of its contribution, notwithstanding that such a part of the contribution is not due until a later date.

4. The contribution of each producing country shall bear the same proportion to the aggregate of contributions due as that country's percentage as shown in Column (2) of Annex A bears to the aggregate of the percentages of producing countries.

5.—(a) Any participating country may make voluntary contributions to the buffer stock either in cash or in tin metal or both.

(b) A producing country which makes such a voluntary contribution shall be permitted in subsequent control periods to export the equivalent quantity of tin in addition to any permissible export amounts to which it may be entitled under the terms of Article VII hereof.

(c) The Chairman of the Council shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contributions.

(d) The Council may at any time decide by a distributed simple majority to reduce the contributions of any producing country or countries who so wish by amounts not exceeding in the aggregate, the aggregate of any voluntary contributions made under the terms of this paragraph; provided that the Council shall not in any case authorise the repayment of any contributions already made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

6. As soon as possible, but in any case not later than three months after a contribution is due, each producing country shall transfer to the Council without payment, by placing at the disposal of the Manager at such places as the Council shall decide, a quantity of tin metal or tin warrants equivalent to the portion, not exceeding 75 per cent. of its contribution, which it desires to make in metal and such an amount of cash as may be necessary to complete the contribution of that country.

7. If any producing country does not fulfil its obligations under paragraph 6 above the Chairman shall bring the matter before the Council. The Council may deprive the defaulting country of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit. The Council may at any time and on such conditions as it may determine—

(a) declare that the default has been remedied, and

c) Le montant total des contributions des pays producteurs au stock régulateur devra permettre la constitution d'un stock final équivalant à 25.000 tonnes d'étain métal.

2. Les pays producteurs apporteront des contributions initiales équivalant au total à 15.000 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront exigibles à la date fixée par le Conseil.

3.—a) Les pays producteurs verseront par la suite deux autres contributions dont chacune sera, au total, l'équivalent de 5.000 tonnes d'étain métal. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple, la première de ces contributions sera exigible dès que le stock régulateur disposera de 10.000 tonnes d'étain métal, et la deuxième dès qu'il disposera de 15.000 tonnes d'étain métal. Il appartiendra au Président du Conseil d'aviser les pays producteurs dès que ces contributions seront exigibles.

b) A tout moment, après la date fixée au paragraphe 2 du présent Article, tout pays producteur pourra apporter au stock régulateur une partie quelconque de sa contribution, alors même que ladite partie de sa contribution ne devrait devenir exigible qu'à une date ultérieure.

4. Le rapport entre la contribution de chaque pays producteur et le total des contributions exigibles sera égal au rapport entre le pourcentage figurant pour ce pays dans la colonne (2) de l'Annexe A et le total des pourcentages des pays producteurs.

5.—a) Tout pays participant peut verser des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le pays producteur qui verse ainsi au stock régulateur une contribution volontaire sera, au cours des périodes de contrôle ultérieures, autorisé à exporter une quantité d'étain équivalente à sa contribution, en sus des quantités qu'il peut être autorisé à exporter aux termes de l'Article VII du présent Accord.

c) Le Président du Conseil notifiera aux pays participants le versement de ces contributions volontaires.

d) Le Conseil peut, à tout moment, décider, à la majorité répartie simple, de réduire les contributions d'un ou des pays producteurs qui le désirent, d'une quantité qui ne pourra dépasser au total le montant global des contributions volontaires versées dans les conditions prévues au présent paragraphe; toutefois, le Conseil ne peut, en aucun cas, autoriser le remboursement des contributions déjà versées en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

6. Aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas trois mois au plus tard après qu'une contribution sera exigible, chaque pays producteur cédera gratuitement au Conseil, en les mettant à la disposition du Directeur à tel endroit que le Conseil décidera, une quantité d'étain métal ou de warrants d'étain équivalant à la partie de sa contribution que ce pays désire verser en métal, cette partie ne pouvant toutefois dépasser 75 pour cent de sa contribution, et versera en espèces le complément de sa contribution.

7. Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le Président en référera au Conseil; le Conseil pourra priver le pays défaillant d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera:

a) déclarer qu'il y a eu réparation du manquement,

- (b) restore the rights and privileges of the country in question, and
- (c) return the additional contributions made by the other producing countries.

8.—(a) For the purpose of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

(b) The part of any contribution which is made in tin metal shall be 5 tons or a multiple thereof.

ARTICLE IX

Management and Operation of the Buffer Stock

1. The Manager shall be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XI.

2. If the price of cash tin on the London Metal Exchange—

- (a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has tin at his disposal —
 - (i) offer tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price, until either the cash price on the London Metal Exchange falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
 - (ii) accept bids for tin at the ceiling price, adjusted for location and such other factors as may be determined by the Chairman, direct from consumers in participating countries or agents acting directly on their behalf, provided that the minimum tonnage of all such transactions shall be 5 tons and larger tonnages shall be in multiples of 5 tons; provided also that the Manager in accepting such direct bids shall have regard to the fair and equitable disposal of the tin in the buffer stock;
- (b) is in the upper third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;
- (c) is in the middle third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager shall neither buy nor sell unless the Council by a distributed simple majority decides otherwise;
- (d) is in the lower third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;
- (e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until either the cash price on the London Metal Exchange is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

- b) rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges, et
- c) rembourser leurs contributions supplémentaires aux autres pays producteurs.

8.—a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution versée en espèces est considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui pourrait être achetée au prix plancher en vigueur avec ce montant en espèces.

b) La partie de toute contribution effectuée en étain métal sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes.

ARTICLE IX

Gestion et fonctionnement du stock régulateur

1. Le Directeur est responsable du fonctionnement du stock régulateur et tout particulièrement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres:

- a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain
 - i) offre de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;
 - ii) accepte directement des consommateurs des pays participants, ou des mandataires agissant directement au nom de ces consommateurs, des offres pour étain au prix plafond, ajusté pour tenir compte du lieu de stockage et de tous autres facteurs qui pourront être déterminés par le Président, étant entendu que toutes ces transactions portent sur des tonnages minimaux de 5 tonnes ou des multiples de 5 tonnes; étant en outre entendu que le Directeur, en acceptant ces offres directes, veille à une répartition juste et équitable de l'étain disponible dans le stock régulateur;
- b) est situé dans le tiers supérieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;
- c) est situé dans le tiers médian de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achète ni ne vend d'étain, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple;
- d) est situé dans le tiers inférieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement,
- e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

3. At any time when under the provisions of paragraph 2 of this Article the Manager may buy or sell cash tin on the London Metal Exchange, he may, within the framework of the general instructions he may have received,

- (a) buy or sell three months tin on the London Metal Exchange;
- (b) buy or sell either cash or forward tin on any other established market for tin.

4. Notwithstanding the provisions of this Article the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current market price to meet his current operational expenditure.

ARTICLE X

Revaluation of Currencies

1. The Chairman may convene or any delegate may request the Chairman to convene a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or such delegate, as the case may be, considers that movements in the relative values of currencies from those ruling at the date at which this Agreement was opened for signature make such a review necessary.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 above, the Chairman shall, pending the meeting of the Council, provisionally suspend the operations of the buffer stock if such a suspension is necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may suspend or confirm the suspension of buffer stock operations if two-thirds of the votes cast by producing countries or two-thirds of the votes cast by consuming countries are in favour of such a course. If such a majority cannot be obtained, buffer stock operations if provisionally suspended shall be resumed. Notwithstanding the suspension of buffer stock operations the Council may in accordance with paragraph 2 of Article VII fix total permissible export amounts in following control periods while such suspension is in force.

4. Within thirty days of its decision to suspend or to confirm the suspension of buffer stock operations, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may by a distributed simple majority determine such provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review such prices and may, by a distributed simple majority, determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council is unable to determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 above it may at any subsequent meeting determine, by a distributed simple majority, what the floor and ceiling prices shall be.

3. A tout moment, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter ou de vendre de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il peut, dans le cadre des instructions générales qu'il a reçues:

- a) acheter ou vendre de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres;
- b) acheter ou vendre de l'étain au comptant ou à terme, sur tout autre marché d'étain reconnu.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour les transactions qu'il doit effectuer, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

ARTICLE X

Modification du taux de change des monnaies

1. Le Président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un représentant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il considère ou si le représentant considère, selon le cas, que cette revision est rendue nécessaire par les modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date d'ouverture du présent Accord à la signature.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent Article le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension apparaît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil peut décider la suspension des opérations du stock régulateur ou la confirmer si les deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs ou les deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs se prononcent en faveur de cette mesure. Si cette majorité n'est pas obtenue, les opérations du stock régulateur reprendront au cas où elles auraient été provisoirement suspendues. Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VII, fixer, pendant que les opérations du stock régulateur sont suspendues, le montant total des exportations autorisées pour les périodes de contrôle qui suivront.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé ou confirmé la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra le faire à la majorité répartie simple.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les examinera et pourra fixer, à la majorité répartie simple, de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil est dans l'impossibilité de fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer, par une décision à la majorité répartie simple ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 above as the case may be.

ARTICLE XI

Liquidation of the Buffer Stock

1. During the period of two years ending with the date of termination of this Agreement the Council, when fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, shall pay due regard to the need for reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may by a distributed simple majority decide.

2. During the same period of two years the Manager may sell from the buffer stock at any price not less than the floor price the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. On the date of the termination of this Agreement the Manager shall close the Buffer Stock Account and shall thereafter make no further purchases of tin metal.

4. Unless the Council by a distributed simple majority substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5 and 7 of this Article, the Manager shall take the following steps in connexion with the liquidation of the buffer stock.

5. As soon as possible after the date of termination of the Agreement the Manager:

- (a) shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article,
- (b) shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses, or
- (c) if the balance remaining in the Buffer Stock Account is inadequate to meet such expenses, shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. If the Council has deprived a contributing country of a proportion of its rights to participate on liquidation of the buffer stock in accordance with paragraph 6 of Article V, an equivalent sum shall be transferred to the Administrative Account. The Manager shall then divide the cash and tin metal at his disposal between contributing countries in proportion to their contributions to the buffer stock provided that if any contributing country or countries have forfeited part or the whole of their rights to participation in the proceeds of liquidation by virtue of Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII or XIX of this Agreement they shall to that extent be excluded from such a division and the residue shall be divided proportionately between the other contributing countries.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash standing to its credit as the result of the procedure in paragraph 6 above.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent Article, selon le cas.

ARTICLE XI

Liquidation du stock régulateur

1. Pendant la période de deux années qui prendra fin à la date d'expiration du présent Accord, lorsque le Conseil fixera conformément aux dispositions de l'Article VII le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra dûment compte de la nécessité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration de l'Accord, et le montant total d'exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Pendant cette même période de deux années, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur pour les vendre à un prix qui ne devra pas être inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux d'exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. A la date d'expiration du présent Accord, le Directeur arrêtera le compte du stock régulateur et il ne procédera plus par la suite à aucun achat d'étain métal.

4. A moins que le Conseil ne décide à la majorité répartie simple de substituer d'autres arrangements à ceux qui sont contenus dans les paragraphes 5 et 7 du présent Article, le Directeur prendra les mesures ci-après en corrélation avec la liquidation du stock régulateur.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur devra:

- a) dresser un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article.
- b) réserver par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur la somme qu'il jugera nécessaire pour couvrir lesdites dépenses, ou
- c) si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, vendre la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les sommes supplémentaires nécessaires.

6. Si le Conseil a privé un pays contributaire d'une certaine part de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V, une somme équivalente sera transférée au compte administratif. Le Directeur répartira ensuite les fonds et l'étain métal qui lui resteront entre les pays contributaires proportionnellement à leurs contributions au stock régulateur, étant entendu que, si un ou plusieurs pays contributaires ont, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchus de tout ou partie de leur droit de participer au produit de la liquidation, ils seront pour autant exclus de cette répartition, et le reliquat sera partagé proportionnellement entre les autres pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds portés à son crédit à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus.

The Manager shall either:

- (a) transfer the tin metal standing to the credit of each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or
- (b) at any contributing country's option sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7 of this Article the Manager shall distribute between contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 of this Article in the proportions laid down in paragraph 6 of this Article.

ARTICLE XII

Stocks in Producing Countries

The stocks of tin within any producing country, other than tin which is in transit between the mine and the point of export, shall not at any time when the export of tin is being controlled under the provisions of Article VII exceed 25 per cent. of the net exports of that country during the twelve months preceding the date on which the control of exports came into effect: provided that the Council may permit this percentage to be exceeded in particular countries during specified periods.

ARTICLE XIII

Action in the Event of a Tin Shortage

1. If at any time it appears to the Council that a shortage of tin has developed or is expected to develop, the Council may invite countries interested in the consumption or production of tin to present to it, by a date which it shall fix and in respect of such period as it shall determine:

- (a) estimates of their respective demands for tin during the same period;
- (b) estimates of the maximum amounts of tin which each country can put at the disposal of consumers during the same period.

2. On the basis of these estimates, the Council shall compare the total estimated requirements with the total anticipated supplies during the specified period. It shall take into account the probable increase or decrease in tin stocks. If the Council considers that a serious shortage of tin is likely to develop it may make recommendations to the participating countries:

- (a) with a view to ensuring the maximum development of production in the producing countries;
- (b) with a view to assuring to consuming countries the equitable distribution of the available supplies of tin metal at a price which shall not be higher than the ceiling price, it being understood that the latter may be revised in conformity with the provisions of Articles VI and X.

3. For this purpose the Council shall be entitled to communicate to Governments the necessary data for the allocation of the quantities in question.

Le Directeur devra:

- a) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal se trouvant à son crédit, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;
- b) soit, au gré du pays contributaire intéressé, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser audit pays le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions fixées au paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds réservés en vertu du paragraphe 5 du présent Article.

ARTICLE XII

Stocks dans les pays producteurs

Pendant la période où, conformément aux dispositions de l'Article VII, le contrôle des exportations d'étain sera en vigueur, les stocks d'étain, à l'exception de l'étain en transit entre la mine et le point d'exportation, ne devront, dans aucun pays producteur et à aucun moment, dépasser 25 pour cent des exportations nettes de ce pays pendant les douze mois ayant précédé la date à laquelle le contrôle des exportations est entré en vigueur, étant entendu toutefois que le Conseil pourra, dans certains pays et pour des périodes données, autoriser un dépassement de ce pourcentage.

ARTICLE XIII

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

1. Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou que risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée:

- a) un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période;
- b) un état estimatif de la quantité maximale d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de ladite période.

2. Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations

- a) en vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;
- b) en vue d'assurer aux pays consommateurs une réparation équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut-être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux gouvernements les données nécessaires en vue de la répartition des quantités en question.

ARTICLE XIV

Ancillary Provisions

Participating Governments shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and in particular—

- (a) shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified purposes except in circumstances in which such prohibition or limitation would be permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade or by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises, and shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits;
- (c) shall not dispose of non-commercial stocks of tin except upon six months' public notice, stating reasons for disposal, the quantity to be released, the plan of disposal, and the date of the availability of the tin. Such disposal shall protect producers and consumers against avoidable disruption of their usual markets. A participating Government wishing to dispose of such stocks shall, at the request of the Council or of any other participating Government which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interest of producing and consuming countries. The participating Government shall give due consideration to any recommendations of the Council upon the case.

ARTICLE XV

Fair Labour Standards

The participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE XVI

National Security Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed—

- (a) to require a participating Government to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests, or
- (b) to prevent a participating Government from taking either singly or with other Governments, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action
 - (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or

ARTICLE XIV

Dispositions accessoires

Pendant la durée d'application du présent Accord, les gouvernements participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord et particulièrement:

- a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées, par l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce ou par les Articles de l'Accord relatif au Fonds Monétaire international.
- b) Ils s'efforceront de créer des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.
- c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non-commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance, en indiquant les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, les dispositions prévues pour le déblocage, ainsi que la date à laquelle l'étain ainsi débloqué deviendra disponible. Au cours de cette opération, les intérêts des producteurs et des consommateurs seront protégés contre toute désorganisation évitable de leurs marchés habituels. Tout gouvernement participant qui désirera liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre gouvernement participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce gouvernement participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière.

ARTICLE XV

Normes de travail équitables

Les gouvernements participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

ARTICLE XVI

Dispositions concernant la sécurité nationale

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:
 - a) Comme obligeant un gouvernement participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou
 - b) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre, isolément ou avec d'autres gouvernements, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures:
 - i) se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou

- (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations, or
- (c) to prevent a participating Government from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a Government for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement, or
- (d) to prevent a participating Government from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Participating Governments shall notify the Chairman of the Council as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs 1 (b) (ii) and (d) of this Article, and the Chairman shall so notify other participating countries.

3. Any participating Government which considers the economic interests of its country under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating Government or Governments, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1 of this Article, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the votes held by consuming countries and a majority of the votes held by producing countries decide whether the complainant Government is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Government to withdraw from the Agreement.

ARTICLE XVII

Complaints and Disputes

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

3. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 2 of this Article, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 4 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

4.—(a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of—

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries:

- ii) sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale; ou
- c) Comme empêchant un gouvernement participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un gouvernement aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord; ou
- d) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les gouvernements participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa 1 b) ii) et de l'alinéa d) du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout gouvernement participant qui jugera dans le cadre du présent Accord les intérêts économiques de son pays gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le gouvernement plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer de l'Accord.

ARTICLE XVII

Plaintes et différends

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déférée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation devra, à la requête de tout pays participant partie au différend, être soumis au Conseil pour décision.

3. Dans tous les cas où un différend aura été déféré au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants à condition qu'ils disposent au moins du tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne, sur les points en litige, l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4.—a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante:

- (i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;

- (ii) two such persons nominated by the consuming countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, of they fail to agree, by the Chairman of the international Tin Council.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

5. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

6. No participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries. Any finding that a participating country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and the extent of such breach.

7. If the Council finds that a participating country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries, deprive the country concerned of its voting rights or of any other rights of which the country concerned can be deprived under the provisions of this Agreement in relation to the subject matter of the dispute or complaint, until it fulfils its obligations.

ARTICLE XVIII

Amendments and Suspension

1. The Council may, by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries, recommend to contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it ratifies or accepts the recommended amendment, either on its own behalf or on behalf of any dependent territory or territories separately participating in this Agreement.

2. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is not ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries, it shall not take effect.

- (ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et
- (iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas (i) et (ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil international de l'étain.

b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent, seront exposés au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. Il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant qu'à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays participant devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un pays participant a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs, priver le pays en question de son droit de vote ou de tous autres droits dont il peut être déchu dans le cadre des dispositions du présent Accord en corrélation avec l'objet du différend ou de la plainte, et ce, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

ARTICLE XVIII

Amendements et suspensions

1. Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou de plusieurs territoires dépendants, participant séparément au présent Accord.

2. Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. If, by the end of the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries:

- (a) the amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries;
- (b) the Council shall determine as soon as possible after the coming into effect of an amendment whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) above, and shall inform all participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries who have not ratified or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement: provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) above by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council;
- (c) The Council may reinstate a consuming country which has been suspended under paragraph (b) above on such terms and conditions as it may consider equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under paragraph 1 of this Article, or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of paragraph 4 (b) of this Article, give notice to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its withdrawal from the Agreement, and this shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of instruments of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of this Article and of the entry into force of an amendment in accordance with paragraphs 2, 4 (a) or 6 of this Article.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs,

- a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;
- b) Le Conseil décidera, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa a) ci-dessus, et il portera cette décision à la connaissance de tous les gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa a) ci-dessus, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil.
- c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa b) ci-dessus.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement, pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions du paragraphe 4 b) du présent Article, notifier son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2, 4 a) ou 6 du présent Article.

ARTICLE XIX

Withdrawal

1. A participating Government which withdraws from this Agreement during its currency save—

- (a) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XVI or paragraph 5 of Article XVIII; or
- (b) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland not earlier than two years after the coming into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of paragraph 4 (b) of Article XVIII shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI or to its share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of notifications of withdrawal from this Agreement.

ARTICLE XX

Duration, Termination and Renewal

1. The duration of this Agreement shall, except as provided below, be five years from the date of its entry into force.

2. A Contracting Government may at any time give ninety days' notice that it intends to propose the termination of the Agreement at the next meeting of the Council. If the Council by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries adopts such a proposal it shall recommend to the Contracting Governments that the Agreement be terminated. If Governments holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on such date as the Council shall decide, being a date not later than twelve months after the receipt by the Council of the last of the notifications from the aforesaid Governments.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of the Agreement and shall recommend to the contracting Governments, not later than four years after the entry into force of the Agreement, whether it is necessary and appropriate that the Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4.—(a) On the termination of this Agreement the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XI.

(b) Any other assets shall be disposed of as the Council may direct and after all liabilities, other than liabilities of the buffer stock, incurred by the Council have been met the remaining assets shall be distributed amongst participating countries in proportion to the contributions they have made to the Administrative Account established under the terms of Article V.

ARTICLE XIX

Retrait

1. Tout gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu:

- a) conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou
- b) moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deux ans au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions du paragraphe 4 b) de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

ARTICLE XX

Durée, expiration et renouvellement

1. La durée du présent Accord sera de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Tout gouvernement contractant pourra à tout moment notifier, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il présentera aux gouvernements contractants une recommandation tendant à mettre fin à l'Accord. Si les gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de douze mois suivant la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements.

3. Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

- 4. a) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI.
- b) Tous les autres actifs seront liquidés conformément aux instructions du Conseil et, une fois réglées toutes les obligations du Conseil, à l'exception de celles du stock régulateur, le solde sera réparti entre les pays participants au prorata de leurs contributions au compte administratif créé en vertu des dispositions de l'Article V.

(c) The Council shall transfer without payment its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to the Secretary-General of the United Nations for use and disposal as he shall think fit.

5. The Council shall remain in being for as long as necessary to supervise the carrying out of paragraph 4 of this Article and shall have such of the powers and functions conferred on it in this Agreement as may be necessary for the purpose.

ARTICLE XXI

Signature, Acceptance and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in London from March 1, 1954, to June 30, 1954, by Governments represented by delegates at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3.—(a) This Agreement shall enter into force for Governments which shall then have ratified or accepted it, on the first day of a month to be fixed by Governments, by whom or on whose behalf an instrument of ratification or acceptance has been deposited, comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

(b) As soon as possible after instruments of ratification or acceptance satisfying these conditions have been deposited the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall convene a meeting of the Governments by whom or on whose behalf an instrument of ratification or acceptance has been deposited to consider the date to be fixed, provided that any date fixed shall have the assent of Governments comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

4. This Agreement shall enter into force, for each signatory Government ratifying or accepting it after the date of entry into force determined in accordance with paragraph 3 of this Article, on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

5. As soon as possible after the coming into force of this Agreement the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall send a certified copy of the Agreement to the Secretary-General of the United Nations for its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

- c) Le Conseil transférera à titre gratuit ses archives, sa documentation statistique et toutes autres pièces qu'il croira devoir céder, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les utilisera ou en disposera à sa convenance.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

ARTICLE XXI

Signature, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1^{er} mars 1954 au 30 juin 1954, à la signature des gouvernements représentés par des délégués à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3.—a) Le présent Accord entrera en vigueur, pour les gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté à cette date, le premier jour d'un mois que fixeront les gouvernements, par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé. Ces gouvernements devront représenter d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B au présent Accord, détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et un nombre de pays producteurs tels qu'ensemble ils détiennent au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

b) Dès que possible après le dépôt d'un nombre tel d'instruments de ratification ou d'acceptation que les conditions ci-dessus énoncées soient remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion des gouvernements par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé, afin que soit fixée la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que la date ainsi fixée soit approuvée par les gouvernements d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B du présent Accord et détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et les gouvernements des pays producteurs détenant ensemble au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

4. A l'égard de tout gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera l'Accord après la date de son entrée en vigueur fixée conformément au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée de l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

6. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall in respect of this Agreement—

- (a) notify interested Governments of each signature, ratification or acceptance; and
- (b) summon the first meeting of the Council in London within thirty days of the date of entry into force of this Agreement determined in accordance with paragraph 3 of this Article.

ARTICLE XXII

Accession

1. Any Government, whether represented at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference or not, may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, accede to this Agreement after the first meeting of the Council.

2. A contracting Government may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, declare the separate participation of any dependent territory or territories, provided such dependent territory or territories are entitled under Article III of this Agreement to separate participation and the separate participation of such territory or territories was not declared in the instrument of ratification, acceptance or accession of the contracting Government, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such dependent territory or territories.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such accession.

5. A contracting Government which declares separate participation of a dependent territory or territories under paragraph 2 of this Article shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such separate participation.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at London the first day of March, one thousand nine hundred and fifty-four.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- a) notifiera aux gouvernements intéressés toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord.
- b) convoquera la première réunion du Conseil à Londres dans les trente jours qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord fixée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

ARTICLE XXII

Adhésion

1. Tout gouvernement, qu'il ait ou non été représenté à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain, pourra adhérer au présent Accord après la première réunion du Conseil, avec l'assentiment de ce dernier et aux conditions par lui fixées.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier, faire une déclaration de participation séparée concernant un ou plusieurs territoires dépendants, sous réserve que ce ou ces territoires dépendants réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et sous réserve que ce ou ces territoires n'aient pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce ou ces territoires dépendants.

3. Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer à l'Accord par rapport aux autres pays déjà participants.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des territoires dépendants, en vertu du paragraphe 2 du présent Article, doit adresser à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

Fait à Londres le 1^{er} mars mil neuf cent cinquante-quatre.

ANNEX A

	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgian Congo and Ruanda-Urundi....	8.72	5	85	90
Bolivia.....	21.50	5	208	213
Malaya.....	36.61	5	355	360
Nigeria.....	5.38	5	53	58
Indonesia.....	21.50	5	208	213
Thailand.....	6.29	5	61	66
Totals.....	100	30	970	1,000

ANNEX B

	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total(a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australia.....	1,580	5	11	16
Brazil.....	1,800	5	12	17
Belgium.....	1,260	5	8	14
Canada.....	4,720	5	32	37
Denmark.....	780	5	5	10
Ecuador.....	3	5	0	5
France.....	7,230	5	48	55
Federal Republic of Germany.....	7,280	5	49	55
India.....	3,430	5	23	29
Italy.....	3,380	5	23	28
Japan.....	3,050	5	20	26
Lebanon.....	50	5	0	5
Netherlands.....	4,570	5	31	36
Switzerland.....	870	5	6	11
Spain.....	680	5	4	10
Turkey.....	830	5	6	11
United Kingdom.....	20,360	5	136	145
United States of America.....	74,310	5	496	490
Totals.....	136,183	90	910	1,000

(a) As adjusted by the application of the 490 maximum.

ANNEXE A

	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge et Ruanda Urundi.....	8.72	5	85	90
Bolivie.....	21.50	5	208	213
Malaisie.....	36.61	5	355	360
Nigéria.....	5.38	5	53	58
Indonésie.....	21.50	5	208	213
Thaïlande.....	6.29	5	61	66
Total.....	100	30	970	1,000

ANNEXE B

	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total(a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australie.....	1,580	5	11	16
Brésil.....	1,800	5	12	17
Belgique.....	1,260	5	8	14
Canada.....	4,720	5	32	37
Danemark.....	780	5	5	10
Équateur.....	3	5	0	5
France.....	7,230	5	48	55
République fédérale allemande.....	7,280	5	49	55
Inde.....	3,430	5	23	29
Italie.....	3,380	5	23	28
Japon.....	3,050	5	20	26
Liban.....	50	5	0	5
Pays-Bas.....	4,570	5	31	36
Suisse.....	870	5	6	11
Espagne.....	680	5	4	10
Turquie.....	830	5	6	11
Royaume-Uni.....	20,360	5	136	145
États-Unis d'Amérique.....	74,310	5	496	490
Totaux.....	136,183	90	910	1,000

(a) Chiffres obtenus après application de la règle relative au maximum de 490.

ANNEX C

CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	<p>Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité de Coordination des Transports Congolias acknowledging the delivery of the tin to that carrier.</p> <p>If for any reason no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi.</p>
Bolivia	<p>Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.</p>
British Colonial and Dependent Territories: Federation of Malaya	<p>Tin shall be deemed to have been exported from the Federation of Malaya at the time at which the concentrates have, or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, the metal has been weighed by the Customs Department of the Federation of Malaya for the payment of such export duty.</p>
Nigeria	<p>Tin shall be deemed to have been exported from Nigeria at the time at which the tin has been passed by the Customs Department of the Government of Nigeria for the payment of export duty.</p>
Indonesia	<p>Tin shall be deemed to have been exported if mined in the customs territory, as soon as it has passed the Customs; and if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.</p>
Thailand	<p>Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been passed by the Customs Department of the Government of Thailand for the payment of royalty.</p>

ANNEXE C

CONDITIONS DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ

Colonne 1

Colonne 2

Congo belge et Ruanda Urundi	L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissement direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité de coordination des transports congolais, constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda Urundi.
Bolivie	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Colonies et territoires dépendants britanniques: Fédération malaise	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération malaise au moment où les autorités douanières de la Fédération malaise ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal—si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Nigéria	L'étain est réputé avoir été exporté de la Nigéria au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières du Gouvernement de la Nigéria en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Indonésie	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissement faisant foi.
Thaïlande	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10
-56T10

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and HONDURAS

Signed at Tegucigalpa July 11, 1956

In force July 18, 1956

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et
le HONDURAS

Signées à Tegucigalpa le 11 juillet 1956

En vigueur le 18 juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and HONDURAS

Signed at Tegucigalpa July 11, 1956

In force July 18, 1956

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et
le HONDURAS

Signées à Tegucigalpa le 11 juillet 1956

En vigueur le 18 juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

97484-0—1

Prix: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
I. Note, dated July 11, 1956, from the Ambassador of Canada to Honduras to the Secretary of State for Economy and Finance of Honduras	
English text	4
French translation	5
II. Note, dated July 11, 1956, from the Secretary of State for Economy and Finance of Honduras to the Ambassador of Canada to Honduras	
Spanish text	10
English translation	14
French translation	15

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 11 juillet 1956, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Honduras au Secrétaire d'État à l'Économie et aux Finances du Honduras	
Texte anglais	4
Traduction française	5
II. Note, en date du 11 juillet 1956, du Secrétaire d'État à l'Économie et aux Finances du Honduras à l'Ambassadeur du Canada au Honduras	
Texte espagnol	10
Traduction anglaise	14
Traduction française	15

EXCHANGE OF NOTES (July 11, 1956) BETWEEN CANADA AND HONDURAS FOR
THE ESTABLISHMENT OF A COMMERCIAL MODUS VIVENDI

I

*Ambassador of Canada to the Secretary
of State for Economy and Finance of
Honduras*

TEGUCIGALPA, HONDURAS
JULY 11, 1956.

MR. SECRETARY:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Canada and Honduras, has authorized me to propose to the Government of Honduras, through Your Excellency, the following Commercial Modus Vivendi:

ARTICLE I

- a) The Government of Canada and Honduras agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters referring to duties and other charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.
- b) Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.
- c) Similarly, articles exported from Canada or Honduras and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.
- d) Any favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Honduras in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in, or consigned to, any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Honduras respectively.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 11 juillet 1956) ENTRE LE CANADA ET LE HONDURAS
CONSTITUANT UN MODUS VIVENDI COMMERCIAL

I

*L'Ambassadeur du Canada
au Secrétaire d'État à l'Économie et aux Finances
du Honduras*

TEGUCIGALPA (HONDURAS)
LE 11 JUILLET 1956

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et les bonnes relations commerciales qui unissent le Canada et le Honduras, m'a autorisé à proposer au Gouvernement du Honduras, par l'entremise de Votre Excellence, le modus vivendi commercial suivant:

ARTICLE I

- a) Les Gouvernements du Canada et du Honduras conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de toute nature à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits, les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et toutes les dispositions législatives et réglementaires visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage, à l'intérieur du pays, des marchandises importées.
- b) En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.
- c) De même, les articles exportés du Canada ou du Honduras à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.
- d) Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra ultérieurement être concédé par le Canada ou par le Honduras, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contreparties à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou du Honduras, respectivement.

ARTICLE II

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Honduras to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Honduras, directly or in transit through countries indicated above.

ARTICLE III

Each of the Contracting Parties shall accord to the other treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports or exchange respectively.

ARTICLE IV

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not be applicable to:

- a) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Honduras exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages accorded solely to members of any future Customs Union in which Canada or Honduras may take part.
- b) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Honduras to other Central American countries.
- c) Advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.

ARTICLE V

Provided that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination on the part of either country in favour of any other foreign nation, and without prejudice to the provisions of paragraphs (a) and (b) of Article VII, the provisions of this Agreement shall not be applicable to prohibitions or restrictions relating:

- (a) to public security;
- (b) to the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) to the protection of animal or vegetable life or health, including any measures of protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) to articles made in prisons;
- (e) to the enforcement of police laws or regulations;
- (f) to the protection of the national artistic, historic or archaeological heritage;
- (g) to the import or export of gold or silver;
- (h) to the control of the import, export or sale for export of arms, munitions, or instruments of war and, in exceptional circumstances, of any other military supplies.

ARTICLE II

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port du Honduras à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port du Honduras, ou en transit à travers les pays précités.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger, en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour les opérations commerciales et l'établissement de contingents pour le contrôle quantitatif des importations ou du change respectivement.

ARTICLE IV

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- 1) Aux avantages qui ont été ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou le Honduras exclusivement à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés uniquement aux membres de toute union douanière dont le Canada ou le Honduras viendrait à faire partie;
- 2) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth britannique
- 3) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande.

ARTICLE V

Sous réserve qu'aucune des deux Parties contractantes ne recoure, dans les circonstances et des conditions analogues, à des mesures de discriminations arbitraires en faveur d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des alinéas a) et b) de l'article VII, le présent Accord ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions:

- a) relatives à la sécurité publique;
- b) tendant à la protection de la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- c) tendant à protéger la vie et la santé des animaux ou à préserver les végétaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les graines, les plantes et les animaux nuisibles;
- d) visant les articles fabriqués dans les prisons;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements de police;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent; ou
- h) relatives au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

ARTICLE VI

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Honduras shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

ARTICLE VII

- a) In the event that the Government of either country ceases to grant most-favoured-nation treatment to a third country through which merchandise proceeding from Canada to Honduras, or vice versa, moves in transit, or adopts any measure which even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.
- b) The Government of each country shall accord friendly consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life, or any other matter related to the application of this Agreement. Each Government, when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.
- c) If agreement is not reached after due consultation, as described above, either Government shall be at liberty to denounce this Agreement in whole or in part and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which such denunciation is received by the other Government.

ARTICLE VIII

The present Commercial Modus Vivendi shall remain in effect for one year, and thereafter shall be automatically renewed so long as it is not denounced by one or the other Government. Such denunciation shall be subject to the expiration of a period of three months reckoned from the day on which the said denunciation is received by the other Government.

The present Agreement shall go into effect as soon as it is ratified by the Republic of Honduras and published in the Official Gazette.

I take this opportunity of expressing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Senor Pedro Pinela Madrid,
Secretary for Economy and Finance,
Government of Honduras.

Harry A. Scott
Ambassador of Canada

ARTICLE VI

Les articles récoltés, produits ou fabriqués au Canada ou au Honduras seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues en provenance de tout autre pays étranger.

ARTICLE VII

- a) Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays cesserait d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée à un pays tiers, à travers lequel transitent des marchandises en provenance du Canada et à destination du Honduras, ou réciproquement, ou adopterait une mesure qui, sans être contraire aux dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à en annuler ou à en compromettre les objectifs, le Gouvernement qui aurait adopté cette mesure examinera les observations et les propositions que l'autre Gouvernement pourra présenter et lui offrira les possibilités de consultation nécessaires en vue d'en arriver à un règlement satisfaisant pour les deux Parties.
- b) Le Gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les observations que pourra présenter l'autre Gouvernement concernant l'application des règlements douaniers, le contrôle du change, les restrictions quantitatives et leur imposition, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements relatifs à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou toute autre question relative à l'application du présent Accord, et fournira, sur demande, à l'autre Gouvernement, les possibilités nécessaires pour procéder à des consultations sur ces questions.
- c) Au cas où un règlement n'interviendrait pas à la suite des consultations prévues ci-dessus, chacun des deux Gouvernements prévus ci-dessus, chacun des deux Gouvernements sera libre de dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu préavis de ladite dénonciation.

ARTICLE VIII

Le présent *modus vivendi* commercial demeurera en vigueur pendant un an et, par la suite, il sera automatiquement renouvelé tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Cette dénonciation sera assujétie à l'expiration d'un délai de trois mois depuis la date de la réception de la dénonciation par l'autre Gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification par la République du Honduras et sa publication dans la Gazette officielle.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Monsieur Pedro Pineda Madrid,
Secrétaire à l'Économie et aux Finances
Gouvernement du Honduras.

Harry A. Scott,
Ambassadeur du Canada

II

SECRETARIA DE ECONOMIA Y HACIENDA

REPUBLICA DE HONDURAS

No. 1456-L

TEGUCIGALPA, D. C.,

11 DE JULIO DE 1956

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar a Usted recibo de su nota de esta misma fecha, en la cual el Gobierno del Canadá, por medio de Su Excelencia, deseando estrechar los tradicionales vínculos de amistad y las buenas relaciones comerciales que unen a Honduras y el Canadá, propone a mi Gobierno mediante Su Excelencia la celebración del Modus Vivendi Comercial que Usted detalla en dicha Nota.

A ese propósito, me es grato contestar por su digno medio al Gobierno Canadiense que el Gobierno de Honduras me ha autorizado con plenos poderes, mediante Acuerdo Número 52 de 10 del corriente mes, emitido por el Señor Jefe de Estado a través del Despacho de Relaciones Exteriores, y la Credencial correspondiente, a aceptar el Modus Vivendi Comercial propuesto, en la siguiente forma:

ARTICULO I

- a) Los Gobiernos de Honduras y del Canadá convienen en concederse recíprocamente el trato incondicional e ilimitado de Nación más favorecida en todo lo referente a impuestos y demás gravámenes de cualquier clase sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales impuestos y gravámenes, y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionadas con la importación o exportación y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la tributación, venta, distribución o el uso dentro del país de los productos importados.
- b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en caso alguno, en el régimen mencionado, a impuestos, tasas o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están é pueden ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.
- c) Del mismo modo, los productos exportados de Honduras o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en caso alguno, con respecto a la exportación y con relación a las materias arriba mencionadas, a impuestos, tasas o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.
- d) Todas las ventajas, favores, privilegios, o inmunidades concedidos, o que puedan ser concedidos en lo futuro, por Honduras o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de o destinados a cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de, o destinados a Honduras o el Canadá respectivamente.

ARTICULO II

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Honduras a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de Nación Más Favorecida del Canadá y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Honduras, directamente o en tránsito a través de los países anteriormente indicados.

ARTICULO III

Cada una de las Partes Contratantes acordará a la otra un trato no menos favorable que el que otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la asignación de divisas para las transacciones comerciales y al señalamiento de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio, en su caso.

ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Convenio, relativas al trato de nación más favorecida, no se aplicarán:

- 1º. A las ventajas que hayan sido o pudieran ser acordadas por Honduras o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas solamente a los miembros de una unión aduanera que pueda ser establecida en el futuro, de la cual formaren parte Honduras o el Canadá.
- 2º. A las ventajas que Honduras haya acordado o que en lo futuro acordare a favor de los demás países centroamericanos.
- 3º. A las ventajas que hayan sido o pudieren ser acordadas por el Canadá exclusivamente a los miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

ARTICULO V

Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en favor de cualquier otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos a) y b) del Artículo VII, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones relativas:

- a) a la seguridad pública;
- b) a la protección de la salud pública o a las establecidas por razones morales o humanitarias;
- c) a la protección de la vida o de la salud animal o vegetal, inclusive cualesquiera medidas de protección contra enfermedades, degeneración, o extensión así como las adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- d) a artículos fabricados en las cárceles;
- e) al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía;
- f) a la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- g) a la importación o exportación de oro o plata; o
- h) al control de la importación, exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

ARTICULO VI

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de Honduras o del Canadá, después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno distinto o más elevado que el que se aplique a los productos similares de cualquier otro de origen extranjero.

ARTICULO VII

- a) En caso de que el Gobierno de uno o de otro país deje de conceder el trato de nación más favorecida a un tercer país a través del cual pasen en tránsito las mercancías procedentes de Honduras al Canadá, o viceversa, o que adopte cualquier medida que, aun cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendiente a anular o menoscabar cualquiera de sus objetivos, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, y le proporcionará la oportunidad de celebrar consultas con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.
- b) El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto al funcionamiento de las reglamentaciones aduaneras, al control de los cambios internacionales a las restricciones cuantitativas o su administración, a la observancia de las formalidades de aduana, a la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal, o a cualquier otro asunto referente a la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la oportunidad para celebrar consultas relativas a tales representaciones.
- c) Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las partes contratantes no llegaren a un acuerdo, uno u otro Gobierno queda en libertad de denunciar este Convenio, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto al expirar un plazo de tres meses a contar de la fecha en que el otro Gobierno haya recibido tal denuncia.

ARTICULO VIII

El presente Modus Vivendi Comercial estará en vigor un año, prorrogable por tácita reconducción mientras no sea denunciado por uno u otro Gobierno. La denuncia surtirá efecto al expirar un plazo de tres meses contados de la fecha en que el otro Gobierno haya recibido la denuncia respectiva.

El presente Convenio entrará en vigencia tan pronto como sea ratificado por la República de Honduras y publicado en "La Gaceta Oficial".

Hago válida esta oportunidad para expresar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

"PEDRO PINEDA M."
Subsecretario de Estado
Encargado del Despacho
de Economía y Hacienda

Excmo. Señor Harry A. Scott

Embajador del Canadá, en Misión Especial,
CIUDAD.

(Translation)

II

*The Secretary of State for Economy and Finance of Honduras to the
Ambassador of Canada to Honduras*

SECRETARIAT OF ECONOMY AND FINANCE, REPUBLIC OF HONDURAS

No. 1456-L

TEGUCIGALPA, D. C.,
JULY 11, 1956.

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to advise Your Excellency of the receipt of your Note of today's date in which the Government of Canada states, through the intermediary of Your Excellency that, desirous of strengthening the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Honduras and Canada, it proposes to my Government, through Your Excellency's intermediary, the conclusion of the Commercial Modus Viventi detailed in the Note at issue.

To that end, I am pleased to inform the Government of Canada through your excellent intermediary that the Government of Honduras has authorized me to act with Full Power, as stated under the terms of Resolution 52 dated the tenth of the current month, issued by the Chief of State through the offices of the Department of External Affairs and as stated in covering Credential, to accept the Commercial Modus Viventi proposed and reading as follows:

(See Note I)

ARTICLE I

"a) The Governments of
.....Official Gazette."

I take this opportunity of expressing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

PEDRO PINEDA M.
*Secretary of Economy
and Finance.*

(Traduction)

II

*Le Secrétaire d'État à l'Économie et aux Finances du Honduras
à l'Ambassadeur du Canada au Honduras*

SECRÉTARIAT À L'ÉCONOMIE ET AUX FINANCES
DE LA
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

No. 1456-L

TEGUCIGALPA, (D.C.)
LE 11 JUILLET 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa Note de ce jour par laquelle le Gouvernement du Canada se déclare, par l'intermédiaire de Votre Excellence, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels et les bonnes relations commerciales qui unissent le Honduras et le Canada, et propose à mon Gouvernement, par l'intermédiaire de Votre Excellence, la conclusion du modus vivendi commercial dont les détails sont exposés dans la Note dont il s'agit.

A cette fin, j'ai le plaisir de faire connaître au Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de Votre Excellence, que le Gouvernement du Honduras, comme l'établissent les termes de la Résolution 52 en date du 10 du mois courant, émise par le Chef de l'État par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Extérieures et comme en font foi les lettres de créance confirmatives, m'a autorisé à agir avec les pleins pouvoirs voulus pour accepter le modus vivendi commercial dont le texte suit:

(Voir Note I)

"ARTICLE I

"a) Les Gouvernements du
..... Gazette officielle."

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

PEDRO PINEDA M.
*Secrétaire à l'Économie
et aux Finances.*

Doc
an
E

Canada. External Affairs, Dept. of.

11



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10
- 56T11

A I R

Exchange of Notes between CANADA
and BELGIUM

Signed at Ottawa, May 25
and July 20, 1956

In force July 20, 1956

A I R

Échange de Notes entre le CANADA
et la BELGIQUE

Signées à Ottawa les 25 mai
et 20 juillet 1956

En vigueur le 20 juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Exchange of Notes between CANADA
and BELGIUM

Signed at Ottawa, May 25
and July 20, 1956

In force July 20, 1956

A I R

Échange de Notes entre le CANADA
et la BELGIQUE

Signées à Ottawa les 25 mai
et 20 juillet 1956

En vigueur le 20 juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1957.

EXCHANGE OF NOTES (May 25 and July 20, 1956) BETWEEN CANADA AND
BELGIUM AMENDING PARAGRAPH 4 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT
FOR AIR SERVICES SIGNED AT OTTAWA, AUGUST 30, 1949*

I

*The Ambassador of Belgium to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

AMBASSADE DE BELGIQUE

OTTAWA, May 25, 1956.

No. 1101/CL. 1268

SIR,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement for Air Services signed at Ottawa, August 30, 1949 by our two countries.

Article 7 reads as follows:

"If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other Contracting Party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties to be confirmed by exchange of notes between the Contracting Parties."

Upon instructions from my Government, I have the honour to propose that paragraph 4 of the Annex to the Agreement be amended so as to replace Gander by Montreal on the route operated by the Belgian air lines.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HAROLD EEMAN

The Honourable Lester B. Pearson,
Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa.

*Canada Treaty Series 1949, No. 22.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 25 mai et 20 juillet 1956) ENTRE LE CANADA ET LA
BELGIQUE MODIFIANT LE PARAGRAPHE 4 DE L'ANNEXE À L'ACCORD
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS SIGNÉ À OTTAWA LE 30 AOÛT 1949*

I

*L'Ambassadeur de Belgique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE BELGIQUE

OTTAWA, le 25 mai 1956.

N° 1101/CL. 1268

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article 7 de l'Accord relatif aux transports aériens signé à Ottawa par nos deux pays le 30 août 1949:

L'Article 7 est ainsi conçu:

“Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier des dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle notifiera à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle désire y voir apporter; cette modification pourra être arrêtée directement par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et sera confirmée par un échange de notes entre les Parties Contractantes.”

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que le paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord soit modifié de telle sorte que Gander soit remplacé par Montréal sur la route exploitée par l'entreprise aérienne belge.

Si la proposition qui précède agréée à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse pourraient constituer un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HAROLD EEMAN

L'honorable Lester B. Pearson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Édifice de l'Est,
Ottawa.

*Recueil des Traités 1949 n° 22.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of
Belgium to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 20, 1956.

No. E. 32

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 1101/CL. 1268 of May 25 proposing an amendment to paragraph 4 of the Annex to the Agreement for Air Services signed at Ottawa, August 30, 1949, by our two countries.

I have the honour to inform you that the proposal included therein is acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

A. E. RITCHIE
*for Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Harold Eeman,
Ambassador,
Embassy of Belgium,
Ottawa, Ont.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de
Belgique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 20 juillet 1956.

N° E. 32

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 1101/CL. 1268 du 25 mai par laquelle vous nous proposez une modification du paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord relatif aux transports aériens signé à Ottawa par nos deux pays le 30 août 1949.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la proposition dont il s'agit agréée au Gouvernement canadien et que votre Note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

A. E. RITCHIE,
*pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

Son Excellence Monsieur Harold Eeman,
Ambassadeur de Belgique,
Ottawa (Ontario).



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAIO
- 56T12

ICE PATROL

Agreement regarding Financial Support of the
North Atlantic Ice Patrol

Done at Washington January 4, 1956

Signed by Canada July 5, 1956

In force for Canada July 5, 1956

SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES

Accord relatif au financement du service de
recherche des glaces dans l'Atlantique nord

Fait à Washington, le 4 janvier 1956

Signé par le Canada le 5 juillet 1956

En vigueur pour le Canada le 5 juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES **1956 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

ICE PATROL

Agreement regarding Financial Support of the
North Atlantic Ice Patrol

Done at Washington January 4, 1956

Signed by Canada July 5, 1956

In force for Canada July 5, 1956

SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES

Accord relatif au financement du service de
recherche des glaces dans l'Atlantique nord

Fait à Washington, le 4 janvier 1956

Signé par le Canada le 5 juillet 1956

En vigueur pour le Canada le 5 juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
Agreement	4
Annex	10

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	5
Annexe	10

AGREEMENT REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, Greece, the Italian Republic, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Considering that, in accordance with the provisions of Chapter V, Regulations 5 and 6, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, signed at London on June 10, 1948,* the Government of the United States of America has agreed to continue the management of the North Atlantic Ice Patrol (hereinafter referred to as the "Ice Patrol") and the study and observation of ice conditions, including the dissemination of information received therefrom,

Desiring, in accordance with those Regulations, to determine the scale of their contributions to the support of the Ice Patrol,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Basis of Contributions

Each party to the present Agreement shall contribute annually to the support of the Ice Patrol a sum determined by the ratio which the total gross tonnage of that party's vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol bears to the combined total gross tonnage of the vessels of all parties to the present Agreement passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol.

The ratio referred to in this Article shall be computed annually. For administrative convenience, contributions shall be expressed in terms of unit shares.

ARTICLE II

Vessels to which Agreement Applies

The vessels to which the present Agreement applies are vessels registered in countries the Government of which are parties to this Agreement, and vessels registered in territories to which those Governments have extended the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, in accordance with the provisions of Article XIII thereof.

ARTICLE III

Routes Falling within Iceberg Regions

The routes passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol are as follows:

- (a) Routes between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached

*Canada Treaty Series 1952, No. 20.

ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DU SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les Gouvernements de Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de Grèce, de la République italienne, de Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Suède,

Considérant que, conformément aux dispositions des Règles 5 et 6 du Chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 10 juin 1948*, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de continuer à assumer la gestion du Service de recherche des glaces (ci-après appelé la "Recherche des glaces"), et de poursuivre l'étude et l'observation des glaces, ainsi que la diffusion des informations ainsi obtenues,

Désireux, conformément auxdites Règles, de déterminer l'étendue de leur quote-part pour le soutien de la Recherche des glaces,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Base des quotes-parts

Chacune des Parties au présent Accord contribuera annuellement au soutien de la Recherche des glaces une somme déterminée par la proportion entre le tonnage brut total des navires de chacune naviguant durant la saison des glaces dans les régions des icebergs où patrouille le Service de recherche des glaces et le tonnage brut combiné des navires de toutes les Parties au présent Accord naviguant pendant la saison des glaces dans la région des icebergs protégés par la Recherche des glaces.

La proportion dont il est question au présent Article sera calculée annuellement. Pour faciliter l'administration, les quotes-parts seront exprimées en parts unitaires.

ARTICLE 2

Navires auxquels s'applique l'Accord

Les navires auxquels s'applique le présent Accord sont ceux qui sont immatriculés dans les pays dont les Gouvernements sont Parties au présent Accord et ceux qui sont immatriculés dans les territoires auxquels lesdits Gouvernements ont étendu l'application de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, conformément aux dispositions de l'Article XIII de ladite Convention.

ARTICLE 3

La Recherche des glaces protège les routes suivantes, qui traversent les régions des icebergs:

- a) Les routes qui relient les ports de la côte canadienne de l'Atlantique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso ou de Cabot) aux ports d'Europe, d'Asie ou d'Afrique communiquant avec l'Atlantique nord par le détroit de

* Recueil des Traités 1952 n° 20.

from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto).

- (b) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) west of Cape Race, Newfoundland and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland.
- (c) Routes between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto).
- (d) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland.

A Government which wishes to avail itself of the exceptions specified in sub-paragraphs (a) and (c) of the preceding paragraph with regard to vessels passing south of the extreme limits of ice of all types will furnish to the Government of the United States of America by the fifteenth of October of each year a notification in writing giving the following information with regard to each such southerly voyage: the name and gross tonnage of the vessel; the last foreign port from which the vessel departed for the United States or Canada, or the first foreign port of arrival after the vessel departed from the United States or Canada; the date of such arrival or departure; and the northernmost position (latitude and longitude) reached by the vessel when west of the 37th meridian and east of the 61st meridian.

ARTICLE IV

Ice Season

For the purpose of calculating the tonnage of the vessels passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol, the ice season shall be considered to be the period from February 15 through July 1 of each year.

ARTICLE V

Source of Statistics

Statistics as to the tonnage of the vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol will be provided by the Government of the United States of America and the Government of Canada.

ARTICLE VI

Statement of Cost

The Government of the United States of America will furnish annually to each party to the present Agreement a statement of the cost of operating the Ice Patrol.

Gibraltar ou sis au nord de ce détroit (sauf les routes de vapeurs passant au sud de la limite extrême des glaces de toute nature indiquée sur la carte ci-annexée).

- b) Les routes qui relient les ports de la côte canadienne de l'Atlantique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso ou de Cabot) sis à l'ouest du cap Race (Terre-Neuve) aux ports de la côte canadienne de l'Atlantique sis au nord du cap Race (Terre-Neuve en passant par le cap Race).
- c) Les routes qui relient les ports des États-Unis d'Amérique sis sur les côtes de l'Atlantique ou du golfe du Mexique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso et de Cabot) aux ports d'Europe, d'Asie ou d'Afrique sis au nord du détroit de Gibraltar ou communiquant par ce détroit avec l'Atlantique nord (sauf les routes des vapeurs passant au sud de la limite des glaces de toute nature indiquée sur la carte ci-annexée).
- d) Les routes qui relient les ports des États-Unis d'Amérique sis sur les côtes de l'Atlantique ou du golfe du Mexique (y compris les ports communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso ou de Cabot) aux ports de la côte canadienne de l'Atlantique sis au nord du cap Race (Terre-Neuve) en passant par le cap Race.

Tout gouvernement désireux de se prévaloir des exceptions établies aux alinéas a) et c) du présent article quant aux vapeurs passant au sud de la limite extrême des glaces doit communiquer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 15 octobre au plus tard, un avis écrit contenant les renseignements suivants, relatifs à chacune desdites traversées: nom et tonnage brut du navire; nom du dernier port étranger d'où le navire est parti pour les États-Unis d'Amérique ou pour le Canada, ou du premier port étranger où il a abordé en revenant des États-Unis d'Amérique ou du Canada; date de cette arrivée ou de ce départ; latitude et longitude de la position la plus septentrionale atteinte par le navire entre le 37° et le 67° degrés de longitude est.

ARTICLE 4

Saison des glaces

Pour le calcul du tonnage des navires qui traversent les régions des icebergs protégées par la Recherche des glaces, la saison des glaces est censée durer du 15 février au 1^{er} juillet.

ARTICLE 5

Sources des statistiques

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada communiquent les statistiques relatives au tonnage des navires qui traversent la région des glaces protégée par la Recherche des glaces au cours de la saison des glaces.

ARTICLE 6

État des frais

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communique chaque année à chacune des parties contractantes un état des frais de la Recherche des glaces.

ARTICLE VII

Previous Arrangements

The present Agreement shall replace the existing arrangements with respect to financial contributions to the North Atlantic Ice Patrol, which were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in 1948-1949 and became operative beginning with the cost of the operation of the Ice Patrol for 1950.

ARTICLE VIII

Review

In accordance with the principle expressed in Chapter V, Regulation 6(e), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, the present Agreement shall be reviewed at intervals not exceeding three years with a view to determining whether amendment thereof is desirable.

ARTICLE IX

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have signed on behalf of all the Governments named in the preamble to the Agreement. It shall be operative beginning with the ice season of 1955, for which bills will be rendered in 1956.

ARTICLE X

New Contributors

Whenever it is evident that the shipping of a country, the Government of which is not a party to the present Agreement, is benefitting in an appreciable degree from the services of the Ice Patrol the Government of the United States of America shall so inform the other Governments parties to the Agreement. If no objection is raised by any of those Governments, the Government of the United States of America shall extend an invitation to the Government of such country to accept the Agreement.

Acceptance shall be effected by transmitting to the Government of the United States of America an appropriate notification in writing. The notification of acceptance of the Agreement shall enter into force on the date on which it is received by the Government of the United States of America and shall be operative with respect to bills rendered for the ice season of the year in which the notification has been received.

The Government of the United States of America shall notify all parties to the Agreement of the receipt of any such notification of acceptance.

ARTICLE XI

Denunciation

Denunciation of the present Agreement shall be governed by the provisions of Chapter V, Regulation 6(b), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in the English language, this fourth day of January 1956, in a single original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to the signatory Governments.

ARTICLE 7

Dispositions antérieures

La présente Convention abroge les dispositions antérieures relatives au soutien financier de la Recherche des glaces proposées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en 1948-1949 et appliquées pour la première fois à l'égard des frais de la campagne 1950 de la Recherche des glaces.

ARTICLE 8

Revision

Conformément au principe de l'alinéa e) de la règle 6 du chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le présent Accord sera réexaminé au moins tous les trois ans, en vue de déterminer s'il conviendrait de le modifier.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il aura été signé au nom de tous les gouvernements nommés dans le préambule de l'Accord. Il s'appliquera pour la première fois à l'égard de la saison des glaces de 1955, pour laquelle les comptes seront rendus en 1956.

ARTICLE 10

Adhésions

Dans tous les cas où les navires battant pavillon d'un pays dont le gouvernement n'est pas partie au présent Accord bénéficient de façon évidente et appréciable des services de la Recherche des glaces, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit en faire part aux autres Gouvernements contractants. Si lesdits Gouvernements ne s'y opposent pas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique invite le Gouvernement dudit pays à adhérer à l'Accord.

L'acceptation se fait par la transmission d'un avis écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'adhésion à l'accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis reçoit ledit avis, et porte ses effets à l'égard des comptes afférents aux services rendus pendant la saison des glaces de l'année de réception de l'avis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit avertir toutes les parties contractantes de la réception de tout avis d'adhésion au présent Accord.

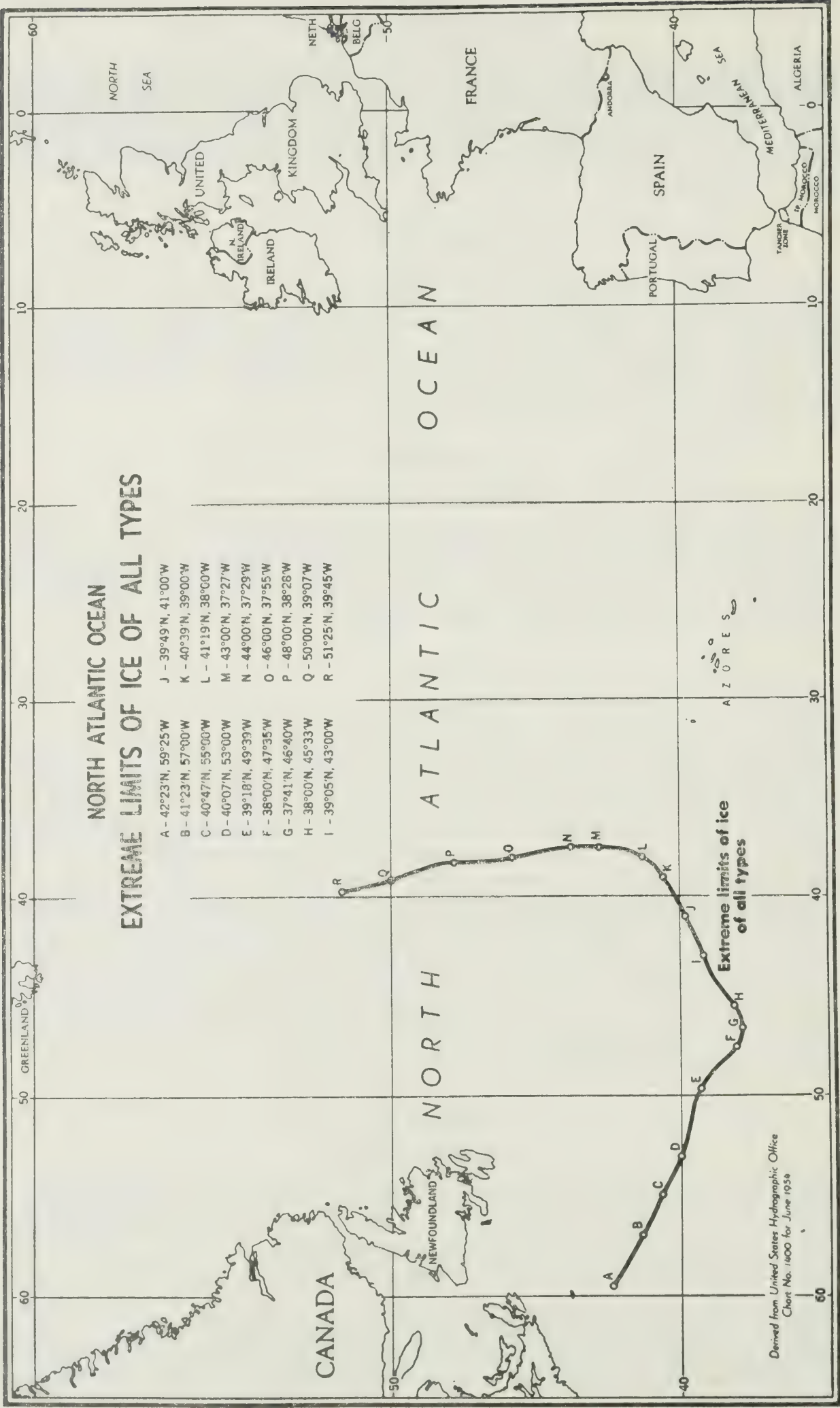
ARTICLE 11

Dénonciation

Toute dénonciation du présent Accord est soumise aux dispositions de l'alinéa b) de la règle 6 du Chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en langue anglaise, ce 4 janvier 1956, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra aux Gouvernements signataires des copies certifiées conformes.





CANADA

13

TREATY SERIES 1956 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Unemployment Insurance

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington December 20, 1955
and April 23, 1956

In force April 23, 1956

TRAVAIL

Assurance-chômage

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington les 20 décembre 1955
et 23 avril 1956

En vigueur le 23 avril 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Unemployment Insurance

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington December 20, 1955
and April 23, 1956

In force April 23, 1956

TRAVAIL

Assurance-chômage

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington les 20 décembre 1955
et 23 avril 1956

En vigueur le 23 avril 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (December 20, 1955 and April 23, 1956) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING PARTICIPATION IN
THE CANADIAN UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT TO CANADIAN
EMPLOYEES OF THE UNITED STATES ARMED FORCES IN CANADA

I

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada to the United States of America*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to refer to past representations of the Canadian Government concerning the extension of the Canadian Unemployment Insurance Act to Canadian employees of the United States Armed Services in Canada. The Canadian Government has urged that favorable consideration be given to such a move. Most recently, the Ambassador's aide-memoire of June 14, 1955, inquired what progress had been made in this direction.

After consultation with the Department of Defense, it has been decided that compliance with the Unemployment Insurance Act will enable local employees of the United States Armed Services to have the same conditions of employment and work as those available to other employees in Canada. The Department of Defense is of the opinion that United States Armed Services in Canada should participate on behalf of their Canadian employees. Owing to budgetary difficulties, however, adherence to the terms of the Act cannot become effective until July 1, 1956.

It is noted that United States participation depends upon the concurrence both of this Government and the Canadian Government. Consequently, this note may be regarded as a statement of the United States Government's willingness, subject to the availability of funds, to participate, commencing July 1, 1956, in the unemployment insurance program on behalf of Canadians employed by United States defense agencies in Canada.

Department of State,

Washington.

December 20, 1955.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 décembre 1955 et 23 avril 1956) ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ÉTENDANT AUX EMPLOYÉS CANADIENS
DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU CANADA LA PARTICIPATION
À LA LOI CANADIENNE SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
du Canada aux États-Unis d'Amérique*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur de se référer aux démarches faites par le Gouvernement canadien en ce qui concerne l'extension de la Loi canadienne de l'assurance-chômage aux employés canadiens des Services armés des États-Unis au Canada. Le Gouvernement canadien a demandé avec instance que cette mesure soit envisagée favorablement. Son intervention la plus récente a consisté en l'Aide-Mémoire du 14 juin 1955 par laquelle Monsieur l'Ambassadeur a demandé où en étaient les choses à cet égard.

Après consultation avec le Ministère de la Défense, il a été décidé que l'application de la Loi sur l'assurance-chômage aux employés locaux des Services armés des États-Unis permettra à ces employés de bénéficier des mêmes conditions d'emploi et de travail que les autres employés travaillant au Canada. Le Ministère de la Défense est d'avis que les Services armés des États-Unis au Canada devraient participer à ce programme d'assurance-chômage au bénéfice de leurs employés canadiens. Toutefois, pour des considérations d'ordre budgétaire, l'adhésion aux termes de la Loi ne pourra entrer en vigueur que le 1^{er} juillet 1956.

Le Secrétaire d'État note que la participation des États-Unis à ce programme présuppose l'assentiment et du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Canada. En conséquence, la présente Note peut être considérée comme constituant de la part du Gouvernement des États-Unis une déclaration de son désir, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, de participer, à compter du 1^{er} juillet 1956, au programme canadien d'assurance-chômage pour le bénéfice des Canadiens employés au Canada par les organismes de défense des États-Unis.

Département d'État

Washington (D.C.)

Le 20 décembre 1955

II

The Ambassador of Canada to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

No. 251

The Ambassador of Canada presents his compliments to the Secretary of State of the United States and has the honour to refer to the latter's note of December 20, 1955 expressing the willingness of the United States Government that the United States Armed Services in Canada should participate on behalf of their Canadian employees in the program of the Canadian Unemployment Insurance Act.

The Canadian Government is pleased to concur in this arrangement and understands that, subject to the availability of funds, the United States Armed Forces in Canada will participate, commencing July 1, 1956, in the Canadian Unemployment Insurance program on behalf of their Canadian employees in Canada.

The Canadian Government further understand that the term 'Canadian employees' covers residents of Canada whether or not they are Canadian citizens, provided they are not eligible to acquire credits under any unemployment insurance law of the United States in respect of the same employment.

The Canadian Embassy,

Washington, D.C.
April 23, 1956.

G.P. de T.G.

II

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

N° 251

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État des États-Unis et a l'honneur de se référer à la note de celui-ci en date du 20 décembre 1955 exprimant le désir du Gouvernement des États-Unis de voir participer les Services armés des États-Unis au Canada, pour le bénéfice de leurs employés canadiens, au programme de la Loi canadienne sur l'assurance-chômage.

Le Gouvernement canadien est heureux de donner son assentiment à cette proposition et prend note de ce que, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, les Forces armées des États-Unis au Canada participeront, à compter du 1^{er} juillet 1956, au programme canadien d'assurance-chômage pour le bénéfice de leurs employés canadiens au Canada.

Le Gouvernement canadien interprète d'autre part l'expression "employés canadiens" comme s'appliquant aux résidents du Canada, citoyens canadiens ou non, à condition qu'ils ne soient pas autorisés à acquérir des crédits, à l'égard du même emploi, dans le cadre d'une loi d'assurance-chômage des États-Unis.

Ambassade du Canada

Washington (D.C.)

Le 23 avril 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA
and AUSTRIA

Signed at Ottawa May 28 and
June 19, 1956

In force July 1, 1956

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA
et l'AUTRICHE

Signées à Ottawa les 28 mai
et 19 juin 1956

En vigueur le 1^{er} juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and AUSTRIA

Signed at Ottawa May 28 and
June 19, 1956

In force July 1, 1956

V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et l'AUTRICHE

Signées à Ottawa les 28 mai
et 19 juin 1956

En vigueur le 1^{er} juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

97485-7—1

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (May 28 and June 19, 1956) BETWEEN CANADA AND
AUSTRIA REGARDING THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO
DIPLOMATIC REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND NON-IMMIGRANTS.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Minister of Austria*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 28, 1956.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous discussions concerning modification of non-immigrant visa requirements and to suggest that an agreement be concluded between our two Governments in the following terms:

A (1) Diplomatic representatives and officials of Canada accredited in or posted to Austria as well as members of their families and staffs who hold diplomatic or special passports may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Austria during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser. Canadian citizens and members of their families holding diplomatic or special passports but who are not accredited to Austria would be admissible to Austria under paragraph B (2) of this Note.

(2) Diplomatic representatives and officials of Austria accredited in or posted to Canada as well as members of their families and staffs who hold diplomatic, special, or service passports may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser.

B (1) Austrian citizens who are bona fide non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports will receive promptly from the Canadian visa officers in Austria, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 28 mai et 19 juin 1956) ENTRE LE CANADA ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES, AUX FONCTIONNAIRES ET AUX NON-IMMIGRANTS DE VISAS UTILISABLES PLUSIEURS FOIS.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au
Ministre d'Autriche*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 28 mai 1956.

N° C. 27

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu avant cette date au sujet de la modification des conditions applicables à la délivrance des visas aux non-immigrants et de proposer qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements dans les termes suivants:

A (1) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires du Canada accrédités ou envoyés en poste en Autriche ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux peuvent obtenir des visas valables pour un nombre illimité d'entrées en Autriche ou de sorties de ce pays pendant la durée de la mission dévolue dans ce pays aux représentants ou fonctionnaires dont il s'agit ou pendant la période de validité de leurs passeports si cette dernière est la plus brève. Les citoyens canadiens et les membres de leurs familles qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux mais ne sont pas accrédités en Autriche sont admissibles en Autriche en vertu du paragraphe B (2) de la présente Note.

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Ministre de la République d'Autriche
Ottawa

(2) Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires d'Autriche accrédités ou envoyés en poste au Canada ainsi que les membres de leurs familles et de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service peuvent obtenir des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada ou de sorties de ce pays pendant la durée de la mission dévolue dans ce pays aux représentants ou fonctionnaires dont il s'agit ou pendant la période de validité de leurs passeports si cette dernière est la plus brève.

B (1) Les citoyens autrichiens qui sont d'authentiques non-immigrants venant au Canada et qui sont titulaires de passeports nationaux valables recevront promptement des représentants canadiens préposés aux visas en Autriche, à titre gracieux, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

(2) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports may without previously obtaining Austrian visas visit Austria up to a period of three months.

(3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Austrian and Canadian citizens coming respectively to Canada and Austria from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence, and employment, or occupation of foreigners, nor is it to be applied in cases of holders of "Fremdenpässe" (certificates of Identity) i.e. non-Austrian and non-Canadian citizens, and likewise that persons who are unable to comply with the laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Austria, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on July 1, 1956, and shall be in force until thirty days after the date of the notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency
Dr. Kurt Waldheim,
Minister of the Republic of Austria,
Ottawa.

II

*The Minister of Austria to Canada to the Secretary of
State for External Affairs*
AUSTRIAN LEGATION, OTTAWA

No. 40-56

OTTAWA, June 19th, 1956.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th May, 1956, in which you inform me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Republic of Austria an agreement in the following terms:

(See Note I)

"A (1) Diplomatic representatives...Government."

I am authorized to confirm that my Government approves the foregoing provisions and agrees that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, which shall take effect on July 1, 1956.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

KURT WALDHEIM
Minister of Austria.

The Honourable
LESTER B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(2) Les citoyens canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont titulaires de passeports nationaux valables peuvent, sans avoir à obtenir de visas autrichiens au préalable, visiter l'Autriche pendant une période de temps n'excédant pas trois mois.

(3) Il est entendu que cette modification des conditions applicables à l'entrée dans les deux pays n'exempte pas les citoyens autrichiens et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Autriche de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit visant l'entrée, le séjour, l'emploi ou l'occupation des étrangers; elle n'est pas applicable aux titulaires de "Fremdenpässe" (certificats d'identité), c'est-à-dire aux citoyens non autrichiens et non canadiens. Il est de même entendu que la permission d'entrer dans le pays ou d'y débarquer peut être refusée à quiconque n'est pas en mesure de se conformer aux lois et règlements.

Si le Gouvernement de la République d'Autriche juge acceptables les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956 et restera en vigueur pendant trente jours après la date de l'avis de dénonciation que pourra signifier l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON.

II

Le Ministre d'Autriche au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
LÉGATION D'AUTRICHE, À OTTAWA

N° 40-56

OTTAWA, le 19 juin 1956.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 28 mai 1956 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de la République d'Autriche:

(Voir Note I)

"A (1) Les représentants...Gouvernements."

Je suis autorisé à vous confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions énoncées ci-dessus et accepte que votre Note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) KURT WALDHEIM,
Le Ministre d'Autriche.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

2A1EAD
-5E15

PATENTS

Agreement between CANADA
and INDIA

Signed at Ottawa August 30, 1956

In force November 30, 1956

BREVETS

Accord entre le CANADA
et l'INDE

Signé à Ottawa le 30 août 1956

En vigueur le 30 novembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

PATENTS

Agreement between CANADA
and INDIA

Signed at Ottawa August 30, 1956

In force November 30, 1956

BREVETS

Accord entre le CANADA
et l'INDE

Signé à Ottawa le 30 août 1956

En vigueur le 30 novembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RESPECTING THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE PRIORITY OF PATENTS OF INVENTION

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF INDIA,

Desiring to protect the priority of patents of invention, on a reciprocal basis,

have agreed as follows:—

ARTICLE I

The Government of Canada shall grant to citizens of India and to bodies incorporated or registered in India under any law in force in India relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 29 of the Patent Act, chap. 203 of the Revised Statutes of Canada, 1952, whereby an application for a patent for an invention filed in Canada by any of these persons who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in India shall have the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for patent for the same invention was first filed in India,—provided the application in Canada is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in India.

ARTICLE II

The Government of India shall grant to citizens of Canada, and to bodies incorporated or registered in Canada under any law in force in Canada relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 78A of the Indian Patents and Designs Act, 1911, whereby an application for a patent for an invention filed in India by any of these persons who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Canada shall have the same force and effect as the same application would have if filed in India on the date on which the application for a patent for the same invention was first filed in Canada,—provided the application in India is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Canada.

ARTICLE III

The implementation of these reciprocal arrangements shall be governed by the procedural and other applicable provisions of the legislations referred to in Articles I and II above.

ARTICLE IV

This Convention shall come into force three months after signature—at which time the appropriate notifications concerning these arrangements shall have been published respectively in the Canada Gazette and the Gazette of India—and shall be applicable to applications first filed in India (and claiming a Canadian Priority date) and to applications first filed in Canada (and claiming an Indian Priority date) on or after the date on which the Convention shall come into force.

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
VISANT À PROTÉGER, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, LA PRIORITÉ
DES BREVETS D'INVENTION**

Le GOUVERNEMENT CANADIEN et le GOUVERNEMENT INDIEN,
Désireux de protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets
d'invention,
sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement canadien accorde aux citoyens de l'Inde ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées dans l'Inde en vertu d'une loi en vigueur dans l'Inde et relative à l'Immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 29 de la Loi sur les brevets, chapitre 203 des Statuts revisés du Canada (1952), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Canada par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement dans l'Inde, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement dans l'Inde, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Canada à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois dans l'Inde, à condition cependant qu'au Canada la demande soit déposée dans les douze mois de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois dans l'Inde.

ARTICLE II

Le Gouvernement indien accorde aux citoyens du Canada ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Canada en vertu d'une loi en vigueur au Canada et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 78A de l'Indian Patents and Designs Act de 1911 (Loi indienne sur les brevets et projets), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée dans l'Inde par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Canada, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Canada, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée dans l'Inde à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Canada, à condition cependant que dans l'Inde la demande soit déposée dans les douze mois de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Canada.

ARTICLE III

La mise en œuvre des présents arrangements réciproques sera régie par les dispositions législatives pertinentes, de procédure ou autres, citées aux articles I et II ci-dessus.

ARTICLE IV

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après sa signature,—les notifications concernant ces arrangements ayant alors été publiées respectivement dans la Gazette du Canada et la Gazette de l'Inde,—et s'appliquera aux demandes déposées d'abord dans l'Inde (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Canada) ainsi qu'aux demandes déposées d'abord au Canada (et faisant l'objet d'une demande de priorité dans l'Inde) à la date de l'entrée en vigueur de la Convention ou ultérieurement.

ARTICLE V

This Convention shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force until three months after the date of a notice of intention to withdraw by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Ottawa the 30th day of August 1956.

For the Government of Canada:

L. B. PEARSON.

For the Government of India:

M. A. RAUF.

ARTICLE V

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'un an, puis jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 30^e jour d'août 1956.

Pour le Gouvernement canadien:

L. B. PEARSON.

Pour le Gouvernement indien:

M. A. RAUF.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Articles of Agreement of the International
Finance Corporation

Signed at Washington, May 25, 1955

Signed by Canada, October 25, 1955

Instrument of acceptance of Canada
deposited October 25, 1955

In force for Canada July 20, 1956

FINANCE

Statuts de la Société Financière Internationale

Signés à Washington le 25 mai 1955

Signés par le Canada le 25 octobre 1955

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 25 octobre 1955

En vigueur pour le Canada le 20 juillet 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Articles of Agreement of the International
Finance Corporation

Signed at Washington, May 25, 1955

Signed by Canada, October 25, 1955

Instrument of acceptance of Canada
deposited October 25, 1955

In force for Canada July 20, 1956

FINANCE

Statuts de la Société Financière Internationale

Signés à Washington le 25 mai 1955

Signés par le Canada le 25 octobre 1955

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 25 octobre 1955

En vigueur pour le Canada le 20 juillet 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
Agreement	3
Annex: Schedule A	26

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	3
Annexe: Supplément A	26

Articles of Agreement of the International Finance Corporation

The Governments on whose behalf this Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called the Corporation) is established and shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I

Purpose

The purpose of the Corporation is to further economic development by encouraging the growth of productive private enterprise in member countries, particularly in the less developed areas, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). In carrying out this purpose, the Corporation shall:

- (i) in association with private investors, assist in financing the establishment, improvement and expansion of productive private enterprises which would contribute to the development of its member countries by making investments, without guarantee of repayment by the member government concerned, in cases where sufficient private capital is not available on reasonable terms;
- (ii) seek to bring together investment opportunities, domestic and foreign private capital, and experienced management; and

(Traduction)

STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE INTRODUCTIF

La Société Financière Internationale (ci-après dénommée la Société) est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

ARTICLE I

Objet

La Société a pour objet de stimuler l'expansion économique en encourageant le développement d'entreprises privées de caractère productif dans les Etats-membres, en particulier dans les régions moins développées, en vue de compléter ainsi les opérations de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). En poursuivant cet objet, la Société :

- (i) contribuera, en association avec des investissements privés, à financer l'établissement, l'amélioration et l'expansion d'entreprises privées de caractère productif de nature à contribuer au développement de ses Etats-membres ; ces investissements se feront sans garantie de remboursement par le Gouvernement membre intéressé et uniquement lorsque le capital privé ne pourra être trouvé à des conditions raisonnables ;
- (ii) s'efforcera de rapprocher les perspectives d'investissement, le capital privé, local et étranger, et une direction expérimentée ; et
- (iii) s'efforcera de stimuler et de promouvoir les conditions favorisant le courant du capital privé, local et étranger, vers des investissements de caractère productif dans les pays membres.

- (iii) seek to stimulate, and to help create conditions conducive to, the flow of private capital, domestic and foreign, into productive investment in member countries.

The Corporation shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ARTICLE II

Membership and Capital

SECTION 1. *Membership*

(a) The original members of the Corporation shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which shall, on or before the date specified in Article IX, Section 2(c), accept membership in the Corporation.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Corporation.

SECTION 2. *Capital Stock*

(a) The authorized capital stock of the Corporation shall be \$100,000,000, in terms of United States dollars.

(b) The authorized capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of one thousand United States dollars each. Any such shares not initially subscribed by original members shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) of this Article.

(c) The amount of capital stock at any time authorized may be increased by the Board of Governors as follows:

- (i) by a majority of the votes cast, in case such increase is necessary for the purpose of issuing shares of capital stock on initial subscription by members other than original members, provided that the aggregate of any increases authorized pur-

La Société s'inspirera, dans toutes ses décisions, des dispositions du présent Article.

ARTICLE II

Participation à la Société et Capital de la Société

SECTION 1. *Affiliation*

(a) Les membres originaires de la Société seront ceux des membres de la Banque énumérés dans le Supplément, qui auront accepté de participer à la Société avant la date spécifiée à l'Article IX, Section 2(c).

(b) Les autres membres de la Banque pourront adhérer à la Société aux dates et aux conditions prescrites par cette dernière.

SECTION 2. *Capital*

(a) Le montant du capital autorisé de la Société est fixé à 100.000.000 de dollars des Etats-Unis.

(b) Le capital autorisé sera composé de 100.000 actions, ayant chacune une valeur nominale de mille dollars des Etats-Unis. Toute action qui n'aura pas été souscrite par les membres originaires pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3(d) de cet Article.

(c) Le capital autorisé, quel qu'en soit le montant, pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs aux conditions suivantes :

- (i) à la majorité des votes, lorsque cette augmentation sera nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des Etats-membres autres que les membres originaires, pourvu que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de ce sous-paragraphe n'excède pas 10.000 actions ;
- (ii) dans tout autre cas, à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

suant to this subparagraph shall not exceed 10,000 shares;

(ii) in any other case, by a three-fourths majority of the total voting power.

(d) In case of an increase authorized pursuant to paragraph (c)(ii) above, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Corporation shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation, but no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

(e) Issuance of shares of stock, other than those subscribed either on initial subscription or pursuant to paragraph (d) above, shall require a three-fourths majority of the total voting power.

(f) Shares of stock of the Corporation shall be available for subscription only by, and shall be issued only to, members.

SECTION 3. *Subscriptions*

(a) Each original member shall subscribe to the number of shares of stock set forth opposite its name in Schedule A. The number of shares of stock to be subscribed by other members shall be determined by the Corporation.

(b) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par.

(c) The initial subscription of each original member shall be payable in full within 30 days after either the date on which the Corporation shall begin operations pursuant to Article IX, Section 3(b), or the date on which such original member becomes a member, whichever shall be later, or at such date thereafter as the Corporation shall determine. Payment shall be made in gold or United States dol-

(d) Dans le cas d'une augmentation autorisée conformément au paragraphe (c)(ii) ci-dessus, la Société donnera à chaque membre une possibilité raisonnable de souscrire, aux conditions qu'elle fixera, une part de l'augmentation de capital proportionnelle au rapport entre le montant des actions déjà souscrites par ce membre et le montant total du capital de la Société; toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire une part quelconque de cette augmentation du capital.

(e) L'émission d'actions, autres que celles souscrites soit par souscription initiale, ou en vertu du paragraphe (d) ci-dessus, devra être décidée à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

(f) Les actions de la Société ne pourront être souscrites que par les Etats-membres et ne seront attribuées qu'à ceux-ci.

SECTION 3. *Souscription des actions*

(a) Chaque membre originaire devra souscrire le nombre d'actions figurant à son nom au Supplément A. Le nombre d'actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Société.

(b) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres originaires seront émises au pair.

(c) La souscription initiale d'un membre originaire sera payable intégralement dans les 30 jours suivants, soit à la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article IX, Section 3(b), ou, si elle est plus éloignée, à la date à laquelle ledit membre originaire acquerra la qualité de membre, soit à telle autre date ultérieure déterminée par la Société. Le paiement sera effectué en or ou en dollars des Etats-Unis, sur appel de la Société et au lieu ou aux lieux de paiement spécifiés par celle-ci.

(d) Le prix et les autres conditions de souscription des actions à souscrire autrement que sur souscription initiale des membres originaires, seront déterminés par la Société.

lars in response to a call by the Corporation which shall specify the place or places of payment.

(d) The price and other terms of subscription of shares of stock to be subscribed, otherwise than on initial subscription by original members, shall be determined by the Corporation.

SECTION 4. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

SECTION 5. *Restriction on Transfers and Pledges of Shares*

Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatever, and shall be transferable only to the Corporation.

ARTICLE III

Operations

SECTION 1. *Financing Operations*

The Corporation may make investments of its funds in productive private enterprises in the territories of its members. The existence of a government or other public interest in such an enterprise shall not necessarily preclude the Corporation from making an investment therein.

SECTION 2. *Forms of Financing*

(a) The Corporation's financing shall not take the form of investments in capital stock. Subject to the foregoing, the Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, including (but without limitation) investments according to the holder thereof the right to participate in earnings and the right to subscribe to, or to convert the investment into, capital stock.

SECTION 4. *Limitation de responsabilité*

Aucun membre ne sera tenu des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

SECTION 5. *Restriction au transfert et au nantissement des actions*

Les actions ne pourront pas être données en nantissement ou grevées de charges quelconques et ne pourront être transférées qu'à la Société.

ARTICLE III

Opérations

SECTION 1. *Opérations de financement*

La Société peut investir ses ressources dans des entreprises privées de caractère productif dans les territoires de ses membres. L'existence d'un intérêt gouvernemental ou public dans ces entreprises n'exclura pas nécessairement un investissement de la Société.

SECTION 2. *Modes de financement*

(a) Le financement effectué par la Société ne pourra revêtir la forme d'une participation au capital social. Sous cette réserve, la Société pourra investir ses ressources de toute manière jugée appropriée aux circonstances; elle pourra notamment procéder à des investissements donnant au porteur le droit de participer aux bénéfices, de souscrire à des actions, ou de convertir l'investissement en actions.

(b) La Société n'exercera elle-même aucun droit de souscription ou de conversion en actions d'un investissement quelconque.

SECTION 3. *Principes gouvernant les opérations*

La Société s'inspirera des principes suivants dans la conduite de ses affaires:

(i) la Société n'entreprendra aucun financement pour

(b) The Corporation shall not itself exercise any right to subscribe to, or to convert any investment into, capital stock.

SECTION 3. *Operational Principles*

The operations of the Corporation shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) the Corporation shall not undertake any financing for which in its opinion sufficient private capital could be obtained on reasonable terms;
- (ii) the Corporation shall not finance an enterprise in the territories of any member if the member objects to such financing;
- (iii) the Corporation shall impose no conditions that the proceeds of any financing by it shall be spent in the territories of any particular country;
- (iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested;
- (v) the Corporation shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (vi) the Corporation shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (vii) the Corporation shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments.

SECTION 4. *Protection of Interests*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation, in the event of actual or threatened default on any of its

lequel, à son avis, du capital privé suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables ;

(ii) la Société ne financera pas d'entreprise dans les territoires d'un Etat-membre si cet Etat fait des objections à ce financement ;

(iii) la Société n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement effectué par elle soit dépensé dans un pays déterminé ;

(iv) la Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds ;

(v) la Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, compte tenu des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normales pour des investissements privés analogues ;

(vi) la Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des intérêts privés toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes ;

(vii) la Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements.

SECTION 4. *Sauvegarde des intérêts de la Société*

En cas de défaut ou de menace de défaut affectant un de ses investissements, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle cet investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre cet investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre telle mesure et d'exercer tels droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

SECTION 5. *Application de certaines restrictions de change*

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dûs à la suite d'un investissement dans les territoires d'un Etat-

investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investment, from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

SECTION 5. *Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions*

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories pursuant to Section 1 of this Article shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

SECTION 6. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to:

- (i) borrow funds, and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine; provided, however, that before making a public sale of its obligations in the markets of a member, the Corporation shall have obtained the approval of that member and of the member in whose currency the obligations are to be denominated;
- (ii) invest funds not needed in its financing operations in such obligations as it may determine and invest funds held by it for pension or similar purposes in any marketable securities, all without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Article;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

membre conformément à la Section 1 de cet Article n'échapperont pas, uniquement en vertu du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes d'ordre général en vigueur dans les territoires de cet Etat-membre.

SECTION 6. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, la Société aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des capitaux et, ce faisant, de fournir tel nantissement ou telle sûreté qu'elle jugera nécessaire, étant entendu qu'avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur le marché d'un Etat-membre, la Société obtiendra l'assentiment de cet Etat, et, le cas échéant, celui de l'Etat-membre dans la monnaie duquel les obligations sont libellées ;
- (ii) de placer dans les obligations qu'elle déterminera, les fonds dont l'emploi n'est pas requis pour ses opérations de financement, et d'investir les fonds de retraite et autres fonds analogues dans des valeurs aisément réalisables, sans devoir tenir compte des restrictions imposées par les autres Sections de cet Article ;
- (iii) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres auxquels elle aura souscrits ;
- (iv) d'acheter et de vendre les titres qu'elle aura émis ou garantis ou qu'elle aura souscrits ;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet.

SECTION 7. *Evaluation des devises*

Toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour l'application de cet Accord, d'évaluer une devise en fonction d'une autre devise, cette évaluation sera faite équitablement par la

- (iv) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (v) exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

SECTION 7. *Valuation of Currencies*

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of the value of another currency, such valuation shall be as reasonably determined by the Corporation after consultation with the International Monetary Fund.

SECTION 8. *Warning To Be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Corporation shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of the Bank or, unless expressly stated on the security, of any government.

SECTION 9. *Political Activity Prohibited*

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

ARTICLE IV

Organization and Management

SECTION 1. *Structure of the Corporation*

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

Société après consultation du Fonds Monétaire International.

SECTION 8. *Avis à inscrire sur les titres*

Tout titre émis ou garanti par la Société portera visiblement au recto une déclaration indiquant que ledit titre n'est pas une obligation de la Banque ou, sauf indication expresse contraire sur ledit titre, d'un gouvernement quelconque.

SECTION 9. *Interdiction de toute activité politique*

La Société et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un membre quelconque et ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par la forme politique de l'Etat-membre ou des Etats-membres intéressés. Les décisions de la Société et de ses fonctionnaires seront fondées exclusivement sur des facteurs économiques et ceux-ci seront pris en considération impartialement, en vue de réaliser l'objet de la Société défini dans cet Accord.

ARTICLE IV

Organisation et Administration

SECTION 1. *Composition de la Société*

La Société comportera un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général (Président) et tous les fonctionnaires et le personnel voulus pour remplir les fonctions fixées par la Société.

SECTION 2. *Conseil des gouverneurs*

(a) Le Conseil des Gouverneurs sera investi de tous les pouvoirs de la Société.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur Suppléant nommé par un Etat-membre de la Banque qui est également membre de la Société, sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur Suppléant de la Société. Aucun Gouverneur

SECTION 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation shall *ex officio* be a Governor or Alternate Governor, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to :

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission ;
- (ii) increase or decrease the capital stock ;
- (iii) suspend a member ;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Directors ;
- (v) make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character) ;
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets ;
- (vii) declare dividends ;
- (viii) amend this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors.

Suppléant ne pourra voter, sauf en l'absence du Gouverneur qu'il remplace. Le Conseil des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme Président. Tout Gouverneur ou Gouverneur Suppléant cessera ses fonctions si l'Etat-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception :

- (i) de l'admission de nouveaux membres et de la définition des conditions régissant leur admission ;
- (ii) de l'augmentation ou la réduction du capital social ;
- (iii) de la suspension d'un membre ;
- (iv) de la décision des recours exercés contre les interprétations données au présent Accord par le Conseil d'Administration ;
- (v) de la conclusion d'accords en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords non formels à caractère temporaire et administratif) ;
- (vi) de la décision de suspendre d'une façon permanente les opérations de la Société et de répartir ses actifs ;
- (vii) du vote des dividendes ;
- (viii) des modifications du présent Accord.

(d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle et telles réunions que prévoirait ledit Conseil ou que convoquerait le Conseil d'Administration.

(e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à la même époque que la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

(f) A toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum sera la majorité des Gouverneurs disposant des deux-tiers au moins de la totalité des voix.

(g) La Société pourra, par règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration pourra

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Corporation may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

SECTION 3. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise expressly provided, all matters before the Corporation shall be decided by a majority of the votes cast.

SECTION 4. *Board of Directors*

(a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Corporation, and for this purpose shall exercise all the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Board of Directors of the Corporation shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been either (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one

obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée, sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

(h) Le Conseil des Gouverneurs, ainsi que le Conseil d'Administration dans la mesure où il y est autorisé, pourront adopter tous les règlements nécessaires ou appropriés à la gestion des affaires de la Société.

(i) Les Gouverneurs et les Gouverneurs Suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de rémunération de la Société.

SECTION 3. *Vote*

(a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, avec une voix additionnelle pour chaque action qu'il détient.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à la Société seront décidées à la majorité des voix exprimées.

SECTION 4. *Conseil d'administration*

(a) Le Conseil d'Administration sera chargé de la gestion générale des affaires de la Société et il exercera dans ce but tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord ou qui lui seront délégués par le Conseil des Gouverneurs.

(b) Le Conseil d'Administration de la Société comprendra de plein droit tout Administrateur de la Banque qui est, soit (i) nommé par un Etat-membre de la Banque qui est également membre de la Société, ou (ii) élu par les votes d'au moins un Etat-membre de la Banque, également membre de la Société. Le Suppléant de tout Administrateur visé ci-dessus sera de plein droit Administrateur Suppléant de la Société. Tout Administrateur cessera ses fonctions si le membre qui l'a nommé, ou si tous les membres dont les votes ont compté dans son élection, cessent d'être membres de la Société.

member of the Bank which is also a member of the Corporation shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Corporation. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Corporation.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was so appointed is entitled to cast in the Corporation. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Corporation. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors of the Corporation when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

SECTION 5. *Chairman, President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Directors of the Corporation, but shall

(c) Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur appointé disposera du nombre de voix attribué dans la Société à l'Etat-membre qui l'a nommé. Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur élu disposera du nombre de voix attribué à l'Etat-membre ou aux Etats-membres dans la Société et dont les voix ont compté en sa faveur à la Banque. Tout Administrateur donnera son vote en bloc.

(d) Un Administrateur Suppléant aura tout pouvoir pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura nommé. Lorsqu'un Administrateur est présent, son Suppléant pourra participer aux réunions, mais sans droit de vote.

(e) Dans toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum sera la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins de la totalité des voix.

(f) Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

(g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règlements d'après lesquels un membre de la Société qui ne jouit pas du droit de nommer un Administrateur de la Banque pourra envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration de la Société, lorsqu'une requête dudit membre ou une question le concernant particulièrement sera soumise à l'examen du Conseil.

SECTION 5. *Président du conseil d'administration, directeur général et personnel*

(a) Le Président de la Banque sera de plein droit Président du Conseil d'Administration de la Société, mais sans droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais sans droit de vote.

(b) Le Directeur Général de la Société sera nommé par le Conseil d'Administration sur recommandation de son

have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President of the Corporation shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chairman. The President shall be chief of the operating staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Directors and the general supervision of the Chairman, he shall conduct the ordinary business of the Corporation and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The President may participate in meetings of the Board of Directors but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office by decision of the Board of Directors in which the Chairman concurs.

(c) The President, officers and staff of the Corporation, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Corporation and to no other authority. Each member of the Corporation shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) Subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, due regard shall be paid, in appointing the officers and staff of the Corporation, to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

SECTION 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Corporation shall not lend to or borrow from the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

Président. Le Directeur Général sera le chef du personnel administratif de la Société. Il gèrera les affaires courantes de la Société conformément aux instructions générales du Conseil d'Administration et sous la direction du Président de ce Conseil. Sous le contrôle général du Conseil d'Administration et du Président, il sera chargé de l'organisation, ainsi que de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel. Le Directeur Général pourra participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais sans droit de vote. Il cessera de remplir ses fonctions sur décision du Conseil d'Administration avec l'assentiment du Président.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général, les fonctionnaires et le personnel de la Société seront entièrement au service de la Société, à l'exclusion de toute autre autorité. Les Etats-membres de la Société respecteront le caractère international des devoirs de leur charge et s'abstiendront de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de la Société dans l'exercice de ses fonctions.

(d) Sans négliger l'intérêt primordial du recrutement du personnel le plus efficace et techniquement le plus qualifié, la Société tiendra compte, en engageant son personnel, de la répartition géographique la plus large possible.

SECTION 6. *Rapports avec la Banque*

(a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. La Société ne pourra ni prêter, ni emprunter à la Banque. Les dispositions de cette Section n'empêcheront pas la Société de conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

(b) Rien dans cet Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par

(b) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

SECTION 7. *Relations With Other International Organizations*

The Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

SECTION 8. *Location of Offices*

The principal office of the Corporation shall be in the same locality as the principal office of the Bank. The Corporation may establish other offices in the territories of any member.

SECTION 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Corporation.

SECTION 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

SECTION 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et obligations de la Société.

SECTION 7. *Relations avec d'autres organisations internationales*

La Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations-Unies et pourra conclure des accords analogues avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

SECTION 8. *Siège des bureaux*

Le siège principal de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque. La Société pourra ouvrir d'autres bureaux dans les territoires des Etats-membres.

SECTION 9. *Dépositaires*

Chaque Etat-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où la Société pourra déposer les fonds qu'elle détient dans la devise de cet Etat, ou tous autres avoirs de la Société. A défaut de banque centrale, l'Etat membre désignera, pour le même objet, tel autre établissement susceptible d'être agréé par la Société.

SECTION 10. *Communications entre de la Société et les Etats-membres*

Chaque membre désignera un agent qualifié avec lequel la Société pourra se mettre en rapport à l'occasion de toute question soulevée par le présent Accord.

SECTION 11. *Publication de rapports et diffusion de renseignements*

(a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera, à intervalles convenables à ses membres un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

(b) The Corporation may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

SECTION 12. *Dividends*

(a) The Board of Governors may determine from time to time what part of the Corporation's net income and surplus, after making appropriate provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed *pro rata* in proportion to capital stock held by members.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation shall determine.

ARTICLE V

Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations

SECTION 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

SECTION 2. *Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Corporation, the Corporation may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) La Société aura la faculté de publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de son objet.

(c) Des exemplaires de tous les rapports, états et publications effectués au titre de la présente Section, seront adressés aux Etats-membres.

SECTION 12. *Dividendes*

(a) Le Conseil des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution de réserves appropriées, la partie du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues par les Etats-membres.

(c) La Société déterminera les modalités de paiement et la devise ou les devises de paiement des dividendes.

ARTICLE V

Retrait; suspension de la participation des Etats-membres; suspension des opérations

SECTION 1. *Droit de retrait des Etats-membres*

Tout Etat-membre aura la faculté de se retirer de la Société à tout moment, en adressant un avis écrit au siège social de la Société. La démission prendra effet à la date de réception dudit avis.

SECTION 2. *Suspension de la participation*

(a) Au cas où un Etat-membre ne remplirait pas l'une quelconque de ses obligations envers la Société, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision prise à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. L'Etat suspendu cessera automatiquement d'être membre de la Société à un an de date, sauf décision à la même majorité de rendre audit Etat-membre son statut antérieur;

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

SECTION 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Corporation, as the case may be.

SECTION 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing To Be Members*

(a) When a government ceases to be a member it shall remain liable for all amounts due from it to the Corporation. The Corporation shall arrange for the repurchase of such government's capital stock as a part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section, but the government shall have no other rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article VIII (c).

(b) The Corporation and the government may agree on the repurchase of the capital stock of the government on such terms as may be appropriate under the circumstances, without regard to the provisions of paragraph (c) below. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the government to the Corporation.

(c) If such agreement shall not have been made within six months after the government ceases to be a member or such other time as the Corporation and such government may agree, the repurchase price of the government's capital stock shall be the value thereof shown by the books of the Corporation on the day when the government ceases to be a member. The repurchase of the capital stock shall be subject to the following conditions:

(b) Au cours de la période de suspension, l'Etat-membre intéressé ne pourra exercer sauf le droit de retrait, aucun des droits prévus par le présent Accord, mais continuera à en assumer toutes les obligations.

SECTION 3. *Suspension ou cessation de la participation des Etats-membres à la Banque*

Tout Etat-membre qui sera suspendu de sa qualité d'Etat-membre de la Banque ou qui cessera de participer à cette dernière, sera automatiquement suspendu de sa qualité de membre de la Société, ou cessera d'en être membre, suivant le cas.

SECTION 4. *Droits et obligations des Etats cessant d'être membres*

(a) Un Etat cessant d'être membre de la Société, restera tenu de toutes les sommes dont il est débiteur à l'égard de la Société. La Société prendra toutes dispositions pour le rachat de ses actions au titre du règlement de ses comptes avec ledit Etat, et en accord avec les prescriptions de cette Section, mais l'Etat intéressé n'aura d'autres droits en vertu de cet Accord que ceux prévus par cette Section et par l'Article VIII(c).

(b) La Société et l'Etat intéressé peuvent s'entendre pour le rachat des actions détenues par cet Etat à telles conditions qui paraissent justifiées en raison des circonstances, sans avoir égard aux dispositions du paragraphe (c) ci-dessous. Cet accord peut contenir, entre autres choses, un règlement final de toutes les obligations de l'Etat vis-à-vis de la Société.

(c) Si un tel accord n'est pas réalisé dans les six mois suivant la perte par l'Etat intéressé de sa qualité d'Etat-membre, ou à toute autre date convenue par la Société et cet Etat, le prix de rachat des actions de cet Etat sera égal à la valeur apparaissant sur les livres de la Société au jour

- (i) payments for shares of stock may be made from time to time, upon their surrender by the government, in such instalments, at such times and in such available currency or currencies as the Corporation reasonably determines, taking into account the financial position of the Corporation;
- (ii) any amount due to the government for its capital stock shall be withheld so long as the government or any of its agencies remains liable to the Corporation for payment of any amount and such amount may, at the option of the Corporation, be set off, as it becomes payable, against the amount due from the Corporation;
- (iii) if the Corporation sustains a net loss on the investments made pursuant to Article III, Section 1, and held by it on the date when the government ceases to be a member, and the amount of such loss exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such government shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares of stock would have been reduced if such loss had been taken into account when the repurchase price was determined.

(d) In no event shall any amount due to a government for its capital stock under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Corporation suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered still a member of the Corporation for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

où cet Etat cessera d'être membre. Le rachat des actions sera soumis aux conditions suivantes :

- (i) Le paiement pourra avoir lieu, par acomptes sur remise des actions par l'Etat intéressé; le montant de ces acomptes, les dates et la devise ou les devises disponibles dans lesquelles ils seront versés seront fixés par la Société à des conditions raisonnables, eu égard à sa situation financière;
- (ii) Toute somme revenant à l'Etat intéressé en échange de ses actions sera retenue par la Société aussi longtemps que cet Etat ou l'un quelconque de ses organismes restera débiteur de la Société. Le montant de ce débit pourra, à l'option de la Société, être réglé par compensation avec toute somme qui serait due par elle;
- (iii) Si la Société subit une perte nette à raison d'un investissement effectué conformément à l'Article III, Section 1, et détenu par elle à la date à laquelle l'Etat intéressé cessera d'être membre, et si le montant de ladite perte, excède, à cette date, le montant des réserves constituées pour y faire face, ledit Etat sera tenu de rembourser, sur demande, le montant dont le prix de rachat de ses actions aurait été réduit, s'il avait été tenu compte de cette perte au moment de la fixation du prix de rachat.

(d) Une somme revenant, en application de cette section, à un Etat en échange de ses actions, ne sera payée en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle cet Etat aura cessé d'être membre. Si dans les six mois de la date à laquelle un Etat cesse d'être membre de la Société, cette dernière suspend ses opérations conformément à la Section 5 de cet Article, tous les droits dudit Etat seront déterminés conformément aux dispositions de ladite Section 5 et cet Etat sera considéré comme conservant sa qualité de membre de la Société pour l'application de ladite Section 5, mais sans jouir du droit de vote.

SECTION 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(a) The Corporation may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Corporation until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Corporation shall distribute the assets of the Corporation to members *pro rata* in proportion to capital stock held by them, subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Corporation against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Corporation shall deem fair and equitable. The shares distributed to the several members need not necessarily be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Corporation pursuant to this Section shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

SECTION 5. *Suspension des opérations et règlement des obligations*

(a) La Société peut suspendre ses opérations à titre permanent à la suite d'un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. A la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation normale, à la conservation et à la préservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de ses avoirs, la Société conservera sa personnalité juridique et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, en vertu du présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres, sous réserve des dispositions de la présente Section.

(b) Aucun versement ne sera effectué aux membres en raison de leur souscription au capital social de la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis de créanciers n'aient été éteintes ou que leur règlement n'ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs, par un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix, ait décidé de procéder audit versement.

(c) Sous réserve de ce qui précède, la Société répartira ses avoirs entre ses membres proportionnellement au montant de leurs actions, sauf, de la part de tout membre, à procéder au règlement préalable de toutes ses dettes vis-à-vis de la Société. Ladite répartition sera effectuée à telle date et en telles devises, espèces ou avoirs en nature que la Société estimera juste et équitable. Les répartitions faites aux divers membres ne devront pas être de consistance uniforme, soit quant à la nature des avoirs répartis, soit quant aux devises de paiement desdites répartitions.

ARTICLE VI

Status, Immunities and Privileges

SECTION 1. *Purposes of Article*

To enable the Corporation to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member.

SECTION 2. *Status of the Corporation*

The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

SECTION 3. *Position of the Corporation with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

SECTION 4. *Immunity of Assets from Seizure*

Property and assets of the Corporation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search-

(d) Tout membre recevant des avoirs distribués par la Société en application de cette Section, sera subrogé aux droits de la Société dans lesdits avoirs antérieurement à leur distribution.

ARTICLE VI

Statuts, Immunités et Privilèges

SECTION 1. *Objet du présent article*

En vue de permettre à la Société de remplir ses fonctions, le statut, les immunités et les privilèges définis au présent Article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque Etat-membre.

SECTION 2. *Statut de la Société*

La Société jouira de la pleine personnalité juridique et, en particulier, de la capacité :

- (i) de contracter ;
- (ii) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer ;
- (iii) d'ester en justice.

SECTION 3. *Situation de la Société en ce qui concerne les poursuites judiciaires*

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat-membre où elle possède une succursale, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune poursuite ne pourra cependant être intentée par des Etats-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits cédés par eux. Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

SECTION 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Corporation shall be inviolable.

SECTION 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of Article III, Section 5, and the other provisions of this Agreement, all property and assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

SECTION 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

SECTION 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Corporation:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

SECTION 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne seront pas soumis à, et seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

SECTION 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Société seront inviolables.

SECTION 6. *Les avoirs seront à l'abri de toutes mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions de l'Article III, Section 5, et des autres dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

SECTION 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque Etat-membre du même traitement que les communications officielles des autres Etats-membres.

SECTION 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, Suppléants, fonctionnaires et employés de la Société:

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (ii) lorsqu'ils ne seront pas des nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, d'enregis-

SECTION 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Corporation, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to Directors, Alternates, officials or employees of the Corporation who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

SECTION 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and

trement des étrangers, d'obligation militaire, des mêmes immunités, et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités qui seront accordées par les Etats-membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres Etats-membres, possédant un statut équivalent;

- (iii) ils bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les Etats-membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés des autres Etats-membres, possédant un statut équivalent.

SECTION 9. *Exemption des charges fiscales*

(a) La Société, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Société sera aussi exempte de toute obligation relative à la perception ou au paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

(b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Société aux Administrateurs, à leurs Suppléants, aux fonctionnaires et aux employés de la Société qui ne sont pas des nationaux, sujets, ou autres ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Société;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu, ou la devise, dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

shall inform the Corporation of the detailed action which it has taken.

SECTION 11. *Waiver*

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges and immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

ARTICLE VII

Amendments

(a) This Agreement may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, the affirmative vote of all Governors is required in the case of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Corporation provided in Article V, Section 1;
- (ii) the pre-emptive right secured by Article II, Section 2(d);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 4.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been duly adopted, the Corporation shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless the Board of Governors shall specify a shorter period.

SECTION 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés au présent Article; il devra informer la Société du détail des mesures qu'il aura prises.

SECTION 11. *Renonciation aux privilèges et immunités*

La Société peut, à son gré, renoncer à chacun des privilèges et immunités qui lui sont conférés par cet Article dans la mesure et aux conditions qu'elle fixera.

ARTICLE VII

Amendements

(a) Le présent Accord peut être modifié par un vote des trois-cinquièmes des Gouverneurs disposant des quatre-cinquièmes de la totalité des voix.

(b) Par dérogation aux prescriptions contenues au paragraphe (a) ci-dessus, l'approbation par vote de tous les Gouverneurs est requise dans le cas où il s'agit d'un amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de la Société, prévu à l'Article V, Section 1;
- (ii) le droit de préemption prévu à l'Article II, Section 2(d);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue à l'Article II, Section 4.

(c) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat-membre, d'un Gouverneur ou du Conseil d'Administration, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui soumettra ladite proposition au Conseil des Gouverneurs. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les Etats-membres. Les amendements entreront en

ARTICLE VIII

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between any members of the Corporation shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If the question particularly affects any member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article IV, Section 4(g).

(b) In any case where the Board of Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Corporation may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Corporation and a country which has ceased to be a member, or between the Corporation and any member during the permanent suspension of the Corporation, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Corporation, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Corporation. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

vigueur pour tous les membres à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai plus court.

ARTICLE VIII

Interprétation et arbitrage

(a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord, soulevée entre un Etat-membre et la Société, ou entre plusieurs Etats-membres, sera soumise au Conseil d'Administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un Etat-membre qui n'est pas habilité à nommer un Administrateur de la Banque, ledit Etat-membre aura la faculté d'être représenté conformément aux prescriptions contenues à l'Article IV, Section 4(g).

(b) Dans tous les cas où le Conseil d'Administration aura pris une décision en vertu de l'aliéna (a) ci-dessus, tout Etat-membre pourra demander que la question soit renvoyée au Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

(c) Au cas où un différend surgirait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société, en état de suspension permanente, et un Etat-membre quelconque, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres comprenant un arbitre désigné par la Société, un arbitre désigné par le pays intéressé, et un sur-arbitre qui, sauf accord contraire des parties, sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par la Société. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure sur laquelle les parties seraient en désaccord.

ARTICLE IX

Final Provisions

SECTION 1. *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of not less than 30 governments whose subscriptions comprise not less than 75 percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before October 1, 1955.

SECTION 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement without reservation in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Corporation as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1956, at the principal office of the Bank on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved pursuant to Article II, Section 1(b).

ARTICLE IX**Dispositions Finales****SECTION 1. *Entrée en vigueur***

Le présent Accord entrera en vigueur, lorsqu'il aura été signé par 30 Etats au minimum dont les souscriptions représentent au moins 75 p.100 du total des souscriptions figurant au Supplément A, et lorsque les instruments mentionnés à la Section 2(a) du présent Article auront été déposés en leur nom; en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1er Octobre 1955.

SECTION 2. *Signature*

(a) Chaque Etat au nom duquel le présent Accord est signé, déposera, entre les mains de la Banque, un instrument déclarant qu'il l'a accepté sans réserve, conformément à ses lois propres, et qu'il a pris toutes mesures utiles pour lui permettre d'exécuter toutes les obligations contractées aux termes du présent Accord.

(b) Chaque Etat deviendra membre de la Société à compter de la date où l'instrument visé à l'alinéa (a) ci-dessus aura été déposé en son nom; toutefois, aucun Etat ne deviendra membre avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent Article.

(c) Les gouvernements des pays dont les noms figurent au Supplément A pourront avoir accès à l'Accord pour signature en leur nom, au siège social de la Banque, jusqu'à la fermeture des bureaux au 31 Décembre 1956.

(d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature des représentants du gouvernement de tout Etat-membre dont l'affiliation aura été agréée conformément à l'Article II, Section 1(b).

SECTION 3. *Inauguration of the Corporation*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the Chairman of the Board of Directors shall call a meeting of the Board of Directors.

(b) The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Board of Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall enter into force under Article IX, Section 1 hereof.

(Here follow the names of the signatories for Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Iceland, India, Mexico, Nicaragua, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, and the United Kingdom.)

SECTION 3. *Inauguration de la Société*

(a) Aussitôt que le présent Accord entrera en vigueur, aux termes de la Section 1 du présent Article, le Président du Conseil d'Administration convoquera le Conseil d'Administration.

(b) La Société commencera ses opérations à la date à laquelle le Conseil d'Administration se réunira.

(c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, le Conseil d'Administration pourra exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception de ceux qui sont réservés à ce dernier Conseil par le présent Accord.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire du présent Accord et de faire connaître à tous les Gouvernements dont les noms figurent au Supplément A la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur aux termes des dispositions contenues à l'Article IX, Section 1, dudit Accord.

(Suivent les noms des signataires pour le Canada, le Chili, la Colombie, Costa Rica, Cuba, l'Équateur, la Grèce, le Guatemala, Haïti, le Honduras, l'Inde, l'Islande, le Mexique, le Nicaragua, le Pakistan, le Panama, le Paraguay, le Pérou, la République Dominicaine et le Royaume-Uni.)

SCHEDULE A**Subscriptions to Capital Stock of the
International Finance Corporation**

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>
Australia	2,215	2,215,000
Austria	554	554,000
Belgium	2,492	2,492,000
Bolivia	78	78,000
Brazil	1,163	1,163,000
Burma	166	166,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylon	166	166,000
Chile	388	388,000
China	6,646	6,646,000
Colombia	388	388,000
Costa Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Denmark	753	753,000
Dominican Republic	22	22,000
Ecuador	35	35,000
Egypt	590	590,000
El Salvador	11	11,000
Ethiopia	33	33,000
Finland	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Germany	3,655	3,655,000
Greece	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haiti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Iceland	11	11,000
India	4,431	4,431,000
Indonesia	1,218	1,218,000
Iran	372	372,000
Iraq	67	67,000

SUPPLEMENT A**Souscription au Capital Social de
la Société Financière Internationale**

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'Actions</i>	<i>Montant</i> (en dollars des Etats-Unis)
Allemagne	3,655	3,655,000
Australie	2,215	2,215,000
Autriche	554	554,000
Belgique	2,492	2,492,000
Bolivie	78	78,000
Birmanie	166	166,000
Brésil	1,163	1,163,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylan	166	166,000
Chili	388	388,000
Chine	6,646	6,646,000
Colombie	388	388,000
Costa Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Danemark	753	753,000
Equateur	35	35,000
Egypte	590	590,000
Etats-Unis	35,168	35,168,000
Ethiopie	33	33,000
Finlande	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Grande-Bretagne	14,400	14,400,000
Grèce	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haïti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Inde	4,431	4,431,000
Indonésie	1,218	1,218,000
Irak	67	67,000
Iran	372	372,000

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>
Israel	50	50,000
Italy	1,994	1,994,000
Japan	2,769	2,769,000
Jordan	33	33,000
Lebanon	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexico	720	720,000
Netherlands	3,046	3,046,000
Nicaragua	9	9,000
Norway	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Peru	194	194,000
Philippines	166	166,000
Sweden	1,108	1,108,000
Syria	72	72,000
Thailand	139	139,000
Turkey	476	476,000
Union of South Africa	1,108	1,108,000
United Kingdom	14,400	14,400,000
United States	35,168	35,168,000
Uruguay	116	116,000
Venezuela	116	116,000
Yugoslavia	443	443,000
Total:	100,000	\$100,000,000

SUPPLEMENT A—*Continued*

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'Actions</i>	<i>Montant</i> (en dollars des Etats-Unis)
Islande	11	11,000
Israël	50	50,000
Italie	1,994	1,994,000
Japon	2,769	2,769,000
Jordanie	33	33,000
Liban	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexique	720	720,000
Nicaragua	9	9,000
Norvège	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Pays-Bas	3,046	3,046,000
Pérou	194	194,000
Philippines	166	166,000
République Dominicaine	22	22,000
Salvador	11	11,000
Suède	1,108	1,108,000
Syrie	72	72,000
Thaïlande	139	139,000
Turquie	476	476,000
Union Sud-Africaine	1,108	1,108,000
Uruguay	116	116,000
Venezuela	116	116,000
Yougoslavie	443	443,000
Total:	<hr/> 100,000	<hr/> \$100,000,000

Doc
en

Canada, External Affairs, Dept 4/6

17



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1956 No. 17 TREATY SERIES

CANADA
- 56717

STAGIAIRES

Accord entre le CANADA
et la FRANCE

Signé à Ottawa le 4 octobre 1956

En vigueur le 4 octobre 1956

TRAINEES

Agreement between CANADA
and FRANCE

Signed at Ottawa October 4, 1956

In force October 4, 1956





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1956 No. 17 TREATY SERIES

STAGIAIRES

Accord entre le CANADA
et la FRANCE

Signé à Ottawa le 4 octobre 1956

En vigueur le 4 octobre 1956

TRAINEES

Agreement between CANADA
and FRANCE

Signed at Ottawa October 4, 1956

In force October 4, 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	
Texte français	4
Traduction anglaise	5
Échange de Notes supplémentaires	
Note I	
Texte français	10
Traduction anglaise	11
Note II	
Texte français	14
Traduction anglaise	15

CONTENTS

	PAGE
Agreement	
French text	4
English translation	5
Supplementary Exchange of Notes	
Note I	
French text	10
English translation	11
Note II	
French text	14
English translation	15

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française ci-après dénommés les "Parties Contractantes", désireux de favoriser la formation professionnelle de stagiaires canadiens et français, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

a) Le présent Accord s'applique aux "stagiaires", c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles tout en étant placés chez un employeur.

b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et être employés à des travaux manuels ou intellectuels. Sauf dans des cas exceptionnels, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

c) Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les Articles ci-après. Cette autorisation leur sera accordée, à la discrétion des autorités du pays d'accueil, quelle que soit la situation du marché du travail dans leur profession mais sous réserve des dispositions législatives et administratives réglementant l'emploi des étrangers dans certaines professions.

ARTICLE II

a) L'autorisation de stage est accordée pour un an. Toutefois elle pourra dans certains cas et à titre de mesure individuelle être prolongée de six mois.

b) A l'expiration de leur période de stage, et sauf autorisation expresse, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays d'accueil dans le dessein d'y occuper un emploi.

ARTICLE III

a) Le nombre maximum des stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties contractantes est fixé à vingt-cinq (25) par an durant la première année de la mise en vigueur du présent Accord, cinquante (50) durant la deuxième, soixante quinze (75) durant la troisième, et cent (100) durant les années suivantes.

b) Pour le calcul des contingents annuels, ne seront pas comptés les stagiaires nommés au cours de l'année précédente et dont le stage n'est pas achevé.

c) Au cas où l'une des Parties contractantes n'utiliserait pas la totalité des contingents fixés par le présent Article, elle ne pourrait prétendre limiter au même nombre de stagiaires le contingent que l'autre Partie contractante est en droit de lui envoyer pour la même période.

ARTICLE IV

Les stagiaires ne pourront être admis en France et au Canada que si les autorités compétentes du pays où doit s'effectuer le stage sont convaincues que les conditions de rémunération assurées par les employeurs correspondent aux services que rendront les stagiaires et au salaire normal de la profession et de la région, et que les conditions d'engagement seront respectées.

(Translation)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THE ADMISSION OF TRAINEES

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to encourage the vocational training of Canadian and French trainees, have agreed as follows:—

ARTICLE I

(a) This Agreement shall apply to "trainees", that is to the nationals of one Contracting Party who proceed to the territory of the other Contracting Party in order to improve their linguistic and vocational knowledge while at the same time holding employment.

(b) Trainees may be of either sex and employed in manual or intellectual work. Save in exceptional cases, they shall not be over 30 years of age.

(c) Trainees shall be authorized to hold employment under the conditions laid down in the following articles. The required permit to work shall be granted them, at the discretion of the authorities of the receiving country, whatever be the state of the labour market in their trade or profession; but it shall be subject to the legislative and administrative provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

ARTICLE II

(a) Permits to work shall be granted for one year. However in certain cases, and on an individual basis, they may be extended for six months.

(b) On the expiration of their period of training, trainees shall not remain in the host country with a view to holding employment, except when expressly authorized to do so.

ARTICLE III

(a) The maximum number of trainees to be admitted on the territory of each Contracting Party is to be twenty-five (25) in the first year after this Agreement comes into force, fifty (50) in the second year, seventy-five (75) in the third year and one hundred (100) in each of the following years.

(b) In the calculation of annual quotas, account shall be taken of trainees designated during the previous year and whose training has not yet been completed.

(c) If either of the Contracting Parties does not exhaust the quotas determined by this article, it shall not claim the right to limit to the same number the trainees which the other Contracting Party is entitled to send to it for the same period.

ARTICLE IV

Trainees shall not be admitted to France and Canada unless the competent authorities of the country in which the training is to take place are satisfied that the terms of remuneration provided by the employers correspond to the services which the trainees will render and to the normal salaries prevailing in the occupation and region concerned, and that the terms of employment shall be respected.

ARTICLE V

Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus, ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur du pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

ARTICLE VI

Les dispositions administratives nécessaires à l'admission des stagiaires en France et au Canada seront définies par un échange de notes qui constituera une annexe au présent Accord.

ARTICLE VII

Les candidats stagiaires doivent s'adresser à l'autorité déterminée conformément aux dispositions de l'Article VI. Ils doivent donner dans leur demande toutes précisions nécessaires et faire connaître notamment l'établissement dans lequel ils désirent être employés. Il appartient à cette autorité d'examiner les dossiers des candidats et de transmettre ceux qui auront été retenus à l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII

Afin d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui n'auraient pu trouver par leurs propres moyens d'employeurs disposés à les accepter comme stagiaires, les Parties contractantes s'engagent à faciliter l'échange de stagiaires, soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application du présent Accord, soit par tous autres moyens appropriés avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange de stagiaires.

ARTICLE IX

Les autorités compétentes des deux États feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

ARTICLE X

a) Aucune disposition du présent Accord ne dispense les stagiaires et les employeurs de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties contractantes en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants étrangers.

b) Les Parties contractantes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis interviennent dans les délais les plus courts. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

ARTICLE XI

a) Le présent accord entrera en vigueur le jour de la signature et restera en vigueur pendant une année.

b) Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

ARTICLE V

Trainees shall enjoy the same treatment as nationals of the host country in all matters concerning the application of laws, regulations and practices governing health and working conditions. They and their employers shall comply with the social security legislation in force in the host country.

ARTICLE VI

All necessary administrative arrangements relating to the admission of trainees in France and Canada shall be defined by an exchange of notes which shall constitute an annex to this agreement.

ARTICLE VII

Candidates shall apply to the agency designated in accordance with the provisions of Article VI. Their applications shall state, in addition to any pertinent information required, the name of the establishment in which the applicants wish to be employed. The agency shall consider the candidates' files and forward those that are approved to the corresponding agency of the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

In order to provide as much assistance as possible to candidates for training who, by themselves, could not have found employers prepared to accept them as trainees, the Contracting Parties undertake to facilitate the exchange of trainees, either through the establishment of a central office charged with supervising the application of this Agreement or by any other appropriate means with the assistance of organizations interested in the exchange of trainees.

ARTICLE IX

The competent authorities of both States shall do everything in their power to ensure the processing of applications within the shortest possible time.

ARTICLE X

(a) No provision of this Agreement shall relieve trainees or employers from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and exit of aliens.

(b) The Contracting Parties shall make every effort in order that decisions of the administrative authorities concerning the entry and residence of trainees who have been accepted may take place within the shortest possible time. They shall also endeavour to remove as quickly as possible any difficulties which might arise in connection with the entry and residence of trainees.

ARTICLE XI

(a) This Agreement shall come into force on the day of signing and shall remain in force for one year.

(b) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties upon six months' notice.

c) En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT en français, en double exemplaire, à Ottawa, le quatre octobre 1956.

Pour le Gouvernement du Canada,
L. B. PEARSON.

*Pour le Gouvernement de la République
française,*
FRANCIS LACOSTE.

(c) In the event of its denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid during the period for which they were issued.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed the present Agreement.

DONE in the French language, at Ottawa, this 4 day of October 1956.

For the Government of Canada,

L. B. PEARSON.

For the Government of the French Republic,

FRANCIS LACOSTE.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

N° 76

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

OTTAWA, le 4 octobre 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord qui a été signé ce jour à Ottawa relatif à l'admission de stagiaires en France et au Canada, et particulièrement à l'article VI de cet Accord.

En vue de coordonner les dispositions administratives nécessaires à la mise en œuvre de cet Accord, je propose, d'ordre de mon Gouvernement, que les méthodes suivantes soient adoptées par les autorités françaises et canadiennes.

I. Dispositions relatives au placement des stagiaires en France

1) Les candidats canadiens s'adresseront au Service national de placement de la Commission d'assurance-chômage à Ottawa. Les demandes de ces candidats porteront, lorsque ce sera possible, le nom de l'employeur intéressé, ainsi que des indications relatives à leur qualification professionnelle et tous autres renseignements qui seront jugés utiles par les autorités canadiennes.

2) Les demandes des candidats, une fois étudiées et approuvées par le Service national de placement, seront adressées par le ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade du Canada à Paris, qui les fera parvenir au ministère des Affaires étrangères de préférence trois mois ou plus avant la date pour laquelle l'emploi est demandé.

3) Le ministère du Travail et de la Sécurité sociale fera connaître ultérieurement à l'Ambassade du Canada à Paris, par l'entremise du ministère des Affaires étrangères, les conditions d'emploi offertes par les employeurs intéressés. Au cas où une demande ne porterait pas le nom d'un employeur ou au cas où l'employeur indiqué ne pourrait offrir l'emploi sollicité, le ministère du Travail et de la Sécurité sociale fera connaître cette demande aux employeurs qui seraient en mesure d'offrir au candidat un emploi correspondant à ses vœux et à sa qualification professionnelle.

4) Les communications reçues par l'Ambassade du Canada à Paris seront transmises au Service national de placement par l'entremise du ministère des Affaires extérieures.

5) Lorsque le contrat aura été conclu, le stagiaire canadien devra se présenter, muni de ce contrat, au Consulat de France le plus proche de son domicile pour obtenir son visa d'entrée en France. A son arrivée en France, il sera mis en possession d'une carte de séjour délivrée par la Préfecture et d'une carte de travail par les soins de la Direction départementale du Travail et de la Main d'œuvre du lieu de l'emploi.

II. Formalités relatives au placement des stagiaires au Canada

1) Les candidats français s'adresseront au ministère du Travail et de la Sécurité sociale à Paris. Les demandes de ces candidats porteront, lorsque ce sera possible, le nom de l'employeur intéressé, ainsi que des indications relatives à leur qualification professionnelle et tous autres renseignements qui seront jugés utiles par les autorités françaises.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

No. 76

OTTAWA, October 4, 1956.

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement which was signed today at Ottawa regarding the admission of trainees ("stagiaires") to Canada and to France and, in particular, to Article VI of this Agreement.

With a view to co-ordinating the administrative arrangements for the operation of this programme, I have the honour to suggest, upon orders from my Government, that the following procedures be adopted by the French and Canadian Governments.

I. Procedure for securing employment in France

(1) Canadian citizens shall apply to the National Employment Service of the Unemployment Insurance Commission in Ottawa. Applications shall contain the name of the prospective employer, whenever possible, and full information on qualifications and other data deemed to be relevant by the Canadian authorities.

(2) The dossiers of individual applicants after they have been studied and approved by the National Employment Service, shall be forwarded by the Department of External Affairs to the Embassy of Canada in Paris, for transmission to the Foreign Ministry preferably three months or more before the date for which employment is requested.

(3) The Ministry of Labour and Social Security shall in due course make known to the Embassy of Canada in Paris, through the Foreign Ministry, the conditions of employment offered by interested employers. In the case of a request not containing an employer's name or in case the employer named cannot offer the requested employment, the Ministry of Labour and Social Security shall communicate this request to employers who may be able to offer the candidate employment corresponding to his wishes and professional qualifications.

(4) Communications received by the Embassy of Canada in Paris shall be forwarded to the National Employment Service through the Department of External Affairs.

(5) After a contract is concluded, the Canadian trainee must present himself, with this contract, to the Consulate of France nearest his domicile, to obtain his visa of entry into France. After his arrival in France, he shall be put in possession of a residence card delivered by the Prefecture and of a work permit through the care of the Departmental Direction of Labour and Manpower of the place of employment.

II. Procedure for securing employment in Canada

(1) French candidates shall apply to the Ministry of Labour and Social Security in Paris. Applications shall contain the name of the prospective employer, whenever possible, and full information on qualifications and all other data deemed to be relevant by the French authorities.

2) Les demandes des candidats, une fois étudiées et approuvées par les ministères du Travail et de la Sécurité sociale, seront adressées à l'Ambassade de France au Canada qui les fera parvenir au ministère des Affaires extérieures de préférence trois mois ou plus avant la date pour laquelle l'emploi est demandé. Le ministère des Affaires extérieures les transmettra au Service national de placement de la Commission d'assurance-chômage du Canada.

3) Le Service national de placement fera connaître ultérieurement à l'Ambassade de France au Canada, par l'entremise du ministère des Affaires extérieures, les conditions d'emploi offertes aux candidats par les employeurs intéressés. Au cas où une demande ne porterait pas le nom d'un employeur ou au cas où l'employeur indiqué ne pourrait offrir l'emploi sollicité, le Service national de placement fera connaître cette demande aux employeurs qui seraient en mesure d'offrir au candidat un emploi correspondant à ses vœux et à sa qualification professionnelle.

4) Les communications reçues par l'Ambassade de France à Ottawa seront transmises au ministère du Travail et de la Sécurité sociale par l'entremise du ministère des Affaires étrangères.

5) Lorsqu'un contrat aura été conclu, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration donnera instruction à son représentant à Paris de délivrer au stagiaire un visa d'entrée au Canada et de lui remettre une lettre exposant les conditions et le but de son stage au Canada. Cette lettre sera remise par le stagiaire aux autorités de l'Immigration du port d'entrée au Canada et remplacée par un document d'entrée temporaire, convenablement contresigné, autorisant son titulaire à occuper un emploi au Canada pendant son séjour temporaire. Pour être admis au Canada, le stagiaire devra satisfaire aux conditions d'ordre médical imposées par la réglementation canadienne.

III. L'arrivée des stagiaires français au Canada ne devra pas avoir lieu, normalement, pendant la période comprise entre le 1^{er} novembre et le 1^{er} avril de chaque année.

IV. Les stagiaires français qui ne seraient pas protégés par des systèmes d'assurance couvrant les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, devront, soit adhérer à un plan d'assurance collective, soit souscrire un contrat d'assurance individuelle, selon qu'il est d'usage dans l'entreprise où ils sont employés.

Il est convenu, sous réserve que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, que la présente note et votre réponse constitueront une partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCIS LACOSTE.

L'Honorable Lester B. Pearson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa.

(2) The candidates' requests, after being studied and approved by the Ministry of Labour and Social Security, shall be sent to the Embassy of France in Canada, which shall forward them to the Department of External Affairs, preferably three months or more before the date for which employment is requested. The Department of External Affairs shall transmit them to the National Employment Service of the Unemployment Insurance Commission of Canada.

(3) The National Employment Service shall in due course communicate to the Embassy of France in Canada, through the Department of External Affairs, the terms of employment offered the candidates by interested employers. In the case of a request not bearing an employer's name, or should the employer named be unable to offer the requested employment, the National Employment Service shall communicate this request to employers who would be able to offer the candidate employment corresponding to his wishes and his professional qualifications.

(4) Communications received by the Embassy of France in Ottawa shall be transmitted to the Ministry of Labour and Social Security by the Ministry of Foreign Affairs.

(5) After a contract is concluded, the Department of Citizenship and Immigration shall instruct its representative in Paris to furnish the trainee with a visa of entry into Canada and to give him a letter, indicating the conditions and purpose of his trip. The letter shall be handed over by the trainee to an Immigration Officer at the Canadian port of entry and replaced with a temporary entry form, properly endorsed to allow the holder to take work in Canada during the period of his temporary entry. Admission of the trainee to Canada shall be subject to his satisfactorily meeting Canadian medical requirements.

III. Normally, French trainees shall not arrive in Canada during the period between November 1 and April 1 of any given year.

IV. French trainees, if not protected by medical and hospital insurance, shall either join a group insurance plan or subscribe to an individual insurance contract, according to the practice in the firm where they are employed.

It is agreed, provided the above proposals are accepted by the Canadian Government, that the present letter and your reply thereto shall constitute an integral part of the Agreement signed today.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FRANCIS LACOSTE.

The Honourable Lester B. Pearson,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 octobre 1956.

N° J. 71

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 76 en date de ce jour, par laquelle vous formulez des propositions sur la méthode de mise en œuvre de l'Accord relatif à l'admission de stagiaires au Canada et en France.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada agréé ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent une partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON,
*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

L'Ambassadeur de France au Canada,
Ambassade de France,
Ottawa.

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France
to Canada*

No. J. 71

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, October 4, 1956.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 76, dated today, in which you formulate proposals regarding the carrying out of the Agreement on the admission of trainees to Canada and France.

I have the honour to inform you that the Canadian Government accepts those proposals and agrees to your Note and the present reply constituting an integral part of the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
*Secretary of State
for External Affairs.*

The Ambassador of France to Canada,
Embassy of France,
Ottawa.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa August 2, 1956

In force September 30, 1956

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa le 2 août 1956

En vigueur le 30 septembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa August 2, 1956

In force September 30, 1956

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA
et le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa le 2 août 1956

En vigueur le 30 septembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

EXCHANGE OF NOTES (August 2, 1956) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING THE DOUBLE TAXATION AGREEMENT OF JUNE 5, 1946 WITH RESPECT TO INCOME TAX TO KENYA, TANGANYIKA, UGANDA AND ZANZIBAR

I

The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State for External Affairs

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM,
EARNSCLIFFE, OTTAWA.

2nd August, 1956.

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946, has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to certain colonial territories, the Governments of which have been consulted and have expressed their wish for the extension. The names of the territories and the taxes concerned are listed in the appendix hereto.

2. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects Income Taxes, including Surtaxes, for the taxation year 1954 and subsequent years, and, in the territories, as respects the taxes listed opposite their names in the Appendix hereto, for the year of income 1953 and subsequent years.

3. In relation to the territories listed in the Appendix, the Agreement will require modification as follows:—

- (a) In Article II the following words shall be inserted at the end of subparagraph (c) of paragraph (i):— “but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement as extended applies or which represents a penalty imposed under the law of the territory concerned relating to those taxes.”
- (b) At the end of paragraph (1) of Article III shall be inserted the words “Provided that nothing in this Article shall affect any provisions of the law of either of the territories regarding the taxation of income from the business of insurance”.
- (c) At the end of paragraph (3) of Article III the fullstop shall be deleted and the following words added:—
“... and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory”.
- (d) Article XI shall be deleted.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 2 août 1956) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI ÉTENDANT AU KENYA, AU TANGANYIKA, À L'OUGANDA ET À ZANZIBAR L'ACCORD DU 5 JUIN 1946 RELATIF AUX DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE REVENU

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI,
EARNSCLIFFE,
OTTAWA.

le 2 août 1956.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni, en conformité de l'Article XV de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, m'a donné instructions de vous notifier son désir que l'Accord soit étendu à certains territoires coloniaux, ainsi que leurs Gouvernements, après consultation, en ont exprimé le souhait. L'Annexe ci-jointe renferme la liste des territoires et des impôts en question.

2. Il est proposé que l'extension s'applique, au Canada, aux impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pour l'année d'imposition 1954 et les années subséquentes, et, dans les territoires, aux impôts qui figurent en regard de chacun d'eux à l'Annexe ci-jointe, pour l'année d'imposition 1953 et les années subséquentes.

3. Pour ce qui est des territoires énumérés à l'Annexe, il y aura lieu d'apporter à l'Accord les modifications suivantes:

- a) A l'article II les mots suivants seront insérés à la fin de l'alinéa c) du paragraphe 1):—"mais ne comprend pas les impôts qui sont payables à l'égard d'un défaut ou d'une omission quelconque relatifs aux impôts auxquels s'applique le présent accord modifié ou qui constituent une sanction imposée en vertu de la législation du territoire intéressé portant sur ces impôts."
- b) A la fin du paragraphe 1) de l'article III seront insérés, après un point-virgule, les mots suivants: "toutefois aucune stipulation du présent article ne porte atteinte à l'une quelconque des dispositions de la loi de l'un quelconque des territoires concernant l'imposition des revenus tirés du commerce de l'assurance."
- c) A la fin du paragraphe 3) de l'article III le point final sera remplacé par une virgule et les mots suivants seront ajoutés:—"... et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des revenus ayant leurs sources dans cet autre territoire".
- d) L'article XI sera biffé.

- (e) Article XIII, paragraph (3) shall apply in such a way that where a person is treated as resident both in Canada and in one of the following territories, i.e., Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar, the credit shall extend to the tax charged by that territory on income arising from sources in any of the other three.
- (f) In Article XIV the words "or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance" shall be deleted.

4. It is proposed that this notification and the Canadian Government's written acceptance shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the double taxation agreement as modified shall apply to the territories named on the sixtieth day after the date below.

5. Subject to the concurrence of the Canadian Government, notice of the extension of the Agreement to the territories named in the Appendix would be published in the London Gazette and it is assumed that the Canadian Government would wish to arrange for notice to be published in the Canada Gazette.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

ARCHIBALD NYE

High Commissioner for the United Kingdom

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
Ottawa, Ontario.

- e) Le paragraphe 3) de l'article XIII s'appliquera de façon que, dans le cas d'une personne considérée comme résidant à la fois au Canada et dans l'un des territoires suivants: Kenya, Tanganyika, Ouganda et Zanzibar, la déduction s'étendra à l'impôt prélevé par ce territoire sur les revenus ayant leurs sources dans l'un quelconque des trois autres territoires.
- f) De l'article XIV seront biffés les mots "ou prévenir la fraude ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent accord". Ces mots seront remplacés par les suivants: "relativement aux impôts qui en font l'objet".

4. Il est proposé que la présente notification et l'acceptation écrite du Gouvernement du Canada soient considérées comme attestant que les deux Gouvernements s'entendent pour que l'Accord sur les doubles impositions, avec les modifications y apportées, s'applique aux territoires énumérés le soixantième jour qui suivra la date ci-dessous.

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Canada, un avis concernant l'extension de l'Accord aux territoires énumérés à l'Annexe sera publié dans la Gazette de Londres et il est présumé que le Gouvernement du Canada fera paraître un avis semblable dans la Gazette du Canada.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très obéissant serviteur,
ARCHIBALD NYE
Haut Commissaire du Royaume-Uni.

L'honorable L. B. Pearson, O.E.B.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa, Ontario.

Appendix

<i>Territory</i>	<i>Taxes to which the Agreement is to apply in the territory.</i>
Kenya	The Income Tax (including Surtax) and the personal tax.
Tanganyika	The Income Tax (including Surtax) and the non-native Poll Tax.
Uganda	“ “ “
Zanzibar	The Income Tax (including Surtax).

II

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner
for the United Kingdom*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 2, 1956.

No. E-28

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of August 2nd, concerning the extension to the Territories of Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income dated June 5, 1946, and to confirm that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of Canada.

Your Note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs.

His Excellency Lieut. General Sir Archibald Nye,
G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.,
High Commissioner for the United Kingdom,
Earnscliffe,
Ottawa.

Annexe

<i>Territoire</i>	<i>Impôts auxquels l'Accord s'appliquera dans le territoire</i>
Kenya	Impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et impôt personnel.
Tanganyika	Impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et l'impôt de capitation frappant les non-indigènes.
Ouganda	“ “ “
Zanzibar	Impôt sur le revenu y compris la surtaxe.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut Commissaire
du Royaume-Uni*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 2 août 1956

No E-28

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 2 août concernant l'extension aux territoires du Kenya, du Tanganyika, de l'Ouganda et de Zanzibar de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et de confirmer que les termes de la Note mentionnée ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,

Son Excellence le Lieutenant-Général Sir Archibald Nye,
G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.,
Haut Commissaire du Royaume-Uni,
Earnscliffe,
Ottawa.

Ex. Doc
Can
=

Canada. External Affairs, Department
19



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1956 No. 19 TREATY SERIES

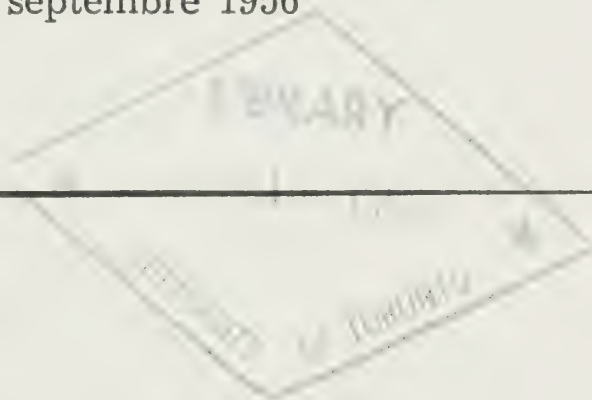
CAIEA 10
-56719

INHUMATION

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Signées à Paris le 4 septembre 1956

En vigueur le 4 septembre 1956



BURIAL

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Signed in Paris September 4, 1956

In force September 4, 1956



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1956 No. 19 TREATY SERIES

INHUMATION

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Signées à Paris le 4 septembre 1956

En vigueur le 4 septembre 1956

BURIAL

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Signed in Paris September 4, 1956

In force September 4, 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 4 septembre 1956, adressée par le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères au Chargé d'Affaires a.i. du Canada en France	4
Annexe	8
II. Note, en date du 4 septembre 1956, adressée par le Chargé d'Affaires a.i. du Canada en France au Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ..	10

CONTENTS

	PAGE
I. Note, dated September 4, 1956, from the Ambassador of France, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in France	5
Annex	9
II. Note, dated September 4, 1956, from the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in France to the Ambassador of France, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs	11

ÉCHANGE DE NOTES (le 4 septembre 1956) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
CONCERNANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'INHUMATION EN FRANCE
DES CORPS DES MEMBRES DES FORCES CANADIENNES ET DE L'ÉLÉMENT
CIVIL

I

*Le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères,
au Chargé d'Affaires a.i. du Canada en France*

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
PARIS, le 4 septembre 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous proposer de régler certains problèmes relatifs au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en France par les dispositions suivantes:

"1. Les dispositions de la présente lettre s'appliquent en cas de décès sur le territoire français métropolitain d'un membre des forces du Canada ou de l'élément civil ou d'une personne à charge, tels qu'ils sont définis par la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951.*

"2. En cas de décès d'une personne entrant dans les catégories visées au paragraphe 1^{er}, le médecin habilité à cet effet constate le décès et rédige un certificat dont le modèle figure en annexe à la présente lettre. Un double de ce certificat, rédigé en français, contenant tous les renseignements d'état-civil du défunt, est immédiatement adressé au maire de la commune où le décès a eu lieu.

"3. Lorsque l'autorité judiciaire française ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée conjointement par un médecin français désigné par l'autorité judiciaire et un médecin militaire canadien désigné par le commandement canadien, au moment et au lieu fixés par l'autorité judiciaire.

Si l'autorité judiciaire française n'ordonne pas l'autopsie du défunt, celle-ci peut être décidée par les autorités militaires canadiennes compétentes. Le résultat de cette autopsie est communiqué aux autorités françaises sur leur demande.

"4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le corps du défunt est acheminé sans délai vers le plus proche centre médical des forces canadiennes par les soins du service désigné par les autorités militaires canadiennes compétentes.

Le corps est transporté sous la garde exclusive de convoyeurs désignés par les autorités militaires canadiennes compétentes. A toute réquisition des autorités de police ou de gendarmerie, ces convoyeurs doivent présenter leur carte d'identité personnelle comportant leur photographie et une copie du certificat de décès.

*Recueil des Traités 1953 n° 13.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (September 4, 1956) BETWEEN CANADA AND FRANCE
CONCERNING BURIAL ARRANGEMENTS IN FRANCE FOR MEMBERS OF
CANADIAN FORCES AND CIVILIAN COMPONENTS

I

*The Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs,
to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada to France*

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC
PARIS, September 4, 1956.

Sir:

I have the honour to propose to you to settle certain matters regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the Canadian Forces or the civilian component thereof, or of their dependents, who die in France, by the following provisions:

"1. The provisions of this letter shall be applicable in the case of death, in the French Metropolitan Territory, of a member of the Canadian Forces or the civilian component thereof or of a dependent, as defined by the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, signed at London on June 19, 1951.*

"2. In the case of death of a person coming under the categories mentioned in Paragraph 1, the duly authorized medical officer shall ascertain death and prepare a certificate, a sample form of which is annexed to this letter. A duplicate of such certificate, drawn up in French and containing all details concerning the civil status of the deceased, shall immediately be sent to the mayor of the town where death occurred.

"3. When the French judicial authority prescribes an autopsy of the deceased, the autopsy shall be conducted jointly by a French medical officer designated by the judicial authority and a Canadian military medical officer designated by the Canadian Command, at the time and place fixed by the judicial authority.

When the French judicial authority does not prescribe an autopsy of the deceased, the autopsy may be decided upon by the competent Canadian military authorities. The French authorities shall be informed upon request of the results of such autopsy.

"4. Subject to the provisions of Paragraph 3, the body of the deceased shall be taken without delay to the nearest medical centre of the Canadian Forces by the service designated by the competent Canadian military authorities.

The body shall be transported under the exclusive care of convoy personnel designated by the competent Canadian military authorities. Whenever requested by police or gendarme authorities, such conveying personnel shall produce personal identity cards bearing their photographs as well as a copy of the death certificate.

*Canada Treaty Series 1953, No. 13.

Le transport en cercueil hermétique est obligatoire en cas de décès des suites de l'une des maladies ci-après:

- a) variole, choléra, charbon;
- b) infections typhoparatyphoïdiques, dysenteries.

“5. Les services compétents des forces canadiennes peuvent procéder aux opérations tendant à la conservation des corps par l'embaumement ou par tout autre moyen en se conformant uniquement aux réglementations applicables aux forces armées du Canada.

Toutefois, lorsque l'inhumation devra avoir lieu en France, l'emploi de l'arsenic et du mercure est interdit dans les opérations d'embaumement. En outre, deux échantillons des substances employées pour ces opérations sont prélevés et mis sous scellés par les services compétents des forces canadiennes; l'un des échantillons est conservé par ces services; l'autre, qui doit peser au moins 125 grammes, est envoyé à la Préfecture, accompagné d'une note indiquant le nom et l'adresse de la personne embaumée, le nom du service et des personnes responsables de l'embaumement ainsi que le lieu et la date de l'embaumement.

“6. Le Gouvernement du Canada peut créer et entretenir en France, en des emplacements soumis à l'agrément préalable du Gouvernement français, des cimetières permanents ou provisoires. Il peut également rapatrier les restes au Canada ou dans d'autres pays. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, il n'est pas soumis aux lois et règlements applicables en matière de permis d'inhumation, d'exhumation et de transfert des dépouilles.

“7. Le Gouvernement du Canada s'engage à faire exécuter les opérations prévues à la présente lettre de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique et à faire prendre toutes dispositions d'ordre sanitaire nécessaires à cette fin.

“8. Le Gouvernement du Canada s'engage à fournir aux autorités françaises, à la demande de celles-ci, toutes indications sur les opérations de transport, d'embaumement et d'inhumation ou d'exhumation en France ou hors de France dont ont fait l'objet les personnes entrant dans les catégories visées au paragraphe 1^{er} décédées en France. Il s'engage en outre à donner tout autre renseignement qui lui serait demandé par les autorités françaises dans l'intérêt des familles.

“9. Le Gouvernement français et le Gouvernement du Canada s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes judiciaires consécutives au décès d'une personne entrant dans les catégories visées au paragraphe 1^{er}.

“10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, le Gouvernement du Canada peut transporter en France, pour les inhumer dans les cimetières permanents ou provisoires prévus au paragraphe 6, les corps des membres des forces du Canada et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en dehors du territoire français métropolitain. Le transport doit se faire en cercueil hermétique lorsque le trajet à parcourir est supérieur à 200 kilomètres.

L'entrée en France des corps a lieu au vu d'une autorisation délivrée par les autorités françaises compétentes, notamment à l'étranger par le représentant consulaire français du lieu du décès.

Transportation in a hermetically-sealed coffin is compulsory in the case of death resulting from one of the following diseases:

- (a) smallpox, cholera, carbuncle;
- (b) typhoparatyphoidic infections, dysentery.

"5. The competent services of the Canadian Forces may carry out operations for the preservation of the bodies by embalming or by any other means complying only with the regulations applicable to the Canadian Armed Forces.

However, when burial is to take place in France, the use of arsenic and mercury in the embalming process is prohibited. Moreover, two samples of materials used in these operations shall be taken and placed under seal by the competent services of the Canadian Forces. One of the samples shall be kept by such services; the other, which must weigh at least 125 grams, shall be sent to the Prefecture, with a note giving the name and address of the person embalmed, the name of the service and persons responsible for embalming, as well as the place and date of embalming.

"6. The Government of Canada may establish and maintain in France permanent or temporary cemeteries in locations previously approved by the French Government. It may also repatriate the remains to Canada or other countries. Subject to the provisions of Paragraph 2, it shall not be subject to the laws and regulations applicable in the matter of permits for burial, exhumation or transfer of remains.

"7. The Government of Canada agrees to have the operations mentioned in this letter performed in such a manner that they may not constitute a danger to public health and to have all necessary sanitary measures taken to this end.

"8. The Government of Canada agrees to provide the French authorities, on their request, with full information concerning the operations of transport, embalming, burial or exhumation in or outside France, in the case of persons falling under the categories mentioned in Paragraph 1 who die in France. It furthermore agrees to supply any other information which might be requested on behalf of the families by the French authorities.

"9. The French Government and the Canadian Government agree to render assistance to each other in the conduct of judicial investigations resulting from the death of a person coming under the categories mentioned in Paragraph 1.

"10. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, the Government of Canada may take to France, for burial in the permanent or temporary cemeteries provided for in Paragraph 6, the bodies of members of the Canadian Forces or the civilian component thereof, or the bodies of their dependents, who are outside the Metropolitan Territory of France. Transportation shall take place in hermetically-sealed coffins whenever the distance to be covered is more than 200 kilometres.

Entry of the bodies into France shall take place upon production of an authorization issued by the competent French authorities, and in particular by the local French consular representative where death has occurred in a foreign country.

“11. Aucune disposition de la présente lettre ne dispense de l’observation des prescriptions du code civil français sur l’état-civil.”

Si les dispositions qui précèdent recueillent l’agrément de votre Gouvernement, j’ai l’honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien m’adresser constituent l’accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d’Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

LOUIS JOXE

Monsieur Henry F. Davis
Chargé d’Affaires a.i.
du Canada en France.

Annexe

CERTIFICAT DE DÉCÈS

Le Médecin soussigné:

Nom
Grade
Qualité
Adresse

Certifie que:

Nom
Prénoms
Grade ou fonctions
Matricule
Né le
à
Fils de
et de

¹ Conjoint, Fils, Fille de

Nom
Grade ou fonctions
Adresse
Est décédé le
à
Cause du décès

Certifié exact:

(signature du médecin)
(cachet)

¹ Pour les personnes à charge.

“11. No provision of this letter shall exempt from compliance with the requirements of the French Civil Code regarding civil status.”

If the above provisions meet with the approval of your Government, I have the honour to propose to you that this letter and the reply that you will kindly send me constitute the Agreement between our two Governments, to take effect on the date of your answer.

Accept, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

LOUIS JOXE

Mr. Henry F. Davis
Chargé d’Affaires a.i. of Canada to France.

Annex

DEATH CERTIFICATE

The undersigned Medical Officer:

Name
Rank
Position
Address

Certifies that:

Last name
First and middle names
Rank or duties
Serial number
Born on
at
Son of
and of

¹ Spouse Son of Daughter of

Name
Rank or duties
Address
Died on
at
Cause of death

Certified correct:

(signature of Medical Officer)
(seal)

¹ In the case of dependents.

II

*Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada en France au Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères*

AMBASSADE DU CANADA EN FRANCE

PARIS, le 4 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 septembre renfermant des propositions visant au règlement de certains problèmes relatifs au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces canadiennes et de l'élément civil et des personnes à charge décédés en France.

Le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions formulées dans votre lettre concernant ces problèmes. Conformément à votre suggestion, le Gouvernement du Canada consent également à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ces problèmes prenant effet aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HENRY F. DAVIS

Monsieur Louis Joxe
Ambassadeur de France
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères
Quai d'Orsay.

II

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to France to the Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs*

CANADIAN EMBASSY IN FRANCE

PARIS, September 4, 1956.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 4 containing proposals relative to the settlement of certain matters regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the Canadian Forces or the civilian component thereof, or of their dependents, who die in France.

The Government of Canada subscribes to the proposals set forth in your letter concerning these matters. In accordance with your suggestion, the Government of Canada also consents to your letter and this reply constituting an agreement between our two Governments regarding these matters, taking effect this very day.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HENRY F. DAVIS

Mr. Louis Joxe
Ambassador of France
Secretary General of the Ministry
of Foreign Affairs
Quai d'Orsay.



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between the Government of CANADA,
the Government of the UNITED KINGDOM, and
the Government of the UNITED STATES of
AMERICA as to the Disposition of Rights
in Atomic Energy Inventions

Signed at Washington September 24, 1956

In force September 24, 1956

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le Gouvernement du CANADA, le
Gouvernement du ROYAUME-UNI et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
pour disposer les droits afférents aux inventions
du domaine de l'énergie atomique

Signé à Washington, le 24 septembre 1956

En vigueur le 24 septembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between the Government of CANADA,
the Government of the UNITED KINGDOM, and
the Government of the UNITED STATES OF
AMERICA as to the Disposition of Rights
in Atomic Energy Inventions

Signed at Washington September 24, 1956

In force September 24, 1956

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le Gouvernement du CANADA, le
Gouvernement du ROYAUME-UNI et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
pour disposer les droits afférents aux inventions
du domaine de l'énergie atomique

Signé à Washington, le 24 septembre 1956

En vigueur le 24 septembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS TO DISPOSI-
TION OF RIGHTS IN ATOMIC ENERGY INVENTIONS**

The Government of Canada, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America;

Recognizing that the rights, title and interests in certain inventions and discoveries (known as Combined Policy Committee inventions) resulting from wartime co-operation of the Government of Canada, the United Kingdom, and the United States are held in a fiduciary capacity at present; and

Believing (1) that it is desirable at this time to make the final disposition of the rights, title and interests in those inventions and discoveries, and (2) that mutual benefit will result from the interchange of rights, title and interests in existing inventions and discoveries in the field of and related to atomic energy which are the subject of patents or patent applications by one Government in the country of one or both of the other Governments;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The term "Government" or "Governments" in this Agreement shall be deemed to include:

1. In the case of the United States, the United States Atomic Energy Commission;
2. In the case of the United Kingdom, the United Kingdom Atomic Energy Authority;
3. In the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, Atomic Energy of Canada Limited, Eldorado Mining and Refining Limited, National Research Council, and the Department of Mines and Technical Surveys.

ARTICLE II

It is desirable to make final and ultimate disposition of the rights, title and interests in the Combined Policy Committee inventions, thereby terminating the fiduciary provision heretofore applying. To that end, the Government or Governments employing the inventor or inventors shall own the entire rights, title and interests in any such Combined Policy Committee invention which is the subject of a patent or patent application in one or more of the three countries.

ARTICLE III

In addition, it is desirable and to the mutual benefit to exchange certain rights, title and interests in all inventions or discoveries in the field of atomic energy which are the subject of patents or patent applications by one Government in the country or countries of either one or both of the other two Governments as of November 15, 1955.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR DISPOSER DES DROITS AFFÉRENTS AUX INVENTIONS DU DOMAINE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Reconnaissant que les droits, titres de propriété et intérêts afférents à certaines inventions et découvertes (connues sous la désignation d'inventions du Comité des hautes décisions communes, ou *Combined Policy Committee*) résultant de la collaboration du temps de guerre entre les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis sont actuellement détenus à titre fiduciaire; et

Estimant (1) qu'il y a lieu à l'heure actuelle de fixer la disposition définitive des droits, titres de propriété et intérêts afférents à ces inventions et découvertes, et (2) qu'il sortira des avantages réciproques de l'échange des droits, titres de propriété et intérêts afférents aux inventions et découvertes existantes appartenant ou se rattachant au domaine de l'énergie atomique et qui font l'objet de brevets ou de demandes de brevets au bénéfice de l'un des Gouvernements dans le pays de l'un des autres Gouvernements ou des deux autres;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

A. Le mot "Gouvernement" ou "Gouvernements", dans le présent Accord, sera considéré comme s'appliquant:

1. Dans le cas du Canada, à la Commission de contrôle de l'énergie atomique, à la société Énergie atomique du Canada, limitée, à l'Eldorado Mining and Refining Limited, au Conseil national de recherches et au ministère des Mines et des Relevés techniques;
2. Dans le cas du Royaume-Uni, à l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (Atomic Energy Authority);
3. Dans le cas des États-Unis, à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (Atomic Energy Commission).

ARTICLE II

Il y a lieu de disposer de façon définitive et ultime des droits, titres de propriété et intérêts afférents aux inventions du Comité des hautes décisions communes et de mettre fin par là à la clause fiduciaire jusqu'ici appliquée. A cette fin, le ou les Gouvernements qui emploient l'inventeur ou les inventeurs posséderont en propre l'intégralité des droits, titres de propriété et intérêts afférents à toute invention du Comité des hautes décisions communes faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet dans l'un ou deux des trois pays ou dans les trois.

ARTICLE III

Il y a lieu en outre et il sera à l'avantage réciproque des trois Gouvernements d'échanger certains droits, titres de propriété et intérêts afférents à toutes les inventions ou découvertes du domaine de l'énergie atomique qui font l'objet de brevets octroyés ou de demandes de brevets présentées par l'un des Gouvernements dans le pays ou les pays de l'un des autres Gouvernements ou des deux autres au 15 novembre 1955.

ARTICLE IV

With respect to any invention or discovery within the scope of Articles II and III, each Government, within the limits of its ownership as of November 15, 1955:

1. Shall transfer and assign to the other Government or Governments such rights, title and interests as the assigning and transferring Government may own in the other's country, subject to the retention by the assigning and transferring Government of a non-exclusive, irrevocable, paid-up license to make, use and have made or used such invention or discovery by or for the assigning and transferring Government or for purposes of mutual defense.
2. Shall accord the right to a non-exclusive, irrevocable, paid-up license to the other Governments to make, use, and have made or used such invention or discovery by or for such other Government or Governments or for purposes of mutual defense in all countries.
3. Shall not discriminate against nationals of the other Government or Governments in the grant of licenses in any patents or patent applications owned by each Government or in which each Government acquires ownership or rights under this Agreement, but shall accord licenses to nationals of the other Government or Governments on the same or as favorable terms as it accords licenses to its own nationals (including its Government owned or controlled corporations when such corporations practice the invention or discovery in the performance of services for a party other than the licensing Government).
4. Shall waive any and all claims against the other Government or Governments for compensation, royalty or award as respects any invention or discovery within the scope of Articles II and III, and release the other Government or Governments with respect to any claim on any such invention or discovery.

ARTICLE V

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this twenty-fourth day of September, 1956, in three original texts.

For the Government of Canada:

A. D. P. HEENEY

*For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:*

ROGER MAKINS

*For the Government of the United States
of America:*

C. BURKE ELBRICK
LEWIS L. STRAUSS

ARTICLE IV

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte rentrant dans le cadre des articles II et III, chacun des Gouvernements, compte tenu des limites de son droit de propriété au 15 novembre 1955:

1. Transférera ou cédera à l'autre Gouvernement ou aux autres Gouvernements tous les droits, titres de propriété et intérêts que le Gouvernement cédant et transférant pourra posséder dans le pays de l'autre, avec cette réserve que le Gouvernement cédant et transférant retiendra une licence acquittée, non exclusive et irrévocable, lui permettant de fabriquer, d'utiliser ou de faire fabriquer ou utiliser ladite invention ou découverte par ou pour le Gouvernement cédant et transférant ou à des fins de défense mutuelle.
2. Accordera aux autres Gouvernements le droit à une licence acquittée, non exclusive et irrévocable, leur permettant de fabriquer, d'utiliser ou de faire fabriquer ou utiliser ladite invention ou découverte par ou pour ledit ou lesdits autres Gouvernements ou à des fins de défense mutuelle dans tous les pays.
3. S'abstiendra de toute discrimination à l'égard des nationaux de l'autre ou des autres Gouvernements pour ce qui est d'octroyer des licences relatives à tous brevets ou demandes de brevets appartenant en propre à chaque Gouvernement ou par lesquels chaque Gouvernement acquiert un droit de propriété ou d'autres droits en vertu du présent Accord, et accordera des licences aux nationaux de l'autre ou des autres Gouvernements aux mêmes conditions ou à des conditions aussi favorables qu'à ses propres nationaux (y compris les sociétés d'État contrôlées par son Gouvernement ou lui appartenant dans les cas où lesdites sociétés utilisent l'invention ou découverte pour rendre des services à un intéressé autre que le Gouvernement qui octroie la licence).
4. Renoncera à réclamer à l'autre ou aux autres Gouvernements quelques compensations, redevances ou dommages-intérêts que ce soit à l'égard de toute invention ou découverte rentrant dans le cadre des articles II et III, et tiendra quittes l'autre ou les autres Gouvernements en ce qui concerne toute réclamation relative à une invention ou découverte rentrant dans le cadre desdits articles.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington ce 24^e jour de septembre 1956 en trois textes originaux.

Pour le Gouvernement du Canada:

A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ROGER MAKINS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

C. BURKE ELBRICK
LEWIS L. STRAUSS



CANADA

21
External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1956 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn September 17 and December 10, 1956

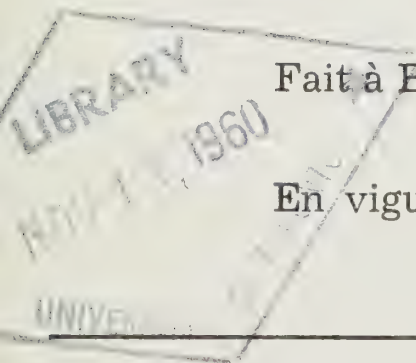
In force December 10, 1956

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn les 17 septembre et 10 décembre 1956

En vigueur le 10 décembre 1956





CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn September 17 and December 10, 1956

In force December 10, 1956

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn les 17 septembre et 10 décembre 1956

En vigueur le 10 décembre 1956

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 17, 1956 from the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany to the Foreign Minister of the Federal Republic of Germany	
English text	4
French translation	5
Appendix:	
English text	8
French translation	9
II Note dated December 10, 1956 from the Foreign Minister of the Federal Republic of Germany to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany	
German text	12
English translation	13
French translation	14

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 17 septembre 1956, adressée par l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne au Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Annexe:	
Texte anglais	8
Traduction française	9
II Note en date du 10 décembre 1956, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne	
Texte allemand	12
Traduction anglaise	13
Traduction française	14

EXCHANGE OF NOTES (September 17 and December 10, 1956) BETWEEN CANADA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING THE CONTRACT
FOR THE PURCHASE OF F-86 AIRCRAFT AND THE TRAINING OF GERMAN
AIRCREW IN CANADA

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the
Foreign Minister of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

Bonn, Germany,
September 17, 1956

No. 100

EXCELLENCY,

It is the understanding of the Government of Canada that the Government of the Federal Republic of Germany intends to purchase 225 Sabre VI aircraft in Canada from Canadair Limited and consequently desires that the Government of Canada make available to trainees of the German Air Force certain pilot training facilities from within the resources of the Royal Canadian Air Force to accommodate an intake of up to 360 student pilots.

The Government of Canada will in the near future have fulfilled its commitments to provide aircrew training to assist in the build-up of the air forces of certain of the parties to the North Atlantic Treaty and recently decided to divert facilities now employed in this way to purposes related to the defence of North America within the framework of the North Atlantic Treaty. However, the Government of Canada, being aware of the urgent problems facing the Government of the Federal Republic in building up its air force and having in mind the intended purchase of Canadian aircraft by the Government of the Federal Republic, has recently reviewed its air training plans and is prepared to postpone the closing down or diversion of certain air training facilities now employed in NATO aircrew training for a period sufficient to implement the proposal contained herein for the provision of pilot training for the German air force.

The Government of Canada wishes to emphasize that if this proposal is accepted its implementation will result in a delay in the formation of additional operational squadrons which the Government of Canada has agreed to establish. The appropriate NATO military authorities will be requested to concur in this delay if the proposal of the Government of Canada is accepted by the Government of the Federal Republic.

The Government of Canada is prepared to accept German trainees in the present NATO air training scheme as soon as vacancies occur from the completion of the training of other NATO candidates, and is also prepared to prolong the operation of the present NATO air training establishment for the period necessary to complete the training of the 360 trainees provided the Government of the Federal Republic reimburses the Canadian Government for the additional costs of maintaining this establishment for the required period of time. The Canadian Government is prepared to determine in advance the amount to be reimbursed as \$12 million.

The detailed terms and conditions of this offer of training by the Government of Canada are shown in Appendix "A" to this note. These are based upon the practice developed in the training of other NATO pilots in Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 17 septembre et 10 décembre 1956) ENTRE LE CANADA
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CONTRAT
RELATIF À L'ACHAT D'AVIONS F-86 ET LA FORMATION D'AVIATEURS
ALLEMANDS AU CANADA

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne au
Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.*

AMBASSADE DU CANADA

N° 100

BONN, le 17 septembre 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement du Canada croit savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention d'acheter au Canada, de la Canadair Limited, 225 aéronefs Sabre VI et qu'il désire en conséquence que le Gouvernement du Canada mette à la disposition des recrues de l'Aviation allemande certains moyens d'instruction aérienne que possède l'Aviation royale du Canada, afin d'y recevoir jusqu'à 360 élèves-pilotes.

Comme le Gouvernement du Canada aura, d'ici peu, fait honneur aux engagements qu'il a pris de donner de l'instruction au personnel navigant, afin d'aider à l'établissement de l'aviation de certains pays qui sont parties au Traité de l'Atlantique Nord, il a récemment décidé d'employer les installations maintenant utilisées de cette façon à des fins qui se rattachent à la défense de l'Amérique du Nord, aux termes du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, le Gouvernement du Canada, conscient des pressants problèmes auxquels se heurte le Gouvernement de la République fédérale dans l'établissement de son aviation et à la lumière de l'achat projeté d'aéronefs canadiens par le Gouvernement de la République fédérale, a récemment révisé ses plans de formation des aviateurs et il est disposé à retarder la fermeture ou l'emploi à d'autres fins de ces installations d'instruction aérienne qui servent maintenant à former le personnel navigant de l'OTAN, jusqu'à ce qu'on ait pu donner suite à la présente proposition visant la formation de pilotes pour l'Aviation allemande.

Le Gouvernement du Canada désire signaler que, la présente proposition dût-elle être acceptée, il lui faudra pour y donner suite retarder la formation d'escadrilles destinées aux opérations militaires que le Gouvernement du Canada s'est engagé à constituer. Si la proposition du Gouvernement du Canada est acceptée par le Gouvernement de la République fédérale, on demandera aux autorités militaires compétentes de l'OTAN de souscrire à ce retard.

Le Gouvernement du Canada est disposé à accepter les recrues allemandes dans l'actuel Plan d'instruction aérienne de l'OTAN dès que se terminera la formation d'autres candidats de l'OTAN; il consent aussi à proroger l'activité des services actuels d'instruction aérienne de l'OTAN aussi longtemps qu'il le faudra pour compléter l'instruction des 360 recrues, pourvu que le Gouvernement de la République fédérale rembourse au Gouvernement canadien les frais supplémentaires qu'entraînerait le maintien de ces services pendant la période requise. Le Gouvernement canadien est prêt à fixer d'avance à 12 millions de dollars la somme qui devra lui être remboursée.

Les modalités et conditions de la présente offre d'instruction aérienne par le Gouvernement du Canada figurent à l'Appendice "A" de la présente Note. Elles se fondent sur les pratiques élaborées au cours de l'instruction d'autres pilotes de l'OTAN au Canada.

Insofar as they are not inconsistent with this proposal, the provisions of the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed on June 19, 1951, shall govern the relations between the Governments of Canada and the Federal Republic of Germany as receiving and sending states with respect to members of the German air force present in Canada pursuant to this proposal and the status' rights and obligations of such force and its members.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

His Excellency

Dr. Heinrich von Brentano,
Foreign Minister,
Bonn.

Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente proposition, les dispositions de l'accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant la situation de leurs forces, signé le 19 juin 1951, régiront les relations entre les Gouvernements du Canada et de la République fédérale d'Allemagne, en tant qu'États récepteur et envoyeur, relativement aux membres de l'Aviation allemande qui se trouvent au Canada aux termes de la présente proposition, ainsi que les droits et obligations légales de ladite force et de son personnel.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente Note et votre réponse nous le signifiant constituent un accord entre nos Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Son Excellence
le Dr. Heinrich von Brentano,
Ministre des Affaires étrangères,
Bonn.

APPENDIX

- (a) The Government of the Federal Republic shall ensure that prospective trainees when received for training by the Royal Canadian Air Force shall have achieved a sufficient standard of academic proficiency, and have the necessary knowledge of the English language, to enable them to absorb all instruction in English.
- (b) The trainees shall be required to meet such minimum physical and other standards as are required to undergo training in Royal Canadian Air Force establishments.
- (c) The German Air Force shall issue appropriate service orders to ensure that trainees shall be subject to the control and orders of personnel of the Royal Canadian Air Force of appropriate appointment or rank.
- (d) The German Air Force shall station at suitable locations in Canada adequate administrative and disciplinary staff and liaison personnel.
- (e) The training course for trainees shall be based on that laid down for trainees of the Royal Canadian Air Force up to Royal Canadian Air Force wings standard.
- (f) Trainees shall undergo their course of training in accordance with the Schedule attached hereto and forming part hereof and shall, unless otherwise arranged, be despatched to Canada at such times as are specified therein.
- (g) The number of trainees accepted for pilot training will be 360, the first entries to commence in September 1957 and the training to be completed in approximately April 1959.
- (h) The competent authorities of the Royal Canadian Air Force may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action in the case of a Royal Canadian Air Force trainee.
- (i) Trainees who are required to cease training for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by the Federal Republic.
- (j) All trainees, while undergoing training in Canada under this proposal, shall be accorded the privileges and have the status of flight cadets in the Royal Canadian Air Force, except that officers, insofar as accommodation and facilities exist, will be accorded the privileges and status of officers in the Royal Canadian Air Force.
- (k) The Government of the Federal Republic shall accept financial responsibility for death, injury or damage suffered by trainees arising out of or attributable to the course of training and shall indemnify and save harmless the Government of Canada, its officers and servants, including members of the Canadian forces, from any or all claims relating thereto.
- (l) The Government of Canada shall provide:
 - (i) transportation for trainees within Canada for duty purposes;
 - (ii) rations and quarters for trainees in Canada;
 - (iii) medical and dental services and hospital care for trainees but only to the extent that such services and care are made available to trainees of the Royal Canadian Air Force; and
 - (iv) special flying and training equipment required by trainees in connection with their training on a loan basis.

ANNEXE

- a) Le Gouvernement de la République fédérale verra à ce que les futures recrues à l'instruction, lorsqu'elles seront reçues par l'Aviation royale du Canada pour l'instruction aérienne, aient atteint un niveau de formation scolaire et une connaissance de la langue anglaise suffisants pour leur permettre de comprendre une instruction donnée entièrement en anglais.
- b) Les recrues à l'instruction devront répondre au minimum des normes physiques ou autres exigées des membres de l'effectif de l'Aviation royale du Canada pour être admissibles à l'instruction aérienne.
- c) L'Aviation allemande publiera les ordres nécessaires pour s'assurer que les recrues à l'instruction sont assujéties à la direction et aux ordres des membres de l'Aviation royale du Canada qui détiennent un poste ou un grade appropriés.
- d) L'Aviation allemande postera à des endroits convenables au Canada des militaires chargés de l'administration et de la discipline, ainsi que des officiers de liaison.
- e) L'instruction aérienne des recrues se fondera sur celle qu'on dispense aux recrues de l'Aviation royale du Canada, jusqu'au niveau du brevet de pilote dans l'Aviation royale du Canada.
- f) Les recrues à l'instruction suivront leurs cours de formation suivant l'Annexe ci-jointe qui fait partie des présentes et devront, sauf dispositions contraires, être envoyées au Canada aux dates qui y sont spécifiées.
- g) Le nombre des recrues qu'on admettra à l'instruction aérienne sera de 360, les premières devant arriver en septembre 1957 et la formation des dernières se terminer vers le mois d'avril 1959.
- h) Les autorités compétentes de l'Aviation royale du Canada peuvent mettre fin à l'instruction de toute recrue, n'importe quand, pour les mêmes motifs qui donneraient lieu à une mesure analogue dans le cas d'une recrue de l'Aviation royale du Canada.
- i) Les recrues qui doivent interrompre leur instruction pour quelque motif que ce soit seront rapatriées le plus promptement possible par la République fédérale.
- j) Toutes les recrues, pendant qu'elles reçoivent l'instruction au Canada sous l'empire de la présente proposition, jouiront des privilèges et du grade des élèves-aviateurs de l'Aviation royale du Canada, sauf que les officiers, autant que le permettent le logement et les aménagements, jouiront des privilèges et du grade d'officiers de l'Aviation royale du Canada.
- k) Le Gouvernement de la République fédérale acceptera la responsabilité financière dans le cas du décès, des blessures ou des dommages subis par les recrues par suite ou en conséquence du cours d'instruction aérienne, et dédommagera et mettra à couvert le Gouvernement du Canada, ses hauts fonctionnaires et employés, y compris les membres des Forces canadiennes de toute ou de toutes réclamations y afférentes.
- l) Le Gouvernement du Canada fournira
 - (i) le transport des recrues dans les limites du Canada aux fins de service;
 - (ii) les vivres et le logement des recrues au Canada;
 - (iii) les soins médicaux et dentaires et l'hospitalisation des recrues, mais dans la mesure seulement où les recrues de l'Aviation royale du Canada bénéficient de tels soins et services; et
 - (iv) l'équipement spécial de vol et d'instruction nécessaire aux recrues pour leur formation, sous forme de prêt.

(m) The Federal Republic shall:

- (i) arrange for and pay the costs of the transportation of trainees from Germany to a designated port of disembarkation in Canada and return to Germany from a designated port of embarkation in Canada;
- (ii) arrange for the payment of, and pay, all pay and allowances and other emoluments payable to trainees as members of the German Air Force;
- (iii) provide uniforms and all necessary military kit and equipment to trainees except as provided in paragraph (l) (iv) hereof; and
- (iv) ensure that all trainees are supplied or supply themselves with adequate civilian clothing to enable them to comply with the custom of the Royal Canadian Air Force in respect of the wearing of civilian clothing.

m) La République fédérale

- (i) prendra les dispositions requises et défrayera le transport des recrues depuis l'Allemagne jusqu'au port désigné de débarquement au Canada, ainsi que leur retour en Allemagne à partir d'un port désigné d'embarquement au Canada;
- (ii) prendra les dispositions voulues et versera en entier la solde et les allocations, ainsi que toute autre indemnité payables aux recrues à titre de membres de l'Aviation allemande;
- (iii) fournira aux recrues les uniformes et tous effets et équipement militaires requis, sous réserve des dispositions du paragraphe 1), alinéa (iv) des présentes; et
- (iv) verra à ce que toutes les recrues reçoivent ou se procurent elles-mêmes les habits civils convenables pour leur permettre de se conformer à la coutume suivie par l'Aviation royale du Canada relativement au port de l'habit civil.

The Foreign Minister of the Federal Republic of Germany to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany

BONN, den 10. Dezember 1956

Der Bundesminister
des Auswärtigen

EXZELLENZ,

Ich beehre mich, auf mein Schreiben vom 3. Oktober 1956 Bezug zu nehmen, in welchem ich mir erlaubt hatte, Sie unter dem Vorbehalt des Vorliegens der erforderlichen Genehmigungen von der deutschen Absicht zu unterrichten, 225 Flugzeuge vom Typ Sabre VI in Kanada zu erwerben.

Nachdem ich soeben dahingehend unterrichtet worden bin, dass am 7. Dezember 1956 zwischen Vertretern des Bundesverteidigungsministeriums und des Bundesfinanzministeriums einerseits und Vertretern der Firma Canadair andererseits eine Einigung über den Wortlaut eines entsprechenden Kaufvertrages erzielt worden ist und dass das formelle Verfahren der Unterzeichnung dieses Vertrages voraussichtlich nur noch wenige Tage in Anspruch nehmen wird, bin ich in der Lage, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag der Kanadischen Regierung, deutsche Flugschüler in Ausbildungseinrichtungen der Königlich Kanadischen Luftwaffe unter den in Ihrer Note Nr. 100 vom 17. September 1956 und in dem der Note beigefügten Anhang A dargelegten Bedingungen auszubilden, dankend annimmt.

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, dass diese Note in Verbindung mit Ihrer vorgenannten Note Nr. 100 vom 17. September 1956 und mit dem der Note beigefügten Anhang A ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Kanadas darstellt, das mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich benutze die Gelegenheit, die Befriedigung meiner Regierung über den Abschluss dieser Vereinbarung zum Ausdruck zu bringen, welche im Geiste der Atlantischen Zusammenarbeit zur weiteren Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland beitragen wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BRENTANO

(Translation)

II

The Foreign Minister of the Federal Republic of Germany to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany

FEDERAL MINISTER EXTERNAL AFFAIRS

DECEMBER 10, 1956.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to my communication of October 3, 1956*, in which I took the opportunity to inform you of the German intention, provided the required approval was obtained, to acquire 225 aircraft of the Sabre VI type in Canada.

Since I have just been advised that on December 7, 1956, agreement was reached about the text of an appropriate purchase contract between representatives of The Federal Defence Ministry and The Federal Finance Ministry on the one side and representatives of the Canadian firm on the other and that the formal procedure for the signature of this contract presumably would take only a few more days, I am in the position to inform you that the Government of The Federal Republic of Germany gratefully accepts the proposal of The Canadian Government to train German student pilots in establishments of The Royal Canadian Air Force under the conditions set forth in your Note number 100 of September 17, 1956, and in Appendix "A" attached to the Note.

I have the honour to confirm that this Note in conjunction with your aforementioned Note number 100 of September 17, 1956, and with Appendix "A" of the Note constitutes an agreement between the Government of the German Federal Republic and The Government of Canada which enters into effect on the date of this Note.

I take the opportunity to express the satisfaction of my government at the conclusion of this agreement which will contribute to the further strengthening of the friendly relations between Canada and The Federal Republic of Germany in the spirit of The Atlantic Cooperation.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

BRENTANO.

His Excellency,
The Ambassador of Canada,
Mr. Charles S. A. Ritchie,
Bonn.

*This communication is an interim acknowledgment to Note I above.

(Traduction)

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 10 décembre 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de faire suite à ma lettre du 3 octobre 1956* dans laquelle je vous faisais part que l'Allemagne avait l'intention, sous réserve de l'approbation requise, d'acheter du Canada 225 avions du modèle Sabre VI.

Puisqu'on vient de m'informer que le 7 décembre 1956, on s'est entendu sur le texte du contrat d'achat à conclure entre des représentants du Ministère fédéral de la Défense et du Ministère fédéral des Finances, d'une part, et des représentants de la société Canadair, d'autre part, et que les formalités nécessaires à la signature de ce contrat ne prendront probablement encore que quelques jours, je suis en mesure de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte avec reconnaissance la proposition du Gouvernement du Canada visant à former des élèves-pilotes d'Allemagne dans les établissements de l'Aviation royale du Canada, conformément aux conditions établies dans votre Note n° 100 du 17 septembre 1956 et à l'appendice "A" annexé à cette Note.

J'ai l'honneur de confirmer que la présente Note, de même que la Note n° 100 précitée du 17 septembre 1956 et l'appendice "A" à cette dernière Note, constituent un accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, accord qui entre en vigueur en date de la présente Note.

Je saisis l'occasion pour vous dire que mon Gouvernement est très heureux d'avoir conclu cet accord; il contribuera à renforcer les relations amicales qui existent entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'esprit de collaboration entre les pays de l'Atlantique.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BRENTANO.

Son Excellence M. Charles S. A. Ritchie,
Ambassadeur du Canada à Bonn.

*Cette lettre est un accusé de réception provisoire de la Note 1 ci-dessus.



CANADA

22

TREATY SERIES 1956. No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Protocol relating to certain Amendments to the
Convention on International Civil Aviation

Done at Montreal June 14, 1954

Instrument of Ratification of Canada
deposited November 4, 1956

In force for Canada December 12, 1956

A I R

Protocole concernant certains amendements
à la Convention relative à l'aviation
civile internationale

Fait à Montréal le 14 juin 1954

Instrument d'acceptation du Canada déposé
le 4 novembre 1956

En vigueur pour le Canada le 12 décembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956. No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Protocol relating to certain Amendments to the
Convention on International Civil Aviation

Done at Montreal June 14, 1954

Instrument of Ratification of Canada
deposited November 4, 1956

In force for Canada December 12, 1956

A I R

Protocole concernant certains amendements
à la Convention relative à l'aviation
civile internationale

Fait à Montréal le 14 juin 1954

Instrument d'acceptation du Canada déposé
le 4 novembre 1956

En vigueur pour le Canada le 12 décembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,*

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention;

In Article 48 (a), substitute for the word “annually” the expression “not less than once in three years”;

In Article 49 (e), substitute for the expression “an annual budget” the expression “annual budgets”; and

In Article 61, substitute for the expressions “an annual budget” and “vote the budget” the expressions “annual budgets” and “vote the budgets”,

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

* Canada Treaty Series 1944, No. 36.

PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et
AYANT ESTIMÉ souhaitable d'apporter certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,*

A APPROUVÉ, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, les projets d'amendements à ladite Convention dont le texte suit:

A l'article 48, alinéa a), remplacer les mots "chaque année" par les mots "au moins une fois tous les trois ans";

A l'article 49, alinéa e), remplacer les mots "un budget annuel" par les mots "des budgets annuels"; et

A l'article 61, remplacer les mots "soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses" par les mots: "soumet à l'Assemblée des budgets annuels, ainsi que des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses annuelles" et remplacer les mots "vote le budget" par les mots "vote les budgets",

A SPÉCIFIÉ, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, que les projets d'amendements ci-dessus n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par quarante-deux États contractants, et

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant lesdits projets d'amendements et comprenant les dispositions ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié à cette date;

*Recueil des Traités 1944 n° 36.

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all states parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

WALTER BINAGHI

President of the Assembly

CARL LJUNGBERG

Secretary General of the Assembly

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.

WALTER BINAGHI
Président de l'Assemblée

CARL LJUNGBERG
Secrétaire général de l'Assemblée



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA
and TURKEY

Signed at Ankara August 21, 1956

In force September 21, 1956

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA
et la TURQUIE

Signées à Ankara le 21 août 1956

En vigueur le 21 septembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA
and TURKEY

Signed at Ankara August 21, 1956

In force September 21, 1956

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA
et la TURQUIE

Signées à Ankara le 21 août 1956

En vigueur le 21 septembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA
and TURKEY

Signed at Ankara August 21, 1956

In force September 21, 1956

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA
et la TURQUIE

Signées à Ankara le 21 août 1956

En vigueur le 21 septembre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (August 21, 1956) BETWEEN CANADA AND TURKEY
REGARDING THE ISSUANCE OF MULTI-ENTRY VISAS TO DIPLOMATIC
REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND NON-IMMIGRANTS

*The Canadian Ambassador to Turkey to the Minister of
Foreign Affairs of Turkey .*
CANADIAN EMBASSY

No. 56

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous conversations and correspondence on the subject of a modification of visa requirements and to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude with the Turkish Government an agreement in the following terms:

1. Turkish citizens, who are bona-fide non-immigrants (i.e. visitors seeking neither employment nor permanent residence) and who are in possession of valid Turkish passports, will receive from competent Canadian diplomatic and consular officers in Turkey visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
2. (a) Canadian citizens, who are bona-fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may, without previously obtaining a Turkish visa, visit Turkey for periods each not exceeding three consecutive months.
(b) Canadian citizens who have their residence in Turkey will, in the event of their travelling abroad, also be exempt from the obligation of obtaining re-entry visas to Turkey.
(c) The formality of the passport visa shall be maintained for Canadian citizens proceeding to Turkey for a sojourn exceeding three months or to carry on a trade or profession or any other remunerative activity. Such persons shall be required to obtain appropriate visas in accordance with the laws and regulations in effect.
3. It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Turkish and Canadian citizens, coming to Canada and Turkey respectively, from the necessity of complying with the Canadian and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land. The competent authorities of each of the two Governments reserve the right to refuse entry to or residence in their territories to persons considered undesirable.
4. Diplomatic representatives and officials of Turkey and Canada accredited in or posted to Canada and Turkey respectively, as well as members of their families and staffs, who hold diplomatic, special

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 21 août 1956) ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE
CONCERNANT LA DÉLIVRANCE AUX REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES,
AUX FONCTIONNAIRES ET AUX NON-IMMIGRANTS DE VISAS UTILISABLES
PLUSIEURS FOIS**

*L'Ambassadeur du Canada en Turquie au Ministre des
Affaires étrangères de Turquie*
AMBASSADE DU CANADA

N° 56

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à des conversations et à une correspondance antérieures relatives à la modification des arrangements concernant les visas et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un accord conçu dans les termes suivants:

1. Les ressortissants turcs qui sont d'authentiques non-immigrants (c'est-à-dire des visiteurs ne cherchant ni à obtenir un emploi ni à s'établir en permanence) et sont titulaires d'un passeport turc valable recevront, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada en Turquie, des visas valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à partir de la date de délivrance desdits visas.
2. a) Les ressortissants canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont titulaires d'un passeport canadien valable pourront, sans s'être munis au préalable d'un visa turc, visiter la Turquie pendant des périodes de temps dont aucune ne devra dépasser trois mois consécutifs.
b) Les ressortissants canadiens résidant en Turquie seront dispensés, pour leurs voyages à l'étranger, de tout visa de retour en Turquie.
c) Les formalités relatives aux visas seront maintenues dans le cas des ressortissants canadiens se rendant en Turquie pour y effectuer un séjour dépassant trois mois ou pour y exercer un métier, une profession ou toute autre activité rémunératrice. Ces personnes seront tenues de se munir du visa approprié prévu par les lois et règlements en vigueur.
3. Il est entendu que la présente modification apportée aux conditions d'admission ne dispense ni les ressortissants turcs ni les ressortissants canadiens se rendant respectivement au Canada et en Turquie de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du Canada et de la Turquie concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), de même que l'emploi et la profession des étrangers. Les voyageurs incapables d'établir auprès des autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements peuvent se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables la permission d'entrer dans leurs territoires ou d'y établir résidence.
4. Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires des deux pays respectivement accrédités ou envoyés en mission au Canada ou en Turquie respectivement, de même que les membres de leurs familles

or service passports may obtain, upon entry to Canada and Turkey, visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Canada and Turkey during the appointment of the representatives and officials concerned or for the period of validity of their passports, whichever is the lesser.

5. This agreement shall supersede the Exchanges of Notes (February 15 and 28, 1949¹ and February 9, 1951², 32740/4 and 395/7 and C/4) between Canada and Turkey concerning respectively the issuance of temporary visas and of multi-entry visas to diplomatic representatives and officials.
6. (a) The present agreement shall enter into force one month after the date of signature.
- (b) Either of the Parties to this agreement may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension must be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.
- (c) Each of the Parties reserves the right to terminate the present agreement subject to two months' notice.

If the Turkish Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. O. MORAN,
Ambassador.

*The Ministry of Foreign Affairs of Turkey to the
Canadian Ambassador to Turkey*
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ

His Excellency

The Minister of Foreign Affairs,
Ankara, Turkey.

ANKARA, August 21, 1956.

No: 65628-11
EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date in the following terms:—

(See Note I)

"Excellency...between our two Governments."

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

MUHARREM NURI BIRGI
for the Minister for Foreign Affairs a.i.

His Excellency

Monsieur Herbert O. Moran, O.B.C.,
Canadian Ambassador,
Ankara.

1. Canada Treaty Series 1949, No. 3.
2. Canada Treaty Series 1951, No. 5.

et de leur personnel, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, pourront obtenir, à leur entrée au Canada ou en Turquie, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada ou en Turquie ou de sorties de ces deux pays pendant le séjour officiel des représentants ou des fonctionnaires intéressés ou pendant la durée de validité de leur passeport, la plus brève de ces deux périodes étant seule retenue.

5. Le présent Accord remplacera les Échanges de Notes (15 et 28 février 1949¹ et 9 février 1951²; n°s 32740/4, 395/7 et C/4) entre le Canada et la Turquie relatifs à la délivrance de visas temporaires et de visas pour plusieurs passages aux représentants diplomatiques et aux fonctionnaires.
6. a) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.
- b) L'une ou l'autre des Parties au présent Accord pourra en suspendre temporairement l'application pour des raisons d'ordre public, mais devra le notifier immédiatement à l'autre Partie par voie diplomatique.
- c) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis de deux mois.

Si le Gouvernement turc souscrit à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse rédigée en termes semblables constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
H. O. MORAN

Le Ministère des Affaires étrangères de Turquie à
l'Ambassadeur du Canada en Turquie
TURKIYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKALETİ

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères
Ankara (Turquie)

ANKARA, le 21 août 1956.

N° 65628-11

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note d'aujourd'hui, conçue dans les termes suivants:

(Voir Note I)

"Monsieur le Ministre...entre nos deux Gouvernements."

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement turc agréé la Note ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

pour le Ministre ad intérim aux
Affaires étrangères,
MUHARREN NURI BIRGI.

Son Excellence
Monsieur Herbert O. Moran, O.E.B.
Ambassadeur du Canada
Ankara

1. Recueil des Traités 1949 n° 3.

2. Recueil des Traités 1951 n° 5.



CANADA

TREATY SERIES 1956. No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS
Cornwall South Channel

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington October 24, 1956

In force October 24, 1956

EAUX LIMITOPHES
Chenal sud de Cornwall

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington le 24 octobre 1956

En vigueur le 24 octobre 1956





CANADA

TREATY SERIES 1956. No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS
Cornwall South Channel

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington October 24, 1956

In force October 24, 1956

EAUX LIMITOPHES
Chenal sud de Cornwall

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington le 24 octobre 1956

En vigueur le 24 octobre 1956

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
I. Note dated October 24, 1956 from the Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America	
English text	4
French translation	5
II. Note dated October 24, 1956 from the Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.	
English text	6
French translation	7

ANNEX

I. Note dated November 16, 1955 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.	
English text	8
French translation	9
II. Note dated November 17, 1955 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.	
English text	10
French translation	11

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 24 octobre 1956, adressée par l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.	
Texte anglais	4
Traduction française	5
II. Note, en date du 24 octobre 1956, adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.	
Texte anglais	6
Traduction française	7

ANNEXE

I. Note, en date du 16 novembre 1955, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.	
Texte anglais	8
Traduction française	9
II. Note, en date du 17 novembre 1955, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.	
Texte anglais	10
Traduction française	11

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 24, 1956) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RELOCATION OF THAT PART OF THE ROOSEVELT BRIDGE WHICH CROSSES THE CORNWALL SOUTH CHANNEL

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

No. 703

I have the honour to refer to No. 127 of November 16, 1955, from the United States Ambassador in Ottawa to the Secretary of State for External Affairs, to his reply, Note X263, of November 17, 1955, and to recent discussions between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the relocation of that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall south channel.

Since the New York Central Railroad has decided to abandon its railway line from the mainland of the United States to Cornwall, Ontario, I have the honour to propose the following, which has been agreed to between the St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

1. The existing south span of the Roosevelt Bridge shall be replaced by a high-level highway bridge over the south channel instead of by a bridge at Polly's Gut as previously agreed.

2. The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be jointly responsible.

(a) for the plans and the construction of the new bridge, the cost of which shall be shared by each entity in proportion to the work for which it is responsible, it being understood that the St. Lawrence Seaway Authority shall be responsible for the construction of the substructure and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be responsible for the construction of the superstructure;

(b) for the operation and maintenance of the new bridge.

3. The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall each have the responsibility in the territories of their respective countries

(a) for the relocation and construction of related facilities including highway approaches to the new bridge and for meeting all requirements and procedures arising from the relocations, although they may do so jointly if they desire;

(b) for ensuring that provision is made for the maintenance of the relocated facilities.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 24 octobre 1956) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE DÉPLACEMENT DE LA PARTIE DU PONT
ROOSEVELT QUI FRANCHIT LE CHENAL SUD DE CORNWALL

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 127 du 16 novembre 1955 de l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, à la réponse de ce dernier, la note X-263 du 17 novembre 1955, et aux récents entretiens entre les autorités de l'Administration canadienne de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis, concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

Vu que le New York Central Railroad a décidé d'abandonner sa ligne de chemin de fer qui va de la terre ferme des États-Unis à Cornwall (Ontario), j'ai l'honneur de faire la proposition suivante, dont sont convenues l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

1. La travée sud existante du pont Roosevelt sera remplacée par un pont-route surélevé au-dessus du chenal sud, au lieu de l'être par un pont à Polly's-Gut comme il avait été entendu antérieurement.
2. L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargeront conjointement
 - a) des plans et de la construction du nouveau pont dont les frais seront partagés par chacune de ces personnes juridiques proportionnellement aux travaux qui lui incombent, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent devant répondre de la construction de l'infrastructure et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation devant répondre de la construction de la superstructure;
 - b) de l'utilisation et de l'entretien du nouveau pont.
3. L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargeront, chacune dans le territoire de leurs pays respectifs,
 - a) du déplacement et de la construction des installations connexes, y compris les voies d'accès par route au nouveau pont, se conformant à toutes les exigences et formalités qu'entraîneront les changements d'emplacement, sous réserve qu'elles pourront, à leur gré, se faire conjointement;
 - b) de s'assurer que les dispositions voulues sont prises pour l'entretien des installations établies au nouvel emplacement.

4. The Saint Lawrence Seaway Development Corporation shall be responsible for the dismantling of the existing south span of the Roosevelt Bridge.

5. Contracts for the construction of the new bridge shall be shared between Canadian and United States contractors, by agreement between the two Seaway entities.

I have the honour to propose further that waivers of customs and immigration regulations shall be granted on a reciprocal basis by both Governments to facilitate the construction of the new bridge and the dismantling of the existing south span of the Roosevelt Bridge.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest, upon instructions from my Government, that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D.C.

October 24, 1956.

A. D. P. HEENEY.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the Canadian
Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

OCTOBER 24, 1956.

Excellency:

I have the honour to refer to your note No. 703 of October 24, 1956, concerning the relocation of that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall south channel.

The proposals included therein are acceptable to the Government of the United States, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JACOB D. BEAM,

For the Secretary of State.

The Honourable A. D. P. Heeney,
Ambassador of Canada.

4. La Saint Lawrence Seaway Development Corporation se chargera de démolir la travée sud existante du pont Roosevelt.

5. Les adjudications pour la construction du nouveau pont doivent être partagées entre des entrepreneurs du Canada et des États-Unis par voie d'entente entre les deux organismes chargés de la voie maritime.

J'ai l'honneur de proposer en outre que les deux Gouvernements, à titre réciproque, renoncent à l'application des règlements de la douane et de l'immigration, afin de faciliter la construction du nouveau pont et la démolition de la travée sud existante du pont Roosevelt.

Si votre Gouvernement agréé les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement, que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY.

Washington (D.C.),
le 24 octobre 1956.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique*

Le 24 octobre 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 703 du 24 octobre, concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

Les propositions qui y sont contenues agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il est entendu que votre Note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JACOB D. BEAM.

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney,
Ambassadeur du Canada.

ANNEX

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs

Embassy of the
United States of America,
November 16, 1955.

No. 127

SIR:

I have the honor to refer to discussions concerning the St. Lawrence Seaway project which have recently taken place between representatives of the Embassy and representatives of the Department of External Affairs regarding the problems arising from the necessity to relocate that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall South Channel.

It was concluded as a result of these discussions that the present bridge should be dismantled and a new bridge built at Polly's Gut; that the St. Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada should agree on plans and build the new bridge as a joint undertaking, sharing the costs in proportion to the amount of the structure in the territory of their respective countries; that contracts for the construction of the bridge should be shared equitably between United States and Canadian contractors or, if this is not feasible, that United States and Canadian contractors should be given the opportunity to tender for contracts for part or all of the bridge on an equal basis; that waivers of customs and immigration regulations should be granted, on a reciprocal basis, by both Governments to facilitate the construction of the bridge; and that the Corporation and the Authority should make arrangements for the operation and maintenance of the bridge.

It was further concluded that the Corporation and the Authority would each have the responsibility for the relocation and construction of related facilities, including railway and highway approaches to the new bridge, and of meeting all requirements and procedures arising from the relocations in their respective territories, although the Corporation and the Authority may jointly make agreements with interested parties if they so desire. The Corporation and the Authority will ensure, each in its respective territory, that provision is made for the maintenance of relocated facilities. The dismantling of the existing south span of the Roosevelt Bridge will be a matter for agreement between the Corporation and the Authority.

In the course of the discussions on this subject, the Canadian authorities stressed the importance they attach to the provision of facilities for uninterrupted traffic between the bridge at Polly's Gut and New York State Highway No. 37, via the Grass River, the Grass River Lock, and the Raquette River Bridges as part of the joint plan for the displacement of the south span of Roosevelt Bridge. I am authorized to state that, to meet the wishes of the Canadian authorities, the St. Lawrence Seaway Development Corporation is prepared to construct a supplementary bridge for two-lane highway traffic at the eastern end of Grass River Lock, in addition to the presently planned bridge for railway and highway traffic at the western end of the lock.

ANNEXE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

N° 127

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
16 novembre 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens sur le projet de voie maritime du Saint-Laurent qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Ambassade et les représentants du ministère des Affaires extérieures et ont porté sur le problème que pose la nécessité de changer l'emplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

Par suite des entretiens, on en est arrivé à la conclusion qu'il faut démolir le pont actuel et en construire un nouveau au lieu dit Polly's-Gut; que la St. Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis et l'Administration canadienne de la voie maritime du Saint-Laurent doivent s'entendre sur les plans du nouveau pont et le construire en commun, se partageant les frais proportionnellement à la partie de la structure qui se trouvera dans le territoire de leurs pays respectifs; que les adjudications pour la construction du pont doivent être partagées équitablement entre des entrepreneurs des États-Unis et du Canada ou, si cela n'est pas possible, que les entretiens des États-Unis et du Canada doivent avoir l'occasion de présenter, à titres égaux, des soumissions en vue d'obtenir des adjudications pour le tout ou partie du pont; que les deux Gouvernements, à titre réciproque, doivent renoncer à l'application des règlements de la douane et de l'immigration afin de faciliter la construction du pont; et que la Corporation et l'Administration doivent conclure des arrangements relatifs à l'utilisation et à l'entretien du pont.

On en est aussi arrivé à la conclusion que la Corporation et l'Administration se chargeraient du changement d'emplacement et de la construction des installations connexes, y compris les voies d'accès par rail et par route au nouveau pont et se conformeraient à toutes les exigences et formalités découlant des changements d'emplacements dans leurs territoires respectifs, sous réserve que la Corporation et l'Administration pourraient, à leur gré, conclure conjointement des arrangements avec des parties intéressées. La Corporation et l'Administration s'assureront, chacune dans son territoire respectif, que les dispositions voulues sont prises pour l'entretien des installations établies aux nouveaux emplacements. La démolition de la travée sud existante du pont Roosevelt est une question sur laquelle s'entendront la Corporation et l'Administration.

Au cours des entretiens à ce sujet, les autorités canadiennes ont fait valoir l'importance qu'elles attachent à l'établissement d'installations pour assurer la continuité de la circulation entre le pont de Polly's-Gut et la grande route n° 37 de l'État de New-York par voie de la rivière Grass, de l'écluse de la rivière Grass et des ponts de la rivière Raquette, en tant que partie du plan conjoint pour le déplacement de la travée sud du pont Roosevelt. Je suis autorisé à dire que, pour répondre aux désirs des autorités canadiennes, la St. Lawrence Seaway Development Corporation est disposée à construire un pont supplémentaire pour la circulation routière à double piste à l'extrémité est de l'écluse de la rivière Grass, en plus du pont présentement projeté pour la circulation par rail et par route à l'extrémité ouest de l'écluse.

If the Government of Canada concurs in the foregoing conclusions, I have the honor to suggest, upon instruction from my Government, that this Note and your reply shall constitute an agreement to give effect to these conclusions, which shall enter into force on a date to be fixed subsequently by arrangement between our two governments.

I have the honor to suggest, furthermore, that the carrying out of this agreement be left to the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the St. Lawrence Seaway Authority as the designated agencies of the two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART.

The Honourable Lester B. Pearson,
Secretary of State
For External Affairs,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, November 17, 1955.

No. X-263

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your note No. 127 of November 16, 1955, concerning the relocation of that part of the Roosevelt Bridge which crosses the Cornwall South Channel.

I have the honour to state that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada, and that your note and this reply shall constitute an agreement which shall enter into force on a date to be fixed subsequently by arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs.

His Excellency R. Douglas Stuart,
Ambassador of the United States of America.

Si le Gouvernement canadien agréé les conclusions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement que la présente Note et votre réponse constituent un accord donnant effet auxdites conclusions et devant entrer en vigueur à une date que fixeront subséquemment d'un commun accord nos deux Gouvernements.

J'ai aussi l'honneur de proposer que l'exécution dudit accord soit laissé à la St. Lawrence Seaway Development Corporation et à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, en leur qualité d'organismes désignés des deux Gouvernements.

R. DOUGLAS STUART.

L'honorable Lester B. Pearson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 17 novembre 1955.

N° X-263

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 127, en date du 16 novembre 1955, concernant le déplacement de la partie du pont Roosevelt qui franchit le chenal sud de Cornwall.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions énoncées dans votre Note précitée agréent au Gouvernement canadien, et que votre Note ainsi que la présente réponse constitueront un accord devant entrer en vigueur à une date qui sera fixée ultérieurement, d'un commun accord, par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.



25
CANADA, External Affairs, Department of

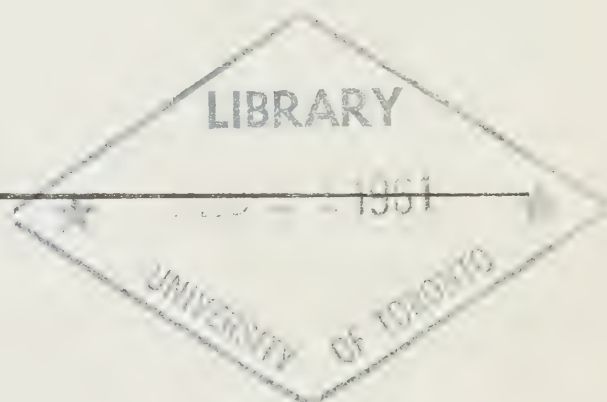
TREATY SERIES 1956 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 13, 1956

In force September 13, 1956



COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 13 septembre 1956

En vigueur le 13 septembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 13, 1956

In force September 13, 1956

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 13 septembre 1956

En vigueur le 13 septembre 1956

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 13, 1956 from the Ambassador of Canada to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela	3
II Note dated September 29, 1956 from the Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada to Venezuela	4
English translation of Venezuelan Note	5
French translation of Notes I and II	6-7

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 13 septembre 1956, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela	3
II Note, en date du 29 septembre 1956, adressée par le Ministre des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela	4
Traduction anglaise de la Note du Venezuela	5
Traduction française des Notes I et II	6-7

EXCHANGE OF NOTES (September 13 and 29, 1956) BETWEEN CANADA AND
VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1956 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador of Canada to Venezuela to the Minister of External
Relations of Venezuela*

EMBASSY OF CANADA

CARACAS—Venezuela,
September 13, 1956.

No. 8

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your letter of September 12th, 1956 regarding an extension of the *modus vivendi* which governs trade between Canada and Venezuela.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1956.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950*, for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. P. BOWER,
Canadian Ambassador.

His Excellency
Dr. José Loreto Arismendi
Minister of External Relations
Caracas.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of
Canada to Venezuela*

*República de Venezuela.—Ministerio de Relaciones Exteriores.—Dirección de
Política Económica.—Número 4.587-D.—Caracas, 29 de septiembre de 1956.*

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota N° 8, de 13 de septiembre de 1956, relativa al *Modus-Vivendi* que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela.

He tomado debida nota del sentimiento del Honorable Gobierno del Canadá respecto al *Modus Vivendi* de referencia y a su propuesta de que sea prorrogado por otro período de un año a partir del 11 de octubre de 1956.

Al respecto me es grato significarle que el Gobierno de Venezuela comparte la misma opinión sobre la conveniencia de mantener vigente dicho *Modus-Vivendi* y que en consecuencia he sido autorizado para convenir en la renovación propuesta.

Por lo tanto, como se sirve sugerir Vuestra Excelencia, su nota junto con esta respuesta, se considerarán como un acuerdo entre los Gobiernos del Canadá y Venezuela para renovar en los mismos términos y por un año el *Modus Vivendi* comercial suscrito en Caracas el 11 de octubre de 1950.

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. L. ARISMENDI

Al Excelentísimo Señor Richard Plant Bower,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.

Presente.

(Translation)

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of
Canada to Venezuela*

Republica de Venezuela,
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Direccion de Politica Economica.

No. 4587-D—

CARACAS, September 29, 1956.

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge to Your Excellency receipt of your Note No. 8 dated September 13, 1956 regarding the *modus vivendi* regulating the commercial relationship between Canada and Venezuela.

I have duly noted the feeling of the honourable Government of Canada regarding the above *modus vivendi* and your proposition that it be extended for another period of one year from October 11, 1956.

In this respect I am glad to inform Your Excellency that the Venezuelan Government is of the same opinion on the convenience of having such *modus vivendi* in force, and, consequently I have been authorized to agree on the proposed renewal.

Therefore, as Your Excellency suggests, your Note together with this reply, will be considered as an Agreement between both the Governments of Canada and Venezuela to renew on the same terms and for one year the commercial *modus vivendi* signed in Caracas on October 11, 1950*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and distinguished consideration.

J. L. ARISMENDI

To His Excellency,
Mr. Richard Plant Bower,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada,
Caracas.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 13 et 29 septembre 1956) ENTRE LE CANADA ET LE
VENEZUELA RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI COM-
MERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DU CANADA

CARACAS (Venezuela)

le 13 septembre 1956

Nº 8

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 septembre 1956, relative à la prorogation du *modus vivendi* applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1956.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950* pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
R. P. BOWER

Son Excellence

Monsieur José Loreto Arismendi
Ministre des Relations extérieures
CARACAS

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

(Traduit de la traduction anglaise)

II

*Le Ministre des Relations extérieures de Venezuela à l'Ambassadeur
du Canada au Venezuela*

République du Venezuela
Ministère des Relations Extérieures
Direction de la politique économique

N° 4587-D-

CARACAS, le 29 septembre 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de votre Note n° 8, en date du 13 septembre 1956, concernant le *modus vivendi* qui règle les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela.

Je note le sentiment de l'honorable Gouvernement canadien en ce qui concerne le *modus vivendi* susmentionné, ainsi que votre proposition de renouveler celui-ci une fois de plus pour une période d'un an à compter du 11 octobre 1956.

A cet égard, je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien est du même avis quant à l'utilité de garder le *modus vivendi* en vigueur; je suis autorisé, en conséquence, à consentir au renouvellement proposé.

Ainsi que le suggère Votre Excellence, votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord du Gouvernement canadien et du Gouvernement vénézuélien pour renouveler pour un an les dispositions du *modus vivendi* commercial signé à Caracas le 11 octobre 1950.*

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

J. L. ARISMENDI

A Son Excellence
Monsieur Richard Plant Bower
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
CARACAS

* Recueil des Traités 1950 n° 16.



CANADA, *External Affairs Department*

TREATY SERIES 1956 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchanges of Notes Concerning the Status of Canadian Forces
Stationed in Germany:

CANADA-FRANCE (April 19, 1955 and January 31, 1956)

CANADA-UNITED KINGDOM (April 19, 1955 and
January 9, 1956)

CANADA-UNITED STATES OF AMERICA (April 19, 1955 and
January 26, 1956)

DÉFENSE

Échanges de notes concernant le statut des forces canadiennes
stationnées en Allemagne

CANADA-FRANCE (les 19 avril 1955 et 31 janvier 1956)

CANADA-ROYAUME-UNI (les 19 avril 1955 et 9 janvier 1956)

CANADA-ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (les 19 avril 1955 et
26 janvier 1956)



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchanges of Notes Concerning the Status of Canadian Forces Stationed in Germany:

CANADA-FRANCE (April 19, 1955 and January 31, 1956)

CANADA-UNITED KINGDOM (April 19, 1955 and January 9, 1956)

CANADA-UNITED STATES OF AMERICA (April 19, 1955 and January 26, 1956)

DÉFENSE

Échanges de notes concernant le statut des forces canadiennes stationnées en Allemagne

CANADA-FRANCE (les 19 avril 1955 et 31 janvier 1956)

CANADA-ROYAUME-UNI (les 19 avril 1955 et 9 janvier 1956)

CANADA-ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (les 19 avril 1955 et 26 janvier 1956)

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

CONTENTS

	PAGE
I Exchange of Notes (April 19, 1955 and January 31, 1956) between Canada and France concerning the Status of Canadian Forces stationed in Germany. In force January 31, 1956	4
Annex: Memorandum of Understanding	8
II Exchange of Notes (April 19, 1955 and January 9, 1956) between Canada and the United Kingdom concerning the Status of Canadian Forces stationed in Germany. Operative May 5, 1955; in force January 9, 1956	20
Annex: Memorandum of Understanding. See Annex in I	10
III Exchange of Notes (April 19, 1955 and January 26, 1956) between Canada and the United States of America concerning the Status of Canadian Forces stationed in Germany. In force January 26, 1956 ...	24
Annex: Memorandum of Understanding. See Annex in I	10

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Échange de Notes (les 19 avril 1955 et 31 janvier 1956) entre le Canada et la France concernant le statut des forces canadiennes stationnées en Allemagne. En vigueur le 31 janvier 1956	5
Annexe: Mémoire d'Accord	9
II Échange de Notes (les 19 avril 1955 et 9 janvier 1956) entre le Canada et le Royaume-Uni concernant le statut des forces canadiennes stationnées en Allemagne. Opérant à compter du 5 mai 1955; en vigueur le 9 janvier 1956	21
Annexe: Mémoire d'Accord. Voir Annexe en I	11
III Échange de Notes (les 19 avril 1955 et 26 janvier 1956) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le statut des forces canadiennes stationnées en Allemagne. En vigueur le 26 janvier 1956 ..	25
Annexe: Mémoire d'Accord. Voir Annexe en I	11

EXCHANGE OF NOTES (April 19, 1955 and January 31, 1956) BETWEEN CANADA
AND FRANCE CONCERNING THE STATUS OF CANADIAN FORCES
STATIONED IN GERMANY

In force January 31, 1956.

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the French
High Commissioner to the Federal Republic of Germany*

(Translation)

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 19, 1955.

EXCELLENCY,

I should like to refer to discussions which have taken place between representatives of this Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded, the terms of which are contained in a Memorandum of Understanding which is attached to this letter as Appendix 'A'. It is proposed that after the views of the Government of the Federal Republic of Germany have been ascertained in accordance with item (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and if you agree this letter with its Appendix and your reply should constitute an agreement between our Governments for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of that Convention, which shall then be notified to the Government of the Federal Republic of Germany.

Similar letters have been addressed to your British and United States colleagues.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE.

His Excellency

M. A. François-Poncet,

French High Commissioner to Germany,

Bad Godesberg.

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 avril 1955 et 31 janvier 1956) ENTRE LE CANADA ET
LA FRANCE CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES
STATIONNÉES EN ALLEMAGNE

Opérant à compter du 5 mai 1955.
En vigueur le 31 janvier 1956.

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne au Haut-
Commissaire de France à la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 19 avril 1955

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

Permettez-moi de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de l'Ambassade du Canada et des Hautes-Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de France au sujet de la conclusion d'accords qui étendraient aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale l'application

de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale,

de la Convention financière

et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces.

Mon Gouvernement m'a chargé de proposer la conclusion d'un accord dont les termes sont exposés dans le Mémoire d'Accord ci-joint (Appendice A). Je vous propose donc qu'avec votre agrément, la présente lettre et son Appendice ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos Gouvernements visé par le paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale; le Gouvernement de la République fédérale devra toutefois, en vertu de la clause (ii) du paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention, être consulté au préalable; l'Accord devra lui être communiqué officiellement après sa conclusion.

J'écris à MM. les Hauts-Commissaires des États-Unis et du Royaume-Uni pour leur soumettre la même proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Son Excellence

Monsieur André François-Poncet

Haut Commissaire de France en Allemagne
Bad-Godesberg

II

*The Ambassador of France to the Federal Republic of Germany to the Canadian
Ambassador to the Federal Republic of Germany*

(Translation)

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, January 31, 1956.

00307

EXCELLENCY:

In your letter dated April 19, 1955, you kindly informed M. François-Poncet that the Canadian Government had approved the Memorandum of understanding regarding the application to Canadian Forces and their members stationed in the Federal Republic of Germany of the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members, as amended by Annexes II, III, and IV of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on October 23, 1954.*

As you were informed on May 9, 1955, by this Embassy the French Government has, on its part, agreed to the provisions of the Memorandum of understanding. However, it was impossible to conclude the Agreement at that time, because the Federal Authorities indicated that they wished to examine the question more thoroughly.

The Government of the Federal Republic of Germany, having carried out such an examination, expressed its views in a verbal Note, dated October 29, 1955, which gave satisfaction to the French Government's request.

Under the circumstances, I agree that your letter referred to above and its Annex, together with the present communication and its Annex, shall constitute—as you have suggested—the Agreement between our Governments referred to in paragraph 4 (b) of Article I of the Convention on Rights and Obligations. This Agreement shall take effect at the same time as the Protocol on the Termination of the Occupational Régime in the Federal Republic of Germany.

I am sending, for information purposes, copy of this letter to the Embassies of the United States and the United Kingdom in Bonn.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LOUIS JOXE

* Conference Series 1955, No. 1.

II

*L'Ambassadeur de France à la République fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE FRANCE

BONN, le 31 janvier 1956.

00307

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par lettre en date du 19 avril 1955, vous avez bien voulu faire savoir à M. François-Poncet que le Gouvernement canadien avait approuvé le Mémorandum d'Accord concernant l'application aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale, des dispositions de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire fédéral, de la Convention financière et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces, tels qu'ils ont été amendés par les Annexes II, III et IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 23 octobre 1954.*

Comme vous en avez été informé le 9 mai 1955 par cette Ambassade, le Gouvernement français a, de son côté, donné son accord aux dispositions du Mémorandum d'Accord en cause. Sa conclusion définitive n'a, cependant, pu intervenir à l'époque, les Autorités fédérales ayant exprimé le désir de procéder à un examen plus approfondi.

Cette étude terminée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait connaître son point de vue dans une Note verbale en date du 29 octobre 1955 qui a donné satisfaction à la demande du Gouvernement français.

Dans ces conditions, je donne mon agrément à ce que votre lettre citée en référence et son Annexe, ainsi que la présente communication et son Annexe constituent—comme vous l'avez proposé—l'Accord de nos Gouvernements visé au paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention sur les Droits et Obligations. Cet Accord prend effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République fédérale d'Allemagne.

J'adresse, pour information, la copie de cette lettre aux Ambassades des États-Unis et du Royaume-Uni à Bonn.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LOUIS JOXE

Son Excellence

Monsieur C. S. A. Ritchie

Ambassadeur du Canada

Bonn.

* Recueil des Conférences 1955 n° 1.

APPENDIX "A"

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between Canada and the three powers regarding the application of the provisions of the convention on the rights and obligations of foreign forces and their members in the Federal Republic of Germany, the finance convention and the Agreement on the tax treatment of the forces and their members to Canadian forces and their members in the Federal Republic of Germany

Subject to the provisions of paragraph 2 of this Memorandum, for the purposes of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (Forces Convention) and the Finance Convention, as may from time to time be amended, the Power Concerned, as defined in paragraph 4(b) of Article 1 of the Forces Convention, shall be with respect to Canadian Forces and their members stationed in the Federal territory, Canada or one of the Three Powers, as indicated in Annex I or Annex II to this Memorandum. Annexes I and II are to be considered part of this Memorandum.

2. Where more than one Power is named as the Power Concerned in this Memorandum the division of responsibility between those Powers so named will be determined by arrangements between their appropriate authorities. In general, the Power Concerned for a particular case or situation will be that Power initiating action or that Power to which approach is made by the German authorities unless responsibility as Power Concerned is transferred by that Power to the other Power named as Power Concerned in the relevant item of the Annexes to this Memorandum.

3. It is understood that the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members (Tax Agreement) applies to Canadian Forces and their members, and to Canadian Organizations and enterprises, and their employees, referred to in Article 36 of the Forces Convention, in the same way as it applies to those of the Three Powers.

4. The arrangements contemplated in this Memorandum shall become effective upon the coming into force of the Forces Convention and the Finance Convention and shall remain effective insofar as they are related to the particular Convention or Agreement as long as the Forces Convention or the Finance Convention or the Tax Agreement remain in force.

5. The arrangements contemplated in this Memorandum may be amended at any time by an exchange of Notes between Canada and the Three Powers, except that the Annexes may be amended by an exchange of Notes between Canada and that one of the Three Powers which is named therein as Power Concerned, all amendments to be notified to the Federal Government.

APPENDICE "A"

MÉMORANDUM D'ACCORD entre le Canada et les Trois Puissances concernant l'application aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne des dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le Territoire fédéral, de la Convention financière, et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Mémoire, pour l'application de la Convention relative aux droits et obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Convention sur les Forces) et de la Convention financière, ainsi que des amendements qui pourront y être apportés, la Puissance intéressée, telle qu'elle est définie au paragraphe 4b de l'article 1 de la Convention sur les Forces sera, en ce qui concerne les Forces canadiennes et leurs membres stationnés sur le territoire fédéral, le Canada ou l'une des Trois Puissances, ainsi qu'il est indiqué dans les Annexes I et II au présent Mémoire. Lesdites Annexes doivent être considérées comme faisant partie intégrante de ce Mémoire.

2. Lorsque, dans le présent Mémoire, plus d'une Puissance est désignée comme Puissance intéressée, le partage des responsabilités entre les Puissances ainsi désignées sera fixé par voie d'arrangements conclus entre les autorités compétentes desdites Puissances.

En principe, dans un cas particulier ou dans une situation déterminée, la Puissance intéressée sera la Puissance qui aura entrepris l'action, ou la Puissance auprès de laquelle une démarche aura été effectuée par les autorités allemandes, à moins que la responsabilité assumée en tant que Puissance intéressée soit transférée par cette Puissance à l'autre Puissance désignée comme Puissance intéressée dans l'article correspondant des Annexes au présent Mémoire.

3. Il est entendu que les dispositions de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces (ou Accord fiscal) s'appliquent aux Forces canadiennes et à leurs membres ainsi qu'aux organisations et entreprises au service de ces Forces et à leurs employés, visées à l'article 36 de la Convention sur les Forces, dans la même mesure où elles s'appliquent à deux des Trois Puissances.

4. Les dispositions du présent Mémoire prendront effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention sur les Forces et de la Convention financière.

Elles demeureront applicables aussi longtemps que la Convention relative aux Droits et obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire fédéral, ou la Convention financière ou l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces demeureront en vigueur, dans la mesure où ces dispositions se rapportent à ces Conventions ou à cet Accord.

5. Les dispositions du présent Mémoire pourront être modifiées à tout moment par un échange de notes entre le Canada et les Trois Puissances, à l'exception des Annexes qui peuvent être modifiées par un échange de notes entre le Canada et celle des Trois Puissances qui est désignée dans ces Annexes comme la Puissance intéressée. Toutes ces modifications devront être notifiées au Gouvernement fédéral.

ANNEX I TO APPENDIX "A"

'Power Concerned'

Under the Forces and Finance Conventions with Respect to the
 Royal Canadian Air Force and its Members Stationed in the
 Federal Republic of Germany

Article	Paragraph		Power Concerned
FORCES CONVENTION			
1	7	Canada	
2		Canada	
4			France
5		Canada	France
6		Canada	
7	2	Canada	
	3	Canada	
	4	Canada	
	5	Canada	
	6		France
	7	Canada	
8		Canada	
9		Canada	
10		Canada	
11		Canada	
12		Canada	
13		Canada	
15		Canada	France
16		Canada	
17	4	Canada	France
	6	Canada	France
	7	Canada	France
	10		France
18	1	Canada	
	3	Canada	
	7		France
21		Canada	
22		Canada	
24		Canada	
25	2	Canada	France
	4	Canada	
27	1	Canada	
28	1	Canada	
29		Canada	
30		Canada	
31		Canada	
32		Canada	United States
33		Canada	France
34	4	Canada	France
	5	Canada	France
	7	Canada	France
	8	Canada	France
	9	Canada	
35	2	Canada	

ANNEXE I

"Puissance intéressée"

pour l'Aviation Royale du Canada et ses membres stationnés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne aux termes de la Convention sur les Forces et la Convention financière

Article	Paragraphe		Puissance intéressée
CONVENTION SUR LES FORCES			
1	7	Canada	
2		Canada	
4			France
5		Canada	France
6		Canada	
7	2	Canada	
	3	Canada	
	4	Canada	
	5	Canada	
	6		France
	7	Canada	
8		Canada	
9		Canada	
10		Canada	
11		Canada	
12		Canada	
13		Canada	
15		Canada	France
16		Canada	
17	4	Canada	France
	6	Canada	France
	7	Canada	France
	10		France
18	1	Canada	
	3	Canada	
	7		France
21		Canada	
22		Canada	
24		Canada	
25	2	Canada	France
	4	Canada	
27	1	Canada	
28	1	Canada	
29		Canada	
30		Canada	
31		Canada	
32		Canada	États-Unis
33		Canada	France
34	4	Canada	France
	5	Canada	France
	7	Canada	France
	8	Canada	France
	9	Canada	
35	2	Canada	

Article	Paragraph		Power Concerned
FORCES CONVENTION			
	4	Canada	France
	5	Canada	France
	6	Canada	France
	8	Canada	France
	9	Canada	France
	10	Canada	France
	11	Canada	France
36		Canada	
38		Canada	France
39		Canada	France
40		Canada	France
41			France
43		Canada	France
44	3		France
	5		France
	6	Canada	France
	7	Canada	France
	8		France
	9		France
	10		France
45			France
48			France
FINANCE CONVENTION			
2		Canada	
4			France
5	1	Canada	
	2		France
	3		France
	3(a)	Canada	France
6		Canada	France
7		Canada	
8	7	Canada	United Kingdom
	8	Canada	United Kingdom
	9	Canada	United Kingdom
	11	Canada	United Kingdom
	13	Canada	United Kingdom
	14	Canada	United Kingdom
	15	Canada	France
	16	Canada	
9		Canada	
10			France
11			France
12		Canada	France
13	1	Canada	
	2		France
	3		France
	4	Canada	
15			France
17		Canada	

Article	Paragraphe		Puissance intéressée
CONVENTION SUR LES FORCES			
	4	Canada	France
	5	Canada	France
	6	Canada	France
	8	Canada	France
	9	Canada	France
	10	Canada	France
	11	Canada	France
36		Canada	
38		Canada	France
39		Canada	France
40		Canada	France
41			France
43		Canada	France
44	3		France
	5		France
	6	Canada	France
	7	Canada	France
	8		France
	9		France
	10		France
45			France
48			France
CONVENTION FINANCIÈRE			
2		Canada	
4			France
5	1	Canada	
	2		France
	3		France
	3(a)	Canada	France
6		Canada	France
7		Canada	
8	7	Canada	Royaume-Uni
	8	Canada	Royaume-Uni
	9	Canada	Royaume-Uni
	11	Canada	Royaume-Uni
	13	Canada	Royaume-Uni
	14	Canada	Royaume-Uni
	15	Canada	France
	16	Canada	
9		Canada	
10			France
11			France
12		Canada	France
13	1	Canada	
	2		France
	3		France
	4	Canada	
15			France
17		Canada	

ANNEX II TO APPENDIX "A"

‘Power Concerned’
Under the Forces and Finance Conventions with Respect to the
Canadian Army and its Members Stationed in the
Federal Republic of Germany

Article	Paragraph	Power Concerned	
FORCES CONVENTION			
1	7	Canada	
2		Canada	
4			United Kingdom
5		Canada	United Kingdom
6		Canada	
7	2	Canada	
	3	Canada	
	4	Canada	
	5	Canada	
	6		United Kingdom
	7	Canada	
8		Canada	
9		Canada	
10		Canada	
11		Canada	
12		Canada	
13		Canada	
15		Canada	United Kingdom
16		Canada	
17	4	Canada	United Kingdom
	6	Canada	United Kingdom
	7	Canada	United Kingdom
	10		United Kingdom
18	1	Canada	
	3	Canada	
	7		United Kingdom
21			United Kingdom
22		Canada	
24		Canada	
25	2	Canada	United Kingdom
	4	Canada	
27		Canada	
28		Canada	
29		Canada	United Kingdom
30			United Kingdom
31		Canada	
32	1	Canada	
	2	Canada	United Kingdom
	3	Canada	United Kingdom
	4	Canada	United Kingdom
33		Canada	United Kingdom
34	4	Canada	United Kingdom
	5	Canada	United Kingdom
	7		United Kingdom

ANNEXE II

“Puissance intéressée”

pour l'armée canadienne et ses membres stationnés sur le territoire de la
République fédérale d'Allemagne aux termes de la Convention sur
les Forces et la Convention financière

Article	Paragraphe		Puissance intéressée
CONVENTION SUR LES FORCES			
1	7	Canada	
2		Canada	
4			Royaume-Uni
5		Canada	Royaume-Uni
6		Canada	
7	2	Canada	
	3	Canada	
	4	Canada	
	5	Canada	
	6		Royaume-Uni
	7	Canada	
8		Canada	
9		Canada	
10		Canada	
11		Canada	
12		Canada	
13		Canada	
15		Canada	Royaume-Uni
16		Canada	
17	4	Canada	Royaume-Uni
	6	Canada	Royaume-Uni
	7	Canada	Royaume-Uni
	10		Royaume-Uni
18	1	Canada	
	3	Canada	
	7		Royaume-Uni
21			Royaume-Uni
22		Canada	
24		Canada	
25	2	Canada	Royaume-Uni
	4	Canada	
27		Canada	
28		Canada	
29		Canada	Royaume-Uni
30			Royaume-Uni
31		Canada	
32	1	Canada	
	2	Canada	Royaume-Uni
	3	Canada	Royaume-Uni
	4	Canada	Royaume-Uni
33		Canada	Royaume-Uni
34	4	Canada	Royaume-Uni
	5	Canada	Royaume-Uni
	7		Royaume-Uni

Article	Paragraph		Power Concerned
FORCES CONVENTION			
35	8	Canada	United Kingdom
	9	Canada	
	2	Canada	
	4	Canada	United Kingdom
	5	Canada	United Kingdom
	6	Canada	United Kingdom
	8	Canada	United Kingdom
	9	Canada	United Kingdom
	10	Canada	United Kingdom
	11	Canada	United Kingdom
36		Canada	
38			United Kingdom
39	3		United Kingdom
	5		United Kingdom
	6		United Kingdom
	7		United Kingdom
	8		United Kingdom
	10		United Kingdom
	11	Canada	
	1		United Kingdom
	2		United Kingdom
	3	Canada	United Kingdom
41			United Kingdom
43			United Kingdom
44	3		United Kingdom
	5		United Kingdom
	6	Canada	United Kingdom
	7	Canada	United Kingdom
	8		United Kingdom
	9		United Kingdom
	10		United Kingdom
45			United Kingdom
48			United Kingdom
FINANCE CONVENTION			
2		Canada	United Kingdom
4			United Kingdom
5	1	Canada	
	2		United Kingdom
	3		United Kingdom
	3(a)	Canada	United Kingdom
6			United Kingdom
7		Canada	
8	7	Canada	United Kingdom
	8	Canada	United Kingdom
	9	Canada	United Kingdom
	11	Canada	United Kingdom
	13	Canada	United Kingdom
	14	Canada	United Kingdom
	15	Canada	United Kingdom

Article	Paragraphe		Puissance intéressée
CONVENTION SUR LES FORCES			
35	8	Canada	Royaume-Uni
	9	Canada	
	2	Canada	
	4	Canada	Royaume-Uni
	5	Canada	Royaume-Uni
	6	Canada	Royaume-Uni
	8	Canada	Royaume-Uni
	9	Canada	Royaume-Uni
	10	Canada	Royaume-Uni
	11	Canada	Royaume-Uni
36		Canada	
38			Royaume-Uni
39	3		Royaume-Uni
	5		Royaume-Uni
	6		Royaume-Uni
	7		Royaume-Uni
	8		Royaume-Uni
	10		Royaume-Uni
	11	Canada	
40	1		Royaume-Uni
	2		Royaume-Uni
	3	Canada	Royaume-Uni
41			Royaume-Uni
43			Royaume-Uni
44	3		Royaume-Uni
	5		Royaume-Uni
	6	Canada	Royaume-Uni
	7	Canada	Royaume-Uni
	8		Royaume-Uni
	9		Royaume-Uni
	10		Royaume-Uni
45			Royaume-Uni
48			Royaume-Uni

CONVENTION FINANCIÈRE

2		Canada	Royaume-Uni
4			Royaume-Uni
5	1	Canada	
	2		Royaume-Uni
	3		Royaume-Uni
	3(a)	Canada	Royaume-Uni
6			Royaume-Uni
7		Canada	
8	7	Canada	Royaume-Uni
	8	Canada	Royaume-Uni
	9	Canada	Royaume-Uni
	11	Canada	Royaume-Uni
	13	Canada	Royaume-Uni
	14	Canada	Royaume-Uni
	15	Canada	Royaume-Uni

Article	Paragraph	Power Concerned	
FINANCE CONVENTION			
	16	Canada	
9		Canada	
10			United Kingdom
11			United Kingdom
12		Canada	United Kingdom
13	1	Canada	
	2		United Kingdom
	3		United Kingdom
	4	Canada	
15			United Kingdom
17		Canada	

Article	Paragraphe	Puissance intéressée	
CONVENTION FINANCIÈRE			
	16	Canada	
9		Canada	
10			Royaume-Uni
11			Royaume-Uni
12		Canada	Royaume-Uni
13	1	Canada	
	2		Royaume-Uni
	3		Royaume-Uni
	4	Canada	
15			Royaume-Uni
17		Canada	

EXCHANGE OF NOTES (April 19, 1955 and January 9, 1956) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING THE STATUS OF CANADIAN
FORCES STATIONED IN GERMANY

In force January 9, 1956.

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the United
Kingdom High Commissioner to the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 19, 1955.

EXCELLENCY,

I should like to refer to discussions which have taken place between representatives of this Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded, the terms of which are contained in a Memorandum of Understanding which is attached to this letter as Appendix 'A'. It is proposed that after the views of the Government of the Federal Republic of Germany have been ascertained in accordance with item (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and if you agree this letter with its Appendix and your reply should constitute an Agreement between our Governments for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of that Convention, which shall then be notified to the Government of the Federal Republic of Germany.

Similar letters have been addressed to your United States and French colleagues.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE.

His Excellency

Sir Frederick Hoyer Millar,

United Kingdom High Commissioner to Germany,

Friedrich-Ebert-Allee 77,

Bonn.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 avril et 9 janvier 1956) ENTRE LE CANADA ET LE
ROYAUME-UNI CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES
STATIONNÉES EN ALLEMAGNE

En vigueur le 9 janvier 1956.

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne au
Haut-Commissaire du Royaume-Uni à la
République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

BONN, le 19 avril 1955.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

Permettez-moi de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de l'Ambassade du Canada et des Hautes-Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de France au sujet de la conclusion d'accords qui éten-
draient aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale l'application

de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces
étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République
fédérale,

de la Convention financière

et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux
membres des Forces.

Mon Gouvernement m'a chargé de proposer la conclusion d'un accord dont les termes sont exposés dans le Mémoire d'Accord ci-joint (Appendice A). Je vous propose donc qu'avec votre agrément, la présente lettre et son Appendice ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos Gouvernements visé par le paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale; le Gouvernement de la République fédérale devra toutefois, en vertu de la clause (ii) du paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention, être consulté au préalable; l'Accord devra lui être communiqué officiellement après sa conclusion.

J'écris à MM. les Hauts-Commissaires des États-Unis et de France pour leur soumettre la même proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE.

Son Excellence

Sir Frederick Hoyer Millar

Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne

Friedrich-Ebert-Allee 77

Bonn.

II

*The United Kingdom High Commissioner to the Federal Republic of Germany
to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY

(11970)

Bonn, January 9, 1956.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to reply to your letter of April 19, 1955 in which you referred to discussions which had taken place between representatives of the Canadian Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions before the termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany on May 5, 1955, regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their members in the Federal Republic of Germany, and the related Finance Convention, and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members, signed in Bonn on May 26, 1952, as amended by Schedules II, III and V to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on October 23, 1954*, may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic of Germany.

2. I am instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to agree that to this end the division of responsibility between our two countries for the rights and obligations in question should be in accordance with the provisions contained in a Memorandum of Understanding which is attached as an Appendix to this letter and which refers to all those Articles of the Forces Convention and of the Finance Convention in which mention is made either of "the power concerned" or "the authorities of the Forces."

3. I accordingly agree that, the views of the Government of the Federal Republic of Germany on these arrangements having been received in a Note dated October 29, 1955, your letter under reference with its Appendix and this by reply with its Appendix, should constitute an Agreement between our two Governments in these matters in accordance with the terms of paragraph 4 (b) of Article 1 of the Forces Convention above mentioned, with effect from the date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany.

4. I am sending copies of this letter with its enclosures for information to the United States and French Embassies in Bonn.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

F. R. HOYER MILLAR

His Excellency

Mr. C. S. A. Ritchie,
Canadian Embassy,
Bonn.

* Conference Series 1955, No. 1.

II

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BONN, le 9 janvier 1956.

(11970)

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à la lettre que vous avez bien voulu m'adresser le 19 avril 1955 et dans laquelle vous vous référiez aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de l'Ambassade du Canada et des Hautes-Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de France avant la fin du régime d'occupation dans la République fédérale (5 mai 1955) au sujet de l'adoption de mesures permettant d'étendre aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne les dispositions

de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

de la Convention financière qui s'y rattache, et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et à leurs membres, signés à Bonn le 26 mai 1952 et modifiés par les Annexes II, III et V au Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954.*

2. Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni me charge de donner mon agrément à ce que, pour cette fin, le partage des responsabilités entre nos deux pays relativement aux droits et obligations en question s'effectue selon les modalités exposées dans le Mémoire d'Accord annexé à la présente communication et qui s'applique à tous les articles de la Convention financière dans lesquels il est question de "la Puissance intéressée" ou des "autorités des Forces".

3. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ayant fait connaître son avis sur ces décisions par une Note en date du 29 octobre 1955, je donne mon agrément à ce que votre lettre citée en référence et son Appendice ainsi que la présente communication et son Appendice constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements visé par le paragraphe 4(b) de l'Article I de la susdite Convention relative aux Droits et Obligations. Cet Accord prend effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République fédérale d'Allemagne.

4. J'adresse, pour information, copie de cette lettre aux Ambassades des États-Unis et de France à Bonn.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur l'Ambassadeur,
Votre obéissant serviteur.

FREDERICK HOYER MILLAR.

Son Excellence
Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassade du Canada
Bonn.

*Recueil des Conférences 1955 n° 1.

EXCHANGE OF NOTES (April 19, 1955 and January 26, 1956) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE STATUS OF
CANADIAN FORCES STATIONED IN GERMANY

In force January 26, 1956.

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the
United States High Commissioner for Germany*

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 19, 1955

EXCELLENCY:

I should like to refer to discussions which have taken place between representatives of this Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded, the terms of which are contained in a Memorandum of Understanding which is attached to this letter as Appendix 'A'. It is proposed that after the views of the Government of the Federal Republic of Germany have been ascertained in accordance with item (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and if you agree this letter with its Appendix and your reply should constitute an Agreement between our Governments for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of that Convention, which shall then be notified to the Government of the Federal Republic of Germany.

Similar letters have been addressed to your British and French colleagues.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE.

His Excellency

Dr. James B. Conant,

United States High Commissioner to Germany,
Mehlem.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 avril 1955 et 26 janvier 1956) ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE STATUT DES FORCES
CANADIENNES STATIONNÉES EN ALLEMAGNE

En vigueur le 26 janvier 1956.

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne au
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique à la
République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

BONN, le 19 avril 1955.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

Permettez-moi de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de l'Ambassade du Canada et des Hautes-Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de France au sujet de la conclusion d'accords qui étendraient aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale l'application

de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale,

de la Convention financière

et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces.

Mon Gouvernement m'a chargé de proposer la conclusion d'un accord dont les termes sont exposés dans le Mémoire d'Accord ci-joint (Appendice A). Je vous propose donc qu'avec votre agrément, la présente lettre et son Appendice ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos Gouvernements visé par le paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale; le Gouvernement de la République fédérale devra toutefois, en vertu de la clause (ii) du paragraphe 4(b) de l'Article I de la Convention, être consulté au préalable; l'Accord devra lui être communiqué officiellement après sa conclusion.

J'écris à MM. les Hauts-Commissaires du Royaume-Uni et de France pour leur soumettre la même proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE.

Son Excellence

Monsieur James B. Conant

Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

Mehlem.

II

*The Ambassador of the United States to the Federal Republic of Germany
to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn/Bad Godesberg,
January 26, 1956.

EXCELLENCY:

This is in reply to your letter of April 19, 1955, referring to discussions between representatives of your Embassy and representatives of the French, the United Kingdom, and the United States High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (as amended), the Finance Convention (as amended), and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members (as amended) may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

To this letter you attach, as Appendix A, a Memorandum of Understanding which, in accord with paragraph 4 (b) of Article 1 of Part One of the Forces Convention, defines the Powers Concerned to act on behalf of the Canadian Forces.

The terms of the appended Memorandum of Understanding are acceptable to my Government and your letter with the appended Memorandum together with this reply shall constitute an agreement between our Governments for the purposes of paragraph 4(b) of Article 1 of Part One of the Forces Convention which we understand will be formally notified by you to the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES B. CONANT
American Ambassador

His Excellency

Charles S. A. Ritchie,
Canadian Ambassador,
22 Zittelmannstrasse,
Bonn.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à la République fédérale
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada à la
République fédérale d'Allemagne*

BONN/BAD-GODESBERG, le 26 janvier 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 avril 1955, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants des Hautes-Commissions de France, du Royaume-Uni et des États-Unis au sujet de la conclusion d'un Accord prévoyant l'application aux Forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale:

de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale (modifiée),

de la Convention financière (modifiée)

et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces (modifié).

Vous avez bien voulu joindre à cette lettre (Appendice A) un Mémoire d'Accord par lequel sont désignées, conformément au paragraphe 4(b) de l'Article I du Titre I de la Convention sur les Droits et Obligations des Forces étrangères, les Puissances intéressées autorisées à agir au nom des Forces canadiennes.

Les dispositions dudit Mémoire d'Accord agréent à mon Gouvernement. Votre lettre et son Appendice ainsi que la présente communication constitueront par conséquent l'Accord de nos Gouvernements visé au paragraphe 4 (b) de l'Article I du Titre I de la Convention sur les Droits et Obligations. Il est entendu que votre Ambassade se chargera de le communiquer officiellement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur des États-Unis,
JAMES B. CONANT.*

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada
22, Zittelmannstrasse
Bonn.

BLINDING SECT. AUG 20 1964

Gov.Doc
Can
E

Canada. External Affairs,
Department of
Treaty series
1956

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 11549357 9